Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1995
All rights reserved
Manufactured in Canada

Copyright © Nations Unies 1995
Tous droits réservés
Imprimé au Canada

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1356

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1995

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1356 **1984** **I. Nos. 22888-22909**

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 26 April 1984 to 18 May 1984

Page

No. 22888. Mexico and Cuba:

Agreement on cultural and educational co-operation. Signed at Havana on 26 September 1974 3

No. 22889. Mexico and Cuba:

Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Havana on 2 August 1980 17

No. 22890. Mexico and Iran:

Agreement on cultural co-operation. Signed at Tehran on 21 July 1975 27

No. 22891. Mexico and India:

Cultural Co-operation Agreement. Signed at New Delhi on 23 July 1975 37

No. 22892. Mexico and India:

Agreement on co-operation in the field of science and technology. Signed at New Delhi on 23 July 1975 53

No. 22893. Mexico and Hungary:

Agreement on cultural co-operation. Signed at Budapest on 19 September 1975 67

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1356 | 1984 | I. N°s 22888-22909

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 26 avril 1984 au 18 mai 1984

Pages

N° 22888. Mexique et Cuba:

Accord de coopération en matière culturelle et éducative. Signé à La Havane le 26 septembre 1974 3

N° 22889. Mexique et Cuba:

Accord de coopération touristique. Signé à La Havane le 2 août 1980 17

N° 22890. Mexique et Iran:

Accord de coopération culturelle. Signé à Téhéran le 21 juillet 1975 . . . 27

N° 22891. Mexique et Inde:

Accord de coopération culturelle. Signé à New Delhi le 23 juillet 1975 37

N° 22892. Mexique et Inde:

Accord de coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Signé à New Delhi le 23 juillet 1975 53

N° 22893. Mexique et Hongrie:

Accord de coopération culturelle. Signé à Budapest le 19 septembre 1975 67

No. 22894. Mexico and Hungary:

Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Mexico City on 7 February 1977 81

No. 22895. Mexico and Federal Republic of Germany:

Exchange of notes constituting an agreement concerning industrial co-operation. Bonn and Cologne, 10 January 1978. Extension of the above-mentioned Agreement 95

No. 22896. Mexico and Republic of Korea:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas. Seoul, 5 March 1979 111

No. 22897. Mexico and Belize:

Cultural Exchange Agreement. Signed at Belmopan on 11 January 1982 121

No. 22898. United Nations and Austria:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the twenty-seventh session of the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space to be held at Vienna from 12 to 22 June 1984. New York, 3 and 30 April 1984 131

No. 22899. United Nations and Federal Republic of Germany:

Agreement on United Nations International Meeting of experts on remote sensing information systems. Signed at New York on 3 May 1984 . 133

No. 22900. Brazil and Mexico:

Agreement supplementary to the Basic Agreement on industrial co-operation. Signed at Brasília on 30 March 1984 135

No. 22901. Brazil and Mexico:

Protocol concerning financial support for bilateral trade. Signed at Brasília on 30 March 1984 149

No. 22902. United Nations and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on United Nations International training course on remote sensing applications to forestry. Signed at New York on 8 May 1984 155

N° 22894. Mexique et Hongrie:

Accord de coopération dans les domaines scientifique et technique. Signé à Mexico le 7 février 1977 81

N° 22895. Mexique et République fédérale d'Allemagne:

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération industrielle. Bonn et Cologne, 10 janvier 1978
Prorogation de l'Accord susmentionné 95

N° 22896. Mexique et République de Corée:

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Séoul, 5 mars 1979 111

N° 22897. Mexique et Belize:

Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Belmopan le 11 janvier 1982 121

N° 22898. Organisation des Nations Unies et Autriche:

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la vingt-septième session du Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique devant avoir lieu à Vienne du 12 au 22 juin 1984. New York, 3 et 30 avril 1984 131

N° 22899. Organisation des Nations Unies et République fédérale d'Allemagne:

Accord relatif à une réunion internationale des Nations Unies composée d'experts en matière de systèmes d'information à partir de la télédétection. Signé à New York le 3 mai 1984 133

N° 22900. Brésil et Mexique:

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération industrielle. Signé à Brasília le 30 mars 1984 135

N° 22901. Brésil et Mexique:

Protocole relatif à un appui financier au commerce bilatéral. Signé à Brasília le 30 mars 1984 149

N° 22902. Organisation des Nations Unies et Union des Républiques socialistes soviétiques:

Accord relatif à un cours international de formation des Nations Unies sur les applications de la télédétection à la foresterie. Signé à New York le 8 mai 1984 155

No. 22903. United Nations and Hungary:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Interregional Preparatory Meeting for the Seventh United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, to be held at Budapest from 4 to 8 June 1984 (with annex). Vienna, 8 and 10 May 1984 157

No. 22904. United Nations and Indonesia:

Agreement on the United Nations Regional Meeting of experts on space science and technology and its applications, to be held at Jakarta from 23 to 25 May 1984. Signed at New York on 14 May 1984 159

No. 22905. Czechoslovakia and Viet Nam:

Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal matters. Signed at Prague on 12 October 1982 161

No. 22906. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Bolivia:

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Bolivia. Signed at La Paz on 16 May 1984 257

No. 22907. United Nations (United Nations Children's Fund) and Sierra Leone:

Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Sierra Leone. Signed at Freetown on 17 May 1984 277

No. 22908. Finland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Convention on Social Security (with protocol). Signed at London on 12 December 1978

Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 21 March 1980

Protocol amending the above-mentioned Convention, as amended. Signed at London on 24 January 1983 287

No. 22909. Finland and Brazil:

Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Brasília on 5 November 1981 357

N° 22903. Organisation des Nations Unies et Hongrie:

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la réunion préparatoire interrégionale du Septième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, devant avoir lieu à Budapest du 4 au 8 juin 1984 (avec annexe). Vienne, 8 et 10 mai 1984 157

N° 22904. Organisation des Nations Unies et Indonésie:

Accord relatif à la Réunion régionale des Nations Unies composée d'experts des sciences et de la technologie de l'espace et de leurs applications, devant avoir lieu à Jakarta du 23 au 25 mai 1984. Signé à New York le 14 mai 1984 159

N° 22905. Tchécoslovaquie et Viet Nam:

Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Prague le 12 octobre 1982 161

N° 22906. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bolivie:

Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement bolivien. Signé à La Paz le 16 mai 1984 257

N° 22907. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Sierra Leone:

Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance en Sierra Leone. Signé à Freetown le 17 mai 1984 277

N° 22908. Finlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole). Signée à Londres le 12 décembre 1978

Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 21 mars 1980

Protocole modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Signé à Londres le 24 janvier 1983 287

N° 22909. Finlande et Brésil:

Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Brasília le 5 novembre 1981 357

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 Jnly 1946:

Acceptance by the Cook Islands 368

No. 5073. Convention on Social Security between Finland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Helsinki on 28 July 1959:

Termination (*Note by the Secretariat*) 368

No. 6209. Agreement between the United Nations International Children's Fund and the Government of Sierra Leone concerning the activities of UNICEF in Sierra Leone. Signed at Freetown on 11 April 1962:

Termination 369

No. 9464. International Couvention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:

Objection by France to the ratification by Democratic Kampuchea . . 370

No. 10232. Agreement establishing the Caribbeau Development Bank. Done at Kiugston, Jamaica, on 18 October 1969:

Accession by France 371

Declaration by France concerning the declaration made upon accession 371

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the Geueral Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notification by Peru under article 4 (3) 372

No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:

Accession by Sweden 374

No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

Accessions by Bolivia and Costa Rica 375

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946:

Acceptation des Iles Cook 368

N° 5073. Convention entre la Finlande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la sécurité sociale. Signée à Helsinki le 28 juillet 1959:

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 368

N° 6209. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Sierra Leone concernant les activités du FISE au Sierra Leone. Signé à Freetown le 11 avril 1962:

Abrogation 369

N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966:

Objection de la France à la ratification du Kampuchea démocratique . . 370

N° 10232. Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes. Fait à Kingston (Jamaïque) le 18 octobre 1969:

Adhésion de la France 371

Déclaration de la France concernant la déclaration formulée lors de l'adhésion 371

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966:

Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 372

N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins bostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976:

Adhésion dc la Suède 374

N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés interuationaux (Protocole 1). Adopté à Genève le 8 juin 1977:

Adhésions de la Bolivie et du Costa Rica 375

Declaration by Israel relating to the declaration made upon accession by the Syrian Arab Republic 375

No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

Accessions by Bolivia, Costa Rica and France 377

No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concinded at Geneva on 13 Novemher 1979:

Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declarations made by the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic concerning the declaration of application to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany 379

No. 21820. Agreement regarding co-operation and mutual assistance among national customs directorates. Concluded at Mexico City on 11 September 1981:

Ratification by Spain and Cuba and definitive signature by Honduras 381

No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:

Ratification by Sierra Leone and accession by Finland 382

No. 22672. International Agreement on Jute and Jute Products, 1982. Concluded at Geneva on 1 October 1982:

Ratification by Finland 383

Universal Postal Union

No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on I0 Jnly 1964:

Accession by the Solomon Islands 384

Ratification by Malawi and accession by the Solomon Islands in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969 384

Ratification by Malawi and accession by the Solomon Islands in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974 386

Ratifications and accessions by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Rio de Janeiro on 26 October 1979 388

Déclaration d'Israël concernant la déclaration formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion 375

N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977:

Adhésions de la Bolivie, du Costa Rica et de la France 377

N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979:

Déclaration de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique relative aux déclarations formulées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne 379

N° 21820. Accord de coopération et d'assistance mutuelle entre les directions nationales des douanes. Conclu à Mexico le 11 septembre 1981:

Ratifications de l'Espagne et du Cuba et signature définitive du Honduras 381

N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982:

Ratification de Sierra Leone et adhésion de la Finlande 382

N° 22672. Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 1er octobre 1982:

Ratification de la Finlande 383

Union postale universelle

N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964:

Adhésion des Iles Salomon 385

Ratification du Malawi et adhésion des Iles Salomon à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969 385

Ratification du Malawi et adhésion des Iles Salomon à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974 387

Ratifications et adhésions de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 . 389

No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

Ratifications and accessions by various countries 390

No. 19987. Money Orders and Postal Traveller's Cheques Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

Ratification by Mexico 392

No. 19988. Giro Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

Accession by the Solomon Islands 394

N° 19985. Convention postale universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979:

N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979:

Ratifications et adhésions de divers pays 391

N° 19987. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979:

Ratification du Mexique 393

N° 19988. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979:

Adhésion des Iles Salomon 395

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 April 1984 to 18 May 1984

Nos. 22888 to 22909

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 avril 1984 au 18 mai 1984

N°s 22888 à 22909

No. 22888

MEXICO
and
CUBA

Agreement on cultural and educational co-operation. Signed at Havana on 26 September 1974

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 26 April 1984.

MEXIQUE
et
CUBA

Accord de coopération en matière culturelle et éducative. Signé à La Havane le 26 septembre 1974

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Cuba;

Conscientes de las afinidades fundamentales que sus pueblos derivan de la comunidad de tradiciones, lengua y cultura;

Deseosos de mantener y estrechar en beneficio mutuo los vínculos de amistad, entendimiento y colaboración existentes entre ambos países y de fijar un marco general que ordene, fortalezca e incremente sus relaciones en los campos de la cultura y la educación;

Convencidos de que la colaboración contribuirá no sólo al progreso de ambas comunidades, sino también a un conocimiento cada vez más amplio de las culturas de ambos países lo que redundará en un mayor acercamiento de sus pueblos y en un amplio desarrollo y divulgación de la cultura latinoamericana;

Deseosos de fijar los principios, normas y procedimientos que por mutuo acuerdo de las Partes regirán esta colaboración en los campos de la cultura y la educacíon;

Han decidido celebrar un Convenio de Cooperación Cultural y Educativa y para tal objeto, han nombrado a sus Plenipotenciarios:

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos al señor ingeniero Víctor Bravo Ahuja, Secretario de Educación Pública, y

El Gobierno de la República de Cuba, al señor José R. Fernández Alvarez, Ministro de Educación;

quienes después de haber canjeado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las Partes se comprometen a fomentar la colaboración y los intercambios de experiencias entre las instituciones y organizaciones culturales, educativas, artísticas y deportivas de ambos paises, teniendo presente los intereses y el beneficio recíprocos.

Artículo II. Las Partes contribuirán al intercambio de experiencias y progresos logrados en los campos de la cultura y la educación.

Para el logro de esos fines, las Partes fomentarán:

En el área de la cultura:

a) Las visitas de intelectuales, investigadores, profesores, escritores, autores, compositores, pintores, cineastas, artistas y conjuntos artísticos, funcionarios y delegaciones para impartir o recibir cursos, seminarios y ciclos de conferencias, así como ofrecer conciertos y actuaciones para la ejecución de los programas que se establezcan entre las Partes;

b) Los contactos entre bibliotecas, museos y otras instituciones relacionadas con las actividades artísticas y culturales;

c) El intercambio de exposiciones y otras manifestaciones culturales;

d) El intercambio de libros, revistas, periódicos y otras publicaciones así como películas, grabaciones, y demás material para difusión a través de la radio, cine y televisión con fines no comerciales.

En el área de la educación:

a) El intercambio de profesores, investigadores, conferenciantes, expertos, funcionarios y delegaciones para impartir o recibir cursos, seminarios, ciclos de conferencias y para la ejecución de los programas que se desarrollen entre las Partes;

b) Los vínculos entre los centros docentes e institutos de diferentes niveles educativos así como otras instituciones de carácter educativo;

c) El intercambio de materiales educativos tales como libros, documentos, películas, diapositivas, programas grabados de radio y televisión, otros materiales pedagógicos y didácticos destinados a escuelas, laboratorios de investigación y centros de enseñanza de los diferentes niveles;

d) El otorgamiento recíproco de becas de larga y breve duración en diferentes niveles y especialidades de interés mutuo, preferentemente a estudiantes de cursos avanzados y postgraduados.

Artículo III. Las Partes propugnarán, dentro de sus territorios y posibilidades, la creación de mecanismos adecuados que favorezcan una estrecha colaboración entre las instituciones competentes y especializadas de ambos países en los campos de la cultura, la educación, las artes y las humanidades.

Artículo IV. Las Partes auspiciarán y fomentarán el intercambio de ideas y experiencias a fin de hallar solución a problemas de interés común, y ofrecerán la cooperación de sus instituciones y organismos de asesoría a los programas de desarrollo, de formación y de capacitación en los campos que son objeto de este Convenio.

Artículo V. Las Partes, bajo la norma general del Convenio Regional sobre Convalidación de Estudios, Títulos y Diplomas de Educación Superior en América Latina y el Caribe—documento que Ambas han suscrito—procurarán establecer la convalidación de estudios totales o parciales en cualquier grado de enseñanza, siempre que hayan sido cursados de acuerdo con las exigencias legales prescritas en cada país y previa calificación hecha por la autoridad u organismo competente. Los títulos, diplomas o certificados de estudios servirán para iniciar o continuar en los grados correspondientes,

previa convalidación hecha por el país que recibe al estudiante y cuya posesión acredita a sustitulares para ser admitidos a las etapas siguientes de formación en las instituciones de educación superior situadas en el territorio de su país.

Artículo VI. Cada una de las Partes extenderá protección a los derechos de autor de las obras educativas y artísticas de la Otra, de acuerdo con las normas aplicables en cada uno de los dos países.

Artículo VII. Las Partes contribuirán al establecimiento y desarrollo de vínculos directos entre las organizaciones deportivas no profesionales de ambos países y al intercambio de equipos y deportistas no profesionales para exhibiciones y competencias, y se prestarán mutua ayuda en la preparación de especialistas en educación física y deportes.

Artículo VIII. Las Partes alentarán y favorecerán la colaboración en el campo de la radio, televisión y periodismo sobre la base de acuerdos directos entre las instituciones competentes de los dos paises y dentro de los límites y las posibilidades de dichas instituciones.

Artículo IX. Las Partes se otorgarán recíprocamente, dentro de los campos cultural y educativo, facilidades para las investigaciones en institutos, archivos, bibliotecas y museos de cada país, según su legislación para el desarrollo de los programas previstos por el presente Convenio.

Artículo X. Las Partes facilitarán la participación de representantes de la cultura, educación, arte y deporte de la otra Parte en congresos y conferencias de carácter internacional que se efectúen en sus respectivos territorios.

Artículo XI. 1. Para los efectos del presente Convenio se establece una Comisión Mixta Mexicano-Cubana de Cooperación Cultural y Educativa, que se reunirá, a nivel de Ministros, al menos una vez al año, alternadamente, en México y Cuba y celebrará, además, las sesiones ordinarias que se acuerden por la vía diplomática. La Comisión estará integrada por igual número de miembros mexicanos y cubanos, los cuales serán designados por los respectivos Gobiernos, a través de los canales diplomáticos, en ocasión de cada una de las reuniones. Las delegaciones a cada reunión de la Comisión Mixta podrán asesorarse de tantos expertos como juzguen necesarios para el normal desempeño del trabajo interno de las delegaciones.

2. La Comisión Mixta Mexicano-Cubana de Cooperación Cultural y Educativa examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio; reglamentará las modalidades y formas de colaboración; propondrá el programa anual de actividades que deben emprenderse; revisará periódicamente el programa en su conjunto, y hará recomendaciones a los dos Gobiernos. Asimismo podrá sugerir la celebración de reuniones especiales.

3. La Comisión Mixta Mexicano-Cubana de Cooperación Cultural y Educativa redactará su reglamento, el cual será aprobado en la primera reunión que celebre dicha Comisión.

Artículo XII. 1. Cada Parte facilitará la entrada y salida de su territorio de las personas designadas por la Otra para participar en cualquier actividad dentro del marco del presente Convenio.

2. Cada Parte concederá las facilidades necesarias para la introducción del equipo y el material requerido para la ejecución de los programas.

3. Las facilidades a que se refiere este Artículo serán otorgadas dentro de las disposiciones vigentes en la legislación nacional del país receptor y serán determinadas por un Canje de Notas a través de los canales diplomáticos.

Artículo XIII. 1. El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente a partir de la fecha de su firma y definitivamente a partir de la fecha en que las Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades exigidas por su propia legislación.

2. El presente Convenio regirá indefinidamente y podrá ser denunciado en cualquier momento por una u otra de las Partes, con un aviso previo de un año.

3. El término señalado en el párrafo anterior no afectará la realización de los programas en ejecución.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente válidos.

HECHO en la ciudad de La Habana, a los veintiseis días del mes de septiembre de mil novecientos setenta y cuatro.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

Ingeniero VÍCTOR BRAVO AHUJA
Secretario de Educación Pública

Por la República de Cuba:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ R. FERNANDEZ ALVAREZ
Ministro de Educación

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba;

Aware of the fundamental affinities between their peoples resulting from their common traditions, language and culture;

Desiring to maintain and strengthen, to their mutual advantage, the bonds of friendship, understanding and co-operation between the two countries and to establish a general framework which organizes, strengthens and expands their relations in the fields of culture and education;

Convinced that co-operation will not only contribute to the progress of both communities but also lead to a growing acquaintance with the culture of each other's country, thereby bringing their peoples closer together and ensuring the broad development and dissemination of Latin American culture;

Desiring to establish the principles, norms and procedures which, by mutual agreement between the Parties, will govern such co-operation in the fields of culture and education;

Have decided to conclude an Agreement on Cultural and Educational co-operation and, to that end, have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of the United Mexican States: Víctor Bravo Ahuja, Secretary of Public Education, and

The Government of the Republic of Cuba: José R. Fernández Alvarez, Minister of Education;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The Parties undertake to promote co-operation and exchanges of experience between the cultural, educational, artistic and sports institutions and organizations of the two countries, bearing in mind their mutual interest and benefit.

Article II. The Parties shall contribute to the exchange of experience and progress in the fields of culture and education.

To that end, the Parties shall promote:

In the area of culture:

[1] Came into force provisionally on 26 September 1974, the date of signature, and definitively on 9 October 1975, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required legal formalities, in accordance with article XIII (1).

(*a*) Visits by intellectuals, research workers, teachers, writers, authors, composers, painters, film makers, artists and artistic ensembles, officials and delegations to conduct or attend courses, seminars and lecture series or give concerts and performances in implementation of the programmes drawn up by the Parties;

(*b*) Contacts between libraries, museums and other institutions concerned with artistic and cultural activities;

(*c*) Exchanges of exhibitions and other cultural events;

(*d*) Exchanges of books, magazines, newspapers and other publications and films, recordings and other material for dissemination by radio, cinema or television for non-commercial purposes.

In the area of education:

(*a*) Exchanges of teachers, research workers, lecturers, experts, officials and delegations to conduct or attend courses, seminars and lecture series and implement the programmes drawn up by the Parties;

(*b*) Links between centres of learning and institutes at various educational levels, and other educational institutions;

(*c*) Exchanges of educational materials such as books, documents, films, slides, recorded radio and television programmes and other teaching and educational materials designed for schools, research laboratories and centres of learning at the various levels;

(*d*) The reciprocal granting of long-term and short-term fellowships at different levels and in different specialized fields of interest to both Parties, preferably for students on advanced and post-graduate courses.

Article III. The Parties shall advocate, within their territories and to the best of their ability, the establishment of appropriate machinery to promote close co-operation between the competent and specialized institutions of the two countries in the fields of culture, education, the arts and the humanities.

Article IV. The Parties shall facilitate and promote exchanges of ideas and experience with a view to solving problems of common interest and shall extend the co-operation of their advisory institutions and bodies to development and training programmes in the fields covered by this Agreement.

Article V. The Parties, within the general framework of the Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean [1]—a document which they have both signed—shall endeavour to validate full or partial studies at any level of education, provided that such studies have been pursued in accordance with the legal requirements in force in each country and have been certified by the competent authority or body. Diplomas, degrees or certificates of study shall enable students to begin or continue studies at the corresponding level,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol, 980, p. 245.

following validation by the country receiving the student, provided they show that the holder qualifies for admission to subsequent stages of training in higher educational establishments in the territory of his own country.

Article VI. Each Party shall protect the copyright of educational and artistic works of the other Party, in accordance with the norms applicable in each of the two countries.

Article VII. The Parties shall contribute to the establishment and development of direct links between amateur sports organizations of the two countries and exchanges of amateur teams and athletes for exhibitions and contests, and shall assist each other in the training of physical education and sports specialists.

Article VIII. The Parties shall encourage and facilitate co-operation in the fields of radio, television and journalism on the basis of direct agreements between the competent institutions of the two countries and within the limits and possibilities of those institutions.

Article IX. In the cultural and educational fields, the Parties shall provide reciprocal facilities for research in the institutes, archives, libraries and museums of each country, in accordance with their legislation, for the purpose of carrying out the programmes provided for in this Agreement.

Article X. Each Party shall facilitate participation by cultural, educational, artistic and sports representatives of the other Party at international congresses and conferences held in its territory.

Article XI. 1. For the purposes of this Agreement, a Mexican-Cuban Joint Commission on Cultural and Educational Co-operation shall be established which shall meet at the ministerial level at least once a year, in Mexico and Cuba alternately, and also hold regular sessions agreed on through the diplomatic channel. The Commission shall be composed of an equal number of Mexican and Cuban members, to be appointed by their respective governments through the diplomatic channel for each meeting. The delegations to each meeting of the Joint Commission may include as many expert advisers as are deemed necessary for the normal internal functioning of delegations.

2. The Mexican-Cuban Joint Commission on Cultural and Educational Co-operation shall consider matters relating to the implementation of this Agreement. It shall regulate the procedures for and the forms of co-operation, propose the annual programme of activities to be undertaken, periodically review the programme as a whole and make recommendations to the two Governments. It may also suggest the convening of special meetings.

3. The Mexican-Cuban Joint Commission on Cultural and Educational Co-operation shall draw up its own rules of procedure, which shall be approved at the Commission's first meeting.

Article XII. 1. Each Party shall facilitate the entry into and departure from its territory of persons designated by the other Party to participate in any activity within the context of this Agreement.

2. Each Party shall grant the necessary facilities for the importation of equipment and materials required for the execution of programmes.

3. The facilities referred to in this article shall be granted in aceordance with the provisions of the domestic legislation of the receiving country and shall be determined by means of an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article XIII. 1. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date on which the Parties notify each other that the formalities required under their respective legislation have been completed.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced at any time by either of the Parties by giving one year's advance notice.

3. The time-limit specified in the foregoing paragraph shall not affect the completion of ongoing programmes.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries hereby sign and seal this Agreement, in two original copies, both texts being equally authentic.

DONE at the City of Havana on 26 September 1974.

For the United Mexican States:

[*Signed*]

VÍCTOR BRAVO AHUJA
Secretary of Public Education

For the Republic of Cuba:

[*Signed*]

JOSÉ R. FERNÁNDEZ ALVAREZ
Minister of Education

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION EN MATIÈRE CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba,

Conscients des affinités entre leurs deux peuples nées de l'identité de leurs traditions, de leur langue et de leur culture,

Soucieux de maintenir et de resserrer, dans leur intérêt mutuel, les liens d'amitié, de bonne intelligence et de coopération qui existent entre les deux pays et de fixer un cadre général pour organiser, renforcer et amplifier leurs relations dans les domaines de la culture et de l'éducation;

Convaincus que la collaboration contribuera non seulement à l'avancement de leurs deux peuples mais aussi à une connaissance toujours plus approfondie des cultures des deux pays, ce qui favorisera le rapprochement des deux peuples ainsi que le développement et la diffusion de la culture latino-américaine;

Désireux de fixer les principes, les normes et les modalités qui, d'un commun accord, régiront cette collaboration dans les domaines de la culture et de l'éducation;

Ont décidé de conclure un Accord de coopération en matière culturelle et éducative et ont, à cet effet, nommé des plénipotentiaires:

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique: M. Víctor Bravo Ahuja, Secrétaire à l'éducation publique, et

Le Gouvernement de la République de Cuba: M. José R. Fernández Alvarez, Ministre de l'éducation,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à favoriser la collaboration et l'échange de données d'expérience entre les établissements et les organismes culturels, éducatifs, artistiques et sportifs des deux pays, compte tenu de leurs intérêts et de leurs avantages mutuels.

Article II. Les Parties contractantes contribueront à l'échange de données d'expérience et des progrès accomplis dans les domaines de la culture et de l'éducation.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 26 septembre 1974, date de la signature, et à titre définitif le 9 octobre 1975, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

A ces fins, les Parties contractantes favoriseront:

Dans le domaine de la culture:

a) Les visites d'intellectuels, chercheurs, professeurs, écrivains, auteurs, compositeurs, peintres, cinéastes, artistes et ensembles artistiques, fonctionnaires et délégations, désireux de donner ou de suivre des cours, des séminaires et des cycles de conférences, d'offrir des concerts ou de présenter des spectacles pour l'exécution des programmes qui seront convenus entre les Parties;

b) Les rapports entre bibliothèques, musées et autres établissements ayant des activités artistiques et culturelles;

c) L'échange d'expositions et autres manifestations culturelles;

d) L'échange de livres, revues, périodiques et autres publications, films, enregistrements et autres supports d'information qui seront diffusés par la radio, le cinéma et la télévision, à des fins non lucratives.

Dans le domaine de l'éducation:

a) L'échange de professeurs, chercheurs, experts, fonctionnaires et délégations, désireux de donner ou de suivre des cours, des séminaires et des cycles de conférences et d'exécuter les programmes qui seront convenus entre les Parties;

b) Les liens entre les centres d'enseignement et les instituts d'éducation de divers niveaux ainsi que d'autres institutions ayant un caractère éducatif;

c) L'échange de matériaux d'enseignement tels que livres, documents, films, diapositives, programmes de radio et de télévision et autres matériaux pédagogiques et didactiques destinés aux écoles, aux laboratoires de recherche et aux centres d'enseignement de divers niveaux;

d) L'octroi réciproque de bourses d'étude de courte ou de longue durée, pour différents niveaux et différentes disciplines présentant un intérêt commun, de préférence à des étudiants à un niveau avancé ou déjà diplômés.

Article III. Les Parties contractantes encourageront, dans leur territoire et dans la mesure de leurs moyens, la mise en place de mécanismes propres à favoriser une collaboration étroite entre les institutions compétentes et spécialisées des deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, des arts et des lettres.

Article IV. Les Parties favoriseront et encourageront l'échange d'idées et de données d'expérience en vue de trouver une solution aux problèmes d'intérêt commun et prêteront le concours de leurs institutions et organismes d'assistance pour la réalisation des programmes de développement, d'enseignement et de formation dans les domaines visés dans le présent Accord.

Article V. Les Parties, conformément à la Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes[1]—qu'elles ont toutes deux

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 245.

signée—s'efforceront d'obtenir la reconnaissance des études complètes ou partielles à tous les niveaux de l'enseignement, pourvu qu'elles aient été suivies dans les conditions prescrites par la législation de chaque pays et qu'elles aient été sanctionnées par l'autorité ou l'organisme compétent. Les titres, diplômes ou certificats serviront pour commencer ou poursuivre des études aux niveaux correspondants, après avoir été reconnus par le pays qui accueille l'étudiant, et leurs titulaires pourront être admis aux niveaux suivants de formation dans les établissements d'enseignement supérieur se trouvant sur le territoire de leur pays.

Article VI. Chacune des Parties protègera les droits d'auteur des ouvrages éducatifs et artistiques de l'autre Partie, conformément aux normes applicables dans chacun des deux pays.

Article VII. Les Parties contribueront à la création et au développement de liens directs entre les organisations sportives non professionnelles des deux pays et à l'échange d'équipes et de sportifs non professionnels pour des rencontres amicales et des compétitions, et s'octroieront une aide mutuelle pour la formation de spécialistes de l'éducation physique et des sports.

Article VIII. Les Parties contractantes encourageront et favoriseront leur collaboration dans le domaine de la radio, de la télévision et du journalisme conformément aux accords directs passés entre les institutions compétentes des deux pays et dans les limites et selon les possibilités desdites institutions.

Article IX. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, dans les domaines de la culture et de l'éducation, des facilités de recherche dans leurs instituts, archives, bibliothèques et musées respectifs, conformément à leur législation, aux fins de la réalisation des programmes visés dans le présent Accord.

Article X. Chaque Partie contractante facilitera la participation de représentants des milieux de la culture, de l'éducation, des arts et des sports de l'autre Partie aux congrès et conférences de caractère international qui se tiendront sur son territoire.

Article XI. 1. Aux fins du présent Accord, il est créé une Commission mixte mexicano-cubaine de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation, qui se réunira, au niveau ministériel, au moins une fois par an, alternativement au Mexique et à Cuba et qui tiendra, en outre, les sessions ordinaires convenues par la voie diplomatique. La Commission sera composée d'un nombre égal de membres mexicains et cubains désignés par leurs gouvernements respectifs, par la voie diplomatique, et ce pour chacune de ses réunions. Les délégations participant à chaque réunion de la Commission mixte pourront s'adjoindre autant d'experts qu'elles le jugeront utile au déroulement normal de leurs travaux.

2. La Commission mixte mexicano-cubaine de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation examinera les questions liées à l'application du présent Accord; elle fixera les modalités et les formes de coopération; elle proposera un programme annuel d'activités; elle révisera périodiquement l'ensemble de son programme et fera des recommandations aux deux gouvernements. Elle pourra également proposer l'organisation de réunions spéciales.

3. La Commission mixte mexicano-cubaine de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation établira son règlement, qui sera adopté lors de la première réunion de ladite Commission.

Article XII. 1. Chaque Partie facilitera l'entrée et la sortie de son territoire des personnes nommées par l'autre pour participer à des activités couvertes par le présent Accord.

2. Chaque Partie accordera les facilités nécessaires pour l'importation de l'équipement et du matériel requis pour la réalisation des programmes.

3. Les facilités visées au présent article seront accordées conformément à la législation nationale en vigueur dans le pays d'accueil et seront fixées au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article XIII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à partir de la date de sa signature et définitivement à partir de la date à laquelle les Parties s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

2. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment et pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes, avec un préavis d'un an.

3. La réalisation de l'Accord, telle qu'elle est prévue au paragraphe précédent, n'affectera par la réalisation des programmes en cours d'exécution.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires signent le présent Accord, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi, et lui apposent leurs sceaux.

FAIT à La Havane, le 26 septembre 1974.

Pour les États-Unis du Mexique:
Le Secrétaire à l'éducation publique,

[*Signé*]

VÍCTOR BRAVO AHUJA

Pour la République de Cuba:
Le Ministre de l'éducation,

[*Signé*]

JOSÉ R. FERNÁNDEZ ALVAREZ

No. 22889

MEXICO
and
CUBA

Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Havana on 2 August 1980

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 26 April 1984.

MEXIQUE
et
CUBA

Accord de coopération touristique. Signé à La Havane le 2 août 1980

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE LA REPÚBLICA DE CUBA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considerando las relaciones de amistad entre los dos países, conscientes de la importancia que el turismo representa como factor económico y de comprensión entre los pueblos, animados del deseo de desarrollar y fomentar las relaciones turísticas entre los dos países, así como la cooperación entre sus organismos oficiales de turismo, deseosos de estimular el conocimiento mutuo de su potencialidad turística en ambos países y el interés de una explotación eficiente de sus recursos en la materia, convienen en lo siguiente:

Artículo 1. Las partes adoptarán las medidas que juzguen necesarias a fin de promover el desarrollo del turismo entre los dos países e incrementar la corriente turística entre ellas.

Artículo 2. Ambas partes intercambiarán información: sobre sus recursos turísticos, sobre las empresas públicas o privadas que presten servicios en el campo de la promoción del turismo internacional, sobre los servicios que se ofrecen en sus territorios a los turistas extranjeros, así como sobre las medidas destinadas a facilitar la importación y la exportación de documentos de publicidad turística, sobre la capacidad de los servicios destinados particularmente al turismo de estudiantes o de jóvenes en general.

Artículo 3. Dentro del límite que les marca su legislación interna, cada una de las partes favorecerá:

1. La promoción y la publicidad turística.
2. La adopción de medidas destinadas a facilitar las comunicaciones y los transportes turísticos entre los dos países.
3. La adopción de medidas destinadas a simplificar y hacer accesibles las formalidades requeridas para los viajes.

Artículo 4. Las partes evaluarán los progresos realizados en el campo de los servicios turísticos.

Artículo 5. 1. Ambas partes intercambiarán información y cooperación para promover la investigación sobre aquellos recursos naturales susceptibles de constituir un objetivo turístico.

2. Favorecerán la creación de nuevos polos de desarrollo turístico, en especial en zonas rurales.

3. Intercambiarán información sobre la legislación vigente en cada uno de los dos países para la protección y la conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico.

Artículo 6. 1. Las partes intercambiarán, por conducto de sus organismos oficiales de turismo, sus experiencias en el campo de la administración de hoteles y de otro tipo de alojamiento, así como en el de las prestaciones de servicios con fines turísticos.

2. Se esforzarán por mejorar la cooperación en los campos de la enseñanza y de la formación profesional de especialistas en el sector del turismo, incluyendo la enseñanza y la investigación de alto nivel.

3. Estudiarán la formulación de programas especiales de becas y de prácticas para los becarios. Asimismo acrecentarán la cooperación entre profesionales de ambos países a fin de elevar el nivel de sus técnicos en turismo.

4. Intercambiarán información sobre la reglamentación que cada una tenga respecto de las actividades turísticas profesionales, en especial sobre sus experiencias en materia de albergues de jóvenes, turismo social, normas para alojamiento turístico. "Status de las agencias de viajes y "Status" de los guías de turistas.

5. Con el objeto de estimular la animación turística, apoyarán la organización conjunta de manifestaciones culturales y artísticas.

Artículo 7. Las partes establecerán las bases para una cooperación contínua en materia de planificación, de investigación y de desarrollo de la infraestructura turística. Esta cooperación podrá llevar, en ciertos casos, a la instrumentación, por profesionales mexicanos y cubanos, de proyectos concebidos conjuntamente.

Artículo 8. Las partes determinarán las condiciones en las cuales ciertos funcionarios de su administración del turismo, en particular los especializados en programación turística, podrán comparar sus metodologías relativas a los problemas de infraestructura y comercialización. Prestarán una atención particular a todas las medidas susceptibles de favorecer una colaboración entre los profesionales del turismo de los dos países.

Artículo 9. Las partes acuerdan facilitar de conformidad con sus respectivas legislaciones, el desarrollo de las coinversiones en el sector turismo, en particular aquellas destinadas al alojamiento.

Artículo 10. 1. Con el objeto de seguir, promover y evaluar los programas y acciones que resulten del presente acuerdo se crea un comité técnico en materia de turismo.

2. Este comité estará integrado por los representantes de las administraciones del turismo de cada una de las partes y podrá incluírse en él a expertos y representantes de otras administraciones.

3. El comité se reunirá alternadamente en cada uno de los dos países en la fecha en que se fije de común acuerdo, por la vía diplomática.

4. El comité presentará un informe de sus actividades anuales a la Comisión Mixta de Cooperación Económica México–Cuba.

Artículo 11. Las Partes manifiestan su conformidad en celebrar de inmediato un convenio de acción concertada a fin de unir esfuerzos de toda índole para la planeación en la construcción de un nuevo polo de desarrollo turístico en Cayo Largo y parte Sur de la Isla de la Juventud que constituya una oferta adecuada que promueva afluencia para destinos de ambos países.

Artículo 12. El presente Acuerdo está sujeto a ratificacíon y entrará en vigor treinta días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en la Ciudad de México. Tendrá una vigencia de cinco años a partir de su entrada en vigor y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos adicionales de dos años, a menos que una de las partes notifique, por escrito, a la otra parte su intención de denunciarlo, por lo menos, seis meses antes de su vencimiento original o antes de la expiración de cualquier período adicional de dos años.

La denuncia de este Acuerdo no afectará los proyectos y programas en ejecución acordados durante su validez, a menos que ambas Partes convengan lo contrario. En fe de lo cual, los plenipotenciarios designados al efecto firman el presente Acuerdo en dos ejemplares originales igualmente válidos en idioma español, en la Ciudad de La Habana, a los dos días del mes de agosto del año de mil novecientos ochenta.

[*Signed — Signé*]
JOSÉ LUIS PADRÓN GONZÁLEZ
Presidente del Instituto
Nacional de Turismo

[*Signed — Signé*]
GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA
Secretario de Turismo

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE REPUBLIC OF CUBA AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba and the Government of the United Mexican States, bearing in mind the friendly relations between the two countries, mindful of the importance of tourism both as an economic factor and in promoting understanding between the two peoples, desiring to develop and encourage tourist relations between the two countries and co-operation between their official tourist organizations, and desiring to promote mutual awareness of the tourism potential of the two countries and the advantages of exploiting their tourist resources effectively, have agreed as follows:

Article 1. The Parties shall adopt such measures as they deem necessary to promote the development of tourism in the two countries and increase tourist exchanges between them.

Article 2. The two Parties shall exchange information: on their tourist resources, the public or private enterprises rendering services connected with the promotion of international tourism, the services provided in their respective territories to foreign tourists, measures to facilitate the import and export of tourist documents of a promotional nature, and the carrying capacity of services designed for tourism by students in particular, and tourism by young people in general.

Article 3. Within the limits set by their respective domestic legislations, each of the Parties shall encourage:

1. Activities to promote and advertise tourism;
2. The adoption of measures to facilitate communications and the transport of tourists between the two countries;
3. The adoption of measures to simplify and relax travel formalities.

Article 4. The Parties shall evaluate the progress made with regard to tourist services.

Article 5. 1. The two Parties shall exchange information and shall co-operate in promoting research on their natural resources which could have tourist appeal.

2. They shall encourage the creation of new tourism development centres, particularly in rural areas.

[1] Came into force on 28 March 1982, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City on 26 February 1982, in accordance with article 12.

3. They shall exchange information on current legislation in each of the two countries governing the protection and conservation of natural and cultural resources of interest to tourists.

Article 6. 1. The Parties shall share, through their official tourist agencies, their experiences in hotel management, the management of other types of accommodation, and the provision of tourist services.

2. They shall make every effort to improve co-operation in the fields of specialized instruction and vocational training in the tourism sector, including advanced instruction and research.

3. They shall consider the formulation of special fellowship and internship programmes. They shall also strengthen co-operation between the two countries' professionals, with a view to raising the level of tourism expertise.

4. They shall exchange information on their respective regulations governing professional tourism activities, particularly information on their experiences concerning youth hostels, social tourism, tourist accommodation standards, the status of travel agencies and the status of tour guides.

5. They shall encourage the joint organization of cultural and artistic events for the purpose of fostering tourism.

Article 7. The Parties shall lay the foundations for continuous co-operation in planning, research and development relating to tourism infrastructure. This co-operation may lead, in certain cases, to the implementation by Mexican and Cuban professionals of jointly-designed projects.

Article 8. The Parties shall determine the conditions under which certain officials of their tourist boards, especially experts in tourism planning, may compare their methodologies with respect to questions of infrastructure and marketing. They shall devote particular attention to any measures likely to encourage co-operation betwen the two countries' tourism professionals.

Article 9. Within the framework of their respective domestic legislations, the Parties agree to promote joint investments in the field of tourism, particularly in the accommodation sector.

Article 10. 1. With a view to monitoring, promoting and evaluating the programmes and activities resulting from this Agreement, a Technical Committee on tourism shall be established.

2. This Committee shall be composed of representatives of each Party's tourist board, and may include experts and representatives of other boards.

3. The meetings of the Committee shall be held alternately in the two countries on dates set by mutual agreement through the diplomatic channel.

4. The Committee shall present an annual report on its activities to the Mexican-Cuban Joint Commission on Economic Co-operation.

Article 11. The Parties hereby consent to the immediate conclusion of an agreement on joint action, with a view to co-ordinating all efforts in planning the construction of a new tourism-development centre at Cayo Largo and the southern part of the Isla de la Juventud that would have enough appeal to attract tourists to destinations in both countries.

Article 12. This Agreement shall be subject to ratification, and shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place in Mexico City. This Agreement is concluded for a period of five years beginning on the date of its entry into force, and shall be automatically renewed for additional two-year periods unless one of the Parties gives the other notice in writing of its intention to terminate it, at least six months before its original expiry date or before the expiry of any additional two-year period.

Denunciation of this Agreement shall not affect ongoing projects and programmes approved while it was in force, unless the two Parties decide otherwise. In witness whereof the plenipotentiaries designated for that purpose have signed this Agreement at Havana on 2 August 1980, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

[*Signed*]
JOSÉ LUIS PADRÓN GONZÁLEZ
President of the National Institute of Tourism

[*Signed*]
GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA
Minister of Tourism

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, considérant leurs relations amicales existant entre leurs deux pays, conscients de l'importance du tourisme en tant que facteur économique et facteur de compréhension entre les peuples, désireux de développer et d'encourager les relations touristiques entre leurs deux pays et la coopération entre leurs organismes officiels de tourisme, désireux de promouvoir une connaissance réciproque de leur potentiel touristique, considérant l'intérêt d'une exploitation efficace de leurs ressources touristiques, conviennent de ce qui suit:

Article premier. Les Parties adopteront les mesures qui seront jugées nécessaires pour promouvoir la vocation touristique des deux pays et intensifier les flux touristiques entre eux.

Article 2. Les deux Parties échangeront des informations: sur leurs ressources touristiques respectives, sur les entreprises publiques ou privées prestataires de services dans le domaine de la promotion du tourisme international, sur les services offerts sur leurs territoires respectifs aux touristes étrangers ainsi que sur les mesures de nature à faciliter l'importation et l'exportation de documents de publicité touristique, sur les capacités d'accueil et de services destinées plus particulièrement au tourisme des étudiants ou des jeunes en général.

Article 3. Dans les limites que leur fixent leurs législations respectives, les deux Parties favoriseront:

1. La promotion et la publicité touristiques,
2. L'adoption de mesures destinées à faciliter les communications et les transports à vocation touristique entre les deux pays,
3. L'adoption de mesures destinées à simplifier et assouplir les formalités requises pour les voyages.

Article 4. Les deux Parties se proposent de faire l'analyse des progrès réalisés dans le domaine des services touristiques.

Article 5. 1. Les deux Parties échangeront des informations et coopéreront pour promouvoir des recherches sur leurs ressources naturelles susceptibles de prendre un caractère touristique.

2. Elles favoriseront la création de nouveaux pôles de développement touristique, en particulier en région rurale.

[1] Entré en vigueur le 28 mars 1982, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico le 26 février 1982, conformément à l'article 12.

3. Elles échangeront des informations sur la législation régissant, dans chacun des deux pays, la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique.

Article 6. 1. Les deux Parties échangeront, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, leurs expériences dans le domaine de la gestion des hôtels et des autres types d'hébergement, ainsi que dans celui des prestations de services à des fins touristiques.

2. Elles s'efforceront d'améliorer leur coopération dans les domaines de l'enseignement et de la formation professionnelle spécialisés dans le secteur du tourisme, y compris l'enseignement et la recherche de niveau élevé.

3. Elles étudieront des programmes spéciaux de bourses et de stages. Elles s'efforceront d'intensifier la coopération entre professionnels des deux pays en vue d'améliorer la qualification des techniciens du tourisme.

4. Elles échangeront des informations sur leurs réglementations respectives concernant les activités touristiques professionnelles, en particulier sur leurs expériences en matière d'auberges de la jeunesse, de tourisme social, de normes pour les logements touristiques, de statut des agences de voyage et de statut des guides.

5. Afin de développer l'animation touristique, les deux Parties favoriseront l'organisation conjointe de manifestations culturelles et artistiques.

Article 7. Les deux Parties établiront les bases d'une coopération bilatérale suivie en matière de planification, de recherche et de développement des infrastructures touristiques. Cette coopération pourra conduire, dans certains cas, à la mise en œuvre, par des professionnels mexicains et cubains, de projets conçus en commun.

Article 8. Les deux Parties mettront au point les conditions dans lesquelles certains fonctionnaires de leurs administrations du tourisme, notamment ceux spécialisés dans la programmation touristique, pourront comparer leurs méthodologies concernant les problèmes d'infrastructure et de commercialisation. Elles prêteront une attention particulière à toutes les mesures susceptibles de favoriser une collaboration entre les professionnels du tourisme des deux pays.

Article 9. Dans le cadre de leurs législations nationales respectives, les deux Parties favoriseront le développement des co-investissements dans le secteur du tourisme, en particulier dans celui de l'hébergement.

Article 10. 1. En vue de promouvoir les programmes et les actions résultant du présent Accord, de veiller à leur continuité et de suivre leur déroulement, un Comité technique du tourisme est institué.

2. Chaque délégation à ce Comité pourra comprendre, aux côtés des représentants de l'administration du tourisme, les représentants d'autres administrations ou des experts.

3. Les réunions du Comité auront lieu alternativement dans chacun des deux pays à la date fixée d'un commun accord par voie diplomatique.

4. Le Comité présentera un rapport annuel sur ses activités à la Commission mixte de coopération économique mexico-cubaine.

Article 11. Les Parties conviennent de conclure immédiatement un accord d'action concertée dans le but de conjuguer leurs efforts dans tous les domaines en vue de créer à Cayo Largo et dans le sud de l'île de la Juventud, un pôle de développement touristique propre à susciter un afflux touristique à destination des deux pays.

Article 12. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

Les instruments de ratification seront échangés à Mexico. L'Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de sa date d'entrée en vigueur et sera reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans sauf dénonciation expresse par l'une des Parties au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

La dénonciation de l'Accord n'affectera pas les projets et programmes en cours, conclus précédemment d'un commun accord, à moins que les deux Parties ne conviennent du contraire. En foi de quoi, les plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé le présent Accord. Fait à La Havane le 2 août 1980 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]
JOSÉ LUIS PADRÓN GONZÁLEZ
Président de l'Institut national du tourisme

[*Signé*]
GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA
Ministre du Tourisme

No. 22890

MEXICO
and
IRAN

Agreement on cultural co-operation. Signed at Tehran on 21 July 1975

Authentic texts: Spanish and Farsi.

Registered by Mexico on 26 April 1984.

MEXIQUE
et
IRAN

Accord de coopération culturelle. Signé à Téhéran le 21 juillet 1975

Textes authentiques : espagnol et farsi.

Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO IMPERIAL DE IRÁN

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno Imperial de Irán,

Deseosos de estrechar los lazos de amistad entre ambos países y de vigorizar el desarrollo de sus relaciones culturales, y así contribuir al fomento de la comprensión mutua entre los pueblos de México e Irán,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes estimularán la cooperación entre las instituciones y organizaciones culturales, educativas y artísticas de ambos países, teniendo presentes los intereses y el beneficio recíprocos. Para estos fines, las Partes fomentarán:

1. el otorgamiento recíproco de becas de larga y breve duración a estudiantes de cursos avanzados y posgraduados;
2. las visitas de investigadores, profesores, autores, compositores, pintores y otras personalidades o grupos para impartir o recibir cursos, seminarios y ciclos de conferencias, así como ofrecer conciertos y otras actuaciones;
3. los contactos y vínculos entre bibliotecas, museos y otras instituciones educativas y de investigación a todos les niveles;
4. el intercambio de libros, periódicos y otras publicaciones; películas, grabaciones y demás material para difusión a través de la radio, cine y televisión con fines no comerciales;
5. exhibiciones de arte del otro país.

Artículo II. Las Partes estimularán el intercambio de información sobre los logros recientes en las artes, las humanidades y la educación.

Artículo III. Las Partes favorecerán la colaboración en el campo de la radio y televisión entre las autoridades competentes en ambos países.

Artículo IV. Las Partes facilitarán la participación de nacionales de ambos países, en congresos de carácter internacional que se efectúen en sus respectivos territorios.

Artículo V. Cada Parte protegerá dentro de su territorio la propiedad intelectual de los autores y compositores del otro país, de conformidad con los términos de las convenciones internacionales vigentes para Ellas.

Artículo VI. Dentro de las disposiciones legales vigentes en su territorio, cada Parte concederá a la Otra facilidades razonables para la entrada, permanencia y salida de personas, y para la importación de materiales y equipo necesarios par la realización de los programas que se acuerden conforme al presente Convenio.

Artículo VII. Las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta, formada por los miembros que designe cada una de Ellas; la cual se reunirá cado dos años alternadamente en México e Irán, y, en sesión extraordinaria cuando se considere necesario, a fin de recomendar los programas de intercambio cultural y de cooperación entre los dos países, revisar el estado de ejecución del presente Convenio y proponer las medidas necesarias para su complimiento.

Artículo VIII. 1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades previstas por su legislación.

2. El presente Convenio regirá hasta un año después de la fecha en que cualquiera de las Partes haya notificado su terminación a la Otra.

3. El plazo señalado en el párrafo anterior no afectará la realización de los programas en ejecución.

EN FE DE LO CUAL, los infraescritos, debidamente autorizados por su respectivo Gobierno, firman el presente Convenio.

HECHO por suplicado en Teherán, a los veintiun días del mes de julio de míl novecientos setenta y cinco, en los idiomas español y farsi, ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]
JOSÉ S. GALLÁSTEGUI
Subsecretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno Imperial
de Iran:

[*Signed — Signé*]
MORTEZA GHADIMI
Subsecretario de Estado para Asuntos Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores

ماده هفتم

طرفین موافقت مینمایند که یك کمیسیون مختلط مرکب از اعضائیکه توسط هریك تعیین خواهند شد ـ تشکیل دهند • کمیسیون مزبور هرد وسال یکبار متناوبا " درمکزیك و ایران و درصورت لزوم بطور فوق العاده تشکیل جلسه خواهد داد تابرنامه های مناسب رابرای مبادلات فرهنگی و همکاری بین دو کشور واقدامات لازم راجهت آن توصیه نماید وچگونگی پیشرفت و توسعه این موافقتنامه رامورد بررسی قرار دهد •

ماده هشتم

(۱)ـ موافقتنامه ازتاریخی که طرفین انجام تشریفات قانونی مربوط به آنرابیکدیگراطلاع دهند بطور قطع لازم الاجراء خواهد شد •

(۲)ـ هرگاه یکی ازطرفین قصد خود رامبنی برفسخ این موافقتنامه بطرف دیگر اعلام نماید موافقتنامه تامدت یکسال پس از این اعلام معتبر و لازم الاجراء خواهد بود •

(۳)ـ الغای موافقتنامه بشرح مذکور دربند پیشین تاثیری درتکمیل برنامه های جاری نخواهد داشت •

بنابمراتب امضاء کنندگان زیر که ازطرف دولتهای متبوع خود دارای اختیارات لازم میباشند ـ این موافقتنامه را امضاء نمودند •

این موافقتنامه دردونسخه درتاریخ ۲۱ ژوئیه ۱۹۷۵ درتهران تنظیم گردید که هردومتن دارای اعتبار یکسان میباشد •

ـ ازطرف دولت ممالك متحده مکزیك ازطرف دولت شاهنشاهی ایران

برای مقاصد غیربازرگانی

(۵)ـ تشکیل نمایشگاههای هنری

ماده دو

طرفین مبادله اطلاعات رادرزمینه آخرین پیشرفتهای حاصله در رشته های هنری و علوم انسانی و آموزش و پرورش تشویق خواهند نمود •

ماده سه

طرفین همکاری بین مقامات ذیصلاحیت دوکشور رادررشته های رادیو و تلویزیون تشویق خواهند نمود •

ماده چهار

طرفین تسهیلات لازم راجهت شرکت اتباع دوکشور در کنگره های بین المللی که درسرزمین هریك تشکیل گردد فراهم خواهند ساخت •

ماده پنجم

هریك از طرفین ازحقوق تالیف و تصنیف اتباع کشور دیگر درقلمرو خود طبق مفاد کنوانسیون های بین المللی که طرف متعاهد آن میباشند حمایت خواهد نمود •

ماده ششم

هریك از طرفین درچهارچوب قوانین ومقررات جاری سرزمین خود برای طرف دیگر تسهیلات مناسب جهت ورود و اقامت و خروج اتباع آن طرف و همچنین ورود مواد و لوازم مورد نیاز جهت اجرای برنامه هائی راکه ممکنست طبق این موافقتنامه تنظیم گردد فراهم خواهد ساخت •

[FARSI TEXT—TEXTE FARSI]

موافقتنامه همکاری فرهنگی

بین

دولت ممالک متحده مکزیک

و

دولت شاهنشاهی ایران

دولت ممالک متحده مکزیک — و

دولت شاهنشاهی ایران

برای تحکیم پیوند های دوستی بین دو کشور و توسعه مناسبات فرهنگی و کمک به حسن تفاهم بین مردم مکزیک و ایران

بشرح زیر موافقت نمودند :

ماده یک

طرفین همکاری بین مؤسسات و سازمانهای فرهنگی و آموزشی و هنری بین دو کشور را با توجه به مزایا و منافع متقابل تشویق خواهند نمود .

برای نیل باین هدفها طرفین موافقتنامه امور زیر را مورد حمایت قرار خواهند داد :

(۱) — اعطای بورسهای متقابل دراز مدت و کوتاه مدت به دانشجویان مدارس عالی و فارغ التحصیلان

(۲) — بازدید از طرف محققان و معلمان و مؤلفان و آهنگ سازان و نقاشان و سایر افراد و یا گروههای مربوط بمنظور شرکت در دوره ها و سمینارها و سخنرانیها و اجرای کنسرتها و سایر برنامه ها

(۳) — ایجاد ارتباط و پیوند بین کتابخانه ها و موزه ها و مؤسسات تحقیقاتی و آموزشی در تمام سطوح

(٤) — مبادله کتب و مجلات و سایر نشریات و فیلمها و نوارها و سایر دیگر جهت انتشار بوسیله رادیو و سینما و تلویزیون

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN

The Government of the United Mexican States and the Imperial Government of Iran,

Desiring to strengthen the bonds of friendship between the two countries and to encourage the development of their cultural relations and by so doing to contribute to mutual understanding between the peoples of Mexico and Iran,

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall encourage co-operation between the cultural, educational and artistic institutions and organizations of the two countries, having regard to reciprocal benefits and interests. To these ends, the Parties shall promote:

(1) The reciprocal award of long-term and short-term scholarships to advanced and postgraduate students,

(2) Visits by research workers, teachers, authors, composers, painters and other individuals or groups to give or attend courses, seminars and lecture series, or to give concerts and other performances,

(3) Contacts and links between libraries, museums and other educational or research institutions at all levels,

(4) The exchange of books, periodicals and other publications, films, recordings and other materials for dissemination by means of radio, cinema and television for non-commercial purposes,

(5) Art exhibitions from the other country.

Article II. The Parties shall encourage the exchange of information on current achievements in the arts, the humanities and education.

Article III. The Parties shall foster co-operation in the field of radio and television between the competent authorities in the two countries.

Article IV. The Parties shall facilitate participation by nationals of both countries in international congresses held in their respective territories.

Article V. Each of the Parties shall protect within its territory the copyright of works by authors and composers of the other country in

[1] Came into force on 4 April 1977, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required legal formalities, in accordance with article VIII (1).

accordance with the terms of any international conventions by which the Parties are bound.

Article VI. Within the terms of the legislation in force in its territory each Party shall grant to the other every reasonable facility for the entry, sojourn and departure of persons and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes which may be established in accordance with this Agreement.

Article VII. The Parties agree to establish a Joint Commission consisting of such members as each Party may designate, which shall meet every two years, alternately in Mexico and in Iran, and in extraordinary session when deemed necessary, in order to recommend programmes of cultural exchange and co-operation between the two countries, to review the state of development of this Agreement, and to recommend the measures necessary for its execution.

Article VIII. (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of the necessary legislative procedures.

(2) This Agreement shall remain in force until one year from the date on which either Party gives notice of termination to the other.

(3) Termination as described in the previous paragraph shall not affect the completion of ongoing programmes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tehran on 21 July 1975 in the Spanish and Farsi languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

[*Signed*]
JOSÉ S. GALLÁSTEGUI
Assistant Secretary for Foreign Affairs

For the Imperial Government of Iran:

[*Signed*]
MORTEZA GHADIMI
Assistant Secretary of State for Cultural Affairs in the Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement impérial de l'Iran,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays et d'encourager le développement de leurs relations culturelles, et de favoriser ainsi la compréhension mutuelle entre les peuples du Mexique et de l'Iran,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties encourageront la coopération entre les organisations et institutions culturelles, éducatives et artistiques des deux, pays, en tenant compte de leurs intérêts et de leurs avantages réciproques. A ces fins, les Parties encourageront:

1. L'octroi, sur une base de réciprocité, de bourses d'études de longue et de courte durée à des étudiants poursuivant des études supérieures et de troisième cycle;
2. Les visites de chercheurs, d'enseignants, d'écrivains, de compositeurs, de peintres et autres personnes ou groupes désireux de suivre ou de donner des cours, séminaires ou cycles de conférences, d'offrir des concerts ou de présenter des spectacles;
3. Les contacts et les relations entre bibliothèques, musées et institutions de recherche et d'enseignement, de tous niveaux;
4. Les échanges de livres, périodiques et autres publications, de films, enregistrements et autres matériels en vue de leur diffusion à des fins non commerciales par la radio, le cinéma et la télévision;
5. Les expositions artistiques en provenance de l'autre pays.

Article II. Les Parties encourageront l'échange d'informations sur leurs réalisations récentes dans le domaine des arts, des lettres et de l'enseignement.

Article III. Les Parties encourageront la collaboration entre les autorités compétentes de leurs pays respectifs dans le domaine de la radio et de la télévision.

Article IV. Les Parties faciliteront la paticipation de ressortissants des deux pays aux congrès internationaux qui pourront avoir lieu sur leurs territoires respectifs.

[1] Entré en vigueur le 4 avril 1977, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

Article V. Chacune des Parties protègera à l'intérieur de son territoire les droits sur leurs œuvres des auteurs et compositeurs de l'autre Partie, conformément aux dispositions de toutes conventions internationales par lesquelles les Parties, pourraient être liées.

Article VI. Dans le respect des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chaque Partie accordera à l'autre toutes les facilités raisonnables pour l'entrée, le séjour et la sortie des personnes, et pour l'importation des matériels et équipements nécessaires à l'exécution des programmes à établir en application du présent Accord.

Article VII. Les Parties conviennent de créer une Commission mixte, dont les membres seront nommés par chacune d'elles, qui se réunira tous les deux ans, alternativement au Mexique et en Iran et, le cas échéant, en session extraordinaire, pour faire des recommandations concernant les programmes d'échanges culturels et de coopération entre les deux pays, examiner l'état d'application du présent Accord et proposer les mesures nécessaires à son exécution.

Article VIII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifié qu'elles ont accompli les formalités prévues par leurs législations respectives.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. La dénonciation visée au paragraphe précédent n'affectera pas l'achèvement des programmes en cours.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, en espagnol et en farsi, à Téhéran, le 21 juillet 1975, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique:
Le Sous-Secrétaire
aux relations extérieures,

[*Signé*]
JOSÉ S. GALLÁSTEGUI

Pour le Gouvernement impérial
de l'Iran:
Le Sous-Secrétaire d'Etat
aux affaires culturelles
du Ministère des affaires étrangères,

[*Signé*]
MORTEZA GHADIMI

No. 22891

MEXICO
and
INDIA

Cultural Co-operation Agreement. Signed at New Delhi on 23 July 1975

Authentic texts: Spanish, Hindi and English.

Registered by Mexico on 26 April 1984.

MEXIQUE
et
INDE

Accord de coopération culturelle. Signé à New Delhi le 23 juillet 1975

Textes authentiques : espagnol, hindi et anglais.

Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE MÉXICO Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA

El Gobierno de México y el Gobierno de la República de la India,

Inspirados por el deseo común de establecer y desarrollar relaciones culturales más estrechas y deseosos de promover y desarrollar en todas las formas posibles dichas relaciones y el entendimiento entre México y la India, especialmente en los campos de la cultura, el arte y la educación inclusive la actividad académica en el área de la ciencia, el deporte no profesional y los medios de información masiva,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes facilitarán y estimularán la cooperación en los campos de la cultura, el arte y la educación inclusive la actividad académica en el área de la ciencia, los medios de información masiva, los deportes y competencias deportivas no profesionales, a fin de contribuir a un mejor conocimiento de sus respectivas culturas y de sus actividades en estos campos.

Artículo II. Las Partes estimularán y facilitarán:

a) visitas recíprocas de profesores y especialistas para sustentar conferencias, realizar viajes de estudio e impartir cursos especiales;

b) visitas recíprocas de representantes de asociaciones u organizaciones educativas, literarias, científicas, culturales, académicas, artísticas, y deportivas no profesionales, así como la participación en congresos, conferencias, simposios y seminarios;

c) intercambio de materiales en los campos de la cultura, la ciencia, la educación, los deportes, así como la traducción e intercambio de libros; publicaciones periódicas, y de otra índole, educativas, científicas, culturales y deportivas y, en la medida de lo posible y de acuerdo con la respectiva legislación nacional, el intercambio de muestras de arte; y

d) otorgamiento recíproco de facilidades a arqueólogos para incrementar sus experiencias en excavaciones, así como en la conservación y aprovechamiento de sitios arqueológicos y, con propósitos de adiestramiento, también para el intercambio de muestras, réplicas o moldes.

Artículo III. Cada Parte procurará otorgar facilidades y becas para estudiantes de postgrado y profesores del otro país que pretendan estudiar en sus instituciones de educación superior.

Artículo IV. Las Partes estudiarán, a través de sus instituciones competentes y de conformidad con las disposiciones legales de cada país, los

diplomas, certificados y grados universitarios, con miras a establecer su equivalencia.

Artículo V. Cada Parte procurará difundir los diferentes aspectos de la vida y la cultura del otro país a través de la radio y la televisión. Con este fin, las Partes intercambiarán los materiales y programas adecuados.

Artículo VI. Las Partes facilitarán y promoverán el intercambio de:

a) manifestaciones culturales, inclusive exposiciones de arte;

b) películas documentales, programas de radio y televisión, grabaciones en discos y cintas, y

c) especialistas en el campo de la cinematografía y la participación en festivales cinematográficos internacionales de la otra Parte.

Artículo VII. Las Partes estimularán las visitas de equipos deportivos no profesionales entre los dos países y, dentro de las disposiciones legales vigentes, facilitarán su estancia y desplazamiento en el respectivo territorio.

Artículo VIII. Las Partes intercambiarán datos, especialmente sobre su historia y geografía, para la preparación de los libros de texto aprobados por sus respectivas instituciones educativas.

Artículo IX. Cada Parte favorecerá el establecimiento en su territorio de institutos de cultura o asociaciones de amistad destinados por laotra Parte o conjuntamente a actividades educativas y culturales, de conformidad con sus leyes, reglamentos y política general al respecto; en la inteligencia de que se recabará el consentimiento previo del Gobierno correspondiente antes de que cualquier institución sea establecida con base en este artículo.

Artículo X. Para el cumplimiento de los objetivos de presente Convenio las Partes establecerán una Comisión Mixta integrada por igual número de representantes de los dos Gobiernos, la cual se reunirá cada dos años, alternadamente, en México y en la India.

La Comisión Mixta tendrá bajo su responsabilidad la revisión periódica del funcionamiento del Convenio en los dos países; la elaboración de los programas de intercambio cultural y educativo y la vigilancia de su ejecución; recomendar a las Partes cualesquiera temas de interés en los campos previstos en el Convenio, y asesorar de manera general al Gobierno respectivo sobre la forma en que el funcionamiento del Convenio pueda ser mejorado.

Artículo XI. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen recíprocamente haber cumplido los requisitos para ponerlo en práctica. Regirá por un período de cinco años y se prorrogará automáticamente por períodos adicionales de cinco años cada vez, a menos que cualquiera de las Partes comunique a la Otra, por escrito, con seis meses de anticipación, su intención de dar por terminado el presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de las Partes, debidamente autorizados para ello, han firmado y sellado el presente Convenio.

DADO en Nueva Delhi, India, a los veintitrés días de julio de mil novecientos setenta y cinco, fecha correspondiente al primer día de Sravana 1897 (Saka), en seis originales, dos en cada uno de los idiomas español, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de duda se recurrirá al texto inglés.

Por el Gobierno de México:

[*Signed — Signé*]
JOSÉ S. GALLÁSTEGUI
Subsecretario de Relaciones Exteriores

[*Signed — Signé*]
K. M. CHANNA
Secretario de Cultura
Ministerio de Educación y Bienestar Social

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

मैक्सिको सरकार और भारत गणराज्य की सरकार
के बीच सांस्कृतिक सहकारिता करार ।

संयुक्त मैक्सिको राज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार ने,

घनिष्ठतर सांस्कृतिक सम्बन्ध स्थापित एवं विकसित करने की सामान्य इच्छा से प्रेरित होकर और मैक्सिको तथा भारत के बीच ऐसे सम्बन्धों और मेल को, विशेषकर विज्ञान, गैर-पेशेवर गतिविधियों और सूचना के जन साधनों के क्षेत्र में शैक्षिक कार्यक्रम सहित संस्कृति, कला, शिक्षा के क्षेत्र में हर सम्भव तरीके से संवर्धित और विकसित करने की इच्छा से निम्नलिखित स्वीकृत किया है :

अनुच्छेद - 1

पक्षकार, विज्ञान, सूचना के जन साधनों तथा गैर-पेशेवर गतिविधियों के क्षेत्र में शैक्षिक कार्यक्रम सहित संस्कृति, कला, शिक्षा के क्षेत्रों में सहकारिता को सुकर बनाएंगे तथा प्रोत्साहित करेंगे ताकि वे इन क्षेत्रों में अपनी-अपनी संस्कृति तथा कार्यक्रमों को बेहतर जानकारी के लिए योगदान कर सकें ।

अनुच्छेद - 2

पक्षकार निम्नलिखित को प्रोत्साहित करेंगे तथा सुकर बनाएंगे :

(क) लेक्चर देने, अध्ययन भ्रमण और विशेष पाठ्यक्रम संचालित करने के लिए प्रोफेसरों और विशेषज्ञों के पारस्परिक दौरे ;

(ख) शैक्षिक, साहित्यिक, वैज्ञानिक, कलात्मक, गैर-पेशेवर खेलकूदों, सांस्कृतिक और शैक्षिक संघों/संगठनों के प्रतिनिधियों के पारस्परिक दौरे और सभाओं, सम्मेलनों, संगोष्ठियों तथा सेमिनारों में भाग लेना ;

(ग) संस्कृति, विज्ञान, शिक्षा, खेलकूद के क्षेत्रों में सामग्री का विनिमय, पुस्तकों, पत्रिकाओं और अन्य शैक्षिक, वैज्ञानिक, सांस्कृतिक और खेलकूद संबंधी प्रकाशनों का अनुवाद तथा विनिमय और जहां कहीं संभव हो तथा राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार कला के नमूनों का विनिमय ; और

(घ) खुदाई कार्य और साथ ही पुरातत्व खोजों के परिरक्षण और प्रदर्शन में अनुभव प्राप्त करने तथा प्रशिक्षण के प्रयोजनों के लिए और प्रतिकृतियों अथवा ढली वस्तुओं के विनिमय के संबंध में भी पुरातत्वज्ञों को पारस्परिक सुविधाएं प्रदान करना ।

अनुच्छेद - 3

प्रत्येक पक्षकार, दूसरे देश के स्नातकोत्तर छात्रों और अध्यापकों को, जो उसकी उच्च अध्ययन की संस्थाओं में अध्ययन करना चाहें, सुविधाएं और छात्रवृत्तियां देने का प्रयास करेगा ।

अनुच्छेद - 4

पक्षकार, अपनी सक्षम संस्थाओं के जरिए तथा अपने-अपने देश के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार डिप्लोमाओं, प्रमाणपत्रों तथा विश्वविद्यालयीय डिग्रियों की जांच करेंगे ताकि इनकी समकक्षता के संबंध में निर्णय किया जा सके ।

अनुच्छेद - 5

प्रत्येक पक्षकार, रेडियो तथा टेलीविजन के माध्यम से अन्य पक्षकार के जीवन तथा संस्कृति के विभिन्न पहलुओं को प्रस्तुत करने का प्रयास करेगा । इस उद्देश्य को ध्यान में रखते हुए, पक्षकार, उपयुक्त सामग्री तथा कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद - 6

पक्षकार, निम्नलिखित बातों को सुकर बनाएंगे तथा संप्रवर्तित करेंगे :-

(क) कला प्रदर्शनियों सहित सांस्कृतिक प्रदर्शन का आदान-प्रदान ;

(ख) फिल्मों, वृत्त-चित्रों, रेडियो और टेलीविजन कार्यक्रम रिकार्डिंग और डिस्क तथा टेप रिकार्डिंग का आदान-प्रदान ; और

(ग) चल-चित्रकला के क्षेत्र में विशेषज्ञों का आदान-प्रदान तथा एक दूसरे के अंतर्राष्ट्रीय फिल्म समारोहों में भाग लेना ।

अनुच्छेद - 7

पक्षकार, दोनों देशों के बीच गैर-पेशेवर खेल टीमों के दौरों को प्रोत्साहित करेंगे तथा लागू राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों के अधीन अपने-अपने क्षेत्रों में उनके ठहरने और गतिविधियों को सुकर बनाएंगे ।

अनुच्छेद - 8

पक्षकार, अपनी-अपनी शैक्षिक संस्थाओं के लिए निर्धारित पाठ्य-पुस्तकें तैयार करने हेतु सूचना और विशेषकर इतिहास तथा भूगोल से संबंधित सूचना का आदान-प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद - 9

प्रत्येक पक्षकार, अपने-अपने क्षेत्र में, अन्य पक्षकार या संयुक्त रूप से पक्षकारों द्वारा अपने-अपने कानूनों, विनियमों तथा सामान्य नीति के

अनुसार शैक्षिक तथा सांस्कृतिक कार्यों में रत सांस्कृतिक संस्थानों अथवा मैत्री संस्थाओं की स्थापना का स्वागत करेगा । यह मान लिया जाता है कि इस अनुच्छेद के अन्तर्गत कोई संस्था स्थापित करने से पहले संबंधित सरकार की पूर्व अनुमति ले ली जाएगी ।

अनुच्छेद - 10

विद्यमान करार के उद्देश्यों की पूर्ति के लिए पक्षकारों द्वारा एक संयुक्त समिति की स्थापना की जाएगी जिसमें दोनों सरकारों के समान संख्या में प्रतिनिधि शामिल होंगे और जिसकी बैठक बारी-बारी से मैक्सिको और भारत में हर दो वर्षों में होगी ।

संयुक्त समिति, दोनों देशों में करार के कार्यकरण का आवधिक पुनर्विलोकन करने, त्रिवर्षीय कार्यक्रम तैयार करने और उनकी प्रगति का पुनर्विलोकन करने, करार की परिधि के अन्तर्गत किसी भी ऐसे मद के लिए, जिसमें कोई हितबद्ध हो, दूसरे पक्षकार को सिफारिश करने और जिस रीति से करार के कार्यकरण को सुधारा जा सके, उस विषय में संबंधित सरकार को साधारणतया सलाह देने के लिए, जिम्मेदार होगी ।

अनुच्छेद - 11

इस करार को कार्यान्वित करने के लिए आवश्यक बातों को पूरा किये जाने के संबंध में पक्षकारों द्वारा परस्पर अधिसूचना देने की तारीख से वर्तमान करार लागू होगा । यह पांच वर्षों की अवधि के लिए लागू होगा और उसके बाद हर समय पांच वर्षों की और अधिक अवधि के लिए यह स्वतः नवीकृत हो जायेगा जब तक कि कोई भी पक्षकार दूसरे पक्षकार को विद्यमान करार को अवसित करने के अपने आशय की लिखित रूप में छः महीनों की पूर्व सूचना न दे ।

साक्ष्य स्वरूप, पक्षकारों के यथा-प्राधिकृत प्रतिनिधियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किये हैं और उस पर अपनी-अपनी मोहरें लगाई हैं ।

नई दिल्ली में 1975 (ईसवी सन्) के जुलाई मास के तेईसवें दिन तदनुसार 1897 (शक) के श्रावण मास के पहले दिन छः मूल प्रतियों में, स्पेनी, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया । सभी पाठ समानतः प्रमाणित होंगे किन्तु सन्देह की दशा में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

संयुक्त मैक्सिको राज्य की सरकार की ओर से

(हुसेस एस0 भेयस्तेगी)
सचिव, विदेश कार्य

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

(के0 एन0 चन्ना)
सचिव, संस्कृति विभाग

CULTURAL COOPERATION[1] AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MEXICO AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of India,

Inspired by a common desire to establish and develop closer cultural relations and

Desirous, of promoting and developing in every possible manner such relations and understanding between Mexico and India especially in the realm of culture, art, education including academic activity in the field of science, non-professional sports, and mass media of information,

Have agreed to the following:

Article 1. The Parties shall facilitate and encourage cooperation in the fields of culture, art, education including academic activity in the field of science, mass media of information and non-professional sports and games in order to contribute towards a better knowledge of their respective cultures and activities in these fields.

Article 2. The Parties shall encourage and facilitate:

(*a*) Reciprocal visits of professors and specialists for delivering lectures, study tours and conducting special courses;

(*b*) Reciprocal visits of representatives of educational, literary, scientific, artistic, non-professional sports, cultural and academic associations/organisations and participation in congresses, conferences, symposia and seminars;

(*c*) Exchange of materials in the fields of culture, science, education, sports, translation and exchange of books, periodicals and other educational, scientific, cultural and sports publications, and wherever possible and in accordance with national laws, exchange of art specimens; and

(*d*) Reciprocal facilities to archaeologists to gain experience of excavations as well as preservation and display of archaeological finds, and for purposes of training, as also in regard to exchange of replicas or casts.

Article 3. Each Party shall endeavour to provide facilities and scholarships to post-graduate students and teachers of the other country seeking to study in its institutions of higher education.

Article 4. The Parties shall examine through their competent institutions and according to the national laws of each country the diplomas, certificates and University degrees with a view to arriving at their equivalence.

[1] Came into force on 13 January 1977, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the fulfilment of the required procedures, in accordance with article 11.

Article 5. Each Party shall endeavour to present different facets of the life and culture of the other Party through the media of radio and television. With this end in view, the Parties shall exchange suitable materials and programmes.

Article 6. The Parties shall facilitate and promote:

(*a*) Exchange of cultural manifestation including art exhibitions;

(*b*) Exchange of films, documentaries, radio and television programme recordings and recordings on discs and tapes; and

(*c*) Exchange of experts in the field of cinematography and participation in each other's International Film Festivals.

Article 7. The Parties shall encourage visits of non-professional sports teams between the two countries and shall facilitate, subject to the National laws and regulations in force, their stay and movements in their respective territories.

Article 8. The Parties shall exchange information particularly that relating to history and geography, for the preparation of text-books prescribed for their educational institutions.

Article 9. Each Party shall welcome the establishment in its territory of cultural institutes or friendship associations devoted to educational and cultural pursuits by the other Party or the Parties jointly, in accordance with its laws, regulations and general policy in this regard; it being understood that prior clearance of the Government concerned would be obtained before any institution is established under this Article.

Article 10. For the fulfilment of the objectives of the present Agreement, a Joint Committee will be established by the Parties consisting of an equal number of representatives of the two Governments, which shall meet every two years alternately in Mexico and India.

The Joint Committee will be responsible for keeping under periodical review the working of the Agreement in the two countries, formulating of exchange programmes and reviewing their progress, recommending to the other Party any item of interest within the scope of the Agreement and generally advising the Government concerned as to the manner in which the working of the Agreement may be improved upon.

Article 11. The present Agreement shall come into force on the date the Parties notify each other of having fulfilled the requirements of giving effect to the Agreement. It shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years each time unless either Party gives to the other Party six months prior written notice of its intention to terminate the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorised representatives of the Parties have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at New Delhi on this 23rd day of July, 1975 (A.D.) corresponding to the 1st day of Sravana, 1897 (Saka) in six originals, two each in Spanish, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]
JOSÉ S. GALLÁSTEGUI
Under Secretary
of External Affairs

For the Government
of the Republic of India:

[*Signed*]
K. N. CHANNA
Secretary
Department of Culture

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République indienne,

Inspirés du désir commun d'établir et de développer des relations culturelles plus étroites, et

Désireux de promouvoir et de développer de toutes les manières possibles lesdites relations et la compréhension entre le Mexique et l'Inde, spécialement dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation, y compris des activités universitaires dans les domaines scientifiques, des sports non professionnels et des médias de grande information,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier Les Parties faciliteront et encourageront la coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, y compris des activités universitaires dans le domaine scientifique, des médias de grande information et des sports et jeux non professionnels, afin de contribuer à faire mieux connaître leur culture et leurs activités respectives dans ces domaines.

Article II. Les Parties encourageront et faciliteront :

a) Les visites réciproques de professeurs et de spécialistes en vue de conférences, de voyages d'étude et de l'organisation de cours spéciaux ;

b) Les visites réciproques de représentants d'associations et d'organisations éducatives, littéraires, scientifiques, artistiques, sportives mais non professionnelles, culturelles et universitaires et leur participation à des congrès, conférences, symposiums et séminaires ;

c) L'échange de matériel dans les domaines de la culture, des sciences, de l'éducation, des sports, de la traduction et de l'échange de livres, de périodiques et d'autres publications éducatives, scientifiques, culturelles et sportives et, dans toute la mesure du possible et conformément à la législation nationale, l'échange d'objets d'art ; et

d) L'octroi de facilités réciproques aux archéologues afin qu'ils acquièrent l'expérience des fouilles ainsi que de la conservation et de l'exposition des trouvailles archéologiques, qu'ils acquièrent une formation et qu'ils échangent des objets, des reproductions ou des moulages.

[1] Entré en vigueur le 13 janvier 1977, date de la dernière des notification par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XI.

Article III. Chacune des Parties s'efforcera d'accorder des facilités et des bourses aux étudiants de troisième cycle et aux enseignants de l'autre pays qui souhaiteront étudier dans ses établissements d'enseignement supérieur.

Article IV. Les Parties examineront par l'intermédiaire de leurs institutions compétentes et conformément à la législation nationale de chacune des Parties les diplômes, certificats et titres universitaires afin d'en établir les équivalences.

Article V. Chacune des Parties s'efforcera de présenter les divers aspects de la vie et de la culture de l'autre Partie par la radio et la télévision. A cette fin, les Parties échangeront entre elles des matériels et programmes appropriés.

Article VI. Les Parties faciliteront et encourageront:

a) L'échange de manifestations culturelles, notamment d'expositions artistiques;

b) L'échange de films, documentaires, programmes de radio et de télévision enregistrés et enregistrements sur disques ou bandes magnétiques; et

c) L'échange d'experts du cinéma et la participation aux festivals cinématographiques internationaux organisés par l'une ou l'autre Partie.

Article VII. Les Parties encourageront les rencontres entre équipes sportives non professionnelles des deux pays et, sous réserve de la législation et de la réglementation nationales en vigueur, leur séjour et leurs déplacements sur leurs territoires respectifs.

Article VIII. Les Parties échangeront des informations, en particulier celles qui se rapportent à l'histoire et à la géographie, en vue de la préparation des manuels scolaires prescrits pour leurs établissements d'enseignement.

Article IX. Chacune des Parties favorisera, conformément à sa législation, à sa réglementation et à sa politique générale en la matière, la création, par l'autre Partie ou par les deux Parties conjointement, d'institutions culturelles ou d'amicales à vocation éducative ou culturelle, étant entendu que la création de toute institution en vertu du présent article sera subordonnée au consentement préalable du Gouvernement de la Partie concernée.

Article X. Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties institueront une Commission mixte composée d'un nombre égal de représentants des deux Gouvernements, qui se réunira tous les deux ans alternativement au Mexique et en Inde.

La Commission mixte devra étudier périodiquement l'application des dispositions de l'Accord dans les deux pays, élaborer des programmes d'échanges et faire le point de leur exécution, porter à l'attention de l'autre Partie toute question susceptible de l'intéresser dans les domaines visés par l'Accord et conseiller d'une manière générale les Gouvernements sur la manière d'améliorer la mise en œuvre de l'Accord.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités requises pour lui donner effet. Il restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera tacitement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans chacune, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre Partie, moyennant préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à New Delhi le 23 juillet 1975 (A.D.) correspondant au premier jour de Sravana 1897 (Saka), en six originaux, dont deux en langue espagnole, deux en langue hindi et deux en langue anglaise, tous ces textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique:
Le Sous-Secrétaire
aux relations extérieures,

[*Signé*]
JOSÉ S. GALLÁSTEGUI

Pour le Gouvernement
de la République indienne:
Le Secrétaire
Département de la culture,

[*Signé*]
K. N. CHANNA

No. 22892

MEXICO
and
INDIA

Agreement on co-operation in the fields of science and technology. Signed at New Delhi on 23 July 1975

Authentic texts: Spanish, Hindi and English.

Registered by Mexico on 26 April 1984.

MEXIQUE
et
INDE

Accord de coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Signé à New Delhi le 23 juillet 1975

Textes authentiques : espagnol, hindi et anglais.

Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE MÉXICO Y EL GOBIERNO DE LA INDIA SOBRE COOPERACIÓN EN LOS CAMPOS DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA

El Gobierno de México y el Gobierno de la India,

Considerando que el desarrollo de las relaciones científicas y tecnológicas serán de mutuo beneficio para ambos países,

Deseosos de impulsar tal cooperación, particularmente en los campos de la ciencia y la tecnología,

Considerando también que tal cooperación estrechará más aún las amistosas relaciones existentes entre México y la India,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes deciden promover el desarrollo de la cooperación entre los dos países en los campos de la ciencia y la tecnología sobre bases de igualdad y beneficio mutuos, y definir, de común acuerdo, varias áreas en las que es deseable esta cooperación, tomando en cuenta tanto la experiencia que científicos y especialistas han logrado como las posibilidades a su alcance.

Artículo II. La cooperación entre las Partes en los campos de la ciencia y la tecnología puede efectuarse mediante:

1. el intercambio de científicos, investigadores, especialistas y becarios;
2. el canje de información científica y técnica y de documentación;
3. la organización de seminarios bilaterales técnicos y científicos y cursos sobre problemas de interés para ambas Partes;
4. la identificación conjunta de problemas científicos y técnicos y la formulación y ejecución de programas de investigación conjunta que puedan propiciar la aplicación de los resultados de tal investigación en la industria, la agricultura y otros sectores, incluyendo el intercambio de las experiencias y la tecnología así obtenidas.

Artículo III. 1. Las Partes promoverán la cooperación entre las respectivas organizaciones, empresas e instituciones científicas relacionadas con la ciencia y la tecnología en ambos países, con miras a concluir, cuando fuere necesario y dentro del marco de este Convenio, los protocolos o contratos apropiados.

2. Los protocolos o contratos, que serán la base para desarrollar la cooperación entre organizaciones, empresas e instituciones científicas de los dos países, se firmarán de acuerdo con las leyes y reglamentos en vigor en el

país respectivo. Estos protocolos o contratos proporcionarán, en caso necesario, lo siguiente:

i. regalías por autorización de tecnologías o utilización de patentes;

ii. intercambio de patentes; aplicación conjunta de patentes basada en proyectos conjuntos de investigación y desarrollo y condiciones para su comercialización en terceros países por cualquiera de las Partes o por ambos conjuntamente;

iii. condiciones para la participación en la producción y realización del producto, y

iv. condiciones y términos financieros.

Artículo IV. Las Partes acuerdan que la entrega del equipo requerido para la investigación conjunta y los planes piloto de estudio instituidos con base en este Convenio, se efectuará como se convenga por ambas Partes en cada caso particular. La entrega del equipo y los aparatos de un país al otro en virtud de este Convenio, se hará de conformidad con las respectivas leyes nacionales o en cualquier otra forma que de común acuerdo se establezca.

Artículo V. Las Partes tomarán medidas para promover la cooperación entre bibliotecas científicas, centros de información científica y técnica e instituciones científicas para el intercambio de libros, catálogos, publicaciones especializadas periódicas y bibliografía.

Artículo VI. 1. Este Convenio se realizará mediante la ejecución de programas suscritos periódicamente y al menos uno cada dos años. Estos programas deberán especificar la amplitud, los sectores y las formas de la cooperación, incluyendo los términos y condiciones financieros.

2. La implementación de este Convenio estará a cargo de los organismos designados para este fin por cada Gobierno, por la vía diplomática.

Artículo VII. Las Partes acuerdan no proporcionar a terceros, sin el consentimiento específico de la otra Parte, la información obtenida por Ellas o por su personal en virtud del presente Convenio.

Artículo VIII. Los gastos de viaje de los científicos y especialistas entre los dos países serán sufragados por el país que envía y los gastos de alojamiento, alimentación y otros, tales como gastos menores, viajes locales, facilidades médicas, etc., serán por cuenta del país receptor, de acuerdo con los términos mutuamente convenidos entre las Partes.

Artículo IX. De conformidad con las disposiciones aplicables, las Partes dispensarán a los ciudadanos de la Otra, mientras estén en su respectivo territorio, toda la ayuda y facilidades para el cumplimiento de las tareas que se les hayan confiado, de acuerdo con lo previsto en este Convenio.

Artículo X. Este Convenio estará sujeto a la aprobación definitiva de las Partes de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales,

y entrará en vigor al canjearse las notas correspondientes. Este Convenio permanecerá en vigor por un período de cinco años que se prorrogará automáticamente por otro igual siempre que ninguna de las Partes notifique a la Otra su deseo de darlo por terminado, con doce meses de anticipación a la fecha de expiración.

EN FE DE LO CUAL los respectivos representantes de los dos Gobiernos han suscrito este Convenio.

DADO en Nueva Delhi, India, a los veintitrés días de julio de mil novecientos setenta y cinco, fecha correspondiente al primer día de Sravana 1897 (Saka), en seis originales, dos en cada uno de los idiomas español, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de duda se recurrirá al texto inglés.

Por el Gobierno
de México:

[*Signed — Signé*]
JOSÉ S. GALLÁSTEGUI
Subsecretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la India:

[*Signed — Signé*]
A. RAMACHANDRAN
Secretario del Departamento
de Ciencia y Tecnología

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

मेक्सिको सरकार

तथा

भारत सरकार

के बीच

विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग संबंधी

करार

मेक्सिको सरकार तथा भारत सरकार

— इस विचार से कि वैज्ञानिक तथा तकनीकी संबंधों का विकास दोनों देशों के पारस्परिक हित में होगा,

— दोनों देशों के बीच, विशेषकर विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में, सहयोग को सुदृढ़ करने की भावना से,

— इस विचार से कि ऐसे सहयोग से मेक्सिको तथा भारत के बीच वर्तमान मैत्रीपूर्ण संबंधों के विकास को बढ़ावा मिलेगा,

निम्न बातों पर सहमत हैं :

अनुच्छेद 1

दोनों पक्ष समानता तथा पारस्परिक हित के आधार पर दोनों देशों के बीच विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग को बढ़ावा देने के लिए सहमत हैं तथा वैज्ञानिकों और विशेषज्ञों के प्राप्त अनुभवों एवं उपलब्ध संभाव्यताओं को ध्यान में रखते हुए, पारस्परिक सहमति से, उन क्षेत्रों का निर्धारण करते हैं जिनमें यह सहयोग वांछनीय है ।

अनुच्छेद 2

विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में दोनों पक्षों के बीच सहयोग निम्न प्रकार से किया जा सकता है :

1. वैज्ञानिकों, अनुसंधानकर्ताओं, विशेषज्ञों एवं विद्वानों का विनिमय,
2. वैज्ञानिक तथा तकनीकी सूचना एवं प्रलेखीकरण का विनिमय,
3. द्विपक्षीय वैज्ञानिक तथा तकनीकी विचार गोष्ठियों (सिमिनारों) तथा दोनों पक्षों के समान हित की समस्याओं से संबंधित पाठ्यक्रमों का आयोजन,

4. वैज्ञानिक तथा तकनीकी समस्याओं का संयुक्त अभिनिर्धारण, ऐसे संयुक्त अनुसंधान कार्यक्रमों के निर्माण तथा कार्यान्वयन सहित उनसे प्राप्त अनुभव तथा जानकारी का विनिमय जिसके फलस्वरूप ऐसे अनुसंधान के परिणामों का उद्योग, कृषि तथा अन्य क्षेत्रों में प्रयोग किया जा सके ।

अनुच्छेद 3

1. दोनों पक्ष, यदि अपेक्षित हो, तो इस करार की रूपरेखा के अन्तर्गत उचित संलेखों एवं संविदाओं को पूरा करने की दृष्टि से दोनों देशों में विज्ञान और प्रौद्योगिकी से संबंधित अपने अपने संगठनों, उद्यमों तथा वैज्ञानिक संस्थाओं के बीच सहयोग को बढ़ावा देंगे ।

2. संलेखों एवं संविदाओं पर, जो कि दोनों देशों के संगठनों, उद्यमों एवं वैज्ञानिक संस्थाओं के बीच सहयोग को विकसित करने के आधार होंगे, अपने अपने देशों में प्रवृत्त विधियों तथा विनियमों के अनुसार हस्ताक्षर किये जायेंगे । इन संलेखों एवं संविदाओं में, आवश्यकता पड़ने पर, निम्न व्यवस्थाएं होंगी :

   1. जानकारी के अनुज्ञपन (लाइसेंस) अथवा एकस्वों (पेटेंटस) के उपयोग के लिए क्षतिपूर्ति ।
   2. एकस्वों का आदान प्रदान, अनुसंधान एवं विकास की संयुक्त परियोजनाओं पर आधारित एकस्वों का संयुक्त प्रयोग तथा किसी एक पक्ष द्वारा अथवा संयुक्त रूप में उनके द्वारा किसी तीसरे देश में वाणिज्यीकरण की शर्तें ।
   3. उत्पादन के प्रारंभ तथाउत्पाद की वसूली संबंधी शर्तें ।
   4. वित्तीय शर्तें ।

अनुच्छेद 4

दोनों पक्ष इस बात पर सहमत हैं कि इस करार के प्रवर्धन हेतु संयुक्त अनुसंधान तथा संस्थापित प्रारंभिक संयंत्र-अध्ययन के लिए अपेक्षित उपस्करों का अर्पण, प्रत्येक मामले में दोनों पक्षों द्वारा किये गये विचार-विमर्श तथा समझौते के अनुसार किया जायेगा । इस करार के कार्यान्वयन के दौरान, उत्पन्न उपस्करों तथा उपकरणों का अर्पण, एक देश से दूसरे देश को संबंधित देशों की राष्ट्रीय विधियों अथवा अन्य किसी परस्पर स्वीकृत तरीके के आधार पर किया जाएगा ।

अनुच्छेद 5

दोनों पक्ष, पुस्तकों, सूचीपत्रों, पत्रिकाओं तथा प्रकाशनियों के विनिमय के लिए वैज्ञानिक पुस्तकालयों, वैज्ञानिक एवं तकनीकी सूचना केन्द्रों और वैज्ञानिक संस्थाओं में सहयोग को बढ़ावा देने के लिए कदम उठायेंगे ।

अनुच्छेद 6

1. यह करार आवधिक रूप में हस्ताक्षर किए गए कार्यान्वयन कार्यक्रमों के आधार पर पूरा किया जाएगा, परन्तु यह अवधि एक बार में दो वर्ष से कम नहीं होगी । ये कार्यान्वयन कार्यक्रम, वित्त संबंधी शर्तों सहित, सहयोग के क्षेत्र, विषय तथा स्वरूप को निर्दिष्ट करेंगे ।
2. इस करार के कार्यान्वयन का दायित्व प्रत्येक सरकार द्वारा, राजनयिक माध्यमों से, इस उद्देश्य के लिए निर्दिष्ट अभिकरणों पर होगा ।

अनुच्छेद 7

दोनों पक्ष इस बात पर सहमत हैं कि वे इस करार के अधीन अपने अथवा अपने कर्मचारियों द्वारा प्राप्त की गयी सूचना को, दूसरे पक्ष की निश्चित अनुमति के बिना, किसी तीसरे पक्ष को नहीं देंगे ।

अनुच्छेद 8

दोनों देशों के मध्य वैज्ञानिकों तथा विशेषज्ञों की यात्रा का व्यय प्रेषक देश के द्वारा वहन किया जायेगा, जब कि भोजन एवं आवास के लिए व्यय, तथा जेब खर्च, आन्तरिक यात्रा, चिकित्सा सुविधाओं आदि जैसे अन्य खर्चों का वहन मेज़बान देश द्वारा, दोनों पक्षों के बीच परस्पर तय की गई शर्तों के अनुसार किया जायेगा ।

अनुच्छेद 9

स्थायी विनियमों की सीमाओं के अंतर्गत, दोनों पक्ष प्रत्येक पक्ष के नागरिकों को, जो उनके क्षेत्रों में रहते हैं, इस करार के उपबन्धों के अनुसार, उन्हें सौंपे गये कार्यों को पूरा करने के लिए सभी सहायताएं तथा सुविधाएं प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद 10

यह करार दोनों पक्षों से अपनी अपनी संविधिक प्रक्रियाओं के अनुसार स्वीकृति

मिलने की शर्त पर निर्भर होगा तथा ऐसी स्वीकृति से संबंधित पत्रों के विनिमय पर लागू किया जायेगा ।

यह करार पांच वर्ष के लिए लागू रहेगा और यदि दोनों पक्षों में से कोई भी पक्ष उक्त अवधि की समाप्ति के 12 महीने पूर्व इस करार को समाप्त करने के बारे में लिखित नोटिस न दे तो इसकी अवधि स्वतः ही अगले पांच वर्षों के लिए बढ़ा दी जायेगी ।

दोनों सरकारों के अपने अपने प्रतिनिधियों ने सम्यक्रूप इस करार पर हस्ताक्षर किए है ।

शक सम्वत 1897 के श्रावण मास के प्रथम दिन तदनुसार सन् 1975 के जुलाई महीने के तेईसवें दिन को नई दिन को नई दिल्ली में दस मूल प्रतियों, स्पेनिश, हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो दो प्रतियों में किया गया । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक है, लेकिन संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

मैक्सिको सरकार की ओर से

(जोज़े एल० गास्तेलूमेंदी)

अवर सचिव,

विदेश कार्य

भारत सरकार की ओर से

डा. रामचन्द्रन

(डा० ए० रामचन्द्रन)

सचिव,

विज्ञान और प्रौद्योगिकी विभाग

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF MEXICO AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Mexico and the Government of India,

Considering that development of scientific and technical relations shall be of mutual benefit to both the countries,

Desirous of strengthening cooperation between the two countries, particularly in the fields of science and technology, and

Considering further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between Mexico and India,

Have agreed as follows:

Article I. The Parties hereby agree to promote development of cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual advantages and, by mutual consent, define various areas in which this cooperation is desirable, taking into account the experience which scientists and specialists have gained and the possibilities available.

Article II. Cooperation between the Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

1. Exchange of scientists, research-workers, specialists, scholars,
2. Exchange of scientific and technical information and documentation,
3. Organization of bilateral scientific and technical seminars and courses on problems of interest for both Parties,
4. Joint identification of scientific and technical problems, formulation and implementation of joint research programmes which could lead to application of the results of such research in industry, agriculture and other fields, including exchange of achieved experiences and know-how resulting therefrom.

Article III. 1. The Parties shall promote cooperation between the respective organisations, enterprises and scientific institutions concerned with science and technology in both countries with a view to concluding, if necessary, appropriate protocols or contracts within the framework of this Agreement.

2. Protocols or contracts, which shall be the basis for developing cooperation between organisations, enterprises and scientific institutions of the two

[1] Came into force on 6 July 1977, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of its approval in conformity with their respective constitutional procedures, in accordance with article X.

countries, shall be signed in accordance with the laws and regulations in force in the respective country. These protocols or contracts shall provide for, in case of necessity:

i) Recompense for licensing know-how or utilization of patents,

ii) Exchange of patents, joint application for patents based on joint projects of research and development and conditions for their commercialisation by either party or jointly by them in a third country,

iii) Conditions of introduction into production and realisation of output, and

iv) Financial terms and conditions.

Article IV. The Parties agree that the delivery of the equipment required for joint research and for pilot plant studies instituted in furtherance of this Agreement will be effected in the manner discussed and agreed upon by both the Parties in each individual case. The delivery of equipment and apparatus from one country to another produced in the course of implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the respective national laws or in any other manner mutually agreed upon.

Article V. The Parties shall take steps to promote cooperation among scientific libraries, centres of scientific and technical information and scientific institutions for exchange of books, catalogues, periodicals and bibliographies.

Article VI. 1. This Agreement shall be realised on the basis of implementation programmes signed periodically, but not less frequently than one or two years. These implementation programmes shall specify the range, subject and forms of cooperation including financial terms and conditions.

2. The implementation of this Agreement shall be the responsibility of the agencies designated by each Government for this purpose through diplomatic channels.

Article VII. The Parties agree not to divulge information obtained by them or their personnel under this Agreement to any third party without the specific consent of the other party.

Article VIII. Expenses for travel of the scientists and specialists between the two countries shall be borne by the sending country, while the expenses for board and lodging and other expenses, such as pocket money, internal travel, medical facilities etc. shall be borne by the host country according to the terms mutually agreed upon between the Parties.

Article IX. Within the limits of the standing regulations, the Parties shall secure to the citizens of each party, who stay on their territories, all assistance and facilities in the fulfilment of the tasks they are entrusted with according to the provisions of this Agreement.

Article X. This Agreement shall be subject to approval by the Parties in accordance with their respective Constitutional procedures and shall come into force upon exchange of notes concerning such approval.

This Agreement shall remain in force for a period of 5 years and shall be automatically extended for a further period of 5 years, if neither of the Parties gives notice to the other party of its intention to terminate this Agreement 12 months before the expiry of the said period.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE at New Delhi on the 1st day of Sravana 1897 (Saka) corresponding to the 23rd Day of July 1975 in six originals, two each in Spanish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic, in case of doubt the English text shall prevail.

On behalf
of the Government of Mexico:

[*Signed*]
JOSÉ S. GALLÁSTEGUI
Under Secretary
of External Affairs

On behalf
of the Government of India:

[*Signed*]
A. RAMACHANDRAN
Secretary,
Department of Science and Technology

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT MEXICAIN ET LE GOUVERNEMENT INDIEN DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement mexicain et le Gouvernement indien,

Considérant que le développement des relations scientifiques et techniques serait mutuellement bénéfique pour les deux pays,

Désireux de promouvoir une telle coopération, en particulier dans les domaines de la science et de la technologie,

Considérant également qu'une telle coopération permettra de resserrer les liens d'amitié qui existent entre le Mexique et l'Inde,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties décident de promouvoir le développement de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel, et de définir, d'un commun accord, les différents domaines dans lesquels une telle coopération est souhaitable, en tenant compte à la fois de l'expérience acquise par les scientifiques et les spécialistes et des possibilités qui s'offrent à eux.

Article II. La coopération entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie peut revêtir les formes suivantes:

1. Echange de scientifiques, de chercheurs, de spécialistes et de boursiers,
2. Echange d'informations scientifiques et techniques et de documentation,
3. Organisation de séminaires bilatéraux techniques et scientifiques et de cours sur des problèmes intéressant les deux Parties,
4. Identification conjointe de problèmes scientifiques et techniques et formulation et exécution de concert de programmes de recherche de nature à faciliter l'application des résultats de cette recherche dans l'industrie, l'agriculture et d'autres secteurs, y compris l'échange des données d'expérience et de la technologie ainsi obtenues.

Article III. Les Parties encourageront la coopération entre les différentes organisations, entreprises et institutions scientifiques qui ont des liens avec la science et la technologie dans les deux pays, en vue de conclure, lorsque cela est jugé nécessaire et dans le cadre du présent Accord, les protocoles ou contrats appropriés.

2. Les protocoles ou contrats, qui serviront de base au développement de la coopération entre les organisations, entreprises et institutions scientifiques

[1] Entré en vigueur le 6 juillet 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article X.

des deux pays, seront signés conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays. Ces protocoles ou contrats prévoiront, le cas échéant, les modalités suivantes:

i) Des redevances pour la concession de licences technologiques ou l'utilisation de brevets,

ii) L'échange de brevets, les demandes conjointes de brevets découlant de projets communs de recherche—développement, et les conditions pour leur commercialisation dans des pays tiers par l'une des Parties ou par les deux Parties conjointement,

iii) Les conditions visant la participation à la production et à la commercialisation du produit, et

iv) Les conditions et modalités de financement.

Article IV. Les Parties conviennent que la fourniture de l'équipement nécessaire pour les activités de recherche conjointe et les plans pilotes d'étude établis sur la base du présent Accord s'effectuera conformément aux dispositions prises par les deux Parties dans chaque cas particulier. La fourniture de l'équipement et du matériel d'un pays à l'autre en vertu du présent Accord se fera conformément aux lois nationales de chaque pays ou sous toute autre forme convenue d'un commun accord.

Article V. Les Parties prendront des mesures afin de promouvoir la coopération entre les bibliothèques scientifiques, les centres d'information scientifique et technique et les institutions scientifiques en vue de l'échange de livres, de catalogues, de publications périodiques spécialisées et de bibliographies.

Article VI. 1. Le présent Accord sera mis en œuvre dans le cadre de programmes approuvés périodiquement, à raison, au moins, d'un programme tous les deux ans. Ces programmes devront spécifier la portée, les secteurs et les formes de la coopération, y compris les termes et modalités de financement.

2. L'exécution du présent Accord sera confiée aux organismes désignés à cette fin par chaque Gouvernement, par la voie diplomatique.

Article VII. Les Parties conviennent de ne pas communiquer à des tiers, sans le consentement exprès de l'autre Partie, les informations obtenues par elle-même ou par leur personnel en vertu du présent Accord.

Article VIII. Les frais de voyage entre les deux pays des scientifiques et spécialistes seront supportés par le pays d'origine, et les frais d'hébergement, de nourriture et autres, tels que les faux frais, les frais de voyage locaux, les frais médicaux, etc., seront à charge du pays d'accueil, conformément aux conditions convenues d'un commun accord entre les Parties.

Article IX. Conformément aux dispositions applicables, chaque Partie offrira aux nationaux de l'autre Partie, pendant leur séjour sur son territoire, toute l'aide et les facilités nécessaires à l'accomplissement des tâches qui leur ont été confiées, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article X. Le présent Accord devra être approuvé définitivement par les Parties conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes correspondantes. Le présent Accord restera en vigueur durant une période de 5 ans qui sera prorogée automatiquement pour une période de même durée si aucune des Parties ne notifie à l'autre son désir de le dénoncer, avec un préavis de 12 mois avant la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont approuvé le présent Accord.

FAIT à New Delhi (Inde), le 23 juillet 1975, date qui correspond au premier jour de Sravana 1897 (Saka), en six exemplaires originaux, c'est-à-dire deux exemplaires dans chacune des langues espagnole, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement mexicain :

Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures,

[*Signé*]

JOSÉ S. GALLÁSTEGUI

Pour le Gouvernement indien :

Le Secrétaire du Département de la science et de la technologie,

[*Signé*]

A. RAMACHANDRAN

No. 22893

MEXICO
and
HUNGARY

Agreement on cultural co-operation. Signed at Budapest on 19 September 1975

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Mexico on 26 April 1984.

MEXIQUE
et
HONGRIE

Accord de coopération culturelle. Signé à Budapest le 19 septembre 1975

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular de Hungría,

Animados por el deseo de promover en beneficio recíproco el entendimiento y la colaboración entre ambos países y fijar un marco general que ordene, fortalezca e incremente sus relaciones en el ámbito de la cultura, la educación, el arte y el deporte, sobre la base de la comprensión mutua y el respeto de los principios de la soberanía de cada una de las Partes y de la no intervención en los asuntos internos, y fundados en el espíritu de la cooperación internacional,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes se comprometen a fomentar la cooperación entre los dos países en los campos de la cultura, la educación, las humanidades, las artes y la educación física.

Artículo II. Las Partes contribuirán al intercambio de experiencias y progresos logrados en los campos de la cultura y la educación. Para el logro de esos fines, las Partes fomentarán:

a) las visitas recíprocas de personalidades culturales, investigadores, profesores, autores, compositores, pintores, cineastas, artistas y conjuntos artísticos, funcionarios y delegaciones para impartir o recibir cursos, seminarios y ciclos de conferencias, así como ofrecer conciertos y actuaciones, en cumplimiento de los programas que se establezcan entre las Partes;

b) los vínculos entre los centros docentes e institutos de diferentes niveles educativos, así como entre otras instituciones de carácter educativo;

c) los contactos entre bibliotecas, museos y otras instituciones relacionadas con las actividades artísticas y culturales;

d) la presentación de exposiciones y otras manifestaciones culturales;

e) el intercambio de datos, a solicitud de cualquiera de las Partes, para la preparación de manuales escolares y de otras publicaciones de carácter instructivo, y de materiales educativos y de otros materiales pedagógicos y didácticos destinados a escuelas, laboratorios de investigación y centros de enseñanza;

f) el intercambio de libros, revistas, periódicos y otras publicaciones;

g) el envío recíproco de películas, grabaciones y material para difusión por radio, cine y televisión, con fines no comerciales;

h) el otorgamiento recíproco de becas de larga y corta duración para estudios de posgrado o para investigación.

Artículo III. Las Partes facilitarán la celebración de negociaciones entre las instituciones competentes de ambos países orientadas al posible reconocimiento matuo y, en su caso, al establecimiento de equivalencias de estudios superiores, títulos y grados académicos, según las disposiciones legales de cada país aplicables al caso.

Artículo IV. Las Partes facilitarán el canje, divulgación y, en la medida de sus posibilidades, la traducción y edición de libros y otras publicaciones de interés cultural y educativo.

Artículo V. Las Partes se comprometen a acrecentar su colaboración y a estudiar, de común acuerdo, el régimen recíproco más conveniente que permita impedir y reprimir el tráfico ilegal de obras de arte, de documentos, de restos antropológicos y arqueológicos, de la flora y la fauna relacionadas con sus culturas y otros bienes culturales de valor histórico, de conformidad con la legislación nacional correspondiente y los tratados internacionales vigentes para Ellas.

Artículo VI. Las Partes favorecerán la colaboración en el campo de la radio y televisión sobre la base de acuerdos directos entre las instituciones competentes de los dos países y dentro de los límites y las posibilidades de dichas instituciones.

Artículo VII. Cada Parte protegerá, dentro de su territorio, la propiedad intelectual de los autores y compositores del otro país, de conformidad con los términos de las convenciones internacionales vigentes para Ellas.

Artículo VIII. Dentro de las disposiciones legales en su territorio cada Parte concederá a la Otra, facilidades para la entrada, permanencia y salida de personas y para la importación de materiales y equipo necesarios para la realización de los programas que se acuerden conforme al presente Convenio. Los materiales libres de derechos de aduana no podrán ser puestos en circulación comercial.

Artículo IX. Las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta formada por los miembros que designe cada una de Ellas, la cual se reunirá cada dos años alternadamente en México y Hungría, y cuando lo consideren necesario en forma extraordinaria, a fin de elaborar el programa bienal de intercambio cultural entre los dos países, examinar el desarrollo de los programas anteriores, y el estado de ejecución del presente Convenio y proponer las medidas necesarias para su cumplimiento.

Artículo X. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo XI. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes, a petición de cualquiera de Ellas. Las modificaciones entrarán en vigor el día que las Partes se hayan notificado haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo XII. El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y será prorrogado tácitamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes comunique a la Otra, un año antes de la expiración del plazo correspondiente, su intención de darlo por terminado.

HECHO en Budapest, a los diecinueve días del mes de septiembre de mil novecientos setenta y cinco, en dos tantos en cada uno de los idiomas español y húngaro, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]
JOSÉ S. GALLÁSTEGUI
Subsecretario
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular
de Hungría:

[*Signed — Signé*]
MIKLÓS NAGY
Vicepresidente del Instituto
para Relaciones Culturales

[HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

KULTURÁLIS EGYÜTTMÜKÖDÉSI EGYEZMÉNY A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Mexikói Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya

attól az óhajtól vezérelve, hogy a kölesönös megértés, szuverenitásuk tiszteletben tartása, az egymás belügyeibe való be nem avatkozás elve alapján és a nemzetközi együttmüködés szellemében elösegitsék a két ország közötti jobb megértést és együttmüködést, és ennek érdekében meghatározzanak egy általános keretet, amely rendezi, erösiti és fejleszti kapesolataikat a kultura, az oktatás, a müvészetek és sport területén,

az alábbiakban állapodtak meg:

I. cikk. A Felek elösegitik a két ország közötti együttmüködést a kultura, az oktatás, a társadalomtudományok, a müveszetek és a testnevelés területén.

II. cikk. A Felek támogatják a kultura és az oktatás területen a tapasztalatok és az elért eredmények kicseréléset. A cél érdekében a Felek elösegitik:

a. kulturális személyiségek, kutatók, tanárok, szerzök, zeneszerzök, festömüvészek, filmszakemberek, müvészek és müvészeti együttesek, tisztségviselök es küldöttségek kölcsönös látogatását, tanfolyamok, szemináriumok és elöadások tartása, illetve hallgatása, valamint hangversenyeken, elöadásokon való fellépés céljából annak a programnak a végrehajtása érdekében, amelyet a Felek meghatároznak,

b. felsöoktatási központok és különbözö szintü oktatási intézetek, valamint egyéb oktatási jellegü intézmények közötti kapcsolatokat,

c. könyvtárak, múzeumok és egyéb, müvészeti es kulturális tevékenységgel kapcsolatos intézmények közötti kapcsolatokat,

d. kiállitások és más kulturális jellegü rendezvények bemutatását,

e. iskolai tankönyvek és más oktátási kiadványok készitésére szolgáló adatok, valamint iskolák, kisérleti laboratóriumok és oktatási központoknak szánt oktatási, pedagógiai és didaktikai anyagok cseréjét, bármelyik fél kérésére,

f. könyvek, folyóiratok, újságok és egyéb kiadványok cseréjét,

g. filmek, hangszalagok, valamint rádión, filmszinházakon és televizión keresztül terjeszthetö, nem kereskedelmi jellegü anyagok kölcsönös küldését,

h. hosszú és rövid idötartamu, továbbképzés vagy kutatás célját szolgáló ösztöndijak kölcsönös adományozását.

III. cikk. A Felek elösegitik tárgyalások folytatását a két ország illetékes intézményei között a felsöfokú tanulmányok elvégzését igazoló diplomák és

tudományos fokozatok kölcsönös elismerése, és adott esetben az egyenértékűség megállapitása céljából, mindkét országnak erre az esetre alkalmazható törvényes rendelkezései szerint.

IV. cikk. A Felek elömozditják könyvek és más, kulturális és oktatási szempontból érdeklödésre számot tartó kiadványok cseréjét, terjesztését és lehetöségeik szerint azok forditását, és kiadását.

V. cikk. A Felek elhatározzák, hogy közös megegyezéssel tanulmányozzák azt a kölcsönösen legjobban megfelelö formát, amely megakadályozza müvészeti alkotások, dokumentumok, antropológiai, régészeti, állati és növényi maradványok, valamint egyéb történelmi értékkel biró javakkal való üzérkedést az erre vonatkozó törvényeiknek és a nemzetközi szerzödéseknek megfelelöen, és fokozzák az erre irányuló együttmüködésüket.

VI. cikk A Felek elömozditják az együttmüködést a rádió és a televizió területén a két ország illetékes intézményei közötti közvetlen megállapodás és a fenti intézmények lehetöségei alapján.

VII. cikk. A Felek saját országukban védelmezik a másik ország iróinak és zeneszerzöinek szerzöi jogait, az erre vonatkozó és érvényben lévö nemzetközi szerzödések elöirasai szerint.

VIII. cikk. A Felek az országaikban érvényes törvényes rendelkezések keretein belül megkönnyitik a másik ország állampolgárai részére az országba való belépést, tartózkodást és kilépést, valamint olyan anyagok, felszerelések vámmentes bevitelét, amelyek a jelen egyezményben foglalt programok megvalósitásához szükségesek.

A vámmentesen bevitt anyagok nem hozhatók kereskedelmi forgalomba.

IX. cikk. A Felek megállapodnak abban, hogy egy Vegyesbizottságot hoznak létre a Felek által kijelölt tagokból, amely felváltva Mexikóban, illetve Magyarországon ül össze kétévenként, szükség esetén rendkivüli idöpontban is, abból a célból, hogy kidolgozzák a két ország közötti, két évre szóló kulturális csereprogramot, megvizsgálják az elözö programok fejlödését és az érvényben lévö program végrehajtásának állapotát, valamint javaslatokat tegyenek a végrehajtáshoz szükséges intézkedések meghozatalára.

X. cikk. A jelen Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor a Felek hivatalos uton közlik egymással, hogy az alkotmányos elöirásoknak megfelelö eljárásnak eleget tettek.

XI. cikk. A jelen Egyezmény a Felek közos megegyezése és egyikük kérése alapján módositható. A módositások azon a napon lépnek hatályba, amikor a Felek hivatalos úton közlik egymással, hogy az alkotmányos elöirásoknak megfelelö eljárásoknak eleget tettek.

XII. cikk. Jelen Egyezmény érvényességének idötartama öt év, és mindenkor további öt évre hatályban marad mindaddig, amig valamelyik Fél, legalább egy évvel a lejárat elött be nem jelenti szándékát az egyezmény felmondására.

KÉSZÜLT Budapesten, 1975. szeptember 19-én, két eredeti példányban, mindkettö spanyol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Mexikói Egyesült Államok Kormánya nevében:

[*Signed — Signé*]
JOSÉ S. GALLÁSTEGUI
külügyminiszterhelyettes

A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:

[*Signed — Signé*]
NAGY MIKLÓS
A Kulturális Kapcsolatok Intézetének elnökhelyettese

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring, for their reciprocal benefit, to promote understanding and co-operation between the two countries and to lay down general principles for the organisation, strengthening and expansion of their relations in the fields of culture, education, art and sports, on the basis of mutual understanding and respect for the principles of the sovereignty of each Party and of non-interference in internal affairs, and in the spirit of international co-operation,

Have agreed as follows,

Article I. The Parties undertake to promote co-operation between the two countries in the fields of culture, education, the humanities, the arts and physical education.

Article II. The Parties shall facilitate the exchange of experience and achievements in culture and education. To that end, the Parties shall promote:

(*a*) Reciprocal visits by cultural figures, researchers, teachers, authors, composers, painters, cinematographers, artists and artistic ensembles, officials and delegations to give or attend courses, seminars and lecture series, or to give concerts and performances in the context of programmes arranged between the Parties,

(*b*) Links between teaching centres and educational institutions at different levels, and between other institutions of an educational nature,

(*c*) Contacts between libraries, museums, and other institutions concerned with artistic and cultural activities,

(*d*) The presentation of exhibitions and other cultural events,

(*e*) The exchange of information, at the request of either Party, for use in the preparation of textbooks and other instructional publications, and of educational material and other teaching materials for schools, research laboratories and educational institutions,

(*f*) The exchange of books, journals, periodicals and other publications,

(*g*) The exchange of films, recordings and material for dissemination by radio, cinema or television for non-commercial purposes,

[1] Came into force on 12 January 1977, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitution procedures, in accordance with article X.

(*h*) The reciprocal award of long-term and short-term fellowships for post-graduate study or for research.

Article III. The Parties shall facilitate negotiations between the competent institutions of the two countries for possible mutual recognition of, and, where appropriate, establishment of equivalency between advanced studies, qualifications and academic degrees, in accordance with the relevant legislation of each country.

Article IV. The Parties shall facilitate the exchange, dissemination and, insofar as possible, translation and publication of books and other publications of cultural and educational interest.

Article V. The Parties undertake to co-operate more closely in determining by mutual agreement the most appropriate reciprocal system for preventing and penalizing illegal traffic in works of art, documents, anthropological and archaeological remains, flora and fauna related to their cultures and other cultural property of historical value, in accordance with their respective national laws and the international treaties by which they are bound.

Article VI. The Parties shall encourage co-operation in the fields of radio and television, on the basis of direct agreements between the competent institutions of the two countries and within the limitations and capabilities of the said institutions.

Article VII. Each of the Parties shall protect within its territory the copyright of works by authors and composers of the other country, in accordance with the terms of any international conventions by which the Parties are bound.

Article VIII. Within the terms of the legislation in force in its territory, each Party shall grant facilities to the other for the entry, sojourn and departure of persons and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes which may be established in accordance with this Agreement. No materials exempted from customs duties may be put up for sale commercially.

Article IX. The Parties agree to establish a Joint Commission consisting of such members as each Party may designate, which shall meet every two years, alternately in Mexico and in Hungary, and in extraordinary session when deemed necessary, in order to draw up a biennial programme of cultural exchange between the two countries, to review the progress of earlier programmes and the state of development of this Agreement, and to recommend the measures necessary for its execution.

Article X. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of their respective constitutional procedures.

Article XI. This Agreement may be amended at the request of either Party, by agreement between the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of their respective constitutional procedures.

Article XII. This Agreement shall remain in force for a term of five years, and shall be automatically extended for further terms of five years unless one of the Parties notifies the other, not later than one year before the expiry of the current term, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Budapest on 19 September 1975, in duplicate in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]
JOSÉ S. GALLÁSTEGUI
Assistant Secretary for
Foreign Affairs

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[*Signed*]
MIKLÓS NAGY
Vice President of the Institute
for Cultural Relations

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie,

Animés du désir de favoriser, dans leur intérêt mutuel, la compréhension et la collaboration entre leurs deux pays et de fixer un cadre général réglant, renforçant et favorisant leurs relations dans le domaine de la culture, de l'enseignement, des arts et des sports, sur la base des principes de la compréhension mutuelle, du respect de la souveraineté de chacune des Parties et de la non-intervention dans les affaires intérieures, et inspirés par l'esprit de la coopération internationale,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties s'engagent à favoriser la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des lettres et sciences humaines, des arts et de l'éducation physique.

Article II. Les Parties favoriseront les échanges de données d'expérience et d'informations sur les progrès réalisés par chacune d'elles dans les domaines de la culture et de l'enseignement. A cette fin, elles faciliteront:

a) Les visites, sur une base de réciprocité, de personnalités du monde de la culture, de chercheurs, d'enseignants, d'écrivains, de compositeurs, de peintres, de cinéastes, d'artistes et de groupes artistiques, de fonctionnaires et de délégations désireux de donner ou de suivre des cours, séminaires ou cycles de conférences, d'offrir des concerts ou de présenter des spectacles, conformément aux programmes qui seront convenus à cet effet;

b) Les relations entre les établissements d'enseignement et les institutions d'enseignement de divers niveaux, ainsi qu'entre les autres institutions à vocation éducative;

c) Les rapports entre bibliothèques, musées et autres institutions concernées par les activités artistiques et culturelles;

d) L'organisation d'expositions et autres manifestations culturelles;

e) L'échange, à la demande de l'une d'elles, de données devant servir à rédiger des manuels scolaires ou autres publications à finalité pédagogique, de matériels d'enseignement et autres matériels pédagogiques et didactiques

[1] Entré en vigueur le 12 janvier 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article X.

destinés aux écoles, aux laboratoires de recherche et aux centres d'enseignement;

f) L'échange de livres, revues, périodiques et autres publications;

g) L'échange de films, enregistrements et autres supports qui seront diffusés par la radio, le cinéma et la télévision, à des fins non lucratives;

h) L'octroi réciproque de bourses d'études de courte ou de longue durée à des étudiants du troisième cycle ou à des chercheurs.

Article III. Les Parties faciliteront la tenue de négociations entre les institutions compétentes de leurs pays respectifs, en vue de reconnaître réciproquement la validité — et, le cas échéant, d'établir des équivalences — des études supérieures, des titres et grades universitaires, selon leurs législations respectives.

Article IV. Les Parties faciliteront l'échange, la diffusion et, dans la mesure de leurs moyens, la traduction et l'édition de livres et autres publications présentant un intérêt culturel et éducatif.

Arcticle V. Les Parties s'engagent à renforcer leur collaboration et à étudier en commun le régime de réciprocité qui permettra au mieux de prévenir et de réprimer le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents, de vestiges anthropologiques et archéologiques, de spécimens de la flore et de la faune liés à leur culture et de tout autre bien culturel de valeur historique, conformément à leur législation nationale et aux traités internationaux par lesquels elles sont liées.

Article VI. Les Parties encourageront la collaboration des institutions compétentes de leurs pays respectifs dans les domaines de la radio et de la télévision, sur la base d'accords conclus directement entre ces institutions, dans les limites des compétences et des moyens de chacune d'elles.

Article VII. Chaque Partie protégera, à l'intérieur de son territoire, les droits sur leurs œuvres des auteurs et compositeurs de l'autre pays, conformément aux dispositions de toute convention internationale par laquelle elles pourraient être liées.

Article VIII. Dans le respect des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chaque Partie accordera à l'autre toutes les facilités raisonnables pour l'entrée, le séjour et la sortie des personnes, et pour l'importation des matériels et équipements nécessaires à l'exécution des programmes à établir sous le couvert du présent Accord. Les marchandises importées en franchise de douane ne pourront être mises dans le commerce.

Article IX. Les Parties conviennent de créer une Commission mixte, dont les membres seront nommés par chacune d'elles, qui se réunira tous les deux ans, alternativement au Mexique et en Hongrie et, le cas échéant, en session extraordinaire, pour élaborer le programme biennal d'échanges culturels entre les deux pays, examiner le déroulement des programmes antérieurs

et l'état d'application du présent Accord et recommander les mesures nécessaires à son exécution.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles nécessaires.

Article XI. Le présent Accord pourra être modifié par accord entre les Parties, à la demande de l'une d'elles. Les modifications entreront en vigueur le jour où les Parties se seront informées qu'elles ont accompli les procédures constitutionnelles nécessaires.

Article XII. Le présent Accord aura une validité de cinq ans et sera tacitement prorogé de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties n'informe l'autre de son intention d'y mettre fin un an avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Budapest, le 19 septembre 1975, en deux exemplaires, en espagnol et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique:

Le Sous-Secrétaire
aux relations extérieures,

[*Signé*]
JOSÉ S. GALLÁSTEGUI

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Hongrie:
Le Vice-Président
de l'Institut des relations culturelles,

[*Signé*]
MIKLÓS NAGY

No. 22894

MEXICO
and
HUNGARY

Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Mexico City on 7 February 1977

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Mexico on 26 April 1984.

MEXIQUE
et
HONGRIE

Accord de coopération dans les domaines scientifiqne et technique. Signé à Mexico le 7 février 1977

Textes authentiques: espagnol et hongrois.

Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Cobierno de la República Popular de Hungría,

Animados por el deseo de fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países y reconociendo los beneficios derivados para sus pueblos de la promoción y del desarrollo de la cooperación científica y técnica sobre la base de los principios de igualdad jurídica y del provecho recíproco,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las dos Partes estimularán la promoción e intensificación de la cooperación científica y el desarrollo técnico en áreas de interés mutuo y que sean seleccionadas de común acuerdo.

Las Partes cooperarán, además, en la investigación y el desarrollo de proyectos específicos de interés mutuo, que serán establecidos a través de acuerdos especiales o de programas de aplicación del presente Convenio.

La cooperación se desarrollará entre los organismos competentes de ambos Estados, mediante la celebración de acuerdos especiales concluidos de conformidad con la legislación nacional respectiva. En los mencionados acuerdos especiales se podrán fijar, en particular, los términos, modalidades condiciones financieras y procedimientos de ejecucíon de los proyectos específicos que se convenga desarrollar.

Las Partes se comunicarán recíprocamente por la vía oficial, la designación del o de los organismos competentes para la ejecución del presente Convenio.

Artículo II. La cooperación a la que se refiere el presente Convenio incluirá especialmente:

a) el intercambio de expertos, técnicos y científicos con el fin de cooperar y de asesorar en los campos de la ciencia y de la técnica,

b) la concesión de becas para nacionales de ambas Partes, con el propósito de incrementar sus conocimientos, en el territorio de la otra Parte,

c) el intercambio de información científica y técnica,

d) el intercambio de delegaciones que realicen visitas de corta duración, con el fin de que conozcan la organización y la planificación científica y técnica y participen en reuniones, conferencias y otras actividades de esta índole,

e) la elaboración conjunta de estudios técnicos aplicables a la industria, la agricultura y otras actividades productivas,

f) otras formas de cooperación científica y técnica que no figuren en los puntos anteriores y en las que las Partes convengan.

Artículo III. Las Partes convienen en no transmitir a terceros Estados, organismos o personas físicas o jurídicas, que no sean instituciones públicas o empresas estatales de su país, sin la previa conformidad por escrito de la otra Parte, las informaciones de carácter científico o técnico relativas a los resultados de la cooperación realizada en el cumplimiento del presento Convenio.

Artículo IV. 1. Las Partes otorgarán a las personas que se trasladen de un país a otro para los fines del presente Convenio, las facilidades necesarias para el normal cumplimiento de sus funciones, de conformidad con lo que se especifique en cada uno de los acuerdos especiales previstos en el párrafo 2 del Artículo I.

2. De conformidad con las leyes de cada país vigentes en la materia, las Partes facilitarán los viajes de las personas indicadas en los Artículos II y IV, y las condiciones necesarias para que se alcancen los objetivos de cada Comisión.

Artículo V. El presente Convenio no se refiere a expertos o técnicos que viajen o se encuentren en el territorio de la otra Parte, con el fin de desarrollar actividades que no estén contempladas en el presente Convenio.

Artículo VI. 1. De conformidad con lo que establezcan las leyes respectivas de cada país, las Partes gestionarán ante las autoridades correspondientes la exención de impuestos y gravámenes aduanales, incluyendo derechos portuarios, los aparatos, substancias, accesorios y demás efectos destinados a los propósitos de investigación científica o técnica, que sean importados o exportados en cumplimiento del presente Convenio y de los acuerdos o programas especiales previstos en el párrafo 2 del Artículo 1.

2. En el caso de que, a través de alguno de los acuerdos especiales previstos en el párrafo 2 del Artículo I, las Partes convinieren en la transferencia de la propiedad de equipos, artículos o instrumentos a que se refiere el párrafo anterior, dicha transferencia se efectuará dentro de las condiciones que se especifiquen en cada caso.

Artículo VII. 1. Para la mejor aplicación del presente Convenio, ambas Partes convienen en establecer una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica, integrada por representantes de los dos países. Dicha Comisión se reunirá alternativamente, cada dos años, en México o en Hungría.

2. La Comisión Mixta coordinará las actividades de cooperación científica y técnica entre ambos países, elaborará los programas correspondientes y adoptará las medidas necesarias para el cumplimiento del presente Convenio.

Artículo VII. 1. El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente a partir de la fecha de su firma y definitivamente en la fecha en que las Partes

se comuniquen mediante un Canje de Notas diplomáticas, la aceptación de sus términos.

2. El presente Convenio tendrá una duración de cinco años a partir de su entrada provisional en vigor y se prorrogará tácitamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes comunique a la Otra seis meses antes de la expiración del plazo señalado, su intención de darlo por terminado.

HECHO en la Ciudad de México el día siete del mes de febrero del año mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares originales, uno en idioma español y otro en idioma húngaro, que son igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]
Lic. SANTIAGO ROEL
Secretario
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular
de Hungría:

[*Signed — Signé*]
UDVARDI SANDOR
Viceministro
del Comercio Exterior

[HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

MÜSZAKI-TUDOMÁNYOS EGYÜTTMÜKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTARSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Mexikói Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezérelve, hogy erösitsék a két ország kormánya közt fennálló baráti kapcsolatokat, valamint felismerve a kölcsönös elönyökön és jogegyenlöségen alapuló müszakitudományos együttmüködés elömozditásából és fejlesztéséböl népeik javát szolgáló elönyöket, az alábbiakban állapodnak meg:

I. Cikkely A két Fél elösegiti és fokozza a tudományos együttmüködést és a müszaki fejlesztést a kölcsönös érdeklödésü területeken, amelyeket közös egyetértésben határoznak meg.

A Felek ezenkivül együttmüködnek a kölcsönös érdeklödésü, meghatározott tervekre vonatkozó kutatásban és fejlesztésben, amelyeket a jelen Megállapodás alapján külön szerzödésekben vagy programokban fognak rögziteni.

Két állam illetékes szervei közötti együttmüködés a két országban érvényben lévö törvényhozásnak megfelelöen megkötött külön megállapodások utján valósul meg. Az emlitett külön megállapodások különösképpen azoknak az egyedi terveknek tartalmát végrehajtási módját, valamint fizetési feltételeit rögzitik, amelyeknek fejlesztésében megállapodnak.

A Felek hivatalos uton kölcsönösen közlik egymással, a jelen Megállapodást végrehajtó illetékes szerv vagy szervek kijelölését.

II. Cikkely Jelen Megállapodás tárgyát képezö együttmüködés különösképpen a következö területeket foglalja magába:

a) Szakértök, müszaki és tudományos szakemberek cseréje abból a célból, hogy segitséget nyujtsanak és tanácsot adjanak a tudomány és technika területein.

b) Ösztöndijak nyujtása mindkét Fél állampolgárainak annak érdekében, hogy fejlesszék ismereteiket a másik Fél területén.

c) Tudományos és müszaki információk cseréje.

d) Delegáciék cseréje rövid látogatásokra abból a célból, hogy megismerkedjenek a tudomány és technika tervezésével és szervezésével és hogy részt vegyenek kongresszusokon, konferenciákon és más hasonló jellegü találkozókon.

e) Müszaki tanulmányok közös kidolgozása az ipar, mezögazdaság, valamint más termelö tevékenységek területein történö alkalmazásra.

f) A tudományos és müszaki együttmüködés más olyan formája, amely az elözö pontokban nem szerepel, de amelyekre vonatkozóan a Felek meg fognak állapodni.

III. Cikkely A Felek a másik Fél elözetes irásbeli egyetértése nélkül nem adják át harmadik országnak, szervezetnek, fizikai vagy jogi személynok, amelyek nem saját országuk közjogi intézményei vagy állami vállalatai, a jelen Megállapodás alapján létrejövö együttmüködés eredményeire vonatkozó tudományos és müszaki jellegü információkat.

IV. Cikkely 1. A Felek a jelen Megállapodás alapján az egyik országból a másikba utazó személyeknek biztositják azokat a könnyitéseket, amelyek az 1. Cikkely 2. bekezdésében elöirányzott külön megállapodásokban rögzitett feladataik zökkenömentes teljesitéséhez szükségesek.

2. A Felek az országaikban érvényben lévö és vonatkozó törvényekkel összhangban segitik elö a II. és IV. Cikkelyben emlitett személyek utazását és biztositják a szükséges feltételeket a Bizottságok célkitüzései eléréséhez.

V. Cikkely A jelen Megállapodás nem vonatkozik azokra a szakértökre és müszaki személyekre, akik nem a jelen Megállapodásban foglaltak feladataik elvégzésére utaznak vagy tartózkodnak a másik Fél területén.

VI. Cikkely 1. A Felek az országaikban a törvényeik által elöirtakkal összhangban az adó és vám — beleértve a kikötöi vámdijakat is — fizetése alól mentesség biztositása érdekében eljárnak az arra illetékes hatóságaiknál a müszaki-tudományos kutatáshoz szükséges azon müszerekre, anyagokra, tartozékokra és egyéb javakra vonatkozóan, amelyeket a jelen Megállapodás és az I. Cikkely 2. bekezdésében elöirányzott külön megállapodások vagy programok megvalósitására importálnak vagy exportálnak.

2. Abban az esetben, ha az I. Cikkely 2. bekezdésében megemlitett külön megállapodások utján a Felek az elözö pontban emlitett javak tulajdonjogának átadásában állapodnának meg, az átadás az esetenként megállapitott feltételek szerint valósul meg.

VII. Cikkely 1. A jelen Megállapodás tökéletes végrehajtására a két Fél a két ország képviselöiböl Müszaki-Tudományos Együttmüködési Vegyesbizottságot hoz létre. A Vegyesbizottság kétévenként, felváltva ülésezik Mexikóban és Magyarországon.

2. A Vegyesbizottság a két ország kozotti Müszaki-Tudomanyos Együttmüködés tevékenységét koordinálja, kidolgozza megfelelö programokat és a jelen Megállapodás teljesitéséhez szükséges intézkedéseket tesz.

VIII. Cikkely 1. A jelen Megállapodás az aláirás napjával ideiglenes érvénnyel életbe lép, véglegesen pedig azon a napon, amikor a Felek diplomáciai jegyzékváltás utján közölték egymással, hogy elfogadták az abban foglaltakat.

2. A jelen Megállapodás az ideiglenes érvénybe lépéstöl számitott 5 évig lesz érvényben, és hallgatólagosan meghosszabbodik további azonos idötartamokra, kivéve ha a Felek egyike 6 hónappal a vonatkozó idö lejárta elött nem közli a másik Féllel felmondási szándékát.

KÉSZÜLT Mexikóvárosban Ezerkilencszázhetvenhét február 7-én két eredeti példányban, egy spanyol és egy magyar nyelven. Mindkettö azonos érvényével.

Mexikói Egyesült Államok
Kormánya nevében:

[*Signed — Signé*]
Lic. SANTIAGO ROEL
Külügyminister

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[*Signed — Signé*]
UDVARDI SÁNDOR
Külkereskedelmi
miniszterhelyettes

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Hungarian People's Republic,

Wishing to strengthen the ties of friendship which exist between the two countries and recognizing the benefits which their peoples derive from the promotion and development of scientific and technical co-operation based on the principles of legal equality and mutual advantage,

Have agreed as follows:

Article I. The two Parties shall encourage the promotion and intensification of scientific co-operation and technical development in jointly selected areas of mutual interest.

The Parties shall also co-operate in research and the development of specific projects of mutual interest which shall be determined in special agreements or in programmes for the implementation of this Agreement.

Co-operation shall take place between the competent bodies of the two States, through the conclusion of special agreements drawn up in accordance with their respective national legislation. The special agreements may set forth, in particular, the terms, modalities, financial conditions and arrangements for the implementation of such specific projects as may be agreed upon.

The Parties shall inform each other through the official channel of the competent agency or agencies designated to implement this Agreement.

Article II. The co-operation referred to in this Agreement shall include, in particular:

(*a*) Exchange of experts, technicians and scientists in order to co-operate and provide advice in the fields of science and technology,

(*b*) Granting of fellowships for nationals of both Parties, in order to expand their knowledge, in the territory of the other Party,

(*c*) Exchange of scientific and technical information,

(*d*) Exchange of delegations which will make brief visits in order to acquaint themselves with the scientific and technical organization and planning and to participate in meetings, lectures and other similar activities,

[1] Came into force provisionally on 7 February 1977, the date of signature, and definitively on 29 June 1978, the date of the last of the notifications (effected on 6 March and 29 June 1978) by which the Parties informed each other of the acceptance of its terms, in accordance with article VIII (1).

(*e*) Joint preparation of technical studies applicable to industry, agriculture and other productive activities,

(*f*) Other forms of scientific and technical co-operation not mentioned in the preceding paragraphs on which the Parties may agree.

Article III. The Parties agree not to transmit to third States, organizations or physical or juridical persons which are not public institutions or State enterprises of their countries, the scientific or technical information concerning the results of the co-operation effected in implementation of this Agreement, without prior written consent from the other Party.

Article IV. 1. The Parties shall grant persons who move from one country to the other for the purposes of this Agreement such facilities necessary for the smooth performance of their functions as may be specified in each of the special agreements envisaged in article I, paragraph 2.

2. In accordance with the relevant laws in force in each country, the Parties shall facilitate the travel of the persons referred to in articles II and IV, and the conditions necessary for the attainment of the objectives of each assignment.

Article V. This Agreement does not apply to experts or technicians who travel or stay in the territory of the other Party in order to carry out activities not envisaged in this Agreement.

Article VI. 1. In accordance with the provisions of the respective laws of each country, the Parties shall make arangements with the appropriate authorities for exemption from taxes and customs duties, including port charges, in respect of any equipment, materials, accessories and other supplies intended for purposes of scientific or technical research imported or exported in accordance with this Agreement and the special agreements or programmes envisaged in article I, paragraph 2.

2. In the event that the Parties agree, in one of the special agreements envisaged in article I, paragraph 2, to transfer the ownership of equipment, articles or instruments referred to in the preceding paragraph, such transfer shall take place on the conditions specified in each case.

Article VII. 1. For the purposes of the proper application of this Agreement, both Parties agree to establish a Joint Commission for Scientific and Technical Co-operation consisting of representatives of the two countries. The Commission shall meet every two years, alternately, in Mexico and in Hungary.

The Joint Commission shall co-ordinate scientific and technical co-operation activities between the two countries, draw up the relevant programmes and adopt the measures necessary for the implementation of this Agreement.

Article VIII. 1. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date on which the Parties notify

each other, through an exchange of diplomatic notes, of their acceptance of its terms.

2. This Agreement shall remain in force for five years as of its provisional entry into force, and shall be extended tacitly for further five-year periods, unless one of the Parties informs the other, six months before the end of any such period, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Mexico City, in duplicate in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic, on 7 February 1977.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]
SANTIAGO ROEL
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Hungarian People's Republic

[*Signed*]
UDVARDI SANDOR
Deputy Minister for Foreign Trade

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Animés du désir de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays et conscients des avantages que présentent pour leurs peuples respectifs la promotion et le développement de la coopération scientifique et technique sur la base des principes de l'égalité juridique et de l'intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les deux Parties encourageront la promotion et l'intensification de la coopération scientifique et du développement technique dans des domaines d'intérêt mutuel qui seront choisis d'un commun accord.

En outre, les Parties coopéreront à la recherche-développement concernant des projets spécifiques d'intérêt mutuel, qui feront l'objet d'accords spéciaux ou de programmes d'application du présent Accord.

Les activités de coopération seront exécutées par les organismes compétents des deux Etats, au moyen d'accords spéciaux conclus conformément à la législation interne de chacune des Parties. Ces accords spéciaux permettront en particulier de définir les modalités, conditions de financement et les procédures d'exécution des projets dont la mise en œuvre aura été convenue.

Les Parties se notifieront par la voie officielle la désignation du ou des organismes chargés de l'exécution du présent Accord.

Article II. La coopération visée dans le présent Accord comprendra en particulier:

a) L'échange d'experts, de techniciens et de scientifiques chargés de coopérer et de fournir des services consultatifs dans les domaines de la science et de la technique,

b) L'octroi de bourses aux ressortissants de chacune des Parties pour leur permettre d'accoroître leurs connaissances sur le territoire de l'autre Partie,

c) L'échange d'informations scientifiques et techniques,

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 7 février 1977, date de la signature, et à titre définitif le 29 juin 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 6 mars et 29 juin 1978) par lesquelles les Parties se sont informées de l'acceptation de ses dispositions, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

d) L'échange de délégations qui effectueront des visites de brève durée afin de se familiariser avec l'organisation et la planification scientifique et technique et de participer à des réunions, des conférences et d'autres activités de cette nature,

e) L'élaboration conjointe d'études techniques applicables à l'industrie, à l'agriculture et à d'autres activités productives,

f) D'autres formes de coopération scientifique et technique qui ne sont pas mentionnées aux alinéas précédents et qui sont convenues par les Parties.

Article III. Les Parties conviennent de ne pas communiquer à des Etats tiers ni à des organismes ou personnes physiques ou morales qui ne sont pas des institutions publiques ou des entreprises publiques de leur pays, sans le consentement préalable par écrit de l'autre Partie, les informations de caractère scientifique ou technique relatives aux résultats des activités de coopération exécutées en vertu du présent Accord.

Article IV. 1. Les Parties accorderont aux personnes qui se déplacent d'un pays à l'autre aux fins du présent Accord, les facilités nécessaires à l'accomplissement normal de leurs fonctions, conformément aux dispositions des accords spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article premier.

2. Conformément aux lois applicables en la matière dans chaque pays, les Parties faciliteront les déplacements des personnes visées aux articles II et IV et établiront les conditions nécessaires à la réalisation des objectifs de chaque Commission.

Article V. Le présent Accord ne s'applique pas aux experts ou techniciens qui voyagent ou se trouvent dans le territoire de l'autre Partie afin d'exécuter des activités qui ne sont pas envisagées dans le présent Accord.

Article VI. 1. Conformément aux dispositions de la législation de chaque pays, les Parties feront les démarches nécessaires auprès des autorités compétentes pour exonérer les impôts et droits de douane, y compris les droits portuaires, les appareils, l'équipement, les accessoires et autres effets destinés à la recherche scientifique ou technique, qui seront importés ou exportés en vertu du présent Accord et des accords ou programmes spéciaux prévus au paragraphe 2 de l'article premier.

2. Au cas où, en vertu de l'un des accords spéciaux prévus au paragraphe 2 de l'article premier, les Parties conviennent de transférer la propriété des équipements, articles ou instruments visés au paragraphe précédent, ce transfert s'effectuera dans les conditions qui seront spécifiées pour chaque cas.

Article VII. 1. En vue d'une meilleure application du présent Accord, les deux Parties conviennent de créer une Commission mixte de coopération scientifique et technique, composée de représentants des deux pays. Cette Commission se réunira alternativement, tous les deux ans, au Mexique ou en Hongrie.

2. La Commission mixte coordonnera les activités de coopération scientifique et technique entre les deux pays, élaborera les programmes pertinents et adoptera les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article VIII. 1. Le présent Accord sera applicable, à titre provisoire, à la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront, au moyen d'un échange de notes diplomatiques, l'acceptation de ses dispositions.

2. Le présent Accord aura une durée de cinq ans à partir de son application provisoire et il sera prorogé tacitement pour des périodes d'une durée égale, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie, six mois avant l'expiration de la période susmentionnée, son intention de le dénoncer.

FAIT à Mexico, le 7 février 1977, en deux exemplaires originaux, l'un en langue espagnole et l'autre en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique:

Le Secrétaire aux relations
extérieures,

[*Signé*]
SANTIAGO ROEL

Pour le Gouvernement
de la République
populaire hongroise:
Le Vice-Ministre
du commerce extérieur,

[*Signé*]
UDVARDI SANDOR

No. 22895

MEXICO
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning industrial co-operation. Bonn and Cologne, 10 January 1978

Extension of the above-mentioned Agreement

Authentic texts: German and Spanish

The Agreement and certified statement were registered on 26 April 1986.

MEXIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopératiou industrielle. Bonn et Cologne, 10 janvier 1978

Prorogation de l'Accord susmentionné

Textes authentiques : allemand et espagnol.

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés le 26 avril 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING INDUSTRIAL CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE

I

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 10. Januar 1978

Herr Botschafter,

in dem Wunsche, gemeinsam mit der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten die weitere Entwicklung und Ausdehnung der mexikanischen Industrie durch die industrielle Zusammenarbeit von Unternehmen aus Mexiko und aus der EWG, besonders aber aus der Bundesrepublik Deutschland, wie auch den Technologie-Transfer und die Erschließung neuer Absatzmärkte für mexikanische Erzeugnisse zu fördern, um dadurch im industriellen Bereich neue Arbeitsplätze zu schaffen und die Industrie zu dezentralisieren,

beehre ich mich, Eurer Exzellenz im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die Verbalnote Nr. 700294 des Mexikanischen Außenministeriums vom 20. Oktober 1975 folgende Vereinbarung über Industriekooperation vorzuschlagen:

1. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

(1) Sie entsendet

a) für die Dauer von zwei Jahren zwei Sachverständige für industrielle Entwicklung und Zusammenarbeit, die in der Industrieabteilung des mexikanischen Ministeriums für Bundesbesitz und Industrieförderung als Berater tätig sein werden;

b) für eine Dauer bis zu 12 Mann/Monaten Kurzzeitsachverständige, die die unter Buchstabe *a*) genannten Sachverständigen bei der Wahrnehmung

[1] Came into force on 10 January 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 10 janvier 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ihrer Aufgaben unterstützen sollen. Hiervon können bis zu 6 Mann/Monate für wissenschaftliche Aufgaben im Bereich der Industrie-Programmierung als Berater beim Ministerium für Bundesbesitz und Industrieförderung und für technische Beraterauffgaben beim Mexikanischen Institut für Verpackung eingesetzt werden. Die unter Buchstabe *a*) genannten Sachverstandigen stimmen sich mit dem mexikanischen Ministerium für Bundesbesitz und Industrieförderung über Ziele, Aufgaben und Einsatzdauer der Kurzzeitsachverständigen ab.

(2) Sie stellt den beiden entsandten deutschen Sachständigen je ein Kraftfahrzeug zur Verfügung. Die Kraftfahrzeuge gehen bei ihrem Eintreffen in Mexiko in das Eigentum der Vereinigten Mexikanischen Staaten über, stehen jedoch den deutschen Sachverständigen für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(3) Sie beauftragt die deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) mit der Durchführung ihrer Leistungen. Dazu gehört auch die Aufgabe, in der Bundesrepublik Deutschland und im Bereich der EG Betriebe ausfindig zu machen, die als Partner für entsprechende mexikanische Unternehmen bei industrieller Zusammenarbeit und/oder beim Technologie-Transfer in Frage kommen.

(4) Sie trägt Sorge dafür, daß in die Arbeits- und Dienstverträge der unter Nummer 1 (1) Buchstabe *a*) und *b*) genannten entsandten Sachverständigen Bestimmungen aufgenommen werden, denen zufolge sie verpflichtet sind,

a) im Rahmen der ihnen übertragenen Aufgaben mit allen verfügbaren Mitteln innerhalb ihrer Aufgabenstellung an der Verwirklichung der in der vorstehenden Vereinbarung festgelegten Ziele mitzuwirken;

b) die in den Vereinigten Mexikanischen Staaten geltenden Gesetze zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;

c) keine andere berufliche und/oder auf Gewinn gerichtete Tätigkeit auszuüben als die, die ihnen von den Vertragsparteien übertragen worden ist;

d) vorbehaltlos mit den amtlichen mexikanischen Stellen zusammenzuarbeiten.

2. Die Sachverständigen haben die Aufgabe, konkrete Ansatzpunkte für betriebliche Kooperationen in ausgewählten Industriezweigen zu finden, dabei Projekte für die Errichtung oder den Ausbau von exportorientierten Betrieben auszuarbeiten und die Verbindungen zu möglichen Partnerunternehmen herzustellen. Zu diesem Zweck werden vorliegende Industriestudien und Berichte ausgewertet und bei Bedarf neue erstellt.

3. Leistungen der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten:

(1) Sie stellt die ordnungsgemäße Durchführung der vertraglich vereinbarten Aufgaben sicher, indem sie

a) dafür Sorge trägt, daß die Sachverständigen flexibel arbeiten können, damit sie sich das Vertrauen der staatlichen Stellen und der privaten Industrieunternehmen gewinnen können;

b) für eine enge Zusammenarbeit der Sachverständigen, und zwar besonders mit dem Ministerium für Bundesbesitz und Industrieförderung, dem Handelsministerium sowie dem Mexikanischen Außenhandelsinstitut sorgt und ihnen dabei den Zugang zu allen für die Anbahnung von Industriekooperationen wesentlichen Unterlagen und Informationen ermöglicht;

c) auf ihre Kosten zwei mexikanische Fachleute einstellt, die die entsandten Sachverständigen tatkräftig bei ihrer Tätigkeit unterstützen;

d) den Sachverständigen geeignete Büroräume zur Verfügung und das erforderliche Hilfspersonal zur Seite stellt;

e) die Kosten für die innerhalb Mexikos anfallenden Dienstreisen der Sachverständigen einschließlich der Kosten für Betrieb und Wartung der unter Nummer 1 (2) genannten Fahrzeuge übernimmt;

f) den Sachverständigen sowie ihren Familienangehörigen die jederzeit freie Ein- und Ausreise in ihr beziehungsweise aus ihrem Staatsgebiet gewährt;

g) im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften den Sachverständigen für die Dauer ihres Aufenthaltes die abgaben- und kautionsfreie Ein- und/oder Ausfuhr der zu ihrem und ihrer Familien persönlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände einschließlich eines Kraftfahrzeuges je Haushalt gestattet.

(2) Sie regelt auf der Grundlage einer Prüfung jedes Einzelfalles alle von Drittpersonen gegen die deutschen Sachverständigen im Rahmen dieser Vereinbarung erhobenen Ansprüche und befreit die Sachverständigen von jeder Verantwortlichkeit für Ansprüche und Forderungen, die sich aus den Arbeiten ergeben, die im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführt werden, es sei denn, beide Regierungen sind übereinstimmend der Ansicht, daß die Ansprüche und Forderungen sich auf grobe Fahrlässigkeit oder Vorsatz der genannten Personen gründen.

4. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und die Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit legen etwa drei Monate nach Entsendung der Sachverständigen den vorher von diesen ausgearbeiteten endgültigen Operationsplan fest.

5. (1) Wird die Abberufung eines entsandten Sachverständigen gewünscht oder erforderlich, so legen die Vertragsparteien im Interesse der gegenseitigen Zusammenarbeit die Gründe dar und treffen einvernehmlich eine für sämtliche Betroffenen annehmbare Regelung.

(2) Kommt in einer die Durchführung dieser Vereinbarung betreffenden wichtigen Frage keine Einigung zwischen den deutschen und mexikanischen Sachverständigen zustande, so wird über den Streitpunkt von den beiden Regierungen einvernehmlich entschieden.

6. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regicrung der Vereinigten Mexikanischen Staaten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung keine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten mit den unter Nummer 1 bis 6 aufgeführten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*] [1]

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Vereinigten
Mexikanischen Staaten
Herrn Raúl Valdés Aguilar
Köln

[TRANSLATION]

SECRETARY OF STATE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 10 January 1978

Sir,

Sharing with the Government of the United Mexican States the desire to promote the further development and expansion of Mexican industry through industrial co-operation between Mexican and European Economic Community enterprises, particularly enterprises of the Federal Republic of Germany, and to encourage the transfer of technology and the opening-up of new markets for Mexican products, for the purpose of creating new jobs in the industrial sector and decentralizing industry,

With reference to note verbale No. 700294 of the Mexican Ministry of Foreign Affairs of 20 October 1975, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of

[TRADUCTION]

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

Bonn, le 10 janvier 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Souhaitant, conjointement avec le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, encourager la poursuite du développement et de l'expansion de l'industrie mexicaine grâce à la coopération industrielle entre entreprises du Mexique et de la zone de la CEE, et plus particulièrement de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les transferts de technologie et l'ouverture de nouveaux débouchés pour les produits mexicains, de manière à créer de nouveaux emplois dans le secteur industriel et à décentraliser l'industrie,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en référence à la note verbale n° 700294 du Ministère mexicain des relations exté-

[1] Signed by Günther van Well—Signé par Günther van Well.

the Federal Republic of Germany, the following Agreement concerning industrial co-operation:

1. Contributions of the Government of the Federal Republic of Germany:

(1) It shall assign:

(*a*) For a period of two years, two experts in industrial development and co-operation, to serve as consultants in the Directorate-General of Industry of the Mexican Ministry of National Resources and Industrial development;

(*b*) For up to 12 man/months, short-term experts to assist the experts referred in subparagraph (*a*) in this work. Up to 6 man/months of this time may be allocated for providing scientific advisory services connected with industrial planning in the Ministry of National Resources and Industrial Development, and technical advisory services in the Mexican Containers and Packaging Institute. The experts referred to in subparagraph (*a*) and the Mexican Ministry for National Resources and Industrial Development shall jointly determine the objectives, assignments and time-schedules of the short-term experts.

(2) It shall provide each of the two German experts assigned with a vehicle. The vehicles in question shall, upon entering Mexico, become the property of the United Mexican States, but shall be entirely at the disposal of the German experts for their work.

rieures en date du 20 octobre 1975, l'accord de coopération industrielle ci-après:

1. Prestations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

1) Il enverra:

a) Deux experts du développement et de la coopération industrielles pendant une période de deux ans, en qualité de conseillers à la Direction générale des industries au Ministère mexicain du patrimoine et de la promotion industrielle,

b) Des experts nommés pour des périodes de courte durée à concurrence d'un maximum de 12 mois/homme, chargés de seconder les experts visés au sous-alinéa *a*) dans l'exécution de leurs tâches. Ces experts pourront être affectés pendant une période représentant au maximum 6 mois/homme au Ministère du patrimoine et de la promotion industrielle, en tant que conseillers pour des travaux scientifiques dans le domaine de la programmation industrielle, et à l'Institut mexicain d'emballage en tant que conseillers techniques. Les experts visés au sous-alinéa *a*) conviendront avec le Ministère mexicain du patrimoine et de la promotion industrielle des objectifs, tâches et durées d'emploi des experts nommés pour des périodes de courte durée.

2) Il mettra à la disposition de chacun des deux experts allemands un véhicule automobile. Ces véhicules deviendront propriété des Etats-Unis du Mexique à leur entrée au Mexique, mais les experts allemands pourront en disposer librement pour l'exécution de leurs tâches.

(3) It shall commission the Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) (German Corporation for Technical Co-operation) as the executing agency in respect of its contribution. The Corporation shall also be responsible for identifying in the Federal Republic of Germany and in the area of the European Community enterprises which could be potential partners for corresponding with Mexican enterprises in the field of industrial co-operation and/or the transfer of technology.

(4) It shall ensure that the work and service contracts of the experts referred to in paragraph 1, (1) (*a*) and (*b*), include the following provisions:

(*a*) That they shall contribute to the achievement of the objectives set out in this Agreement, using all the means available to them in the performance of their duties;

(*b*) That they shall abide by the laws in force in the United Mexican States and show respect for the habits and customs of that country;

(*c*) That they shall engage in no professional and/or gainful activity other that assigned to them by the parties to the contract;

(*d*) That they shall co-operate fully with the Mexican authorities.

2. The experts shall be responsible for identifying specific starting points for industrial co-operation in selected branches of industry in order to develop projects for the establishment or extension of export-oriented enterprises and make contacts with potential partners. For this purpose existing industrial studies and reports shall be evaluated and new ones compiled as necessary.

3) Il confiera l'exécution de ses prestations à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ). Ces prestations consisteront aussi à trouver en République fédérale d'Allemagne et dans la zone de la CEE des entreprises susceptibles de devenir des partenaires des entreprises mexicaines correspondantes aux fins de la coopération industrielle ou des transferts de technologie.

4) Il veillera à ce que les contrats de travail et de service des experts visés aux sous-alinéas *a*) et *b*) de l'alinéa 1 du paragraphe 1 contiennent des dispositions stipulant que ces experts sont tenus:

a) De contribuer de leur mieux, dans le cadre de leurs attributions, à la réalisation des objectifs fixés dans le présent Accord,

b) D'observer les lois des Etats-Unis du Mexique et de respecter les us et coutumes du pays,

c) De n'exercer aucune activité professionnelle ou rémunératrice autre que celles qui leur sont confiées par les Parties contractantes,

d) De collaborer sans réserve avec les services officiels mexicains.

2. Les experts auront pour tâche de définir des bases concrètes de coopération entre entreprises dans des secteurs industriels choisis, d'élaborer à ce propos des projets de création ou d'extension d'entreprises axées sur l'exportation et d'instaurer des relations avec des partenaires commerciaux éventuels. A cette fin, les études industrielles et les rapports existants seront évalués et il en sera élaboré de nouveaux si nécessaire.

3. Contributions of the Government of the United Mexican States:

(1) It shall ensure that the assignments specified in the contract are duly carried out and, for that purpose:

(*a*) It shall ensure that the experts can work with such flexibility that they win the confidence of the authorities and private enterprises in the industrial sector;

(*b*) It shall provide for close co-operation between the experts and, in particular, the Ministry of National Resources and Industrial Development, the Ministry of Trade and the Mexican Institute of Foreign Trade and, for that purpose, allow them access to all documentation and information essential for facilitating industrial co-operation;

(*c*) It shall appoint, at its own expense, two Mexican specialists to assist the assigned German experts actively in their work;

(*d*) It shall make suitable office space and the necessary assistants available to the two experts;

(*e*) It shall assume the cost of official travel for the experts inside Mexico, including the cost of operating and maintaining the vehicles referred to in paragraph 1 (2);

(*f*) It shall grant the experts and members of their family at all times free entry into and exit from its territory;

(*g*) Under its domestic law, it shall permit the experts to import and/or export, duty-free and

3. Prestations du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique:

1) Il assurera la bonne exécution des tâches convenues par contrat,

a) En veillant à ce que les experts puissent exercer leurs fonctions avec une certaine latitude, de manière à pouvoir gagner la confiance des organismes publics et des entreprises privées du secteur industriel,

b) En assurant une coopération étroite des experts, notamment avec le Ministère du patrimoine et de la promotion industrielle, le Ministère du commerce et l'Institut mexicain du commerce extérieur, et en facilitant l'accès des experts à tous les documents et informations essentiels à la mise en place de la coopération industrielle,

c) En embauchant à ses frais deux spécialistes mexicains qui seconderont activement les experts dans leurs activités,

d) En mettant à la disposition des experts des bureaux appropriés et le personnel auxiliaire nécessaire,

e) En prenant à sa charge les frais afférents aux voyages des experts à l'intérieur du Mexique, y compris les frais de fonctionnement et d'entretien des véhicules visés à l'alinéa 2 du paragraphe 1,

f) En autorisant les experts et les membres de leur famille à entrer sur son territoire et à en sortir librement à tout moment,

g) En permettant aux spécialistes allemands, dans le cadre de la législation nationale, d'importer ou

without a customs bond, personal effects intended for their own use or for that of their families, including one vehicle per household, for the duration of their stay.

d'exporter en franchise de droits et sans caution durant leur séjour les objets destinés à leur usage personnel et à celui de leur famille, y compris un véhicule par foyer,

(2) On the basis of an inquiry in each individual case, it shall settle any claims that may be brought by third persons against the German experts in the context of this Agreement, and exempt these experts from any liability in respect of claims and demands arising in connection with their assignments under this Agreement, unless both Governments agree that such claims and demands have arisen as a result of gross negligence or malice aforethought on the part of the persons concerned.

2) Il réglera, en fonction d'un examen de chaque cas concret, toutes les réclamations formulées par des tiers contre les experts allemands dans le cadre du présent Accord et exemptera ceux-ci de toute responsabilité au titre de réclamations et de demandes issues d'activités menées dans le cadre du présent Accord, à moins que les deux gouvernements n'estiment d'un commun accord que ces réclamations et demandes sont motivées par des fautes graves ou des intentions dolosives des personnes visées,

4. The Government of the United Mexican States and the Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) shall, approximately three months after the experts have been assigned, establish the final version of the work programme drawn up by the experts.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et la Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit arrêteront environ trois mois après l'envoi des experts le plan d'opération définitif précédemment élaboré par ceux-ci.

5. (1) Should it prove desirable or necessary to recall one of the experts assigned, the Contracting Parties shall, in the interest of mutual cooperation, state their reasons and work out together an arrangement acceptable to all concerned.

5. 1) S'il est jugé souhaitable ou nécessaire de relever un expert de ses fonctions, les Parties contractantes, dans l'intérêt de la coopération réciproque, se communiqueront les motifs de cette décision et trouveront d'un commun accord une solution acceptable pour tous les intéressés.

(2) Should the German and Mexican experts fail to agree on an important matter concerning the implementation of this Agreement, the two Governments shall seek a mutually acceptable solution thereto.

2. Si, pour une question importante concernant l'exécution du présent Accord, les experts allemands et mexicains ne peuvent s'entendre, le litige sera résolu d'un commun accord par les deux gouvernements.

6. This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic

6. Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouverne-

of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the United Mexican States within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

If the Government of the United Mexican States agrees to the proposals set forth in paragraphs 1 to 6, this note and your reply expressing your Government's agreement shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[GÜNTHER VAN WELL]

His Excellency
Mr. Raúl Valdés Aguilar
Ambassador of the United Mexican States
Cologne

ment de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Si les propositions visées aux paragraphes 1 à 6 rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, la présente note et votre réponse exprimant l'agrément de votre Gouvernement constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[GÜNTHER VAN WELL]

Son Excellence
Monsieur Raúl Valdés Aguilar
Ambassadeur des Etats-Unis du Mexique
Cologne

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO
COLONIA

10 de enero de 1978

Señor Secretario de Estado:

Tengo a honra referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

"En el deseo de fomentar conjuntamente con el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos la ulterior ampliación y expansión de la industria mexicana mediante la cooperación industrial entre empresas de México y la Comunidad Europea; principalmente de la República Federal de Alemania, asi como tambien la transferencia de tecnología y la apertura de nuevos mercados para los productos industriales mexicanos, y de crear asi nuevos puestos de trabajo en el sector industrial y promover la descentralización de la industria,

tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, y con referencia a la Nota verbal No. 700294 de la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos de 20 de octubre de 1975, el siguiente Acuerdo sobra cooperación industrial:

1. Aportaciones del Gobierno de la República Federal de Alemania:

(1) Enviará

a) dos expertos en desarrollo y cooperación industriales por un período de dos años, como asesores en la Dirección General de Industrias de la Secretaría mexicana de Patrimonio y Fomento Industrial;

b) expertos por breve plazo hasta 12 meses/hombre para secundar la labor de los expertos mencionados en el precedente inciso *a*). De ellos podrán emplearse hasta 6 meses/hombre para científicos en el campo de la programación industrial que asesoren a la Secretaría de Patrimonio y Fomento Industrial, y en expertos técnicos para asesoramiento del Instituto Mexicano de Envases y Embalaja. Los expertos mencionados en el inciso *a*) convendrán con la Secretaría de Patrimonio y Fomento Industrial en los objetivos, tareas, y período de actividad de los expertos por breve tiempo.

(2) Pondrá a disposición de ambos expertos alemanes sendos automóviles; los automóviles pasarán a ser propiedad de los Estados Unidos Mexicanos a su llegada a México, quedando sin embargo a completa disposición de los expertos alemanes para el desempeño de sus funciones.

(3) Encargará a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) la ejecución de sus funciones. Entre éstas, se incluye la tarea de buscar en la República Federal de Alemania y en el área de la Comunidad Europea empresas para que sean socios de las correspondientes mexicanas en la cooperación industrial y/o transferencia de tecnología.

(4) Cuidará de que en los contratos de servicio y trabajo de los expertos enviados que se mencionan en los incisos *a*) y *b*) del párrafo 1, se incluyan cláusulas según las cuales estos expertos estén obligados a

a) cooperar con todos los medios a su alcance, en el marco de las tareas a ellos confiadas, a que se logren los objetivos fijados en el presente Acuerdo,

b) ajustarse a las leyes de los Estados Unidos Mexicanos y respetar las costumbres y usos del país,

c) no ejercer ninguna otra actividad profesional y/o remunerada que la que les ha sido confiada por las Partes Contratantes,

d) cooperar sin reservas con los organismos oficiales mexicanos.

2. Los expertos tendrán la tarea de identificar bases concretas para la cooperación empresarial en determinadas ramas industriales y de elaborar proyectos para el establecimiento o ampliación de empresas orientadas a la exportación, y establecer contactos entre posibles socios.

Para tal efecto se evaluarán estudios e informes industriales realizados y en caso necesario se elaborarán nuevos.

3. Aportaciones del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

(1) Asegurará la debida realización de las tareas acordadas,

a) cuidando de que los expertos puedan trabajar con flexibilidad, para que puedan así ganarse la confianza de las instituciones estatales y de las empresas privadas del sector industrial,

b) otorgando una estrecha cooperación de los expertos, en especial con la Secretaría del Patrimonio y Fomento Industrial, la Secretaría de Comercio y el Instituto Mexicano de Comercio Exterior, y facilitando a los expertos acceso a toda la documentación e información esencial para el establecimiento de la cooperación industrial,

c) designando a sus expensas dos especialistas mexicanos que apoyen activamente en sus actividades a los expertos enviados,

d) poniendo a disposición de los expertos adecuados locales de oficina y el necesario personal auxiliar,

e) asumiendo los gastos de los necesarios viajes de servicio de los expertos dentro de México, incluídos los gastos de funcionamiento y conservación de los vehículos mencionados en el subpárrafo (2) del párrafo 1,

f) facilitando en todo momento a los expertos, así como a sus familiares, la libre entrada y salida de su territorio,

g) permitiendo a los expertos, dentro del marco de las disposiciones legales internas, mientras dure su permanencia, la importación y/o exportación exentas de derechos y cauciones de los objetos destinados a su uso personal y al de su familia, incluído un vehículo de motor por familia.

(2) Sobre la base de un estudio de cada caso en particular se hará cargo de la regulación de todas las reclamaciones de terceros contra los expertos alemanes en el marco del presente Acuerdo, y eximirá de toda responsabilidad a los mencionados expertos respecto a todas las reclamaciones u obligaciones que se deriven de trabajos realizados sobre la base de este Acuerdo, a no ser que ambos Gobiernos coincidan en estimar que esas reclamaciones y obligaciones se funden en grave negligencia o en dolo de dichas personas.

4. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y la Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit fijarán aproximadamente unos tres meses después del envío de los expertos el plan definitivo de operaciones previamente preparado por los expertos mismos.

5. (1) Si se deseara la retirada de un experto enviado, o se hiciera necesaria dicha retirada, las Partes Contratantes, en interés de la recíproca cooperación, expondrán sus motivos en el asunto y encontrarán conjuntamente una regulación aceptable para todos los afectados.

(2) Si en una cuestión importante relacionada con la ejecución del presente Acuerdo no se lograra conformidad entre los expertos mexicanos y alemanes, esa controversia se resolverá de común acuerdo entre ambos Gobiernos.

6. El presente Acuerdo se aplicará también al Land Berlin en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos una declaración en contrario dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 6, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que consta la conformidad de su Gobierno, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta."

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta anterior y, por lo tanto, está de acuerdo en considerar que la Nota de Vuestra Excelencia antes transcrita, y la presente, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]
Raúl Valdés Aguilar
Embajador de México

Excelentísimo Señor Günther van Well
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores
Bonn

[TRANSLATION]

EMBASSY OF MEXICO
COLOGNE

10 January 1978

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government accepts the foregoing proposal and, accordingly, considers that your note and this note in reply shall constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
RAÚL VALDÉS AGUILAR
Ambassador of Mexico

His Excellency
Mr. Günther van Well
Secretary of State for Foreign Affairs

Bonn

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU MEXIQUE
COLOGNE

Le 10 janvier 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition ci-dessus et se déclare par conséquent d'accord pour considérer que votre note ci-dessus et la présente constituent un Accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Mexique
[*Signé*]
RAÚL VALDÉS AGUILAR

Son Excellence
Monsieur Günther van Well
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Bonn

EXTENSION OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 10 JANUARY 1978 CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING INDUSTRIAL CO-OPERATION[1]

By an agreement signed at Bonn on 19 May 1980, which came into force on 19 May 1980 by signature, with retroactive effect from 15 May 1980, the above-mentioned Agreement was extended for a period of two years.

[1] See p. 96 of this volume.

PROROGATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 10 JANVIER 1978 CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE[1]

Aux termes d'un accord signé à Bonn le 19 mai 1980, lequel est entré en vigueur le 19 mai 1980 par la signature, avec effet rétroactif au 15 mai 1980, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période de deux ans.

[1] Voir p. 96 du présent volume.

No. 22896

MEXICO
and
REPUBLIC OF KOREA

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas. Seoul, 5 March 1979

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 26 April 1984.

MEXIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Séoul, 5 mars 1979

Textes authentiques: espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE ABOLITION OF VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelencia:

Con el fin de facilitar el desarrollo de las relaciones entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Corea y con el objeto de facilitar recíprocamente los viajes de sus nacionales, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia la conclusión de un acuerdo basado en las siguientes disposiciones:

Artículo 1. Los nacionales mexicanos, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en la República de Corea, durante un período no mayor de tres meses, sin necesidad de obtener previamente una visa consular, siempre que sean titulares de un pasaporte válido, emitido por las autoridades competentes.

Artículo 2. Los nacionales coreanos, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en los Estados Unidos Mexicanos, durante un período no mayor de tres meses, sin necesidad de obtener previamente una visa consular, siempre que sean titulares de un pasaporte válido, emitido por las autoridades competentes.

Artículo 3. Las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán a:

a) Las personas que sean portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales ya que, por el estatuto especial a que éstas tienen derecho, cada una de las Partes se reserva el derecho de seguir observando respecto de ellas el régimen de visas.

b) Los nacionales coreanos que obtengan la autorización de permanecer en México por más de tres meses y los nacionales mexicanos que deseen permanecer en la República de Corea más de tres meses.

c) Los nacionales coreanos que se propongan viajar a México para ejercer una actividad lucrativa o remunerada y los nacionales mexicanos que deseen trasladarse a la República de Corea con el mismo fin.

Artículo 4. La abolición de las visas en los casos previstos en el presente Convenio no exceptúa a los nacionales coreanos que se dirijan a México ni a los nacionales mexicanos que se dirijan a la República de Corea, de la obligación de cumplir con las leyes y reglamentos del país de destino en materia de migración,

[1] Came into force on 5 April 1979, i.e., one month after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

particularmente las que se refieren a requisitos para la admisión de extranjeros, su registro ante las autoridades competentes y las actividades que pueden desarrollar.

Esta obligación incluye la de obtener con anterioridad a la llegada al país de destino, la documentación migratoria que sea necesaria según las disposiciones en vigor en dicho país, la cual será provista gratuitamente a los turistas.

Artículo 5. Las autoridades de cada una de las Partes Contratantes se reservan el derecho de negar el acceso a sus territorios a las personas que consideren indeseables o que no puedan demostrar haber cumplido con las leyes y reglamentos y que se refiere el Artículo anterior.

Artículo 6. Cada una de las Partes Contratantes se compromete a readmitir en su territorio, en cualquier momento y sin formalidades, a cualquiera de sus nacionales que hubiere entrado en el territorio de la otra parte contratante al amparo de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor un mes después de la fecha de la Nota de Vuestra Excelencia en contestación.

Artículo 8. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá suspender este Convenio temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro Estado contratante por la vía diplomática.

Artículo 9. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Convenio mediante una notificación que dará a la otra parte contratante con treinta días de anticipación.

Si el Gobierno de la República de Corea está dispuesto a concluir con el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos un Acuerdo conforme a las disposiciones indicadas, propongo a Vuestra Excelencia que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Acepte, Excelencia, el renovado testimonio de mi más alta consideración.

Seúl, 5 de marzo de 1979

Su Excelencia Sr. Tong-Jin Park
Ministro de Asuntos Extranjeros
de la República de Corea
Seúl

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Excellency,

[See *letter* II]

Accept, Excellency, etc.,

Seoul, 5 March 1979

His Excellency Mr. Tong-Jin Park
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea
Seoul

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

5 March 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"With the view of facilitating the development of the relations happily existing between the United Mexican States and the Republic of Korea and with the purpose of facilitating reciprocally travel by their nationals, I have the honour to propose to Your Excellency the conclusion of an agreement based on the following provisions:

Article 1. Mexican nationals, whichever may be the place from where they proceed, shall be free to enter and stay in the Republic of Korea, for a period not exceeding three months, without the necessity of obtaining previously a consular visa, provided they are holders of a valid passport issued by the competent authorities.

Article 2. Korean nationals, whichever may be the place from where they proceed, shall be free to enter and stay in the United Mexican States, for a period not exceeding three months, without the necessity of obtaining previously a consular visa, provided they are holders of a valid passport issued by the competent authorities.

Article 3. The provisions of this Agreement will not apply to:

a) Persons who are holders of diplomatic and official passports for whom, given the special status to which they are entitled, each of the Contracting Parties reserves for itself the right to continue observing towards them the regimen of visas.

b) The Korean nationals who obtain authorization to stay in Mexico for more than three months and the Mexican nationals who wish to stay in the Republic of Korea for more than three months.

c) The Korean nationals who seek to enter Mexico to engage in lucrative or paid activities and the Mexican nationals who wish to travel to the Republic of Korea with the same purpose.

Article 4. The waiving of visas in the cases regulated by this Agreement does not exempt either the Korean nationals travelling to Mexico or the Mexican nationals travelling to the Republic of Korea, from the obligation to comply with the laws and regulations on immigration of the country of their destination, particularly those relative to the requirements for admission of aliens, their registration with the competent authorities and the activities they are authorized to engage in.

This obligation includes the obligation to obtain, prior to their arrival in the country of their destination, the migratory documentation that may be necessary in accordance with the provisions in effect in that country, which, in the case of tourists, shall be provided free of payment.

Article 5. The authorities from each of the Contracting Parties reserve to themselves the right to deny the entry to their territories to those persons whom they consider undesirable or who can not prove their compliance with the laws and regulations referred to in the preceding Article.

Article 6. Each one of the Contracting Parties accepts the compromise to readmit in its territory, at any moment and without formalities, any of its nationals who had entered the territory of the other Contracting Party under the provisions of this Agreement.

Article 7. This Agreement will enter into effect one month after the date of Your Excellency's Note in reply.

Article 8. Either Contracting State may suspend temporarily this Agreement for reasons of public order or security. The suspension shall be notified immediately to the other Contracting State through the diplomatic channel.

Article 9. Either Contracting State may terminate this Agreement with a notification to this effect to the other Contracting State given with thirty days of anticipation.

If the Government of the Republic of Korea finds it agreeable to conclude with the Government of the United Mexican States an Agreement in accordance with the above provisions, I have further the honour to propose to Your Excellency, that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments."

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to

confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force one month after the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed—Signé*][1]

Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Xavier Olea Munoz
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Mexican States to the Republic of Korea

---

[1] Signed by Tong-Jin Park—Signé par Tong-Jin Park.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

Monsieur le Ministre,

En vue de promouvoir les relations entre les Etats-Unis du Mexique et la République de Corée et afin de faciliter à titre réciproque les voyages de leurs nationaux, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un accord fondé sur les dispositions suivantes:

Article premier. Les nationaux mexicains, quel que soit leur lieu de provenance, peuvent entrer et séjourner en République de Corée pour une période n'excédant pas trois mois, sans avoir besoin d'obtenir au préalable un visa consulaire, à condition d'être titulaires d'un passeport en cours de validité, délivré par les autorités compétentes.

Article 2. Les nationaux coréens, quel que soit leur lieu de provenance, peuvent entrer et séjourner aux Etats-Unis du Mexique, pour une période n'excédant pas trois mois, sans avoir à obtenir au préalable de visa consulaire, à condition d'être titulaire d'un passeport en cours de validité, délivré par les autorités compétentes.

Article 3. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas:

a) Aux détenteurs de passeports diplomatiques ou de service puisque, à raison du statut spécial dont ils jouissent, chacune des Parties se réserve le droit de continuer à appliquer à leur endroit le régime du visa.

b) Aux nationaux coréens qui obtiennent l'autorisation de séjourner au Mexique pour plus de trois mois et aux nationaux mexicains qui désirent séjourner en République de Corée plus de trois mois.

c) Aux nationaux coréens qui se proposent de se rendre au Mexique pour y exercer une activité lucrative ou rémunérée et aux nationaux mexicains qui désirent se rendre en République de Corée dans le même but.

Article 4. L'abolition des formalités de visa dans les cas prévus dans le présent Accord ne dispense pas les nationaux coréens qui se rendent au Mexique ni les nationaux mexicains qui se rendent en République de Corée de l'obligation de se conformer aux lois et aux règlements du pays de destination en matière d'immigration, notamment à ceux qui ont trait à l'admission des étrangers, à leur immatriculation auprès des autorités compétentes et aux activités qu'ils peuvent exercer.

[1] Entré en vigueur le 5 avril 1979, soit un mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Cette obligation comprend celle d'obtenir avant l'arrivée au pays de destination les autorisations d'immigration nécessaires selon les dispositions en vigueur dans ce pays, celles-ci étant fournies gratuitement aux touristes.

Article 5. Les autorités de chacune des Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire aux personnes qu'elles jugent indésirables ou qui ne peuvent faire la preuve qu'elles ont satisfait aux lois et règlements visés à l'article précédent.

Article 6. Chacune des Parties contractantes s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalité, tout national qui sera entré sur le territoire de l'autre en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse.

Article 8. Chacune des Parties contractantes peut suspendre l'application de cette Convention à titre temporaire pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

Article 9. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de 30 jours adressé à l'autre.

Si le Gouvernement de la République de Corée est disposé à conclure avec le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique un accord conforme aux dispositions indiquées, je vous propose que la présente note en votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Séoul, le 5 mars 1979

Son Excellence Monsieur Tong-Jin Park
Ministre des Affaires étrangères
de la République de Corée
Séoul

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 5 mars 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit:

[*Voir note I*]

J'ai en outre le plaisir de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur un mois après la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères,
[TONG-JIN PARK]

Son Excellence Monsieur Xavier Olea Munoz
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis du Mexique
auprès de la République de Corée

No. 22897

MEXICO
and
BELIZE

Cultural Exchange Agreement. Signed at Belmopan on 11 January 1982

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 26 April 1984.

MEXIQUE
et
BELIZE

Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Belmopan le 11 janvier 1982

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y BELICE

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Belice.

Deseosos de mantener y enriquecer en beneficio mutuo los vínculos de amistad, entendimiento y colaboración existentes entre ambos países y de fijar un marco general que ordene, fortalezca e incremente sus relaciones en el campo de la cultura y la educación,

Conscientes de los lazos tradicionales que unen a ambos pueblos,

Considerando la necesidad de contar con un documento acorde a la nueva dinámica de las relaciones entre México y el Estado independiente de Belice y de estrechar los vínculos amistosos existentes entre ambos pueblos,

Han decidido celebrar un convenio de intercambio cultural en los siguientes términos:

Artículo I. Las Altas Partes Contratantes, teniendo presente el interés de sus pueblos, fomentarán la colaboración mutua en los campos de la cultura, la educación, las artes, las humanidades y el deporte.

Artículo II. Las Altas Partes Contratantes contribuirán al intercambio de experiencias y progresos alcanzados en los campos mencionados en el artículo anterior. Para el logro de esos fines fomentarán:

a) visitas de personalidades vinculadas a la cultura y a la investigación, profesores, escritores, compositores, pintores, cineastas y artistas, así como de las autoridades educativas y culturales de ambos Gobiernos.

b) el establecimiento de vínculos entre sus centros docentes y otras instituciones de carácter educativo y de investigación.

c) los contactos entre sus bibliotecas, museos y otras instituciones relacionadas con actividades artísticas y culturales.

d) la presentación de exposiciones, obras teatrales y otros eventos artísticos.

e) el intercambio de material educativo, pedagógico y didáctico destinado a escuelas, laboratorios de investigación y centros de enseñanza.

f) el intercambio de libros, revistas, periódicos y otras publicaciones de contenido literario, artístico y científico.

g) el otorgamiento recíproco de becas para seguir estudios de pre y postgrado o para investigación.

h) el intercambio de películas documentales, artísticas y educativas que no revistan carácter comercial.

i) el intercambio de grabaciones y materiales audiovisuales con fines culturales o educativos.

j) la colaboración entre sus cinematografías y estaciones de radio y televisión culturales.

Artículo III. Las Partes propugnarán, dentro de sus territorios y de acuerdo con sus posibilidades, la creación de mecanismos adecuados que favorezcan una estrecha colaboración entre las instituciones competentes especializadas de ambos países en los campos de la cultura y la educación.

Artículo IV. Cada Parte protegerá y garantizará en su territorio, según su legislación nacional y las convenciones internacionales a las que se haya adherido o se adhiera en el futuro, los derechos de autor y de intérprete originarios de la otra Parte.

Artículo V. Las Partes se comprometen a acrecentar su colaboración y a estudiar, de común acuerdo, el régimen recíproco más conveniente que permita el combate del tráfico ilegal de obras de arte, documentos, restos antropológicos y arqueológicos y de otros bienes culturales de valor histórico o artístico, de conformidad con la legislación nacional correspondiente y los tratados internacionales a los que ambas Partes se hayan adherido.

Artículo VI. Cada Parte propiciará que sus Universidades y otras instituciones de educación superior inviten a personalidades del mundo intelectual y a profesores del otro país, para ocupar temporalmente cátedras o dictar cursillos o conferencias y para realizar trabajos prácticos o de investigación.

Artículo VII. Cada una de las Partes facilitará la participación de sus nacionales en congresos, conferencias, festivales internacionales, y otras actividades de carácter académico y cultural que se efectúen en el territorio de la Otra.

Artículo VIII. Las Partes propiciarán el intercambio de experiencias en lo relativo a la enseñanza del español y del inglés a los grupos étnicos de sus respectivos países, así como a la conservación y desarrollo de las culturas y lenguas de estos grupos.

Artículo IX. Las Partes propiciarán la colaboración en el campo de la educación física y el deporte mediante el intercambio de profesores, deportistas, entrenadores, especialistas y equipos.

Artículo X. Las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta formada por los miembros que designe cada una de ellas, la cual se reunirá cada dos años alternadamente en México y en Belice o cuando lo consideren necesario, en forma extraordinaria, a fin de elaborar el Programa de Intercambio Cultural y Educativo entre los dos países, examinar el desarrollo de los programas y el estado de ejecución del presente Convenio y proponer las medidas para su cumplimiento.

Artículo XI. Cualquiera de las Partes contratantes podrá solicitar, en cualquier momento, la revisión y modificación de este Convenio. Las modificaciones serán acordadas por Canje de Notas y entrarán en vigor en la fecha en que

las partes se comuniquen haber cumplido con las formalidades previstas por su constitución.

Artículo XII. Este Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha del Canje de los Instrumentos de Ratificación. Tendrá una vigencia de 5 años y será renovado tácitamente por períodos de 2 años, hasta que una de las Partes Contratantes notifique a la Otra, por escrito con 6 meses de anticipación, su deseo de denunciar este Convenio.

HECHO en la ciudad de Belmopán, Belice, a los once días del mes de enero del año de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares originales, cada uno en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]
FERNANDO SOLANA
Secretario de Educación Pública

Por el Gobierno
de Belice:

[*Signed — Signé*]
Hon. SAID W. MUSA
Ministro de Educación

CULTURAL EXCHANGE AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND BELIZE

The Government of the United Mexican States and the Government of Belize,

Desirous of maintaining and enriching, to mutual benefit, the ties of friendship, understanding and collaboration existing between both countries and establishing a general framework to direct, strengthen and extend our relations in the areas of culture and education,

Conscious of the traditional bonds that unite both nations,

Considering the need to depend on a document more in accord with the new dynamics of the relations between Mexico and the independent State of Belize and to strengthen the links of friendship existing between both nations,

Have decided to celebrate a cultural exchange agreement in the following terms:

Article I. The High Contracting Parties, cognizant of the interests of their countries, will promote reciprocal collaboration in the areas of culture, education, arts, humanities and sports.

Article II. The High Contracting Parties will contribute to the exchange of experiences and advances achieved in the fields mentioned in the preceding article. To attain these ends they shall encourage:

a) Visits by prominent persons involved in culture and research, educators, writers, composers, painters and artists, as well as education and culture officials of both governments;

b) The establishment of links between teaching centres and other institutions of an educational and research nature;

c) Contact between libraries, museums and other institutions associated with artistic and cultural activities;

d) The mounting of exhibitions, theatrical performances and other artistic events;

e) The exchange of educational and instructional materials designated for schools, research laboratories and teaching centres;

f) The exchange of books, magazines, newspapers and other publications with literary, artistic and scientific content;

g) The reciprocal grant of scholarships for pre and postgraduate studies or for research work;

h) The exchange of documentary, artistic and educational non-commercial films.

[1] Came into force provisionally on 11 January 1982, the date of signature, and definitively on 6 March 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belmopan, in accordance with article XII.

i) The exchange of cultural and educational audiovisual materials with cultural or educational purposes;

j) The collaboration between their cinematographies and their cultural radio and television stations.

Article III. The Parties will strive, within their territories and according to their means, for the creation of suitable mechanisms which will be favourable to close collaboration between the specialized institutions concerned, of both countries, in the areas of culture and education.

Article IV. Each Party will protect and guarantee, in their territory in accordance with their country's legislation and international conventions to which they adhere or will adhere to in the future, the copyrights of authors and translators from the other country.

Article V. The Parties shall commit themselves in order to increase their collaboration and to study the most convenient reciprocal regime that allows the combat of illegal traffic of art works, documents, anthropological and archaeological material and other cultural goods of historic or artistic value, in accordance with the corresponding national legislation and the international treaties that both Parties have adhered to.

Article VI. Each Party will request their universities and other institutions of higher learning to invite personalities from the intellectual world and educators from the other country to take up temporary professorships or conduct short courses and conferences and to perform practical or research work.

Article VII. Each Party will facilitate the participation of their nationals in conventions, conferences, international festivals and other activities of an academic and cultural nature held in the territory of the other.

Article VIII. The Parties will favour the exchange of experiences related to the teaching of the Spanish and English languages to ethnical groups of their respective countries, as well as to the conservation and development of the cultures and languages of these groups.

Article IX. The Parties will specially favour cooperation in the areas of physical education and sports through exchange of sportsmen, trainers, specialists and teams.

Article X. The Parties agree to establish a mixed commission comprising members, appointed by each Party, which will meet every two years alternately in Mexico and Belize or when they consider it necessary, in extraordinary form, to develop the Programme for Cultural and Educational Exchange between the two countries, examine the development of the programmes and the state of the implementation of the present agreement and to propose measures for its fulfilment.

Article XI. The present Agreement can be modified by request by any of the Parties. The amendments will be effective once there is notification of the fulfilment of the respective constitutional procedures.

Article XII. The present Agreement shall be applied provisionally on the date of its signature and shall enter into force on the date of the Exchange of the Instruments of Ratification. It shall remain in force for a period of 5 years and shall be renewed tacitly by periods of 2 years, until one of the Contracting Parties notify the Other, in writing six months in advance, its wish to denounce it.

SIGNED in Belmopan, Belize, on the eleventh day of the month of January in the year nineteen hundred and eighty two, in two original copies in the Spanish and English languages, both being equally authentic.

By the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]
FERNANDO SOLANA
Secretary of Education

By the Government
of Belize:

[*Signed*]
Hon. SAID W. MUSA
Minister of Education

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET BELIZE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de Belize,

Désireux de maintenir et d'enrichir, à leur avantage mutuel, les liens d'amitié, de compréhension et de collaboration existant entre les deux pays et d'établir un cadre général pour régir, renforcer et élargir leurs relations dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Conscients des liens traditionnels qui unissent les deux nations,

Considérant la nécessité de se fonder sur un document concordant mieux avec la nouvelle dynamique des relations entre le Mexique et l'Etat indépendant de Belize et de renforcer les relations d'amitié existant entre les deux nations,

Ont décidé de conclure un accord relatif aux échanges culturels dont les termes sont les suivants:

Article premier. Les hautes Parties contractantes, se rendant compte des intérêts de leurs pays, stimuleront la collaboration réciproque dans les domaines de la culture, de l'éducation, des arts, des humanités et des sports.

Article II. Les hautes Parties contractantes contribueront à l'échange des expériences et des progrès réalisés dans les domaines mentionnés à l'article précédent. Pour atteindre ces objectifs, elles encourageront:

a) Les visites de personnalités du monde de la culture et de la recherche, d'éducateurs, écrivains, compositeurs, peintres et artistes ainsi que de fonctionnaires de l'éducation et de la culture des deux Gouvernements;

b) L'établissement de liens entre des centres d'enseignement et d'autres institutions s'occupant d'éducation et de recherche;

c) Les contacts entre bibliothèques, musées et autres institutions associées à des activités artistiques et culturelles;

d) L'organisation d'expositions, de représentations théâtrales et d'autres manifestations artistiques;

e) L'échange de matériel éducatif et instructif destiné à des écoles, laboratoires de recherche et centres d'enseignement;

f) L'échange de livres, revues, journaux et autres publications ayant une teneur littéraire, artistique et scientifique;

g) L'octroi réciproque de bourses pour des études propédeutiques et des études de troisième cycle ou pour des travaux de recherche;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 11 janvier 1982, date de la signature, et à titre définitif le 6 mars 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belmopan, conformément à l'article XII.

h) L'échange de films documentaires, artistiques et éducatifs non commerciaux;

i) L'échange de matériels audiovisuels, culturels et éducatifs à buts culturels ou éducatifs;

j) La collaboration entre leurs cinématographes et leurs stations de radiodiffusion et télévision culturelles.

Article III. Les Parties s'efforceront, sur leurs territoires et dans la mesure de leurs moyens, de créer des mécanismes propres à favoriser une collaboration étroite entre les institutions spécialisées concernées des deux pays dans les domaines de la culture et de l'éducation.

Article IV. Chacune des Parties protégera et garantira, sur son territoire, les droits d'auteur des œuvres des auteurs et traducteurs de l'autre pays conformément à sa législation nationale et aux conventions internationales auxquelles elle a adhéré ou elle adhérera à l'avenir.

Article V. Les Parties s'engageront à accroître leur collaboration et à étudier le régime réciproque le plus propre à permettre de combattre le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents, de matériels anthropologiques et archéologiques et d'autres objets culturels de valeur historique ou artistique, conformément à la législation nationale applicable en l'espèce et aux traités internationaux auxquels les deux arties ont adhéré.

Article VI. Chacune des Parties demandera à ses universités et autres institutions d'enseignement supérieur d'inviter des personnalités du monde intellectuel et des éducateurs de l'autre pays en vue d'assumer des fonctions temporaires d'enseignement ou de diriger de brefs stages et conférences et d'accomplir des travaux pratiques ou des travaux de recherche.

Article VII. Chacune des Parties facilitera la participation de ses ressortissants à des conventions, conférences, festivals internationaux et autres activités de caractère académique et culturel se déroulant sur le territoire de l'autre Partie.

Article VIII. Les Parties favoriseront l'échange d'expériences se rapportant à l'enseignement des langues espagnole et anglaise à des groupes ethniques de leurs pays respectifs, ainsi que la conservation et le développement des cultures et des langues de ces groupes.

Article IX. Les Parties favoriseront spécialement la coopération dans les domaines de l'éducation physique et des sports par l'échange de sportifs, d'entraîneurs, de spécialistes et d'équipes.

Article X. Les Parties sont convenues d'établir une Commission mixte composée de membres nommés par chacune d'entre elles, qui se réunira tous les deux ans alternativement au Mexique et à Belize, ou lorsqu'elles l'estimeront nécessaire en session extraordinaire, afin de mettre au point le programme d'échanges culturels et éducatifs entre les deux pays, d'examiner l'élaboration des programmes et l'état de l'application du présent Accord et de proposer des mesures pour son exécution.

Article XI. Le présent Accord peut être modifié à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les modifications prendront effet lorsque l'accomplissement des procédures constitutionnelles respectives aura été notifié.

Article XII. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes de deux ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, moyennant préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

FAIT à Belmopan (Belize), le 11 janvier 1982, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique:
Le Secrétaire à l'éducation,

[*Signé*]
FERNANDO SOLANA

Pour le Gouvernement
de Belize:
Le Ministre de l'éducation,

[*Signé*]
SAID W. MUSA

No. 22898

UNITED NATIONS
and
AUSTRIA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the twenty-seventh session of the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space to be held at Vienna from 12 to 22 June 1984. New York, 3 and 30 April 1984

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 30 April 1984.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la vingt-septième session du Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique devant avoir lieu à Vienne du 12 au 22 juin 1984. New York, 3 et 30 avril 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 30 avril 1984.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE TWENTY-SEVENTH SESSION OF THE COMMITTEE ON THE PEACEFUL USES OF OUTER SPACE TO BE HELD AT VIENNA FROM 12 TO 22 JUNE 1984

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 April 1984, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA VINGT-SEPTIÈME SESSION DU COMITÉ DES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE DEVANT AVOIR LIEU À VIENNE DU 12 AU 22 JUIN 1984

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 avril 1984, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 22899

UNITED NATIONS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement on United Nations International Meeting of experts on remote sensing information systems. Signed at New York on 3 May 1984

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 3 May 1984.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à une réunion internationale des Nations Unies composée d'experts en matière de systèmes d'information à partir de la télédétection. Signé à New York le 3 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 3 mai 1984.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON UNITED NATIONS INTERNATIONAL MEETING OF EXPERTS ON REMOTE SENSING INFORMATION SYSTEMS

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 May 1984 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À UNE RÉUNION INTERNATIONALE DES NATIONS UNIES COMPOSEÉ D'EXPERTS EN MATIÈRE DE SYSTÈMES D'INFORMATION À PARTIR DE LA TÉLÉDÉTECTION

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 mai 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

No. 22900

BRAZIL
and
MEXICO

Agreement supplementary to the Basic Agreement on industrial co-operation. Signed at Brasília on 30 March 1984

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 8 May 1984.

BRÉSIL
et
MEXIQUE

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération industrielle. Signé à Brasília le 30 mars 1984

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 8 mai 1984.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO INDUSTRIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos,

Inspirados no desejo de desenvolver a cooperação tecnológica, industrial e comercial, de conformidade com o que dispõe o Acordo Básico de Cooperação Industrial, firmado na Cidade do México em 18 de janeiro de 1978, e considerando a conveniência de realizar intercâmbios em matéria de Normalização, Metrologia, Certificação de Conformidade às Normas, Credenciamento de Laboratórios de Ensaio, Documentação e Informação, bem como o estímulo às atividades de Controle de Qualidade,

Acordam no seguinte:

Artigo I. O Governo brasileiro designa como entidade responsável pela execução do presente Ajuste o Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO), da Secretaria de Tecnologia Industrial, do Ministério da Indústria e do Comércio, e o Governo mexicano designa, com a mesma finalidade, a Direção Geral de Normas (DGN), da Subsecretaria de Comércio Interior, da Secretaria de Comércio e Fomento Industrial.

Artigo II. Os dois Governos promoverão a cooperação no domínio da Normalização, Metrologia, Certificação de Conformidade às Normas, Credenciamento de Laboratórios de Ensaio, Documentação e Informação, bem como o estímulo às atividades de Controle de Qualidade através das seguintes modalidades:

1) intercâmbio e atualização permanente de catálogos de normas oficiais, assim como das relações de produtos que obtiveram a licença de uso da marca de conformidade e de seus respectivos fabricantes, e fornecimento permanente de relações de laboratórios credenciados;

2) prévio estudo em cada caso e, mediante solicitação, aceitação mútua de certificação de conformidade às normas oficiais, expedidas por autoridade competente, bem como instituições ou laboratórios credenciados pelos órgãos designados no presente Ajuste;

3) intercâmbio de informações sobre os sistemas de certificação estabelecidos em ambos os países e em determinados setores de produtos, com o propósito de alcançar nesse campo um nível de reciprocidade;

4) intercâmbio de informação sobre sistemas internos de acreditamento de laboratórios de ensaios e de calibração de padrões e instrumentos de medição;

5) estabelecimento de procedimentos administrativos e métodos de teste que se apliquem em cada país a fim de que sejam os mesmos para os produtos nacionais e os de importação;

6) fornecimento, pelas entidades encarregadas da execução do presente Ajuste, mediante solicitação, dos seguintes dados:

a) normas segundo as quais os produtos são ensaiados; e

b) indicação dos requisitos das normas que o produto deixou de cumprir quando de sua rejeição;

7) intercâmbio de informações, de experiências e progressos em matéria de sistemas de melhora de controle e certificação de qualidade, bem como das atividades metrológicas;

8) iniciar conversações com respeito ao reconhecimento mútuo das marcas nacionais de conformidade com normas;

9) estabelecimento de um mecanismo de consultas prévias, o qual será utilizado sempre que ocorrer necessidade de mudança ou de atualização de um dos Sistemas Nacionais de Certificação;

10) estabelecimento de um programa conjunto de comparação de padrões metrológicos;

11) estabelecimento de um mecanismo que permita homogeneizar especificações das normas tanto de nomenclatura quanto de qualidade e dos métodos de ensaio de ambos os países, nos produtos objeto de intercâmbio comercial;

12) promoção, mediante entendimentos recíprocos, de cursos, conferências e seminários sobre os temas objeto do presente Ajuste, em ambas as instituições, inclusive sob o co-patrocínio de organizações internacionais para a formação de recursos humanos;

13) trato, acordado por ambas as Partes, de outros temas relacionados com este Ajuste;

14) realização de consultas mútuas entre as entidades encarregadas da execução do presente Ajuste sobre os temas nele constantes, desde que assim o exija o interesse de uma das Partes;

15) manutenção de um fluxo mútuo de informações sobre as conversações ou gestões que as Partes possam ter com terceiros países, sobre os assuntos de que trata o presente Ajuste, a fim fortalecer a posição comum do Brasil e do México, a respeito desses assuntos.

Artigo III. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura e terá a mesma vigência do Acordo Básico de Cooperação Industrial, salvo se uma das Partes comunicar à outra, por via diplomática, sua decisão de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após a data da notificação.

Artigo IV. O presente Ajuste poderá ser modificado, por troca de notas diplomáticas, mediante mútuo consentimento das Partes. A modificação entrará em vigor na data da nota de resposta.

FEITO em Brasília, aos 30 dias do mês de março de 1984, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
dos Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]
BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

[*Signed — Signé*]
HECTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BASICO DE COOPERACION INDUSTRIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Inspirados en el deseo de desarrollar la cooperación tecnológica, industrial y comercial, de acuerdo a lo que dispone el Acuerdo Básico de Cooperación Industrial, firmado en la Ciudad de México el 18 de enero de 1978, y considerando la conveniencia de realizar intercambios en materia de normalización, metrología, certificación de conformidad con lasnormas, acreditamiento de laboratorios de ensayo, documentación e información, así como fomento de las actividades de control de calidad,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno brasileño designa como entidad responsable de la ejecución del presente Acuerdo al Instituto Nacional de Metrología, Normalización y Calidad Industrial (INMETRO), de la Secretaría de Tecnología Industrial del Ministerio de Industria y Comercio y el Gobierno mexicano designa, con la misma finalidad, a la Dirección General de Normas (DGN), de la Subsecretaría de Comercio Interior, de la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial.

Artículo II. Los dos Gobiernos promoverán la cooperación en el ámbito de la normalización, metrología, certificación de conformidad con las normas, acreditamiento de laboratorios de pruebas, documentación e información, así como fomento de las actividades de control de calidad, a través de las siquientes modalidades:

1. Intercambio y actualización permanente de catálogos de normas oficiales, así como de las relaciones de productos que obtuvieron licencia para uso de la contraseña de conformidad y de sus repectivos fabricantes, y suministro permanente de relaciones de laboratorios acreditados;

2. previo estudio en cada caso y a solicitud de parte, aceptación mutua de certificación de conformidad con las normas oficiales, expedida por autoridad competente o bien instituciones o laboratorios acreditados por los organismos designados en el presente Acuerdo;

3. intercambio de informaciones sobre los sistemas de certificación establecidos en ambos países y sobre determinados sectores de productos, con el propósito de alcanzar en este campo un nivel de reciprocidad;

4. intercambio de información sobre sistemas internos de acreditamiento de laboratorios de pruebas y de calibración de patrones e instrumentos de medición;

5. establecer que los procedimientos administrativos y los métodos de prueba que se apliquen en cada país, sean los mismos para productos nacionales y de importación;

6. suministro, por las entidades encargadas de la ejecución del presente Acuerdo, mediante solicitud, de los siguientes datos:

   a) normas conforme a las cuales se prueban los productos;

   b) indicación de las especificaciones de las normas que el producto dejó de cumplir cuando fue rechazado.

7. intercambio de informaciones, experiencias y avances en materia de sistemas de fomento, de control y certificación de calidad, así como de actividades metrológicas;

8. inicio de negociaciones con respecto al reconocimiento mutuo de las contraseñas nacionales de conformidad con normas;

9. establecimiento de un mecanismo de consultas previas, que será utilizado siempre que surja la necesidad de cambios o actualización de uno de los sistemas nacionales de certificación;

10. establecimiento de un programa conjunto de comparación de patrones metrológicos;

11. establecimiento de un mecanismo que permita homogeneizar especificaciones de las normas, tanto de nomenclatura como de calidad, y de los métodos de prueba de ambos países, en aquellos productos objeto de intercambio comercial;

12. promoción, mediante entendimientos recíprocos, de cursos, conferencias y seminarios acerca de los temas objeto del presente Acuerdo, en ambas instituciones, inclusive bajo el copatrocinio de organizaciones internacionales, para formación de recursos humanos;

13. estudio, convenido por ambas Partes, de otros temas relacionados con este Acuerdo;

14. realización de consultas mutuas entre las entidades encargadas de la ejecución del presente Acuerdo sobre los temas que constan en este instrumento, cuando así lo exija el interés de una de las Partes;

15. mantenimiento de un flujo recíproco de informaciones sobre las conversaciones o gestiones que las Partes puedan tener con terceros países, en relación con los asuntos de que trata el presente Acuerdo, a fin de fortalecer la posición común de Brasil y México sobre los mismos.

Artículo III. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma, y tendrá la misma vigencia que el Acuerdo Básico de Cooperación Industrial, salvo si una de las Partes comunica a la otra, por la vía diplomática, su decisión de denunciarlo. En este caso la denuncia surtirá efecto 6 (seis) meses después de la fecha de la notificación.

Artículo IV. El presente Acuerdo podrá ser reformado, por intercambio de notas diplomáticas, mediante mutuo consentimiento de las Partes, la reforma entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta.

HECHO en Brasília, a los 30 días del mes de marzo de 1984, en dos ejemplares, originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[*Signed — Signé*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]
BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

[*Signed — Signé*]
HECTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES [2]

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States,

Inspired by the desire to develop technological, industrial and commercial co-operation in accordance with the provisions of the Basic Agreement on Industrial Co-operation signed in Mexico City on 18 January 1978,[2] and considering the desirability of conducting exchanges in the fields of standardization, metrology, certification of conformance with standards, accreditation of testing laboratories, documentation and information, and of fostering quality control activities,

Have agreed as follows:

Article I. The Brazilian Government designates as the executing agency of this Supplementary Agreement the National Institute of Metrology, Standardization and Industrial Quality (INMETRO), in the Department of Industrial Technology of the Ministry of Industry and Commerce, and the Mexican Government designates, for the same purpose, the General Standards Office (DGN) in the Office of the Under-Secretary of Domestic Trade of the Department of Commerce and Industrial Development.

Article II. The two Governments shall promote co-operation in the fields of standardization, metrology, certification of conformance with standards, accreditation of testing laboratories, documentation and information, and shall foster quality control activities in the manner described below. They shall:

(1) Exchange and continuously update catalogues of official standards as well as lists of products licensed to use registered trademarks along with their manufacturers, and regularly furnish lists of accredited laboratories;

(2) After studying each case, and on request of either Party, accept certification of conformance with official standards issued by a competent authority or by institutions or laboratories accredited by the agencies designated in this Supplementary Agreement;

(3) Exchange information on the systems of certification established in the two countries for certain categories of products with the aim of attaining a level of reciprocity;

[1] Came into force on 30 March 1984 by signature, in accordance with article III.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 163.

(4) Exchange information on the respective systems of accrediting testing laboratories and setting gauges and measurement instruments;

(5) Ascertain that administrative procedures and testing methods applied in each country are the same for domestic and imported products;

(6) Require the executing agencies of this Supplementary Agreement to furnish the following information on request:

(*a*) Standards applied in testing products; and

(*b*) Indication of which specifications of the standards the product failed to meet when it was rejected;

(7) Exchange information, experience and advances made in systems for improved quality control and certification, and in metrological activities;

(8) Initiate discussions on the mutual recognition of national trademarks in conformity with standards;

(9) Establish consultation machinery to be used whenever one of the national systems of certification must be changed or updated;

(10) Establish a joint programme for the comparison of metrological gauges;

(11) Establish a procedure for developing uniform specifications for standards of nomenclature and quality, and for testing methods used in the two countries for products in trade;

(12) Promote courses, lectures and seminars on the questions dealt with in this Supplementary Agreement at both institutions, through reciprocal agreements, and on co-sponsorship by international organizations for the training of human resources;

(13) Consider such other questions, as may be agreed on by the Parties, in relation to this Supplementary Agreement;

(14) Hold consultations between the executing agencies of this Supplementary Agreement on the questions with which it deals, provided that is in the interest of one of the Parties to do so;

(15) Maintain a flow of information between the Parties on any discussions or transactions by the Parties with third countries on questions dealt with in this Supplementary Agreement in order to strengthen the common position of Brazil and Mexico on those matters.

Article III. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force as long as the Basic Agreement on Industrial Co-operation, unless either Party notifies the other, through the diplomatic channel, of its decision to denounce it. In that case, the denunciation shall become effective six months after the date of notification.

Article IV. This Supplementary Agreement may be amended through an exchange of diplomatic notes by mutual consent of the Parties. Such amendment shall enter into force on the date of the note of reply.

DONE at Brasília on 30 March 1984 in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil

[*Signed*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]
BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

[*Signed*]
HECTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE[2]

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Animés du désir de développer la coopération technique, industrielle et commerciale, conformément aux dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération industrielle, signé à Mexico le 18 janvier 1978[2], et jugeant opportun d'effectuer des échanges en matière de normalisation, de métrologie, de certification de conformité aux normes, d'agrément des laboratoires d'essais, de documentation et d'information, ainsi que dans le but de promouvoir les activités de contrôle de qualité,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier. Le Gouvernement brésilien nomme comme entité responsable de l'exécution du présent Accord l'Institut national de métrologie, de normalisation et de qualité industrielle (INMETRO) du Secrétariat à la technologie industrielle du Ministère de l'industrie et du commerce et le Gouvernement mexicain nomme. dans le même but, la Direction générale des normes du Sous-Secrétariat au commerce du Secrétariat au commerce et au développement industriel.

Article II. Les deux Gouvernements développeront la coopération dans le domaine de la normalisation, de la métrologie, de la certification de conformité aux normes, de l'agrément des laboratoires d'essais, de la documentation et de l'information, ainsi que les activités de contrôle de qualité, selon les modalités suivantes:

1. Echange et actualisation continue de catalogues de normes officielles, ainsi que de listes de produits ayant obtenus l'autorisation de porter la marque de conformité et de listes de leurs fabricants respectifs, et fourniture régulière de listes de laboratoires agréés;

2. Après étude dans chaque cas et sur demande d'une Partie, acceptation mutuelle de certification de conformité aux normes officielles émanant d'une autorité compétente ou d'instituts ou laboratoires agréés par les organismes désignés dans le présent Accord;

[1] Entré en vigueur le 30 mars 1984 par la signature, conformément à l'article III.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 163.

3. Echange d'informations sur les systèmes de certification institués dans les deux pays, et sur des catégories déterminées de produits, dans le but d'atteindre dans ce domaine un certain niveau de réciprocité;

4. Echange d'informations sur les systèmes internes d'agrément des laboratoires d'essais et de calibration des étalons et instruments de mesure;

5. Vérification tendant à s'assurer que les procédures administratives et les méthodes d'essais appliquées dans chaque pays sont identiques pour les produits nationaux et produits d'importation;

6. Fourniture, par les entités chargées de l'exécution du présent Accord, sur demande, des données suivantes:
   a) Normes en fonction desquelles sont testés les produits;
   b) Indication des spécifications des normes auxquelles devait se conformer tel ou tel produit lorsqu'il a été jugé non conforme.

7. Echange d'informations et de données d'expérience en matière de système de développement, de contrôle et de certification de la qualité, ainsi que dans le domaine des activités métrologiques;

8. Ouverture de négociations sur la reconnaissance mutuelle des estampilles nationales de conformité aux normes;

9. Institution d'un mécanisme de consultation préalable, qui fonctionnera à chaque fois qu'il sera nécessaire de modifier ou d'actualiser un des systèmes nationaux de certification;

10. Institution d'un programme conjoint de comparaison des étalons métrologiques;

11. Institution d'un mécanisme permettant d'homogénéiser les spécifications des normes, tant en ce qui concerne la nomenclature que la qualité, et des méthodes d'essais utilisées dans les deux pays, pour les produits faisant l'objet d'échanges commerciaux;

12. Organisation, au moyen d'accords réciproques, de cours, de conférences et de seminaires relatifs aux thèmes faisant l'objet du présent Accord, dans le cadre des deux instituts, en particulier sous le patronage d'organisations internationales, pour la formation des ressources humaines;

13. Examen, décidé d'un commun accord par les deux Parties, d'autres thèmes relatifs au présent Accord;

14. Organisation de consultations entre les entités chargées de l'exécution du présent Accord sur les questions y figurant, quand l'exige l'intérêt de l'une ou l'autre des Parties;

15. Mise en place, d'un échange constant d'informations sur les conversations que les Parties peuvent avoir avec des pays tiers ou les démarches qu'ils peuvent faire vis-à-vis de pays tiers ayant un rapport avec les sujets traités dans le présent Accord en vue de renforcer la position commune du Brésil et du Mexique sur ces questions.

Article III. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera aussi longtemps que l'Accord de base relatif à la coopération industrielle, sauf si l'une des Parties communique à l'autre, par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. En pareil cas, la dénonciation prendra effet 6 (six) mois après la date de la notifcation.

Article IV. Le présent Accord pourra être modifié, par échange de notes diplomatiques, s'il y a consentement mutuel des Parties; les modifications entreront en vigueur à la date de la note de réponse.

FAIT à Brasília, le 30 mars 1984, en deux exemplaires originaux, en langues portuguaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil:

[*Signé*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique:

[*Signé*]
BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

[*Signé*]
HECTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

No. 22901

BRAZIL
and
MEXICO

Protocol concerning financial support for bilateral trade. Signed at Brasília on 30 March 1984

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 8 May 1984.

BRÉSIL
et
MEXIQUE

Protocole relatif à un appui financier au commerce bilatéral. Signé à Brasília le 30 mars 1984

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 8 mai 1984.

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS EM MATERIA DE APOIO FINANCEIRO AO COMÉRCIO BILATERAL

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos,

Considerando a importância que reveste o fomento das correntes comerciais enre ambos os países, bem como o redirecionamento do comércio para a região;

Considerando a conveniência de criar condições adequadas que essas correntes comerciais possam ocorrer com a maior fluidez;

Considerando os desejos manifestados por ambos os Governos de adotar ações tendentes a fortalecer os vínculos comerciais e financeiros dentro de um marco amplo de cooperação;

Acordam no seguinte:

Artigo I. Outorgar, através de suas respectivas entidades especializadas, linhas de crédito recíprocas até o montante de US$ 50 milhões para o apoio de suas exportações, tendo por base os mecanismos já instituídos em ambos os países para o financiamento dessas operações.

Artigo II. Formalizar, com a maior brevidade possível, os convênios técnicos operativos para instrumentar este Protocolo, através do Banco do Brasil S.A. e o Banco Nacional de Comércio Exterior S.A., do México.

Artigo III. O presente Protocolo entra em vigor na data de sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos 30 dias do mês de março de 1984, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed—Signé*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[*Signed—Signé*]
ERNANE GALVÊAS

Pelo Governo
dos Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed—Signé*]
BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

[*Signed—Signé*]
HECTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS EN MATERIA DE APOYO FINANCIERO AL COMERCIO BILATERAL

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Considerando la importancia que reviste el fomento de las corrientes comerciales entre ambos países, así como—la desviación del comercio hacia la región;

Considerando la conveniencia de crear condiciones adecuadas para que estas corrientes comerciales puedan llevar se a cabo con la mayor fluidez;

Considerando los deseos manifestados por ambos Gobiernos de adoptar acciones tendientes a fortalecer los vínculos comerciales y financieros dentro de un marco amplio de cooperación;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Otorgar, a través de sus respectivas entidades especializadas, líneas de credito recíprocas hasta por un monto de Dls. EUA.50.0 millones para el apoyo de sus exportaciones, con base en los esquemas ya instituídos en ambos países para el financiamiento de estas operaciones.

Artículo II. Formalizar, a la mayor brevedad posible, los convenios técnico operativos para instrumentar este Protocolo, a través del Banco Do Brasil y del Banco Nacional de Comercio Exterior, S.A. de México.

Artículo III. El presente Protocolo entra en vigor en la fecha de su firma.

HECHO en Brasília a los 30 días del mes de marzo de 1984 en dos ejemplares portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos
Mexicanos

[*Signed—Signé*]
BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

[*Signed—Signé*]
HECTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil

[*Signed—Signé*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[*Signed—Signé*]
ERNANE GALVÊAS

[TRANSLATION—TRADUCTION]

PROTOCOL[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FINANCIAL SUPPORT FOR BILATERAL TRADE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States,

Considering the importance of developing trade flows between the two countries as well as of attracting trade to the region,

Considering the desirability of creating the necessary conditions so that such trade flows may proceed as smoothly as possible,

Considering the desire expressed by both Governments to take action designed to strengthen trade and financial links within a comprehensive framework of co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. To grant, through their respective specialized institutions, reciprocal lines of credit up to an amount of $US 50 million to promote exports, on the basis of schemes already established in both countries for the financing of such operations.

Article II. To draw up, as soon as possible, operative technical agreements in order to implement this Protocol, through the Banco do Brasil and the Banco Nacional de Comercio Exterior, S.A. of Mexico.

Article III. This Protocol shall enter into effect on the date of its signature.

DONE at Brasília on 30 March 1984 in duplicate, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[*Signed*]
ERNANE GALVÊAS

For the Government of the United Mexican States:

[*Signed*]
BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

[*Signed*]
HECTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

[1] Came into force on 30 March 1984 by signature, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] RELATIF À UN APPUI FINANCIER AU COMMERCE BILATÉRAL CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique

Considérant qu'il importe d'encourager les échanges commerciaux entre les deux pays et de réorienter les courants d'échanges vers la région,

Considérant qu'il y a lieu de créer des conditions adéquates pour que ces courants puissent se développer avec la plus grande fluidité,

Considérant le désir exprimé par les deux Gouvernements de prendre des mesures tendant à renforcer leurs liens commerciaux et financiers dans un vaste cadre de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Octroyer, par l'intermédiaire de leurs organismes spécialisés respectifs, des lignes de crédit réciproques, jusqu'à concurrence de 50 millions de dollars des Etats-Unis, à l'effet d'appuyer leurs exportations, en prenant pour base les mécanismes déjà institués dans les deux pays pour financer ce type d'opérations.

Article II. Mettre au point, dans les délais les plus brefs possible, les accords techniques nécessaires pour donner effet au présent Protocole, par l'intermédiaire du Brésil (Banco do Brasil, S.A.) et de la Banque nationale du commerce extérieur (Banco Nacional del Comercio Exterior, S.A.) du Mexique.

Article III. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasília, le 30 mars 1984, en deux exemplaires, espagnol et portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[*Signé*]
ERNANE GALVÊAS

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Mexique :

[*Signé*]
BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

[*Signé*]
HECTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

[1] Entré en vigueur le 30 mars 1984 par la signature, conformément à l'article III.

No. 22902

UNITED NATIONS
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on United Nations international training course on remote sensing applications to forestry. Signed at New York on 8 May 1984

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 8 May 1984.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif à un cours international de formation des Nations Unies sur les applications de la télédétection à la foresterie. Signé à New York le 8 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 8 mai 1984.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON UNITED NATIONS INTERNATIONAL TRAINING COURSE ON REMOTE SENSING APPLICATIONS TO FORESTRY

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 May 1984 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À UN COURS INTERNATIONAL DE FORMATION DES NATIONS UNIES SUR LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION À LA FORESTERIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 mai 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

No. 22903

UNITED NATIONS
and
HUNGARY

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Interregional Preparatory Meeting for the Seventh United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, to be held at Budapest from 4 to 8 June 1984 (with annex). Vienna, 8 and 10 May 1984

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 10 May 1984.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
HONGRIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la réunion préparatoire interrégionale du Septième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, devant avoir lieu à Budapest du 4 au 8 juin 1984 (avec annexe). Vienne, 8 et 10 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 10 mai 1984.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE INTERREGIONAL PREPARATORY MEETING FOR THE SEVENTH UNITED NATIONS CONGRESS ON THE PREVENTION OF CRIME AND THE TREATMENT OF OFFENDERS, TO BE HELD AT BUDAPEST FROM 4 TO 8 JUNE 1984

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 May 1984 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA RÉUNION PRÉPARATOIRE INTERRÉGIONALE DU SEPTIÈME CONGRÈS DES NATIONS UNIES POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS, DEVANT AVOIR LIEU À BUDAPEST DU 4 AU 8 JUIN 1984

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 mai 1984 par l'échange desdites lettres.

No. 22904

UNITED NATIONS
and
INDONESIA

Agreement on the United Nations Regional Meeting of experts on space science and technology and its applications, to be beld at Jakarta from 23 to 25 May 1984. Signed at New York on 14 May 1984

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 14 May 1984.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDONÉSIE

Accord relatif à la Réunion régionale des Nations Unies composée d'experts des sciences et de la technologie de l'espace et de leurs applications, devant avoir lieu à Jakarta du 23 au 25 mai 1984. Signé à New York le 14 mai 1984

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 14 mai 1984.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON THE UNITED NATIONS REGIONAL MEETING OF EXPERTS ON SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY AND ITS APPLICATIONS, TO BE HELD AT JAKARTA FROM 23 TO 25 MAY 1984

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 May 1984 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA RÉUNION RÉGIONALE DES NATIONS UNIES COMPOSÉE D'EXPERTS DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE DE L'ESPACE ET DE LEURS APPLICATIONS, DEVANT AVOIR LIEU À JAKARTA DU 23 AU 25 MAI 1984

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 mai 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

No. 22905

CZECHOSLOVAKIA
and
VIET NAM

Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal matters. Signed at Pragne on 12 October 1982

Authentic texts: Czech and Vietnamese.

Registered by Czechoslovakia on 15 May 1984.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
VIET NAM

Traité relatif à l'entraide jndiciaire en matière civile familiale et pénale. Signé à Prague le 12 octobre 1982

Textes authentiques : tchèque et vietnamien.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 15 mai 1985.

[CZECH TEXT—TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A VIETNAMSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH A TRESTNÍCH

Československá socialistická republika a Vietnamská socialistická republika vedeny přáním dále rozvíjet bratrské vztahy mezi národy obou států v souladu se Smlouvou o přátelství a spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou ze dne 14. února 1980 a usnadnit právní vztahy mezi oběma státy ve věcech občanských, rodinných a trestních se rozhodly uzavřít tuto smlouvu. Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

Prezident Československé socialistické republiky: Antonína Kašpara, ministra spravedlnosti České socialistické republiky,

Předseda Státní rady Vietnamské socialistické republiky: Phan Hiena, ministra spravedlnosti Vietnamské socialistické republiky,

kteří po vzájemné výměně plnych mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

ČÁST I. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1. PRÁVNÍ OCHRANA

(1) Občané jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany stejných práv a stejné právní ochrany ve věcech osobních a majetkových jako její vlastní občané.

(2) Ve smyslu ustanovení odstavce 1 tohoto článku mají občané jedné smluvní strany volný přístup k soudům a dalším orgánům druhé smluvní strany příslušným ve věcech občanských a trestních a jsou oprávněni u těchto orgánů podávat návrhy, aby chránili svá osobní a majetková práva.

(3) Občanskými věcmi uvedenými v této smlouvě se rozumějí i věci rodinné a pracovní.

(4) Ustanovení této smlouvy o občanech smluvních stran se vztahují i na právnické osoby obou smluvních stran.

Článek 2. PRÁVNÍ POMOC

(1) Soudy, prokuratury a jiné orgány obou smluvních stran činné ve věcech občanských a trestních (dále jen «justiční orgány») si vzájemně poskytují právní pomoc za podmínek stanovených v této smlouvě.

(2) Justiční orgány si navzájem poskytují právní pomoc výkonem různých úkonů, zejména výslechem svědků, účastníků, obviněných nebo jiných osob,

prováděním znaleckých důkazů, sepisováním, zasíláním a doručováním písemností.

Článek 3. ZPŮSOB STYKU

(1) Pokud tato smlouva nestanoví jinak, justiční orgány smluvních stran se stýkají prostřednictvím ústředních orgánů.

(2) Pro účely této smlouvy se ústředními orgány rozumí:

a) na straně Československé socialistické republiky:
Generální prokuratura Československé socialistické republiky
ministerstvo spravedlnosti České socialistické republiky
ministerstvo spravedlnosti Slovenské socialistické republiky

b) na straně Vietnamské socialistické republiky:
Nejvyšší lidová prokuratura
ministerstvo spravedlnosti Vietnamské socialistické republiky.

Článek 4. JAZYK

Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, orgány smluvních stran používají při vzájemném styku při provádění této smlouvy svých úředních jazyků nebo ruského jazyka.

Článek 5. DOŽÁDÁNÍ

(1) Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, právní pomoc se poskytuje na základě dožádání podle právního řádu toho státu, v němž se poskytuje.

(2) Dožádání a písemnosti k němu připojené musí být příslušným orgánem podepsány a orazítkovány. Má-li být k písemnosti připojen překlad, musí být ověřen k tomu oprávněným tlumočníkem nebo státním orgánem nebo diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem jedné ze smluvních stran.

(3) Při vzájemné právní pomoci mohou orgány smluvních stran používat vlastních tiskopisů.

(4) Dožádání musí obsahovat:

a) označení dožadujícího justičního orgánu,

b) označení dožádaného justičního orgánu,

c) přesné označení věci, v níž se právní pomoc žádá, s uvedením předmětu a účelu dožádání a údajů potřebných pro jeho vyřízení,

d) jména, příjmení, občanství, bydliště, stav a zaměstnání nebo povolání účastníků, obviněných, obžalovaných, odsouzených, svědků, popřípadě poškozených,

e) jména a příjmení a adresy právních zástupců, byli-li ustanoveni.

(5) Dožádání o doručení musí obsahovat kromě údajů uvedených v odstavci 4 tohoto článku přesnou adresu adresáta a označení písemností, jež mají být doručeny.

(6) Je-li žádáno o provedení výslechu, dožádání musí obsahovat také otázky, které mají být položeny.

(7) Dožádání v trestních věcech musí obsahovat též právní označení a popis spáchaného činu a podle možnosti data narození obviněných a jména jejich rodičů.

Článek 6. VYŘÍZENÍ DOŽÁDÁNÍ

(1) Při vyřizování dožádání se postupuje podle článku 5 odst. 1 této smlouvy. Na žádost dožadujícího orgánu může být dožádání vyřízené způsobem uvedeným v dožádání, pokud to není v rozporu s právním řádem dožádaného státu.

(2) Dožádaný justiční orgán včas sdělí dožadujícímu justičnímu orgánu, na jeho žádost, místo a čas vyřízení dožádání.

(3) Není-li dožádaný orgán příslušný k vyřízení dožádání, postoupí je bezodkladně příslušnému orgánu.

(4) Jestliže dožádání nemohlo být vyřízeno, dožádaný orgán písemnosti vrátí a sdělí příčiny, které zabránily vyřízení dožádání.

(5) Jestliže není známa přesná adresa osoby uvedené v dožádání, učiní orgán dožádané strany opatření ke zjištění místa jejího pobytu.

Článek 7. DORUČOVÁNÍ PÍSEMNOSTÍ

(1) Písemnosti z oblasti občanského práva, jež mají být doručeny osobám, které mají bydliště na území druhé smluvní strany, se připojují k žádosti o doručení ve dvou vyhotoveních.

(2) Jestliže písemnost, jež má být doručena, není vyhotovena v jazyce dožádané smluvní strany nebo k ní není připojen překlad do tohoto jazyka, dožádaný orgán doručí písemnost adresátovi pouze, je-li ochoten ji dobrovolně přijmout.

(3) Doklad o doručení se pořídí podle předpisů o doručování dožádané smluvní strany. V dokladu musí být uvedeno místo, datum a způsob doručení.

(4) Jestliže písemnost nelze na uvedené adrese doručit, učiní dožádaný orgán opatření ke zjištění místa pobytu adresáta. Nemůže-li adresu zjistit, uvědomí o tom dožadující orgán a současně písemnost vrátí.

(5) Na žádost dožadujícího orgánu zařídí dožádaný orgán v mezích předpisů platných na území dožádané smluvní strany, aby písemnost byla doručena adresátu do vlastních rukou.

Článek 8. DORUČOVÁNÍ VLASTNÍM OBČANŮM

Smluvní strany mohou doručovat písemnosti vlastním občanům také prostřednictvím svých diplomatických misí nebo konzulárních úřadů. V tomto případě nelze použít donucovací prostředky.

Článek 9. OCHRANA SVĚDKŮ A ZNALCŮ

(1) Svědek nebo znalec, který má bydliště na území jedné smluvní strany, není povinen se na předvolání orgánu druhé smluvní strany dostavit. Předvolání proto nesmí obsahovat žádné pohrůžky použití donucovacích opatření pro případ nedostavení se.

(2) Svědek nebo znalec, který má bydliště na území jedné smluvní strany a který se dostavil na předvolání k justičnímu orgánu druhé smluvní strany, nesmí být bez ohledu na své státní občanství trestně stíhán ani podroben omezení osobní svobody za čin který spáchal před překročením hranic dožadující smluvní strany, nelze na něm vykonat trest za takový čin uložený ani nemůže být trestně stíhán nebo podroben omezení osobní svobody v souvislosti s předmětem řízení.

(3) Svědek nebo znalec pozbude ochrany uvedené v odstavci 2 tohoto článku, jestliže neopustí území dožadující smluvní strany do 15 dnů ode dne, kdy mu bylo sděleno, že jeho přítomnost není již nutná. Do této lhůty se nezapočítává doba, během které svědek nebo znalec nemohl opustit území dožadující smluvní strany z důvodů na něm nezávislých.

(4) Předvolané osoby mají nárok na náhradu svých výdajů na cestu a pobyt a ušlého výdělku. Znalci mají kromě toho nárok na vyplacení znalečného. V předvolání bude uveden druh náhrady, na kterou mají zmíněné osoby nárok; na jejich žádost jim bude vyplacena záloha na krytí příslušných výdajů.

(5) Je-li osoba předvolaná jako svědek ve vazbě na území dožádané smluvní strany, mohou orgány této smluvní strany, uvedené v článku 3 odst. 2 této smlouvy zařídit její dopravení na území dožadující smluvní strany pod podmínkou, že tam bude nadále držena ve vazbě a po skončení výslechu bezodkladně vrácena.

Článek 10. NÁKLADY PRÁVNÍ POMOCI

(1) Každá smluvní strana nese náklady právní pomoci, které vznikly na jejím území.

(2) Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán oznámí výši vzniklých nákladů. Jestli tyto náklady budou uhrazeny, zůstanou dožadující smluvní straně.

Článek 11. ZJIŠŤOVÁNÍ ADRES

Příslušné orgány smluvních stran si vzájemně pománají při zjišťování adres osob, zdržujících se na jejich území, je-li toho třeba k uplatnění práv jejich občanů.

Článek 12. PRÁVNÍ INFORMACE

Ústřední orgány obou smluvních stran si na žádost zasílají informace o právních předpisech, které platí nebo platily na území jejich států, spolu s jejich zněním, jakož i informace o právních otázkách a o právní praxi.

Článek 13. PLATNOST LISTIN

(1) Listiny vydané nebo ověřené příslušnými orgány ve stanovené formě na území jedné smluvní strany mohou být použity bez dalšího ověření na území druhé smluvní strany. Totéž platí také pro podpisy na jiných listinách ověřené právních předpisů na území jedné ze smluvních stran.

(2) Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se vztahuje také na opisy a překlady listin, které byly ověřeny příslušným orgánem.

(3) Listiny, které jsou na území jedné smluvní strany považovány za veřejné, mají povahu veřejných listin i na území druhé smluvní strany.

Článek 14. ODMÍTNUTÍ PRÁVNÍ POMOCI

Poskytnutí právní pomoci podle této smlouvy může být odmítnuto, jestliže dožádaná smluvní strana má za to, že poskytnutím právní pomoci by byla porušena její svrchovanost nebo bezpečnost nebo kdyby bylo v rozporu se základními zásadami jejího právního řádu.

ČÁST II. VĚCI OBČANSKÉ

KAPITOLA I. VĚCI OSOBNÍHO STAVU

Článek 15. ZPŮSOBILOST K PRÁVŮM A K PRÁVNÍM ÚKONŮM

(1) Způsobilost občanů každé ze smluvních stran k právům a k právním úkonům se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je tato osoba.

(2) Způsobilost právnické osoby se řídí právním řádem smluvní strany, podle kterého vznikla.

Článek 16. ZBAVENÍ A OMEZENÍ ZPŮSOBILOSTI K PRÁVNÍM ÚKONŮM

(1) Pokud tato smlouva nestanoví jinak, ke zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům je příslušný justiční orgán smluvní strany, jejímž občanem je osoba, o jejíž způsobilosti se má rozhodnout.

(2) Zjistí-li justiční orgán jedné smluvní strany, že u občana bruhé smluvní strany, který má bydliště na jejím území, jsou dány důvody pro zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům, oznámí to příslušnému justičnímu orgánu druhé smluvní strany. To platí i v případě, kdy justiční orgán přijme dočasná opatření potřebná k ochrané této osoby nebo jejího majetku.

(3) Pokud justiční orgán druhé smluvní strany, jemuž byly skutečnosti uvedené v obstavci 2 tohoto článku oznámeny, nezahájí sám potřebné řízení do tří měsíců nebo pokud se v této lhůtě nevyjádří, řízení o zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům provede justiční orgán smluvní strany, na jejímž území má osoba, o jejíž způsobilosti se má rozhodnout, bydliště. Rozhodnutí bude zasláno příslušnému justičnímu orgánu druhé smluvní strany.

(4) Jestliže se řízení koná před justičním orgánem příslušným podle předchozího odstavce, o zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům je možné rozhodnout pouze z důvodů stanovených právními řády obou smluvních stran.

(5) Ustanovení tohoto článku budou použita i v případě vrácení nebo změny způsobilosti k právním úkonům.

Článek 17

(1) K prohlášení osoby za mrtvou je příslušný justiční orgán smluvní strany, jejímž občanem byla tato osoba v době, kdy podle posledních zpráv byla ještě naživu.

(2) Justiční orgány jedné smluvní strany mohou prohlásit za mrtvého jakož i stanovit den smrti občana druhé smluvní strany na návrh osob, které žijí na území této smluvní strany, prokáží-li právní zájom v souladu s právním řádem této smluvní strany.

(3) V případech uvedených v odstavcích 1 a 2 tohoto článku se budou justiční orgány smluvní strany řídit právním řádem svého státu.

(4) Rozhodnutí vynesená podle odstance 2 tohoto článku mají právní následky pouze na území té smluvní strany, jejíž justiční orgány je vynesly.

KAPITOLA 2. VECI RODINNE

Článek 18. UZAVŘENÍ MANŽELSTVÍ

(1) Při uzavření manželství osobami, z kterých jedna je občanem jedné smluvní strany a druhá občanem druhé smluvní strany, podmínky uzavření manželství se pro každou z nich řídí právním řádem té smluvní strany, které jsou občany. Ohledně okolností vylučujících manželství musí být dodrženy kromě toho i požadavky právního řádu smluvní strany, na jejímž území se manželství uzavírá.

(2) Forma uzavření manželství se řídí právním řádem té smluvní strany, na jejímž území se manželství uzavírá.

(3) Forma uzavření manželství před představitelem diplomatické mise nebo konzulárního úřadu, který je k tomu zmocněn jedním ze smluvních států, se řídí právním řádem tohoto státu.

(4) K platnosti sňatku mezi občany smluvních stran se vždy vyžaduje zachonání občanské formy.

Článek 19. OSOBNÍ A MAJETKOVÉ VZTAHY MANŽELŮ

(1) Jestliže oba manželé jsou občany jedné smluvní strany a mají bydliště na území druhé smluvní strany, jejich osobní a majetkové vztahy se řídí právním řádem smluvní strany, jejímiž jsou občany.

(2) Jestliže jeden z manželů má bydlište na území jedné smluvní strany a druný na území druhé smluvní strany a oba dva manželé ysou óbčany téže smluvní strany, řídí se jejich osobní a majetkové vztahy právním řádem smluvní strany, na jejímiž jsou občany.

(3) Jestliže jeden z manželů je občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, řídí se jejich osobhí a majetkové vztahy právním řáden smluvní strany, na jejímž území mají nebo měli svoje poslední společné bydliště.

(4) Neměli-li manželé, na néž se vztahuje ustanovení odstavce 3, společné bydliště na území žádné-ze smluvních stran, řídí se jejich osobní a majetkové vztahy právním řádem smluvní strany, jejímuž soudu byl podán návrh.

(5) Justiční orgány smluvní strany, jejímiž jsou občany oba manželé, jsou příslušné k rozhodování o jejich osobních a majetkových vztazích. V případě, že v době zahájení řízení mají manželé svoje bydliště na území druhé smluvní strany, jsou příslušné také orgány této smluvní strany.

(6) Jestliže jeden z manželů je občanem jedné smluvní strany a druný občanem druhé smluvní strany, potom příslušné justiční orgány smluvní strany, na jejímž území mají nebo měli poslední společné bydliště, jsou příslušné k rozhodování o osobních a majetkových vztazích těchto manželů. Pokud manželé neměli společné bydliště, příslušné jsou orgány obou smluvních stran.

Článek 20. ROZVOD

(1) Rozvod se řídí právnim řádem smluvní strany, jejímiž občany jsou oba manželé v době podání návrhu na zahájení řízení.

(2) Jestliže jeden z manželů je občanem jedné smluvní strany a druný občanem druhé smluvní strany, justiční orgán, u něhož probíhá rozvodové řízení, rozhoduje podle právního řádu svého státu.

(3) K řízení o rozvodu podle odstavce 1 tohoto článku je příslušný justiční orgán té smluvní strany, jejímiž občany jsou oba manžlé v době podání návrhu. Jestliže v době podání návrhu na rozvod mají oba manželé bydliště na území druhé smluvní strany, je příslušný také justiční orgán této smluvní strany.

(4) V případě uvedeném v odstavci 2 tohoto článku je příslušný justiční orgán smluvní strany, na jejímž území mají nebo měli oba manželé poslední společné bydliště. Jestliže jeden z manželů má bydliště na území jedné smluvní strany a druný na území druhé smluvní strany, jsou příslušné justiční orgány obou smluvních stran.

Článek 21. NEPLATNOST MANŽELSTVÍ

(1) Určení, zda tu manželství je nebo není a prohlášení manželství za neplatné se řídí právním řádem smluvní strany, který v souladu s článkem 18 této smlouvy byl použit při uzavření manželství.

(2) Příslušnost orgánu se řídí ustanovením článku 20 této smlouvy.

Článek 22. PRÁVNÍ VZTAHY MEZI RODIČI A DĚTMI

(1) Uznání, popření nebo zjištění otcovství se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem bylo dítě v době narození.

(2) Pokud jde o formu uznání otcovství, postačí, je-li vyhověno právnímu řádu smluvní strany, na jejímž území k uznání otcovství dochází.

(3) Právní vstahy mezi-rodiči a dětmi se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je dítě občanem.

(4) Jak justiční orgány smluvní strany, jejímž občanem je dítě, tak justiční orgány smluvní strany, na jejímž území má bydliště, jsou příslušné k rozhodování o vztazích uvedených v předchozích odstavcích tohoto článku.

VYŽIVOVACÍ POVINNOST

Článek 23

(1) Vyživovací povinnost mezi rodiči a dětmi se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je osoba mající nárok na výživné.

(2) K řízení o věcech uvedených v odstavci 1 tohoto článku je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má oprávněná osoba bydliště.

Článek 24

Smluvní strany podniknou všechny kroky potřebné ke splnění vyživovací povinnosti i k výkonu rozsudku nebo jiného rozhodnutí justičního orgánu týkajícího se výživného. Smluvní strany učiní opatření, aby převody výživného pro nezletilé děti byly vyřizovány přednostně a bez omezení.

Článek 25

Je-li u justičního orgánu jedné smluvní strany uplatněn nárok na výživné proti povinnému, který se zdržuje na území druhé smluvní strany, poskytne justiční orgán této smluvní strany na žádost pomoc při zjištění zdroje a výše příjmů povinného.

OSVOJENÍ A JEHO ZRUŠENÍ

Článek 26

(1) Osvojení a jeho zrušní se řídí právním řádem té smluvní strany, jejímž je osvojitel občanem v době podání návrhu na zahájení řízení. V případě uvedeném v článku 27 odst. 2 této smlouvy, kdy manželé jsou občany různých smluvních stran, musí být dodrženy podmínky stanovené právními řády obou smluvních stran.

(2) Souhlas osvojovaného dítěte nebo dalších osob a orgánů se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je dítě.

Článek 27

(1) K řízení o osvojení a jeho zrušení je příslušný orgán té smluvní strany, jejímž je osvojitel občanem v době zahájení řízení.

(2) Jestliže jsou osvojiteli manželé, z nichž jeden je občanem jedné smluvní strany a druný občanem druhé smluvní strany, je k řízení o osvojení, a jeho zrušení příslušný justiční orgán smluvní strany, na jejímž území mají nebo měli své poslední společné bydliště.

OPATROVNICTVÍ

Článek 28

(1) Vznik a zánik opatrovnictví se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je opatrovanec občanem.

(2) Právní vztahy mezi opatrovníkem a opatrovancem se řídí právním řádem smluvní strany, jejíž orgán ustanovil opatrovníka.

(3) Přijetí opatrovnictví a povinnost jednat jako opatrovník se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je opatrovník občanem.

(4) Pokud tato smlouva nestanoví jinak, rozhoduje o vzniku a zániku opatrovnictví orgán smluvní strany, jejímž je opatrovanec občanem.

(5) Rozhodnutí o vzniku a zániku opatrovnictví, která se týkají vlasctních občanů, vydaná orgány jedné smluvní strany, mají účinnost také na území druhé smluvní strany.

Článek 29

(1) Je-li třeba ustanovit opatrovníka k ochraňe zájmů občana jedné smluvní strany, který má bydliště, pobyt nebo majetek na území druhé smluvní strany, justiční orgán této smluvní strany o tom bezodkladně informuje diplomatickou misi nebo konzulární úřad druhé smluvní strany.

(2) V naléhavých případech příslušný justiční orgán přijme potřebná předběžná opatření podle právního řádu svého státu a bezodkladně o tom informuje diplomatickou misi nebo konzulární úřad v souladu s odstavcem 1 tohoto článku. Uvedená opatření zůstanou v platnosti, dokud justiční orgán druhé smluvní strany nepřijme jiná opatření a justiční orgán, který předběžná opatření přijal, není o tom vyrozuměn.

Článek 30

(1) Justiční orgán příslušný podle článku 28 odst. 4 této smlouvy může převést opatrovnictví na příslušný orgán druhé smluvní strany, jestliže opatrovanec má své bydliště na území druhé smluvní strany. Přenesení opatrovnictví se stane účinným, jakmile opatrovnictví převzal orgán druhé smluvní strany. Tento orgán vyrozumí bezodkladně o převzetí opatrovnictví dožadující orgán.

(2) Příslušný orgán smluvní strany, který podle odstavce 1 tohoto článku opatrovnictví převzal, se řídí právním řádem svého státu. Tento orgán není oprávněn rozhodovat o osobním stavu opatrovance.

Článek 31. DŮSLEDKY ZAHÁJENÍ ŘÍZENÍ

Zahájení řízení o osobních a majetkových vztazích manželů, o rozvodu manželství, jakož i o právních vztazích mezi rodiči a dětmi u justičního orgánu jedné smluvní strany brání tomu, aby o téže věci mezi týmiž účastníky bylo zahájeno řízení u justičního orgánu druhé smluvní strany. Justiční orgán, u kterého byl stejný nárok uplatněn později, vysloví z úřední moci svoji nepříslušnost.

KAPITOLA 3

Článek 32. FORMA PRÁVNÍCH ÚKONŮ

(1) Forma právních úkonů se řídí právním řádem platným pro samotný právní úkon. Stačí však, je-li učiněno zadost právnímu řádu platnému v místě, kde k právnímu úkonu došlo.

(2) Forma právních úkonů týkajících se nemovitostí se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území nemovitost leží.

Článek 33. ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU

Závazky z protiprávních jednání nebo opomenutí, z kterých vzniká povinnost k náhradě škody, se řídí právním řádem smluvní strany, kde k takovému jednání nebo opomenutí došlo. K řízení o těchto věcech je příslušný justiční orgán této smluvní strany.

KAPITOLA 4. VĚCI DĚDICKÉ

Článek 34. ZÁSADA ROVNOSTI

(1) Děděním ze zákona nebo ze závěti mohou občané jedné smluvní strany nabýt majetku a práv na území druhé smluvní strany za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako její vlastní občané.

(2) Občané jedné smluvní strany mohou v závěti nakládat se svým majetkem nacházejícím se na území druhé smluvní strany.

Článek 35

(1) Dědění movitého majetku se řídí právním řádem té smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v čase smrti.

(2) Dědění nemovitého majetku se řídí právním řádem té smluvní strany, na jejímž území se nemovitý majetek nachází.

(3) Posouzení toho, zda majetek, který je předmětem dědění, se považuje za movitý nebo nemovitý, se řídí právním řádem té smluvní strany, na jejímž území se majetek nachází.

Článek 36. ZÁVĚŤ

(1) Způsobilost zřídit nebo zrušit závěť, jakož i řízení o námitkách proti závěti na základě vad vůle zůstavitele nebo jejího projevu nebo na základě

jiných nedostatků závěti, se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je zůstavitel občanem v době zřízení nebo zrušení závěti.

(2) Forma zřízení nebo zrušení závěti se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž je zůstavitel občanem v době zřízení nebo zrušení závětí. Závěť je platná, jestliže byla dodržena ustanovení právního řádu smluvní strany, na jejímž území k těmto úkonům došlo.

Článek 37. ODÚMRŤ

Jestliže podle právního řádu smluvní strany, jímž se řídí dědické právní poměry, není dědiců, připadne movité dědictví té smluvní straně, jejímž byl zůstavitel občanem v době smrti, nemovité dědictví smluvní straně, na jejímž území nemovitost leží.

Článek 38. PŘÍSLUŠNOST V DĚDICKÝCH VĚCECH

(1) S výjimkou případu uvedeného v odstavci 2 tohoto článku je k řízení o movitém dědictví příslušný justiční orgán té smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době své smrti.

(2) Jestliže je celé movité dědictví, které zanechal občan jedné smluvní strany, na území druhé smluvní strany, projedná je na návrh dědice justiční orgán této smluvní strany, jestliže s tím souhlasí všichni známí dědicové.

(3) K projednání nemovitého dědictví je vždy příslušný justiční orgán té smluvní strany, na jejímž území nemovitost leží.

(4) Ustanovení odstavců 1 a 3 tohoto článku platí také pro projednání dědických sporů.

Článek 39. ZAJIŠTĚNÍ DĚDICTVÍ

(1) Orgán smluvní strany, na jejímž území je dědictví po občanu druhé smluvní strany, učiní podle právního řádu svého státu opatření potřebná k zajištění dědictví a k jeho správě. To platí také v případech, kdy dědictví může nabýt občan druhé smluvní strany.

(2) O opatřeních, která byla učiněna podle odstavce 1 tohoto článku, příslušné orgány bezodkladně uvědomí diplomatickou misi nebo konzulární úřad druhé smluvní strany, které mohou při výkonu opatření k zajištění dědictví spolupůsobit přímo nebo prostřednictvím zmocněnce. Podle návrhu diplomatické mise nebo konzulárního úřadu mohou být učiněná opatření odložena, změněna nebo zrušena.

(3) Podle návrhu justičního orgánu příslušného k projednání dědictví musí být opatření učiněná podle odstavce 1 tohoto článku odložena, změněna nebo zrušena.

Článek 40. VYHLÁŠENÍ ZÁVĚTI

K otevření a vyhlášení závěti a ke zjištění jejího stavu a obsahu, jakož i k řízení o její platnosti je příslušný justiční orgán smluvní strany, na jejímž

území se závěť nachází. Jestliže zůstavitel byl v době své smrti občanem druhé smluvní strany, bude justičnímu orgánu této smluvní strany zaslán ověřený opis závěti a listina, v níž bude uveden stav a obsah této závěti. Na žádost se zašle originál závěti.

Článek 41. VYDÁNÍ DĚDICTVÍ

(1) Jestliže je movité dědictví na území jedné smluvní strany, bude toto dědictví za účelem projednání předáno justičnímu orgánu nebo diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu té smluvní strany, jejímž byl zůstavitel občanem v době své smrti, za podmínky, že budou dodržena ustanovení odstavce 4 písm. *b*) tohoto článku.

(2) Poplatky z nemovitého dědictví vybere smluvní strana, na jejímž území nemovitost leží. Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, vybere poplatek z movitého dědictví smluvní strana, jejímž občanem byl zůstavitel v době smrti.

(3) Jestliže podle výsledků projednání dědictví toto nabývají dědicové, kteří mají bydliště na území druhé smluvní strany, a není možno předat dědictví uvedeným dědicům nebo jejich zmocněncům, předá se dědictví diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu této smluvní strany.

(4) Dědictví se vydá za podmínek, že:

a) jsou zaplaceny všechny daně a poplatky s dědictvím spojené nebo jejich zaplacení je zajištěno,

b) příslušný orgán vydal povolení nutné k vývozu předmětů tvořících dědictví nebo k převodu peněžních částek,

c) byly zaplaceny nebo zajištěny všechny pohledávky věřitelů zůstavitele přihlašené ve lhůtě stanovené právním řádem smluvní strany, na jejímž území je dědictví.

KAPITOLA 5. NÁKLADY ŘÍZENÍ

Článek 42. OSVOBOZENÍ OD ŽALOBNÍ JISTOTY

(1) Občanům jedné smluvní strany, kteří mají bydliště na území jedné ze smluvních stran a vystupují před orgány druhé smluvní strany, nelze uložit složení žalobní jistoty za náklady řísení.

(2) Justiční orgán jedné smluvní strany může požadovat od občanů druhé smluvní strany složení zálohy na náklady související s provedením důkazů za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako od vlastních občanů.

OSVOBOZENÍ OD POPLATKŮ A NÁKLADŮ NA ŘÍZENÍ

Clanek 43

Občané jedné smluvní strany mají na uzemí druhé smluvní strany nárok na osvobození od soudních a notářských poplatků a na bezplatné právní zastoupení za stejných podmínek jako její vlastní občané.

Článek 44

(1) Žádost o osvobození podle článku 43 této smlouvy může žadatel podat také u justičního orgánu smluvní strany, jejímž je občanem. Tuto žádost lze spojit s návrhem na zahájení řízení ve věci, pro kterou má být osvobození povoleno.

(2) Žádost podaná podle odstavce 1 tohoto článku a připadně i návrh na zahájení řízení budou zaslány justičnímu orgánu druhé smluvní strany způsobem stanoveným v článku 3 této smlouvy.

Článek 45

(1) K žádosti o osvbození podle článku 43 této smlouvy je třeba připojit potvrzení o osobních, rodinných a majetkových poměrech žadatele, které vydá příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má žadatel bydliště.

(2) Nemá-li žadatel bydliště na území žádné ze smluvních stran, může potvrzení vydat diplomatická mise nebo konzulární úřad smluvní strany, jejímž je občanem.

(3) Justiční orgán, který rozhoduje o žádosti o osvobození, může žádat od orgánu, který potvrzení vydal, doplnění údajů nebo potřebná objasnění.

KAPITOLA 6. UZNÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ

Článek 46

(1) Smluvní strany za podmínek stanovených v této smlouvě uznávají a vykonávají na svém území tato rozhodnutí justičních orgánů druhé smluvní strany:

a) rozhodnutí o nárocích majetkové povahy ve věcech občanských, jakož i soudem schválené smíry v těchto věcech,

b) rozhodnutí o náhradě škody přiznané v trestním řízení.

(2) Smluvní strany za podmínek stanovených v této smlouvě uznávají a vykonávají na svém území rozhodnutí rozhodčích orgánů, jestliže:

a) rozhodnutí se zakládají na písemné dohodě o příslušnosti rozhodčího orgánu a vydal je rozhodčí orgán dohodou určený v mezích svého oprávnění stanoveného dohodou a

b) dohoda o příslušnosti rozhodčího orgánu je platná podle právního řádu účastníky zvoleného a, nebyl-li právní řád účastníky zvolen, podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

Článek 47

(1) Rozhodnutí uvedená v článku 46 této smlouvy budou uznána a vykonána za podmínek, že:

a) rozhodnutí je pravomocné a vykonatelné podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo vydáno;

b) orgán, který rozhodnutí vydal, byl příslušný podle ustanovení této smlouvy nebo podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území se o uznání nebo výkon žádá;

c) o téže věci mezi týmiž účastníky nebylo již dříve vydáno pravomocné rozhodnutí orgánem smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí vykonáno, nebo nebylo na území této smluvní strany uznáno pravomocné rozhodnutí orgánu třetího státu;

d) rozhodnutí bylo vydáno na základě právního řádu určeného touto smlouvou;

e) účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydáno, nebyl zbaven možnosti účastnit se řízení a v případě procesní nezpůsobilosti možnosti mít zástupce; předvolání nebo návrh na zahájení řízení mu byly doručeny do vlastních rukou;

f) smluvní strana, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno, má za to, že uznání nebo výkon nenaruší její svrchovanost nebo bezpečnost nebo nebude v rozporu se základními zásadami jejího právního řádu.

(2) Předběžně vykonatelná rozhodnutí a předběžná opatření o vyživovací povinnosti lze na území dožádané smluvní strany vykonat, i když podléhají řádným opravnym: prostředkům.

Článek 48

(1) Rozhodnutí vydaná justičními orgány jedné smluvní strany týkající se osobního stavu občanů druhé smluvní strany budou na jejím území uznána za podmínek stanovených v článku 47 této smlouvy.

(2) O uznání rozhodnutí uvedených v odstavci 1 tohoto článku může žádat každý, kdo na tom má právní zájem.

Článek 49

Pravomocná rozhodnutí justičních orgánů jedné smluvní strany týkající se osobního stavu jejích občanů jsou platná na území druhé smluvní strany bez přezkoumání.

Článek 50

K uznání a nařízení výkonu rozhodnutí je příslušný justiční orgán smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

Článek 51

(1) Návrh na uznání rozhodnutí nebo nařízení výkonu rozhodnutí může být podán přímo u justičního orgánu smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno, nebo u orgánu, který ve věci rozhodl v prvním stupni. V tomto případě bude návrh postoupen justičnímu orgánu druhé smluvní strany způsobem stanoveným v článku 3 této smlouvy.

(2) K návrhu se musí připojit:

a) ověřený opis rozhodnnutí, opatřený doložkou právní moci a vykonatelnosti nebo předběžné vykonatelnosti, pokud právní moc, vykonatelnost nebo předběžná vykonatelnost nevyplývá z rozhodnutí samého;

b) ověřený doklad o tom, že účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydáno, byl k řízení řádně a včas obeslán a v případě procesní nèzpůsobilosti řádně zastoupen;

c) ověřený překlad příloh uvedených pod písmeny *a*) a *b*) tohoto odstavce do úředního jazyka smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

Článek 52

(1) Orgán rozhodující o uznání a výkonu rozhodnutí se omezí na zjištění, zda byly dodrženy podmínky uvedené v článcích 47 a 51 této smlouvy. Zjistí-li, že tyto podmínky byly splněny, rozhodnutí uzná nebo nařídí jeho výkon.

(2) Nestanoví-li tato smlouva jiný postup, justiční orgán, který rozhoduje o uznání a výkonu rozhodnutí, postupuje podle právního řádu svého státu.

Článek 53

(1) Byl-li účastník osvobozený podle článku 42 této smlouvy od povinnosti složit jistotu odsouzen pravomocným rozhodnutím k náhradě nákladů řízení, nařídí justiční orgán smluvní strany na návrh oprávněného bezplatně výkon tohoto rozhodnutí.

(2) Ustanovení článku 51 této smlouvy platí obdobně i v případě uvedeném v odstavci 1 tohoto článku.

(3) Orgán, který je příslušný nařídit výkon rozhodnutí podle odstavce 1 tohoto článku, se omezí na zjištění, zda rozhodnutí o nákladech řízení je pravomocné a vykonatelné.

Článek 54

Orgán smluvní strany, na jejímž území byly náklady řízení zálohovány státem, požádá justiční orgán druhé smluvní strany, aby tyto náklady vymohl. Vybranou částku odevzdá diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu dožadující smluvní strany.

Článek 55

Ustanoveními této smlouvy o výkonu rozhodnutí nejsou dotčeny právní předpisy smluvních stran týkající se převodu peněz nebo vývozu věcí získaných výkonem rozhodnutí.

KAPITOLA 7. ZASÍLÁNÍ DOKLADŮ O OSOBNÍM STAVU

Článek 56

(1) Smluvní strany si navzájem zasílají výpisy z matrik týkající se občanů druhé smluvní strany. Výpisy se zasílají bezplatně prostřednictvím diplomatických misí nebo konzulárních úřadů.

(2) Smluvní strany si navzájem zasílají na žádost a bezplatně pro úřední potřebu příslušných orgánů výpisy z matrik bezplatně způsobem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku.

(3) Občané jedné smluvní strany mohou zasílat své žádosti o zaslání výpisů z matrik nebo dalších dokladů o osobním stavu přímo příslušnému orgánu druhé smluvní strany. Požadované doklady budou žadateli zaslány prostřednictvím diplomatické mise nebo konzulárního úřadu smluvní strany, jejíž orgán doklad vyhotovil. Diplomatická mise nebo konzulární úřad vybere při předání stanovené poplatky.

Článek 57

(1) Jestliže příslušný orgán jedné smluvní strany provede záznam doplňujících údajů nebo opravu v matrice týkající se osobního stavu občana druhé smluvní strany, zašle této smluvní straně výpis z matriky s doplněnými údaji nebo opravami.

(2) Smluvní strany si budou navzájem zasílat opisy pravomocných rozhodnutí týkajících se osobního stavu občanů druhé smluvní strany.

(3) Doklady uvedené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku se budou zasílat bezplatně způsobem uvedeným v článku 56 odst. 1 této smlouvy.

ČÁST III. TRESTNÍ VĚCI

KAPITOLA 1

Článek 58. POSKYTOVÁNÍ PRÁVNÍ POMOCI

Pokud není v této části stanoveno jinak, poskytování právní pomoci v trestních věcech se řídí ustanoveními části I této smlouvy.

Článek 59. PŘEVZETÍ TRESTNÍHO STÍHÁNÍ

(1) Jedna smluvní strana bude podle svého právního řádu na žádost druhé smluvní strany stíhat své vlastní občany pro činy spáchané na území druhé smluvní strany, za které ukládají tresty soudy.

(2) Závazek převzít trestní stíhání zahrnuje i taková porušení právního řádu, za která podle právního řádu dožadující smluvní strany ukládají tresty soudy, zatímco podle právního řádu dožádané smluvní strany jsou pouze

porušeními právního řádu, za která podle právního řádu dožádané smluvní strany ukládají opatření jiné orgány než soudy.

(3) Nároky poškozených osob na náhradu škody uplatněné v převzatém řízení se stanou součástí řízení. Příslušné orgány smluvní strany, která převzala trestní stíhání, budou v souladu se svým právním řádem působit, aby o návrzích na náhradu škody bylo rozhodnuto v trestním řízení.

Článek 60. OBSAH ŽÁDOSTI O PŘEVZETÍ TRESTNÍHO STÍHÁNÍ

(1) Žádost o převzetí trestního stíhání nebo její přílohy musí obsahovat:

a) osobní údaje včetně státního občanství,

b) popis skutkového stavu,

c) důkazní prostředky,

d) ověřený opis spisů, pokud je to třeba, jinak výsledek vyšetřování,

e) opis znění ustanovení, jichž má být použito na čin v souladu s právním řádem platným v místě spáchání činu (včetně ustanovení o promlčení),

f) návrh na náhradu škody.

(2) Na žádost dožádané smluvní strany poskytne dožadující smluvní strana doplňující důkazy.

(3) Jestliže při předložení žádosti o převzetí řízení je obviněný ve vazbě nebo předběžně zadržen, bude zařízeno jeho převezení na území dožádané smluvní strany.

(4) Dožádaná smluvní strana sdělí dožadující smluvní straně konečné rozhodnutí. Na žádost dožadující smluvní strany bude jí zasláno jedno vyhotovení tohoto rozhodnutí.

KAPITOLA 2. VYDÁVÁNÍ

Článek 61. POVINNOST K VYDÁNÍ

Smluvní strany si vzájemně na žádost vydají za podmínek stanovených v této smlouvě osoby, které se zdržují na jejich území, k provedení trestního řízení nebo k výkonu trestu.

Článek 62. PODMÍNKY VYDÁNÍ

(1) Vydání k provedení trestního řízení je přípustné pouze pro činy soudně trestné, za které podle právního řádu obou smluvních stran může být uložen trest odnětí svobody ve výměře vyšší než jeden rok.

(2) Vydání k výkonu trestu je přípustné pouze pro činy soudně trestné podle právního řádu obou smluvních stran, za které byl odsouzené osobě uložen trest odnětí svobody ve výměře vyšší než jeden rok.

Článek 63. ODMÍTNUTÍ VYDÁNÍ

(1) K vydání nedojde, jestliže:

a) vyžadovaná osoba je občanem dožádané smluvní strany,

b) trestný čin byl spáchán na území dožádané smluvní strany,

c) podle právního řádu dožádané smluvní strany nemůže být zahájeno trestní řízení nebo rozsudek nemůže být vykonán z důvodu promlčení nebo z jiných zákonných důvodů,

d) vydání není přípustné podle právního řádu jedné ze smluvních stran,

e) proti vyžadované osobě byl na území dožádané smluvní strany vynesen pravomocný rozsudek pro týž trestný čin nebo trestní řízení bylo pravomocným rozhodnutím zastaveno.

(2) V případě, že k vydání nedojde, dožádaná smluvní strana to oznámí dožadující smluvní straně a sdělí důvody, pro které k vydání nedošlo.

Článek 64. ŽÁDOST O VYDÁNÍ

(1) K žádosti o vydání k provedení trestního řízení se přiloží zatýkací rozkaz spolu s vylíčením činu, údaje o důkazech, jež zdůvodňují podezření z trestné činnosti, a opis znění ustanovení právních předpisů, které se vztahují na čin (včetně ustanovení o promlčení). Jestliže byla činem způsobena škoda, sdělí se údaje o jejím rozsahu a výši.

(2) K žádosti o vydání k výkonu trestu se přiloží jedno vyhotovení pravomocného rozsudku, jakož i znění ustanovení právního řádu, která byla použita. V případě, že odsouzený již vykonal část trestu, je třeba sdělit také údaje o její délce.

(3) Pokud je to možné, připojí se k žádosti o vydání popis, údaje o poměrech a fotografie vyžadované osoby, jakož i údaje o jejím státním občanství a místě pobytu, pokud tyto údaje nevyplývají ze zatýkacího rozkazu nebo z rozsudku.

Článek 65. DOPLNĚNÍ ÚDAJŮ K ŽÁDOSTI O VYDÁNÍ

Neobsahuje-li žádost o vydání všechny nezbytné údaje, může dožádaná smluvní strana žádat jejich doplnění a k tomu určit lhůtu do dvou měsíců. Na žádost dožadující smluvní strany může být tato lhůta prodloužena nejvíce o další dva měsíce.

Článek 66. ZATČENÍ ZA ÚČELEM VYDÁNÍ

Po obdržení žádosti o vydání dožádaná smluvní strana učiní bezodkladně opatření k zatčení vyžadované osoby. Těchto opatření není třeba, je-li zřejmé, že k vydání podle této smlouvy nemůže dojít.

Článek 67. PŘEDBĚŽNÉ ZATČENÍ

(1) Na žádost lze zatknout osobu dříve, než dojde žádost o vydání, jestliže příslušný orgán dožadující smluvní strany se odvolá na zatýkací rozkaz nebo pravomocný rozsudek a zároveň oznámí žádost o vydání. Žádost může být podána poštou, dálnopisem, rádiem, telefonem nebo jiným podobným způsobem.

(2) Příslušné orgány jedne smluvní strany mohou i bez žádosti podle odstavce 1 tohoto článku zatknout osobu zdržující se na jejich území, jestliže tato osoba spáchala na území druhé smluvní strany čin soudně trestný, pro ktery je vydání podle této smlouvy možné.

(3) O zatčení podle odstavců 1 a 2 tohoto článku musí být druhá smluvní strana bezodkladně vyrozuměna.

Článek 68. PROPUŠTĚNÍ ZATČENÉ OSOBY

(1) Dožádaná smluvní strana může zatčenou osobu propustit na svobodu, jestliže ve lhůtě stanovené v článku 65 této smlouvy nebyly zaslány doplňující údaje.

(2) Osoba zatčaná podle článku 67 této smlouvy může být propuštěna na svobodu, jestliže žádost o vydání nedojde do dvou měsíců ode dne, kdy druhá smluvní strana byla vyrozuměna o předběžném zatčení.

Článek 69. ODKLAD VYDÁNÍ

Je-li osoba, o jejíž vydání se žádá, trestně stíhána nebo byla-li odsouzena sa jiný trestný čin na území dožádané smluvní strany, může být vydání odloženo do skončení trestního stíhání nebo do skončení výkonu trestu.

Článek 70. DOČASNÉ VYDÁNÍ

(1) Na odůvodněnou žádost dožadující smluvní strany může být osoba, o jejíž vydání se žádá, dočasně vydána k provedení určitých procesních úkonů, jestliže by odklad vydání mohl mít za následek promlčení trestního stíhání nebo by mohl podstatně ztížit vyšetřování činu, který spáchala osoba, o jejíž vydání se žadá.

(2) Dočasně vydaná osoba musí být po provedení úkonů, pro něž byla vydána, vrácena bezodkladně, nejpozději do tří měsíců ode dne dočasného vydání.

Článek 71. ŽÁDOST VÍCE STÁTŮ O VYDÁNÍ

Žádá-li o vydání téže osoby více států, rozhodne dožádaná smluvní strana, které žádosti vyhoví. Přitom přihlédne ke státnímu občanství vyžadované osoby, jakož i k místu spáchání a závažnosti činu.

Článek 72. MEZE STÍHATELNOSTI

(1) Bez souhlasu dožádané smluvní strany nemůže být vydaná osoba trestně stíhána ani nesmí být na ní vykonán trest za jiné činy, kterých se dopustila před vydáním a které nejsou uvedeny v žádósti o vydání; nemůže být rovněž vydána třetímu státu.

(2) Souhlasu dožádané smluvní strany není třeba, jestliže:

a) vydaná osoba, která není občanem dožadující smluvní strany, neopustila území této smluvní strany do jednoho měsíce po skončení trestního řízení nebo po skončení výkonu trestu, ačkoliv měla možnost tak učinit. Do této lhůty se nepočítá doba, po kterou vydaná osoba nemohla opustit území dožadující smluvní strany nezávisle na své vůli;

b) vydaná osoba opustila území dožadující smluvní strany a znovu se na toto území dobrovolně vrátila.

Článek 73. SDĚLENÍ VÝSLEDKŮ TRESTNÍHO ŘÍZENÍ

Smluvní strany si vzájemně sdělí výsledky trestního řízení proti vydaným osobám. Jestliže byl proti těmto osobám vydán pravomocný rozsudek, bude zaslán jeho opis.

Článek 74. VYDÁNÍ

Dožádaná smluvní strana sdělí druhé smluvní straně místo a den vydání vyžádané osoby. Neprěvezme-li dožadující smluvní strana vydanou osobu do patnácti dnů od stranoveného dne, může být tato osoba propuštěna na svobodu. Dohodou smluvních stran může být tato lhůta prodloužena, nejdéle však o dalších patnáct dní.

Článek 75. OPĚTOVNÉ VYDÁNÍ

Vyhne-li se vydaná osoba jakýmkoliv způsobem trestnímu řízení nebo výkonu trestu, pro který byla vydána, a vrátí-li se nebo se zdržuje na území dožádané smluvní strany, bude tato osoba na novou žádost doždující smluvní strany vydána, aniž by bylo třeba předložit písemnosti uvedené v článku 64 této smlouvy.

Článek 76. PRŮVOZ

(1) Jedna smluvní strana povolí na žádost druhé smluvní strany přes své území průvoz osoby, která byla vydána třetím státem druhé smluvní straně. Dožádaná smluvní strana nemusí průvoz povolit, je-li vydání nepřípustné podle ustanovení této smlouvy.

(2) Žádost o prívoz se podává a projednává stejným způsobem jako žádost o vydání.

(3) Orgány dožádané smluvní strany provedou průvoz způsobem, který pokládají za nejvhodnější.

Článek 77. NÁKLADY VYDÁNÍ A PRŮVOZU

(1) Náklady vydání hradí ta smluvní strana, na jejímž území vznikly, s výjimkou nákladů za převoz, které hradí dožadující smluvní strana.

(2) Náklady průvozu hradí dožadující smluvní strana.

Článek 78. VYDÁNÍ VĚCÍ

(1) Dožadující smluvní straně budou vydány věci, jichž bylo použito ke spáchání činu, pro který je vydání podle ustanovení této smlouvy možné, jakož i věci, které pachatel získal spácháním takového činu, případně jejich protihodnota, a každá jiná věc pachatele, které může být použito jako důkazu v trestním řízení; tyto věci bodou vydány i v případě, že k vydání pachatele nedojde pro jeho smrt nebo z jiného důvodu.

(2) Dožádaná smluvní strana může dočasně zadržet věci, jejichž vydání se žádá, jestliže tyto věci potřebuje v jiném trestním řízení.

(3) Práva třetích osob k vydaným věcem zůstávají nedotčena. Po skončení trestního řízení vrátí dožadující smluvní strana věci dožádané smluvní straně, aby byly předány oprávněným osobám. V případě, že se oprávněné osoby nacházejí na území dožadující smluvní strany, lze jim se souhlasem dožádané smluvní strany věci předat přímo.

Článek 79. SDĚLOVÁNÍ ODSOUZENÍ

(1) Smluvní strany se navzájem každoročně informují o pravomocných rozsudcích vynesených v trestních věcech nad občany druhé smluvní strany.

(2) Příslušné orgány jedné smluvní strany poskytují orgánům druhé smluvní strany na jejich žádost bezplatně výpisy z rejstříku trestů.

ČÁST IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 80

Tato smlouva bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin se uskuteční v Hanoji.

Článek 81

Tato smlouva vstoupí v platnost třicátého dne po dni výměny ratifikačních listin a zůstane v platnosti pět let.

Její platnost se prodlužuje vždy na dobu pěti let, jestliže ji žádná ze smluvních stran písemně nevypoví do šesti měsíců před uplynutím probíhajícího období její platnosti.

DÁNO v Praze dne 12. října 1982 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a vietnamském, přičemž obě znění mají stejnou platenost.

Na důkaz toho zmocněnci tuto smlouvu podepsali a opatřili ji příslušnými pečetěmi.

Z plné moci
prezidenta Československé
socialistické republiky:

ANTONÍN KAŠPAR, v.r.

Z plné moci
předsedy Státní rady Vietnamské
socialistické republiky:

PHAN HIEN, v.r.

[VIETNAMESE TEXTE—TEXTE VIETNAMIEN]

HIEP ĐINH
TUONG TRO TU PHAP VA PHAP LY

về dân sự và hình sự
giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Tiệp Khắc
và nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Tiệp Khắc và nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

Với lòng mong muốn phát triển hơn nữa những quan hệ anh em giữa hai Nhà nước và nhân dân hai nước, trên tinh thần hữu nghị và hợp tác, và để tạo thuận lợi cho các quan hệ pháp lý về dân sự, gia đình và hình sự giữa hai nước,

Trên cơ sở Hiệp ước hữu nghị và hợp tác ký kết giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Tiệp Khắc và nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, ngày 14 tháng 2 năm 1980,

Đã quyết định ký kết Hiệp định này.

Hai bên đã chỉ định đại diện toàn quyền của mình:

Chủ tịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Tiệp Khắc cử:

Antonin Kaspar, Bộ trưởng Tưpháp Cộnghòa xãhội chủ nghĩa Séc

Chủ tịch Hội đồng Nhà nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam cử:

Phan Hiền, Bộ trưởng Tưpháp Cộnghòa xãhội chủ nghĩa Việt Nam

Các đại diện toàn quyền, sau khi trao đổi các giấy ủyquyền hợp pháp và hợp thức đã thỏa thuận những điều dưới đây:

PHAN I

QUY ĐINH CHUNG

Điều 1. Bảo hộ pháp lý

1/ Công dân nước ký kết này được hưởng, trên lãnh thổ nước ký kết kia, đối với nhân thân và sở hữu của mình, cùng những quyền và cùng sự bảo hộ pháp lý như công dân nước ký kết kia,

2/ Phù hợp với quy định của khoản 1 điều này, công dân nước ký kết này được tự do liên hệ với các tòa án và các cơ quan khác có thẩm quyền về dân sự và hình sự của nước ký kết kia và có quyền đưa đơn kiện trước các cơ quan đó để bảo vệ các quyền nhân thân và quyền tài sản của mình.

3/ Các việc dân sự nói trong Hiệp định này cũng bao gồm các việc về gia đình và lao động.

4/ Những quy định của Hiệp định này đối với công dân cũng áp dụng đối với pháp nhân của hai nước ký kết.

Điều 2. Tương trợ tư pháp

1/ Các tòa án, các Viện kiểm sát và các cơ quan khác của hai nước ký kết, có thẩm quyền về dân sự và hình sự (sau đây gọi chung là cơ quan tư pháp) tương trợ nhau về mặt tư pháp theo những điều kiện quy định trong Hiệp định này.

2/ Các cơ quan tư pháp tương trợ nhau trong việc thực hiện các hành vi tố tụng, nhất là trong việc lấy lời khai của người làm chứng, của đương sự, của bị can hoặc của các người khác, trong việc tiến hành giám định, trong việc lập, chuyển và tống đạt giấy tờ.

Điều 3. Cáchthức liên hệ

1/ Các cơ quan tư pháp của các nước ký kết liên hệ với nhau qua cơ quan Trung ương của mình trừ trường hợp Hiệp định này quyđịnh khác.

2/ Để thi hành Hiệp định này, các cơ quan dưới đây là cơ quan Trung ương:

a) Về phía Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Tiệp Khắc:

- Viện kiểm sát nhân dân tối cao Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Tiệp Khắc.
- Bộ Tư pháp Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Séc.
- Bộ Tư pháp Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Slovac.

b) Về phía Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam:

- Viện Kiểm sát nhân dân tối cao
- Bộ Tư pháp.

Điều 4. Tiếng nói

Để thi hành Hiệp định này, khi liên hệ với nhau, các cơ quan của hai nước ký kết dùng tiếng nói chính thức của nước mình hoặc tiếng Nga, trừ phi Hiệp định này quy định khác.

Điều 5. Ủy thác tư pháp

1/ Nếu Hiệp định này không có quy định khác, tương trợ tư pháp được thực hiện trên cơ sở bản ủy thác tư pháp phù hợp với pháp luật của nước được ủy thác.

2/ Bản ủy thác tư pháp và các văn bản phụ đính phải được Nhà chức trách có thẩm quyền ký tên và đóng dấu chính thức. Nếu cần kèm theo bản dịch thì bản dịch phải do người phiên dịch được ủy nhiệm, cơ quan có thẩm quyền hoặc cơ quan ngoại giao, cơ quan lãnh sự của một nước ký kết chứng nhận là dịch đúng.

3/ Trong việc tương trợ tưpháp, cơ quan của mỗi nước ký kết có thểdùng giấy in sẵn của mình.

4/ Bản ủy thác tư pháp cần nêu rõ:

a) Tên cơ quan tư pháp ủy thác;
b) Tên cơ quan tư pháp được ủy thác;
c) Vụ kiện chính xác đòi hỏi việc tương trợ tư pháp, mục đích yêu cầu của việc ủy thác và những tài liệu cần thiết để thựchiện việc ủy thác;
d) Họ, tên, quốc tịch, nơi thường trú hoặc tạm trú, nghề nghiệp của các đương sự, bị can, bị cáo, người bị kết án, người làm chứng, và của người bị thiệt hại nếu có;
e) Họ, tên và địa chỉ của những người đại diện hợp pháp trong trường hợp những người này đã được chỉ định.

5/ Giấy ủy thác tống đạt giấy tờ, ngoài những điều nói ở khoản 4 trên đây, còn phải ghi rõ địa chỉ đúng của người nhận và tính chất của giấy tờ tống đạt.

6/ Nếu là ủy thác lấy lời khai thì còn phải ghi rõ những câu hỏi cần đặt.

7/ Trong những vụ án hình sự, giấy ủy thác còn phải nêu rõ tội danh và mô tả hành vi phạm tội, và trong chừng mực có thể, nêu rõ ngày sinh của các bị can và họ tên của bố mẹ họ.

Điều 6. Thực hiện ủy thác tư pháp

1/ Để thực hiện ủy thác tư pháp thì áp dụng điều 5, khoản 1 của Hiệp định này. Theo yêu cầu của bên uỷthác, có thể thực hiện việc ủy thác theo cách thức nói trong giấy ủy thác nếu làm như vậy không trái với pháp luật của nước được ủy thác.

2/ Khi được yêu cầu cơ quan tư pháp được ủy thác sẽ kịp thời thông báo cho cơ quan tư pháp ủy thác về nơi và ngày thực hiện việc ủy thác.

3/ Trong trường hợp cơ quan được ủy thác không phải là cơ quan có thẩm quyền thực hiện việc ủy thác, thì cơ quan đó phải chuyển ngay giấy ủy thác cho cơ quan có thẩm quyền.

4/ Nếu không thể thực hiện việc ủy thác, cơ quan được ủy thác trả lại giấy tờ cho cơ quan ủy thác và nói rõ lý do.

5/ Nếu trong giấy ủy thác không nêu được địa chỉ chính xác của người có liên quan, cơ quan nhận ủy thác sẽ tiến hành những biện pháp cần thiết để xác định địa chỉ này.

Điều 7. Chuyển giao giấy tờ

1/ Những giấy tờ về dân sự cần tống đạt cho người thường trú trên lãnh thổ nước ký kết kia phải kèm hai bản vào giấy yêu cầu tống đạt.

2/ Đối với giấy cần tống đạt mà không viết bằng tiếng của nước ký kết được ủy thác hoặc không kèm theo bản dịch ra tiếng nước này, thì nước được ủy thác chỉ tống đạt khi đương sự đồng ý nhận.

3/ Về chứng minh việc tống đạt giấy tờ thì tuân theo pháp luật của nước đã nhận ủy thác. Giấy biên nhận về tống đạt phải ghi rõ nơi, ngày và cách thức tống đạt.

4/ Nếu không thể tống đạt giấy tờ ở địa chỉ đã ghi, cơ quan nhận ủy thác sẽ tiến hành những biện pháp cần thiết để xác định địa chỉ đúng của người nhận. Trong trường hợp không có khả năng xác định địa chỉ này, cơ quan nhận ủy thác thông báo cho cơ quan ủy thác và đồng thời trả lại giấy tờ.

5/ Theo yêu cầu của cơ quan ủy thác, cơ quan được ủy thác trong khuôn khổ pháp luật hiện hành của nước mình, sẽ tìm mọi cách để tống đạt giấy tờ cho đích thân người nhận.

Điều 8. Tống đạt giấy tờ cho công dân nước mình

Các nước ký kết có thể tống đạt giấy tờ cho công dân của mình qua cơ quan ngoại giao cũng như qua cơ quan lãnh sự. Trong trường hợp này, không được sử dụng các biện pháp cưỡng chế.

Điều 9. Bảo hộ người làm chứng và người giám định

1/ Một người làm chứng hoặc một người giám định thường trú trên lãnh thổ nước ký kết này không buộc phải trình diện khi có giấy gọi của một cơ quan nước ký kết kia. Vì vậy giấy gọi không được có khoản đe dọa dùng biện pháp cưỡng chế nếu không trình diện.

2/ Một người làm chứng hoặc một người giám định bất kể có quốc tịch gì, thường trú trên lãnh thổ nước ký kết này, khi trình diện theo giấy gọi của cơ quan tư pháp nước ký kết kia, thì không thể bị truy tố, bị hạn chế tự do vì lý do đã có hành vi phạm pháp trước khi qua biên giới của bên gọi. Họ cũng không bị buộc phải thi hành hình phạt đã tuyên xử đối với hành vi phạm pháp này, cũng không bị truy tố, bị hạn chế tự do về những việc liên quan đến vụ án trong đó họ được gọi.

3/ Người làm chứng hoặc người giám định sẽ không được hưởng sự bảo hộ nói ở khoản 2 điều này nếu họ không rời khỏi lãnh thổ nước ký kết đã gọi họ, trong thời hạn 15 ngày kể từ ngày được báo là sự có mặt của họ không còn cần thiết nữa. Không tính vào thời hạn này những ngày người làm chứng, người giám định buộc phải ở lại vì những lý do ngoài ý muốn của họ.

4/ Những người bị gọi có quyền được thanh toán tiền tàu xe và phí tổn lưu trú, cũng như được hưởng một khoản phụ cấp, ngoài ra người giám định còn được hưởng thù lao giám định. Trong giấy gọi sẽ ghi rõ các khoản phụ cấp được hưởng, nếu yêu cầu, người bị gọi được cứng trước một phần các phụ cấp.

5/ Nếu một người được gọi để làm chứng lại đang bị bắt giam trên lãnh thổ của nước ký kết được yêu cầu, các cơ quan của nước này nói trong khoản 2 điều 3 của Hiệp định, sẽ thi hành những biện pháp cần thiết để chuyển người đó sang lãnh thổ nước ký kết yêu cầu, với điều kiện là người đó tiếp tục bị giam ở nước này và được chuyển trả lại ngay sau khi đã khai.

Điều 10. Chi phí trong việc tương trợ tư pháp

1/ Mỗi nước ký kết gánh chịu những chi phí về tương trợ tư pháp trên lãnh thổ mình.

2/ Khi được yêu cầu, cơ quan nhận ủy thác thông báo cho cơ quan ủy thác số tiền chi phí. Số tiền này nếu thu được, sẽ thuộc quyền của nước ủy thác.

Điều 11. Xác định địa chỉ

Các cơ quan có thẩm quyền của hai nước ký kết sẽ giúp nhau tìm địa chỉ của những người đang trên lãnh thổ nước mình, khi việc này cần thiết để công dân nước kia đòi thực hiện quyền lợi.

Điều 12. Thông tin pháp luật

Các cơ quan Trung ương của hai nước ký kết khi được yêu cầu, sẽ thông báo cho nhau về pháp luật tư pháp đang có hiệu lực hoặc trước đây đã có hiệu lực trên lãnh thổ nước mình, kể cả gửi văn bản và thông tin về các vấn đề pháp lý và về án lệ.

Điều 13. Giá trị các giấy tờ

1/ Giấy tờ do các cơ quan có thẩm quyền lập ra hoặc chứng nhận ở nước ký kết này theo đúng thể thức quy định được miễn chứng thực khi đem sử dụng ở nước ký kết kia. Quy định này cũng áp dụng đối với các giấy tờ có chữ ký đã được chứng thực theo đúng thể thức của một nước ký kết.

2/ Quy định của khoản 1 điều này cũng áp dụng đối với các bản sao, và các bản dịch được một cơ quan có thẩm quyền chứng thực.

3/ Giấy tờ được coi là chính thức ở nước ký kết này cũng có giá trị là giấy tờ chính thức ở nước ký kết kia.

Điều 14. Từ chối tương trợ tư pháp

Có thể từ chối việc tương trợ tư pháp nói trong Hiệp định này nếu nước ký kết được yêu cầu cho rằng việc tương trợ sẽ xâm phạm đến chủ quyền, hoặc đến an ninh hoặc đến các nguyên tắc pháp luật cơ bản của mình.

PHẦN II

NHỮNG VẤN ĐỀ DÂN SỰ

Chương 1

NHỮNG VẤN ĐỀ THUỘC QUY CHẾ NHÂN THÂN

Điều 15. Năng lực sử dụng quyền và năng lực hành vi

1/ Năng lực sử dụng quyền và năng lực hành vi của công dân nói nước ký kết do pháp luật của nước mà người đó là công dân quy định.

2/ Năng lực pháp lý của một pháp nhân do pháp luật của nước ký kết đã thành lập pháp nhân quy định.

Điều 16. Tước và hạn chế năng lực hành vi

1/ Trừ phi Hiệp định này quy định khác, cơ quan tư pháp của nước ký kết mà một người là công dân là cơ quan có thẩm quyền để tước hoặc hạn chế năng lực hành vi của người đó.

2/ Nếu tuỳ có lý do để tước hoặc hạn chế năng lực hành vi của công dân nước ký kết kia thường trú ở nước mình, cơ quan tư pháp của nước ký kết này sẽ thông báo cho cơ quan tư pháp có thẩm quyền của nước ký kết kia biết. Cũng có thể quyết định những biện pháp tạm thời cần thiết để bảo vệ nhân thân và tài sản của người công dân nước ký kết kia.

3/ Nếu trong thời hạn ba tháng kể từ ngày được thông báo về những sự việc nêu ở khoản 2 điều này, cơ quan tư pháp của nước ký kết có công dân kia không tự mình tiến hành thủ tục cần thiết hoặc không bày tỏ thái độ thì cơ quan tư pháp của nước ký kết này sẽ tiến hành thủ tục tước hoặc hạn chế năng lực hành vi. Quyết định về việc này sẽ chuyển cho cơ quan tư pháp có thẩm quyền của nước ký kết có công dân.

4/ Nếu thủ tục do cơ quan tư pháp nói ở khoản 3 trên đây tiến hành thì chỉ có thể tước hoặc hạn chế năng lực hành vi vì những lý do quy định trong pháp luật của cả hai nước ký kết.

5/ Cũng áp dụng những quy định của điều này trong trường hợp phục hồi hoặc thay đổi năng lực hành vi.

Điều 17. Tuyên bố chết

1/ Việc tuyên bố một người chết thuộc thẩm quyền của cơ quan tư pháp nước ký kết mà theo những tin tức cuối cùng, người đó là công dân trước khi chết.

2/ Cơ quan tư pháp của nước ký kết này có thể tuyên bố chết cũng như xác định ngày chết đối với công dân nước ký kết kia, theo yêu cầu của những người sống trên lãnh thổ nước ký kết này, khi họ chứng minh là có quyền lợi theo pháp luật của nước ký kết này.

3/ Trong những trường hợp nói ở khoản 1, và khoản 2 điều này, các cơ quan tư pháp áp dụng pháp luật của nước mình.

4/ Những quyết định đã ra căn cứ vào khoản 2 điều này chỉ có hiệu lực pháp lý trên lãnh thổ nước ký kết có cơ quan tư pháp đã ra quyết định.

Chương 2

NHỮNG VẤN ĐỀ GIA ĐÌNH

Điều 18. Kết hôn

1/ Những điều kiện cho phép kết hôn giữa công dân nước ký kết này và công dân nước ký kết kia tuỳ thuộc pháp luật của nước mà họ là công dân. Về những trường hợp ngăn cấm tuyệt đối việc kết hôn, ngoài việc tuân theo pháp luật nước mình, công dân còn phải tuân theo pháp luật của nơi tiến hành kết hôn.

2/ Về hình thức kết hôn thì tuân theo pháp luật của nơi kết hôn.

3/ Về hình thức kết hôn trước đại diện cơ quan ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự thì tuân theo pháp luật của nước ký kết có cơ quan ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự.

4/ Việc kết hôn giữa công dân hai nước ký kết với nhau, nhất thiết phải theo hình thức Nhà nước mới có giá trị.

Điều 19. Quan hệ nhân thân và quan hệ tài sản giữa vợ chồng

1/ Nếu hai vợ chồng cùng là công dân nước ký kết này và cùng thường trú ở nước ký kết kia, thì quan hệ nhân thân và quan hệ tài sản của họ sẽ tuân theo pháp luật của nước mà họ là công dân.

2/ Nếu hai vợ chồng cùng là công dân một nước ký kết, nhưng người thường trú ở nước ký kết này, người thường trú ở nước ký kết kia thì quan hệ nhân thân và quan hệ tài sản của họ sẽ tuân theo pháp luật của nước mà họ là công dân.

3/ Nếu hai vợ chồng, người là công dân nước ký kết này, người là công dân nước ký kết kia, thì quan hệ nhân thân và quan hệ tài sản của họ sẽ tuân theo pháp luật của nước ký kết nơi họ đang hoặc đã cùng thường trú.

4/ Nếu hai vợ chồng nói ở khoản 3 đã không có nơi thường trú chung ở nước ký kết nào , thì quan hệ nhân thân và quan hệ tài sản của họ sẽ giải quyết theo pháp luật của nước ký kết có tòa án nhận đơn kiện.

5/ Cơ quan tư pháp của nước ký kết mà hai vợ chồng là công dân có thẩm quyền để giải quyết về quan hệ nhân thân và quan hệ tài sản của họ . Nếu khi mở đầu vụ kiện , hai vợ chồng cùng thường trú ở nước ký kết kia thì cơ quan tư pháp của nước ký kết kia cũng có thẩm quyền.

6/ Trong trường hợp hai vợ chồng ., người là công dân nước ký kết này , người là công dân nước ký kết kia , thì cơ quantư pháp của nước ký kết nơi họ đang hoặc đã cùng thường trú có thẩm quyền để giải quyết quan hệ nhân thân và quan hệ tài sản của họ . Nếu họ đã không có nơi thường trú chung thì cơ quan tư pháp của cả hai nước ký kết đều có thẩm quyền.

Điều 20. Ly hôn

1/ Việc ly hôn sẽ tuân theo pháp luật của nước ký kết mà hai vợ chồng là công dân khi đưa đơn ly hôn.

2/ Nếu hai vợ chồng , người là công dân nước ký kết này , người là công dân nước ký kết kia, thì cơ quantư pháp tiến hành tố tụng ly hôn sẽ xét xử theo pháp luật của nước mình.

3/ Đối với những vụ ly hôn nói ở khoản 1 điều này, thẩm quyền thuộc cơ quan tư pháp của nước ký kết mà hai vợ chồng là công dân khi đưa đơn ly hôn . Nếu khi đưa đơn ly hôn , hai vợ chồng thường trú ở nước ký kết kia thì cơ quan tư pháp của nước ký kết kia cũng có thẩm quyền.

4/ Đối với những vụ ly hôn nói ở khoản 2 điều này, thẩm quyền thuộc cơ quan tư pháp của nước ký kết nơi hai vợ chồng đang hoặc đã cùng thường trú . Nếu người thường trú ở nước ký kết này ,người thường trú ở nước ký kết kia thì thẩm quyền thuộc cơ quan tư pháp của cả hai nước.

Điều 21. Kết hôn vô hiệu

1/ Việc xác định có kết hôn hay không có kết hôn và việc tuyên bố tiêu hủy kết hôn sẽ tuân theo pháp luật của nước ký kết nào đã được áp dụng khi kết hôn theo điều 18 Hiệp định này.

2/ Về thẩm quyền của cơ quan tư pháp thì tuân theo quy định của điều 20 Hiệp định này.

Điều 22. Quan hệ phápLý giữa cha mẹ và con cái

1/ Việc truy nhận , phủ nhận hoặc xác nhận quan hệ cha con thì tuân theo pháp luật của nước ký kết mà người con là công dân khi sinh ra.

2/ Về hình thứctruy nhận quan hệ cha con , chỉ cần tuân theo pháp luật của nước ký kết nơi truy nhận.

3/ Quan hệ pháp lý giữa cha mẹ và con cái do pháp luật của nước ký kết mà người con là công dân điều chỉnh.

4/ Cơ quan tư pháp của nước ký kết mà người con là công dân cũng như cơ quan tư pháp của nước ký kết nơi người con thường trú đều có thẩmquyền để giải quyết các quan hệ nói trong các khoản của điều này.

NGHIA VU CAP DUONG

Điều 23.

1/ Về nghĩa vụ cấp dưỡng giữa cha mẹ và con cái thì tuân theo pháp luật của nướcký kết mà người đòi cấp dưỡng là công dân.

2/ Cơ quan tư pháp của nước ký kết nơi người đòi cấp dưỡng thường trú , có thẩm quyền để giải quyết các vụ kiện nói ở khoản 1 điều này.

Điều 24.

Hai nước ký kết sẽ tiến hành mọi biện pháp cần thiết nhằm bảo đảm việc thực hiện đầy đủ nghĩa vụ cấp dưỡng và việc thi hành bản án hoặc quyết định khác của cơ quan tư pháp về cấp dưỡng. Hai nước ký kết sẽ có những biện pháp làm cho việc chuyển tiền cấp dưỡng cho trẻ em chưa thành niên được ưu tiên tiến hành và không hạn chế.

Điều 25.

Trong trường hợp cơ quan tư pháp của nước ký kết này xét đơnđòi cấp dưỡng đối với một người cư trú ở nước ký kết kia , cơ quan tư pháp của nước ký kết kia,khi được yêu cầu sẽ giúp xác định nguồnvà số thu nhập của người có nghĩa vụ cấp dưỡng.

NGUOI CON NUOI

Điều 26.

1/ Về nhận con nuôi và hủy bỏ việc nuôi thì tuân theo pháp luật của nước ký kết mà người dựng nuôi là công dân khi mở đầu thủ tục. Trong trường hợp nói ở khoản 2 điều 27 Hiệp định này, hai vợchồng, người là công dân nước ký kết này , người là công dân nước ký kết kia, thì phải tuân theo pháp luật của cả hai nước.

2/ Về sự cần thiết phải được sự thỏa thuận của đứa trẻ hoặc của những người khác và của các cơ quan thì tuân theo pháp luật của nước ký kết mà đứa trẻ là công dân.

Điều 27.

1/ Thẩm quyền giải quyết việc nhận con nuôi và việc hủy bỏ việc nuôi thuộc cơ quan của nước ký kết mà người đứng nuôi là công dân khi mở đầu thủ tục.

2/ Nếu hai vợ chồng cùng đứng nuôi, người là công dân nước ký kết này, người là công dân nước ký kết kia, thì thẩm quyền giải quyết việc nhận nuôi và việc hủy bỏ việc nuôi, thuộc cơ quan tư pháp của nước ký kết nơi họ đang hoặc đã cùng thường trú.

GIÁM HỘ

Điều 28.

1/ Về mở đầu và chấm dứt việc giám hộ thì phải tuân theo pháp luật của nước ký kết mà người được giám hộ là công dân.

2/ Về quan hệ pháp lý giữa người giámhộ và người được giám hộ, thì tuân theo pháp luật của nước ký kết có cơ quan đã chỉ định người giám hộ.

3/ Về nghĩa vụ nhập và thực hiện nhiệmvụ giám hộ, thì tuân theo pháp luật của nước ký kết mà người giám hộ là công dân.

4/ Trừ phi Hiệp định này quy định khác, cơ quan của nước ký kết là người được giám hộ là công dân có thẩm quyền để quyết định về mở đầu và chấm dứt việc giám hộ.

5/ Những quyết định về mở đầu và chấm dứt việc giám hộ của cơ quan nước ký kết này đối với công dân nước mình cũng có hiệu lực ở nước ký kết kia.

Điều 29.

1/ Nếu thấy cần thiết đặt một người giám hộ để bảo vệ quyền lợi của công dân nước ký kết kia thường trú hay tạm trú, hoặc có tài sản ở nước ký kết này, thì cơ quan tư pháp của nước ký kết này báo ngay cho cơ quan ngoại giao hay cơ quan lãnh sự của nước ký kết kia.

2/ Trong những trường hợp khẩn cấp, cơ quan tư pháp có thẩm quyền của nước kýkết này sẽ tiến hành những biện pháp tạm thời cần thiết, theo pháp luật của nước mình và thông báo ngay cho cơ quan ngoại giao hay cơ quan lãnh sự của nước ký kết kia biết như nói ở khoản 1 điều này. Những biện pháp tạm thời này, có hiệu lực chừng nào mà cơ quan tư pháp của nước ký kết kia chưa quyết định biện pháp nào khác, hoặc có quyết định nhưng chưa thông báo cho cơ quan đã quyết định biện pháp tạm thời biết.

Điều 30.

1/ Cơ quan tư pháp có thẩm quyền theo khoản 4 , điều 28 Hiệp định này có thể chuyển giao việc giám hộ cho cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết kia nếu người được giám hộ thường trú ở nước ký kết kia . Việc chuyển giao có hiệu lực kể từ khi cơ quan của nước ký kết kia đảm nhiệm việc giám hộ . Cơ quan này , khi đảm nhiệm việc giám hộ, phải thông báo ngay cho cơ quan đã chuyển giao .

2/ Cơ quan có thẩm quyền để đảm nhiệm việc giám hộ theo khoản điều này , sẽ áp dụng pháp luật của nước mình . Cơ quan đó không có quyền quyết định về những vấn đề thuộc nhân thân người được giám hộ.

Điều 31. Hậu quả của việc bắt đầu thủ tục tố tụng

Nếu thủ tục tố tụng về quan hệ nhân thân và quan hệ tài sản của vợ chồng , về ly hôn cũng như về quan hệ cha mẹ , con cái đã bắt đầu tiến hành trước cơ quan tư pháp của nước ký kết này thì không được tiến hành thủ tục tố tụng trước cơ quan tư pháp của nước ký kết kia để xét về cùng vụ kiện giữa cùng các bên đương sự . Cơ quan tư pháp nhận được đơn kiện sau phải tự động tuyên bố không có thẩm quyền.

Chương 3

Điều 32. Hình thức các giấy tờ pháp lý

1/ Hình thức các giấy tờ pháp lý phải tuân theo pháp luật hiện hành đối với mỗi loại giấy tờ . Tuy nhiên chỉ cần thỏa mãn những điều kiện quy định trong pháp luật của nơi giấy tờ được xuất trình.

2/ Hình thức các giấy tờ pháp lý về bất động sản phải tuân theo pháp luật của nước ký kết nơi có bất động sản.

Điều 33. Trách nhiệm về thiệt hại gây ra

Về trách nhiệm sửa chữa những thiệt hại do hành vi trái pháp luật có ý hay không cố ý gây ra , thì tuân theo pháp luật của nước ký kết nơi xảy ra hành vi trái pháp luật . Cơ quan tư pháp của nước ký kết này có thẩm quyền để giải quyết các tranh chấp liên quan.

Chương 4

VẤN ĐỀ THỪA KẾ

Điều 34. Nguyên tắc bình đẳng

1/ Công dân nước ký kết này , do thừa kế theo pháp luật hay thừa kế theo di chúc, có thể được hưởng tài sản và quyền lợi khác ở nước ký kết kia theo cùng điều kiện và cùng mức độ như công dân của chính nước ký kết kia.

2/ Công dân nước ký kết này có thể định đoạt bằng chúc thư về tài sản mà họ có ở nước ký kết kia.

Điều 35.

1/ Pháp luật điều chỉnh quyền thừa kế động sản là pháp luật của nước ký kết mà người quá cố là công dân khi chết.

2/ Pháp luật điều chỉnh quyền thừa kế bất động sản là pháp luật của nước ký kết nơi có bất động sản.

3/ Việc phân biệt tài sản thừa kế là động sản hay bất động sản là theo pháp luật của nước mà ở đó có tài sản thừa kế.

Điều 36. Chúc thư

1/ Năng lực để lập hoặc bãi bỏ chúc thư cũng như thủ tục phân biệt việc lập hoặc bãi bỏ chúc thư vì lý do ý chí của người để lại chúc thư không bình thường hoặc vì việc bày tỏ ý chí ấy không được tự do, được xác định theo pháp luật của nước ký kết mà người để lại chúc thư là công dân khi lập hoặc bãi bỏ chúc thư.

2/ Về hình thức lập hoặc bãi bỏ chúc thư thì tuân theo pháp luật của nước ký kết mà người quá cố là công dân khi lập hoặc bãi bỏ chúc thư. Hình thức lập hoặc bãi bỏ chúc thư cũng có giá trị nếu tuân theo pháp luật của nước ký kết nơi lập hoặc bãi bỏ chúc thư.

Điều 37. Không có người thừa kế

Nếu không có người thừa kế theo pháp luật của nước ký kết có thẩm quyền về quan hệ thừa kế, thì động sản thuộc nước ký kết mà người quá cố là công dân khi chết, bất động sản thuộc nước ký kết nơi có bất động sản.

Điều 38. Thẩm quyền giải quyết về thừa kế

1/ Trừ đối với trường hợp nói ở khoản 2 điều này, thẩm quyền giải quyết về thừa kế động sản thuộc cơ quan tư pháp của nước ký kết mà người quá cố là công dân khi chết.

2/ Trong trường hợp toàn bộ động sản thừa kế của công dân nước ký kết này lại để ở nước ký kết kia, thì cơ quan của nước ký kết kia có thể quyết định về khối động sản ấy khi được một người thừa kế nào đó yêu cầu và với điều kiện là tất cả những người thừa kế được biết khác đều thỏa thuận.

3/ Thẩm quyền giải quyết về thừa kế bất động sản bao giờ cũng thuộc cơ quan tư pháp của nước ký kết nơi có bất động sản.

4/ Quy định ở các khoản 1 và 3 điều này cũng áp dụng để giải quyết các vụ kiện về thừa kế.

Điều 39. Bảo quản tài sản thừa kế

1/ Nếu tài sản thừa kế của công dân nước ký kết kia lại để ở nước ký kết này, thì cơ quan của nước ký kết này sẽ tiến hành những biện pháp cần thiết phù hợp với pháp luật của nước mình để bảo quản và để quản lý tài sản thừa kế ấy. Cũng tiến hành những biện pháp này cả trong trường hợp tài sản thừa kế có thể sẽ được chuyển cho công dân của nước ký kết kia hưởng.

2/ Cơ quan có thẩm quyền tiến hành những biện pháp nói ở khoản 1 trên đây thông báo ngay cho cơ quan ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của nước ký kết kia để các cơ quan này có thể trực tiếp hoặc qua người được uỷ nhiệm mà tham gia tiến hành các biện pháp bảo quản.

3/ Theo yêu cầu của cơ quan tư pháp có thẩm quyền quyết định về việc thừa kế, có thể gia hạn, thay đổi hoặc bãi bỏ các biện pháp đã tiến hành theo khoản 1 trên đây.

Điều 40. Công bố chúc thư

Cơ quan tư pháp nước ký kết nơi giữ chúc thư có thẩm quyền để mở và công bố chúc thư, để xác định tình trạng và nội dung chúc thư cũng như để tiến hành tố tụng về giá trị của chúc thư. Trong trường hợp người quá cố là công dân của nước ký kết kia thì chết, thì gửi cho cơ quan tư pháp của nước ký kết kia một bản sao chúc thư được chứng thực, cùng như văn bản về tình trạng và nội dung chúc thư. Nếu được yêu cầu thì gửi bản gốc chúc thư.

Điều 41. Chuyển giao tài sản thừa kế

1/ Nếu động sản thừa kế của một người khi chết là công dân nước ký kết kia, lại để ở nước ký kết này, thì tài sản đó sẽ được chuyển cho cơ quan tư pháp, cơ quan ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự nước ký kết kia để giải quyết, với điều kiện là quy định nói điểm b, khoản 4 điều này được tuân theo.

2/ Thuế về thừa kế bất động sản do nước ký kết nơi có bất động sản thu. Trừ phi Hiệp định này quy định khác, thuế về thừa kế động sản do nước ký kết mà người quá cố là công dân khi chết thu.

3/ Trong trường hợp theo quyết định giải quyết việc thừa kế, tài sản thừa kế thuộc về những người thường trú ở nước ký kết kia, nhưng không có khả năng chuyển giao cho những người đã được xác định này, hoặc cho người thay mặt họ, thì chuyển giao tài sản thừa kế cho cơ quan ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của nước ký kết kia

4/ Tài sản thừa kế được chuyển giao với những điều kiện sau đây:

a) Mọi khoản thuế và phụ thu về thừa kế đã được nộp đủ hoặc bảo đảm sẽ được nộp đủ.

b) Cơ quan có thẩm quyền đã cấp giấy phép cần thiết cho việc chuyển đồ vật hoặc tiền thừa kế ra nước ngoài.

c) Tất cả các món nợ của người quá cố , được khai báo trong thời gian quy định trong pháp luật của nước ký kết nơi để tài sản thừa kế, đã được thanh toán hoặc bảo đảm sẽ được thanh toán.

Chương 5

ÁN PHÍ

Điều 42. Miễn cước án phí

1/ Đối với công dân nước ký kết này thay gia tố tụng ở nước ký kết kia mà thường trú ở một trong hai nước thì không được bắt cước bất cứ khoản án phí nào.

2/ Cơ quan tư pháp nước ký kết này có thể yêu cầu công dân nước ký kết kia, ứng trước một phần chi phí về xác định chứng cứ trongcùng điều kiện và cùng mức độ như đối với công dânnước mình

MIỄN ÁN PHÍ, LỆ PHÍ

Điều 43.

Công dân nước ký kết này được hưởng ở nước ký kết kia việc miễn án phí , miễn lệ phí công chứng và quyền được thay mặt không mất tiền theo cùng những điều kiện như đối với công dân nước ký kết kia.

Điều 44.

1/ Đơn xin miễn các khoản nói ở điều 43 Hiệp định này cũngcó thể gửi đến cơquan tư pháp nước ký kết mà người xinlà công dân. Cùng với đơn xin miễn phí , có thể gửi đơn khởi kiện về vụ án trong đó xin miễn phí.

2/ Đơn xin miễn phí theo khoản 1 điều này và đơn khởi kiện nếu có , sẽ được chuyển cho cơ quan tư pháp của nước ký kết kia theo cách thức nói ở điều 3 Hiệp định này.

Điều 45.

1/ Đơn xin miễnphí nói ở điều 43 Hiệp định này phải kèm theo giấy chứng nhận về tình hình nhân thân, gia đình và tài sản của người xin giấy chứngnhận này do cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết nơi người xin thường trú cấp.

2/ Trong trường hợp người xin không thường trú ở nước ký kết nào, giấy chứng nhậncó thể do cơ quan ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của nước ký kết mà người xin laoông dân cấp.

3/ Cơ quan tư pháp giải quyết việc xin miễn phí có thểyêucầu cơ quan cấp giấy chứng nhận cho biết thêm tình hình hoặc giải thích những điểm cần thiết.

Chương 6

CONG NHAN VA THI HANH CAC QUYET ĐINH

Điều 46.

1/ Các nước ký kết công nhận và thi hành trên lãnh thổ nước mình, theo quy định của Hiệp định này, những quyết định dưới đây của nước ký kết kia:

a) Các quyết định về dân sự cũng như các bản thỏa thuận về dân sự liên quan đến quyền sở hữu, đã được Tòa án phê chuẩn.

b) Các quyết định về bồi thường thiệt hại trong các bản án hình sự.

2/ Các nước ký kết công nhận và thi hành trên lãnh thổ nước mình theo quy định của Hiệp định này, các quyết định của trọng tài.

a) Nếu quyết định được căn cứ vào một hợp đồng viết xác định thẩm quyền của cơ quan trọng tài và quyết định ấy đã được cơ quan trọng tài ra trong phạm vi quyền hạn thỏa thuận.

b) Và nếu hợp đồng xác định thẩm quyền của cơ quan trọng tài có giá trị pháp lý theo pháp luật của nước mà các bên đương sự đã lựa chọn, hoặc trong trường hợp không có pháp luật được lựa chọn thì nó phải có giá trị theo pháp luật của nước ký kết nơi công nhận và thi hành quyết định.

Điều 47.

1/ Các quyết định nói ở điều 46 Hiệp định này sẽ được công nhận và thi hành nếu đủ những điều kiện dưới đây:

a) Quyết định đã có hiệu lực pháp luật và hiệu lực thi hành theo pháp luật của nước ký kết nơi đã ra quyết định;

b) Cơ quan đã ra quyết định là cơ quan có thẩm quyền theo quy định của Hiệp định này hoặc theo pháp luật của nước ký kết được yêu cầu công nhận hoặc thi hành quyết định;

c) Trước đây chưa có một quyết định có hiệu lực pháp luật về cùng một vụ kiện giữa cùng các bên đương sự của cơ quan tư pháp nước ký kết được yêu cầu thi hành quyết định, hoặc trước đây nước ký kết này chưa công nhận một quyết định có hiệu lực pháp luật của nước thứ ba;

d) Quyết định đã được ra căn cứ vào pháp luật nói trong Hiệp định này;

e) Đối với kiện đã không bị tước khả năng tham gia tố tụng và nếu thuộc trường hợp không có năng lực hành vi, thì người ấy đã được thay mặt một cách hợp pháp; giấy gọi đến tòa án hoặc đơn khởi kiện đã được tống đạt cho đích thân người ấy.

f) Nước ký kết được yêu cầu thấy rằng việccông nhận và thi hành quyết định không phương hại đến chủ quyền hoặc an ninh hoặc không trái với những nguyên tắc cơ bản của pháp luật nước mình.

2/ Những quyếtđịnh tạm thời và quyết định ứng trước trong lĩnh vực cấp dưỡng có thể thi hành ở nước kýkết được yêu cầu mặc dù có thể bị khiếu nại lên cơ quan tư pháp cấp trên.

Điều 48.

1/ Những quyết định có hiệu lực pháp luật của cơ quan tư pháp nước ký kết này về hộ tịch của công dân nước ký kết kia sẽ được công nhận ở nước ký kết kia theo điều kiện nói trong điều 47 Hiệp định này.

2/ Bất cứ người nào có lợi ích cũng có thể yêu cầu tiến hành việc công nhận nói ở khoản 1 điều này.

Điều 49.

Những quyết định có hiệu lực pháp luật của cơ quan tư pháp một nước ký kết về hộ tịch của công dân nước mình đều có giá trị ở nước ký kết kia, không cần phải kiểm tra lại.

Điều 50.

Cơ quan có thẩm quyền để công nhận và ra lệnh thi hành các quyết định là cơ quan tư pháp của nước ký kết nơi quyết định phải được công nhận hoặc được thi hành.

Điều 51.

1/ Đơn xin công nhận hoặc xin thi hành một quyết định có thể gửi thẳng cho cơ quan tư pháp có thẩm quyền của nước ký kết nơi công nhận hoặc thi hành quyết định , hoặc gửi cho cơ quan đã xử sơ thẩm. Ở trường hợp sau, đơn sẽ được chuyển đến cơ quan có thẩm quyền của nơi công nhận hoặc thi hành quyết định , theo quy định của điều 3 Hiệp định này.

2/ Đơn xin công nhận hoặc thi hành quyết định phải kèm theo:

a) Bản sao có thị thực của quyết định cùng văn bản xác nhận rằng quyết định đã có hiệu lực pháp luật và có hiệu lực thi hành, hoặc hiệu lực thi hành tạm thời , trừ phi bản thân quyết định đã thể hiện những điều này;

b) Giấy chứng nhận được chứng thực là người thua kiện vắng mặt khi ở phiên tòa đã được gọi đúng thể thức, trong thời hạn quy định và nếu là thuộc trường hợp không có năng lực hành vi , thì người đó đã được thay mặt một cách hợp pháp.

c) Một bản dịch được chứng thực của các văn bản nói ở các điều a và b trên đây, ra tiếng chính thức của nước ký kết nơi công nhận và thi hành quyết định.

Điều 52.

1/ Cơ quan quyết định về việc công nhận và việc cho thi hành quyết định chỉ kiểm tra xem đã đủ các điều kiện nói ở các điều 47 và 51 Hiệp định này chưa. Nếu đủ thì cơ quan ấy công nhận và ra lệnh thi hành quyết định.

2/ Trừ phi Hiệp định này quy định khác cơ quan tư pháp có thẩm quyền sẽ công nhận và cho thi hành các quyết định theo pháp luật của nước mình.

Điều 53.

1/ Nếu một đương sự được miễn cược án phí theo điều 42 Hiệp định này lại bị một quyết định có hiệu lực pháp luật buộc phải chịu án phí, cơ quan tư pháp của nước ký kết kia, theo yêu cầu của bên được hưởng, sẽ cho thi hành quyết định đó mà không thu một khoản tiền nào.

2/ Những quy định của điều 51 của Hiệp định này được áp dụng theo tương ứng để thi hành quyết định nói ở khoản 1 trên đây.

3/ Cơ quan có thẩm quyền để ra lệnh thi hành quyết định về án phí theo khoản 1 điều này chỉ cần kiểm tra xem quyết định đó đã có hiệu lực pháp luật và hiệu lực thi hành chưa.

Điều 54.

Cơ quan của nước ký kết nơi Nhà nước đã ứng trước các án phí sẽ yêu cầu cơ quan tư pháp của nước ký kết kia thu lại các khoản đó. Tiền thu được sẽ nộp cho cơ quan ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của nước ký kết yêu cầu.

Điều 55.

Quy định của Hiệp định này về việc thi hành các quyết định không phương hại đến các quy định của các nước ký kết về việc chuyển ra nước ngoài tiền và đồ vật do thi hành các quyết định mà có.

Chương 7

CHUYEN GIAY HO TICH

Điều 56.

1/ Nước ký kết này sẽ chuyển cho nước ký kết kia các trích lục hộ tịch của công dân nước ký kết kia. Việc chuyển tiến hành qua cơ quan ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự và không lấy tiền.

2/ Các nước ký kết khi được yêu cầu, gửi cho nhau và không lấy tiền theo cáchthức nói ở khoản 1 điều này, các trích lục hộ tịch để các cơ quan có thẩm quyền sử dụng trong công tác.

3/ Công dân nước ký kết này có thể trực tiếp gửi đơn cho cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết kia để xin cấp trích lục hộ tịch hoặc tài liệu khác về hộ tịch. Các tài liệu sẽ gửi cho người xin qua cơ quan ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của bên cấp, cơ quan ngoạigiao hoặc cơ quan lãnh sự khi giao tài liệu sẽ thu các lệ phí đã quy định.

Điều 57.

1/ Khi cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết này bổ sung hoặc sửa đổi trong sổ hộ tịch những điều liên quan đến công dân nước ký kết kia, cơ quan đó sẽ gửi cho nước ký kết kia bản trích lục hộ tịch với những điểm bổ sung hoặc sửa đổi.

2/ Nước ký kết này sẽ gửi cho nước ký kết kia bản sao những quyết định đã có hiệu lực pháp luật về hộ tịch của côngdân nước ký kết kia.

3/ Các tài liệu nói ở các khoản 1 và 2 điều này được gửithec như quy định ở khoản 1, điều 56 Hiệp định này, và không lấy tiền.

PHAN III

NHUNG VAN DE HINH SU

Chương 1

Điều 58. Tương trợ tư pháp

Trừ phi phần này quy định khác, việc tương trợ tư pháp về hình sự sẽ theo các quy định của phần 1 Hiệp định này.

Điều 59. Tiếp tục truy cứu trách nhiệm hình sự

1/ Khi được nước ký kết kia yêu cầu, nước ký kết này theo pháp luật của mình, sẽ truy cứu trách nhiệm hình sự của công dân mình đã có hành vi phạm tội ở nước ký kết kia.

2/ Phạm vi cam kết tiếp tục truy cứu trách nhiệm hình sự bao gồm cả những hành vi, theo pháp luật của nước ký kết yêu cầu thì là tội phạm, nhưng theo pháp luật của nước ký kết được yêu cầu, thì không phải là tội phạm và thuộc các cơ quan không phải là tòa án xử lý.

3/ Quyền được bồi thường của những người bị thiệt hại mà quá trình tiến hành tố tụng tiếp tục truy cứu trách nhiệm hình sự phát hiện ra sẽ được xem xét trong quá trình này. Các cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết đã tiếp tục truy cứu trách nhiệm hình sự, theo pháp luật của nước mình, sẽ có những biện pháp cần thiết để những yêu cầu về bồi thường thiệt hại được giải quyết trong quá trình tố tụng hình sự.

Điều 60. Nội dung yêu cầu tiếp tục truy cứu trách nhiệm hình sự

1/ Văn bản yêu cầu tiếp tục truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc phụ lục cần nêu những điểm dưới đây:

a) Những điểm về hộ tịch kể cả về quốc tịch,

b) Miêu tả sự việc xảy ra,

c) Những chứng cứ,

d) Bản sao các biên bản điều tra, xét hỏi nếu cần thiết, hoặc một số kết quả việc điều tra,

e) Điều luật áp dụng theo pháp luật của nơi đã xảy ra hành vi phạm tội, kể cả điều luật về thời hiệu,

f) Yêu cầu về bồi thường thiệt hại.

2/ Khi nước ký kết được yêu cầu đặt vấn đề, nước ký kết yêu cầu sẽ cung cấp những chứng cứ bổ sung.

3/ Nếu sau khi văn bản yêu cầu tiếp tục truy cứu trách nhiệm hình sự được gửi đi mà bị can bị tù hoặc bị tạm giam thì phải ra lệnh chuyển giao bị can cho nước ký kết được yêu cầu.

4/ Nước ký kết được yêu cầu thông báo cho nước ký kết yêu cầu quyết định cuối cùng. Nếu có đòi hỏi, sẽ gửi cho nước ký kết yêu cầu bản sao toàn văn quyết định.

Chương 2

DẪN ĐỘ

Điều 61. Nghĩa vụ dẫn độ

Khi được yêu cầu, các nước ký kết, theo quy định của Hiệp định này sẽ chuyển giao cho nhau những người đang ở trên lãnh thổ mình để nước ký kết kia truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc bắt thi hành hình phạt.

Điều 62. Điều kiện dẫn độ

1/ Chỉ dẫn độ để truy cứu trách nhiệm hình sự những người đã có hành vi mà theo pháp luật của cả hai nước ký kết, có thể bị phạt tù trên một năm.

2/ Chỉ dẫn độ để bắt thi hành hình phạt những người phạm tội mà theo pháp luật của cả hai nước ký kết bị phạt tù trên một năm.

Điều 63. Từ chối dẫn độ

1/ Sẽ không dẫn độ trong những trường hợp dưới đây:

a) Đối tượng dẫn độ là công dân của nước ký kết được yêu cầu dẫn độ.

b) Tội phạm đã xảy ra trên lãnh thổ nước ký kết được yêu cầu dẫn độ.

c) Theo pháp luật của nước ký kết được yêu cầu dẫn độ không thể tiến hành tố tụng hoặc bắt chấp hành án vì lý do thời hiệu hoặc vì những lý do khác quy định trong pháp luật.

d) Theo pháp luật của một trong hai nước ký kết, không thể chấp nhận việc dẫn độ.

e) Đối với đối tượng dẫn độ, về cùng hành vi phạm tội, đã có một bản án có hiệu lực pháp luật hoặc một quyết định miễn tố của nước ký kết được yêu cầu dẫn độ.

2/ Nếu từ chối dẫn độ, nước ký kết được yêu cầu sẽ thông báo cho nước ký kết yêu cầu biết và nêu rõ lý do.

Điều 64. Yêu cầu dẫn độ

1/ Công văn yêu cầu dẫn độ để tiến hành tố tụng hình sự phải kèm theo lệnh bắt, bản mô tả hành vi phạm tội, bản nêu lên những chứng cứ đầy đủ nhận định là có hành vi phạm tội cũng như điều văn của pháp luật áp dụng đối với hành vi phạm tội và điều văn của pháp luật về thời hiệu. Nếu hành vi phạm tội đã gây thiệt hại thì nêu mức độ và số lượng thiệt hại.

2/ Công văn yêu cầu dẫn độ để thi hành hình phạt phải kèm theo toàn văn bản án đã có hiệu lực pháp luật cũng như điều văn của pháp luật áp dụng. Nếu người bị kết án đã thi hành một phần hình phạt thì nói rõ thời gian này.

3/ Công văn yêu cầu dẫn độ, trong phạm vi có thể sẽ được kèm theo bản tả nhận dạng đối tượng dẫn độ, tài liệu về hoàn cảnh người đó, một bức ảnh cũng như những điều cần biết về quốc tịch và nơi lưu trú, trừ phi những điều này đã được nói trong lệnh bắt hoặc trong bản án.

Điều 65. Bổ sung tài liệu về dẫn độ

Nếu công văn yêu cầu dẫn độ chưa đủ những tài liệu cần thiết, nước ký kết được yêu cầu có thể đòi bổ sung và định một thời hạn hai tháng cho việc bổ sung. Chiếu theo đề nghị của nước ký kết yêu

cầu, thời hạn này có thể kéo dài nhưng tối đa không quá hai tháng nữa.

Điều 66. Bắt giữ để dẫn độ

Sau khi nhận được công văn yêu cầu dẫn độ, nước ký kết được yêu cầu sẽ tiến hành ngay những biện pháp cần thiết để bắt giữ người bị dẫn độ . Không cần thiết tiến hành những biện pháp này nếu rõ ràng là theo Hiệp định này, không thể dẫn độ.

Điều 67. Bắt giữ tạm thời

1/ Thể theo yêu cầu của nước ký kết kia , nước ký kết này có thể bắt giữ ở trước khi nhận được công văn yêu cầu dẫn độ , nếu cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết kia viện dẫn một lệnh bắt hoặc một bản án đã có hiệu lực pháp luật sau này sẽ cùng gửi với công văn yêu cầu dẫn độ. Yêu cầu bắt giữ trước có thể chuyển bằng bưu chính , tê-lếch , ra-đi-ô , điện thoại hoặc phương tiện khác tương tự.

2/ Mặc dù không có yêu cầu theo khoản 1 điều này , cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết này có thể bắt giữ một người đang có mặt ở nước mình nếu người đó đã phạm ở nước ký kết kia một tội đưa đến dẫn độ theo Hiệp định này.

3/ Việc bắt giữ theo các khoản 1 và 2 điều này phải được thông báo ngay cho nước ký kết kia.

Điều 68. Trả tự do cho người bị bắt giữ

1/ Nước ký kết được yêu cầu có thể trả tự do cho người bị bắt giữ nếu không nhận được tài liệu bổ sung theo thời hạn định trong điều 65 Hiệp định này.

2/ Người bị bắt giữ theo điều 67 Hiệp định này sẽ được trả tự do nếu nước ký kết đã bắt giữ không nhận được yêu cầu dẫn độ trong thời hạn hai tháng kể từ ngày nước ký kết kia đã được thông báo về việc bắt giữ tạm thời.

Điều 69. Hoãn dẫn độ

Nếu người bị dẫn độ đang bị truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc đang phải thi hành hình phạt về một tội khác đã phạm ở nước ký kết được yêu cầu, có thể hoãn việc dẫn độ đến khi kết thúc tố tụng hình sự hoặc khi thi hành xong hình phạt.

Điều 70. Dẫn độ tạm thời

1/ Nếu hoãn dẫn độ sẽ đưa đến thời hiệu hoặc gây trở ngại nghiêm trọng cho việc điều tra vụ án , thì theo yêu cầu có nói rõ lý do của nước ký kết kia , nước ký kết được yêu cầu có thể cho dẫn độ tạm thời để nước ký kết kia tiến hành một số hành vi tố tụng

2/ Người bị dẫn độ tạm thời phải được giao trả ngay sau khi kết thúc tố tụng nói ở khoản 1 trên đây, chậm nhất là ba tháng kể từ ngày dẫn độ tạm thời.

Điều 71. Nhiều nước cùng yêu cầu dẫn độ

Nếu nhiều nước yêu cầu dẫn độ cùng một người thì nước ký kết được yêu cầu sẽ quyết định nên thỏa mãn nước nào. Sẽ tính đến quốc tịch của người bị dẫn độ, nơi đã phạm tội và mức độ nghiêm trọng của tội phạm.

Điều 72. Giới hạn của việc truy cứu trách nhiệm hình sự

1/ Không có sự thỏa thuận của nước ký kết được yêu cầu thì không được truy tố người bị dẫn độ cũng như không được bắt người đó thi hành hình phạt về những tội đã phạm trước khi bị dẫn độ và không phải là căn cứ để yêu cầu dẫn độ. Cũng không được giao người đó cho nước thứ ba.

2/ Không cần có sự thỏa thuận của nước ký kết đã cho dẫn độ trong những trường hợp dưới đây:

a) Người bị dẫn độ tuy không phải là công dân nước ký kết yêu cầu dẫn độ, và mặc dù có điều kiện người đó đã không rời khỏi nước này trong thời hạn một tháng kể từ ngày kết thúc tố tụng hình sự hoặc thi hành xong hình phạt.

Không tính vào thời hạn này, những ngày người bị dẫn độ không thể rời khỏi nước yêu cầu dẫn độ, về những lý do ngoài ý muốn của người đó.

b) Sau khi rời khỏi nước ký kết yêu cầu dẫn độ, người bị dẫn độ đã tự mình trở lại nước này.

Điều 73. Thông tin về kết quả tố tụng hình sự

Các nước ký kết sẽ thông báo cho nhau kết quả tố tụng hình sự đã tiến hành đối với những người bị dẫn độ. Nếu đã tuyên xử một bản án có hiệu lực pháp luật đối với những người đó, thì gửi một bản sao án cho nước ký kết kia.

Điều 74. Thực hiện việc dẫn độ

Nước ký kết được yêu cầu sẽ thông báo cho nước ký kết yêu cầu về địa điểm và ngày dẫn độ. Nếu nước ký kết đã yêu cầu dẫn độ không tiếp nhận người bị dẫn độ trong thời hạn 15 ngày, kể từ ngày ấn định để dẫn độ, thì người bị dẫn độ có thể được trả tự do. Theo thỏa thuận của các nước ký kết, thời hạn này có thể kéo dài nhưng tối đa, không quá 15 ngày nữa.

Điều 75. Dẫn độ lại

Nếu người bị dẫn độ để tiến hành tố tụng hình sự hoặc để thi hành hình phạt trên tránh việc tiến hành tố tụng hoặc việc thi

hành hình phạt bằng bất cứ cách nào, và quay trở lại hoặc có mặt ở nước ký kết đã dẫn độ, người đó se bị dẫn độ lại, thể theo yêu cầu của nước ký kết kia. Yêu cầu dẫn độ lại không phải kèm theo những tài liệu nói ở điều 64 Hiệp định này.

Điều 76. Quá cảnh

1/ Thể theo yêu cầu của nước ký kết kia, nước ký kết này sẽ cho chuyển quá lãnh thổ của mình những người mà một nước thứ ba dẫn độ cho nước ký kết kia. Có thể từ chối, không cho quá cảnh nếu thuộc trường hợp không thể dẫn độ theo quy định của Hiệp định này.

2/ Việc xin quá cảnh phải làm và gửi theo đúng cách thức đối với việc xin dẫn độ.

3/ Các cơ quan của nước ký kết cho quá cảnh tiến hành việc quá cảnh theo cách thức thích hợp nhất đối với họ.

Điều 77. Chi phí cho dẫn độ và quá cảnh

1/ Chi phí về dẫn độ trên lãnh thổ nước ký kết nào do nước ký kết ấy chịu trừ chi phí về vận chuyển thì do nước ký kết yêu cầu dẫn độ chịu.

2/ Chi phí về quá cảnh do nước ký kết yêu cầu cho quá cảnh chịu.

Điều 78. Chuyển giao đồ vật

1/ Những vật dùng để phạm tội - tội dẫn đến việc dẫn độ theo Hiệp định này - cũng như những vật do phạm tội mà chiếm được hoặc trị giá của nó, và bất cứ đồ vật gì của kẻ phạm tội mà có thể dùng làm chứng cứ trong tố tụng hình sự, đều se phải chuyển giao cho nước ký kết yêu cầu. Cũng chuyển giao các đồ vật này cả trong trường hợp không thực hiện việc dẫn độ vì lý do người bị dẫn độ chết hoặc vì lý do khác.

2/ Nước ký kết được yêu cầu có thể tạm thời hoãn việc chuyển giao đồ vật nếu cần sử dụng những đồ vật ấy trong một vụ án khác

3/ Quyền lợi của những người thứ ba đối với các đồ vật chuyển giao không bị phương hại. Sau khi kết thúc tố tụng hình sự, nước ký kết yêu cầu se chuyển lại các đồ vật này cho nước ký kết được yêu cầu để trả cho những người có quyền lợi. Trong trường hợp những người có quyền lợi lại ở nước ký kết yêu cầu, thì với sự thỏa thuận của nước ký kết được yêu cầu, se trao trả thẳng cho những người đó.

Điều 79. Thông báo các bản án

1/ Hàng năm, hai nước ký kết se thông báo cho nhau những bản án hình sự có hiệu lực pháp luật đã tuyên xử đối với công dân của nước ký kết kia.

2/ Khi được yêu cầu , các cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết này sẽ gửi cho các cơ quan của nước ký kết kia và không lấy tiền, các trích lục lý lịch tư pháp.

PHẦN IV

DIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

Điều 80. Hiệp định này sẽ được phê chuẩn

Việc trao đổi thư phê chuẩn sẽ tiến hành ở Hà Nội.

Điều 81.

Hiệp định này có hiệulực kể từ ngày thứ ba mươi sau ngày trao đổi thư phê chuẩn và có hiệu lực trong 5 (năm) năm.

Hiệp định này được gia hạn từng năm năm một, trừ phi một nước ký kết yêu cầu bãibỏ bằng văn bản , trong thời hạn 6 tháng trước khi kết thúc kỳ hạn năm năm hiện hành.

Làm tại 12. ngày tháng. năm 1982 , thành hai bản gốc , một bản bằng tiếng Việt , một bản bằng tiếng Tiệp Khắc , hai văn bản đều có giá trị như nhau.

Đại diện toàn quyền của
Chủ tịch
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
Tiệp Khắc

Đại diện toàn quyền của
Chủ tịch Hội đồng Nhà nước
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
Việt Nam

[TRANSLATION—TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL MATTERS

The Czechoslovak Socialist Republic and the Socialist Republic of Viet Nam, desiring to develop further the fraternal relations between the peoples of the two States in accordance with the Treaty of friendship and co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Socialist Republic of Viet Nam of 14 February 1980[2] and to facilitate legal relations between the two States in civil, family and criminal matters have decided to conclude this Treaty. For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Antonín Kašpar, Minister of Justice of the Czech Socialist Republic,

The President of the Council of State of the Socialist Republic of Viet Nam: Phan Hien, Minister of Justice of the Socialist Republic of Viet Nam,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their persons and property, the same rights as nationals of the said other Contracting Party.

2. For the purposes of the provisions of paragraph 1 of this article, nationals of either Contracting Party shall have free access to the other Contracting Party's courts and other authorities competent in civil and criminal matters and shall have the right to initiate proceedings before those authorities in order to protect their personal and property rights.

3. The references to civil cases in this Treaty shall be understood to apply to family and labour cases as well.

4. The provisions of this Treaty relating to nationals of the Contracting Parties shall also apply to bodies corporate of each of the Contracting Parties.

[1] Came into force on 16 April 1984, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Hanoi on 16 March 1984, in accordance with articles 80 and 81.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1224, p. 333.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

1. The courts, procurator's offices and other authorities of the two Contracting Parties acting in civil and criminal matters (hereinafter referred to simply as "judicial authorities") shall provide one another with legal assistance under the conditions specified in this Treaty.

2. The judicial authorities shall provide one another with legal assistance through the performance of various acts, such as the interrogation of witnesses, parties, defendants or other persons, the provision of expert evidence and the preparation, transmittal and delivery of documents.

Article 3. METHOD OF COMMUNICATION

1. Save as otherwise provided in this Treaty, the judicial authorities of the Contracting Parties shall communicate through the central authorities.

2. For the purposes of this Treaty, the central authorities shall be the following:

(*a*) For the Czechoslovak Socialist Republic:
— The Office of the Procurator General of the Czechoslovak Socialist Republic;
— The Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic;
— The Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic;

(*b*) For the Socialist Republic of Viet Nam.
— The Office of the Supreme People's Procurator;
— The Ministry of Justice of the Socialist Republic of Viet Nam.

Article 4. LANGUAGE

Save as otherwise provided in this Treaty, the authorities of the Contracting Parties shall use their official languages or the Russian language in relations between them in the implementation of this Treaty.

Article 5. APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Save as otherwise provided in this Treaty, legal assistance shall be provided on the basis of an application for legal assistance in accordance with the legal regulations of the State in which it is provided.

2. Applications for legal assistance and the documents accompanying them must be signed and sealed by the competent authority. If it is required that the document should be accompanied by a translation, the latter must be authenticated by a duly qualified translator, by the competent State authority or by the diplomatic mission or a consular post of one of the Contracting Parties.

3. In providing reciprocal legal assistance, the authorities of the Contracting Parties may use their own printed forms.

4. The application for legal assistance must include:

(*a*) The designation of the applicant judicial authority;

(*b*) The designation of the judicial authority applied to;

(*c*) An exact specification of the case in respect of which legal assistance is applied for, together with a statement of the subject and purpose of the application for legal assistance and the necessary data for its execution;

(*d*) The given names and family names, nationalities, domicile, civil status and profession or occupation of the parties and of the accused, indicted or convicted persons, the witnesses and the persons, if any, who have suffered damage;

(*e*) The given names and family names and the addresses of the legal representatives if they have been designated.

5. Requests for the service of documents must include, in addition to the information referred to in paragraph 4 of this article, the exact address of the addressee and the designation of the documents to be served.

6. If the application includes a request to conduct an interrogation, the application must also contain the questions to be asked.

7. Applications in criminal cases must also include the legal designation and description of the offence committed and, where possible, the dates of birth of the accused persons and their parents.

Article 6. EXECUTION OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance shall be executed in accordance with the provisions of article 5, paragraph 1, of this Treaty. At the request of the applicant authority, the application for legal assistance may be executed in the manner specified therein, in so far as such execution is not contrary to the legal regulations of the State applied to.

2. The judicial authority applied to shall notify in good time to the applicant judicial authority, if the latter so requests, the place and date of execution of the application.

3. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application without delay to the competent authority.

4. If it has not been possible to execute the application, the authority applied to shall return the documents and state the reasons which made it impossible to execute the application.

5. Where the exact address of the person referred to in the application for legal assistance is not known, the authority of the Party applied to shall take steps to ascertain his place of residence.

Article 7. SERVICE OF DOCUMENTS

1. Documents concerning civil law which are to be served on persons domiciled in the territory of the other Contracting Party shall be attached in duplicate to the request for service of documents.

2. If the document to be served is not drawn up in the language of the Contracting Party applied to, or if no translation into that language has been attached, the authority applied to shall serve the document on the addressee only if he is willing to accept it voluntarily.

3. The document attesting to service shall be prepared in conformity with the regulations of the Contracting Party applied to which relate to the service of documents. The said document must specify the place and date of service and the manner in which it was effected.

4. If service cannot be effected at the address indicated, the authority applied to shall take steps to ascertain the place of residence of the addressee. If the address cannot be ascertained, the said authority shall so inform the applicant authority and shall at the same time return the document.

5. At the request of the applicant authority, the authority applied to shall take steps, within the limits imposed by the regulations in force in the territory of the Contracting Party applied to, to have the document served personally on the person concerned.

Article 8. SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

A Contracting Party may also serve documents on its own nationals through its diplomatic missions or consular posts. In such case no coercive measures shall be applied.

Article 9. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

1. A witness or expert who is domiciled in the territory of one of the Contracting Parties shall not be required to appear in response to a summons from an authority of the other Contracting Party. Accordingly, the summons shall not contain any threat of the adoption of coercive measures in the event of failure to appear.

2. A witness or expert who is domiciled in the territory of one of the Contracting Parties and who appears in response to a summons from a judicial authority of the other Contracting Party may not irrespective of his nationality, be prosecuted or subjected to any limitation of his personal freedom or to a previously imposed punishment for an offence committed by him before he crossed the frontier of the applicant Contracting Party and may not be prosecuted or subjected to any limitation of his personal freedom in connection with the subject of the proceeding.

3. A witness or expert shall forfeit the protection provided for in paragraph 2 of this article if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within a period of 15 days counted from the date on which he was informed that his presence was no longer necessary. The said period shall not include the time during which the witness or expert has been unable for reasons beyond his control to leave the territory of the applicant Contracting Party.

4. Persons who have been summoned shall have the right to reimbursement for the cost of their travel and stay and for loss of earnings. Experts shall, in addition, be entitled to the payment of expert fees. The summons shall indicate the type of remuneration to which the said persons shall be entitled; an advance shall be paid to them, at their request, to cover the relevant costs.

5. If a person summoned to appear as a witness is in detention in the territory of the Contracting Party applied to, the authorities of that Contracting Party which are mentioned in article 3, paragraph 2, of this Treaty may arrange the transfer of the said person to the territory of the applicant Contracting Party, subject to the condition that he shall there continue to be detained and shall be returned without delay after being interrogated.

Article 10. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. Each Contracting Party shall bear the costs of legal assistance incurred in its territory.

2. At the request of the applicant authority, the authority applied to shall inform it of the amount of the costs incurred. If the said costs are reimbursed, the reimbursed amount shall become the property of the applicant Contracting Party.

Article 11. TRACING OF ADDRESSES

The competent authorities of the Contracting Parties shall help each other, in so far as possible, in tracing the addresses of persons resident in their territory if that is necessary for safeguarding the rights of their nationals.

Article 12. INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The central authorities of the two Contracting Parties shall, on request, provide each other with information on the legal regulations previously or currently in force in the territory of their States and the text thereof, as well as information concerning legal questions and legal practice.

Article 13. VALIDITY OF DOCUMENTS

1. Documents issued or authenticated in the territory of one Contracting Party by competent authorities and in due form may be used in the territory of the other Contracting Party without any other authentication. The same shall apply to the signatures on any other documents which have been authenticated in accordance with the legal regulations in force in the territory of one of the Contracting Parties.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to copies and translations of documents which have been authenticated by the competent authority.

3. Documents which are considered official documents in the territory of one Contracting Party shall have the validity of official documents in the territory of the other Contracting Party as well.

Article 14. DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

The provision of legal assistance in accordance with this Treaty may be denied if in the view of the Contracting Party applied to the provision of the legal assistance would violate its sovereignty or security or if it would be inconsistent with the fundamental principles of its legal regulations.

PART II. CIVIL CASES

CHAPTER 1. CASES RELATING TO CIVIL STATUS

Article 15. LEGAL CAPACITY AND CAPACITY FOR LEGAL ACTION

1. The legal capacity and capacity for legal action of nationals of each Contracting Party shall be governed by the legal regulations of that Contracting Party.

2. The capacity of bodies corporate shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party under whose legal regulations they were constituted.

Article 16. ANNULMENT AND LIMITATION OF CAPACITY FOR LEGAL ACTION

1. Save as otherwise provided in this Treaty, the authority competent for the annulment or limitation of capacity for legal action shall be the judicial authority of the Contracting Party of which the person whose capacity for legal action is to be decided is a national.

2. Where the judicial authority of one of the Contracting Parties finds that in the case of a national of the other Contracting Party who is domiciled in the territory of the first-named Party there are reasons for the annulment or limitation of capacity for legal action, it shall notify that fact to the competent judicial authority of the other Contracting Party. The same procedure shall be followed where the judicial authority takes temporary measures for the protection of that person or his property.

3. If the judicial authority of the other Contracting Party to which the facts referred to in paragraph 2 were notified does not initiate the necessary proceeding within a period of three months, or if it does not state its position within that period of time, the proceeding relating to the annulment or limitation of capacity for legal action shall be carried out by the judicial authority of the Contracting Party in whose territory the person whose capacity for legal action is to be decided is domiciled. The decision shall be communicated to the competent judicial authority of the other Contracting Party.

4. If the proceeding is conducted before the judicial authority which is competent in accordance with the preceding paragraph, the annulment or limitation of capacity for legal action may be declared only on the basis of the grounds established by the legal regulations of both Contracting Parties.

5. The provisions of this article shall also apply in the event of restoration or modification of capacity for legal action.

Article 17

1. In proceeding to declare a person dead, the competent authorities shall be the judicial authorities of the Contracting Party of which the person was a national at the time when he was last known to be alive.

2. The judicial authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party dead and may establish the date of his death upon the application of persons living in the territory of the first-mentioned Contracting Party if the persons concerned prove that, under the legal regulations of the first-mentioned Contracting Party, they have a legal interest in the matter.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the authorities of each Contracting Party shall apply the legal regulations of their own State.

4. Decisions taken in accordance with paragraph 2 of this article shall have legal effects solely in the territory of the Contracting Party whose judicial authority took them.

CHAPTER 2. FAMILY CASES

Article 18. MARRIAGE

1. Where a marriage is contracted by persons of whom one is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, the conditions for marriage shall be governed, in the case of each of them, by the legal regulations of the Contracting Party of which he or she is a national. In respect of circumstances which preclude marriage, the requirements prescribed by the legal regulations of the Contracting Party in whose territory the marriage is solemnized must also be complied with.

2. The form of solemnization of a marriage shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party in whose territory the marriage is solemnized.

3. Where the marriage is solemnized before a representative of a diplomatic mission or consular post who has been duly authorized thereto by one of the Contracting States, the form of solemnuzation of the marriage shall be governed by the legal regulations of that State.

4. Observance of civil forms shall be required in all cases for the validity of a marriage between nationals of the Contracting Parties.

Article 19. PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. Where both spouses are nationals of one Contracting Party and are domiciled in the territory of the other contracting Party, their personal and

property relations shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party of which they are nationals.

2. Where one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, and both are nationals of one Contracting Party, their personal and property relations shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party of which they are nationals.

3. If one spouse is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party in whose territory they have or last had their joint domicile.

4. If the spouses to whom the provisions of paragraph 3 apply have not had a joint domicile in the territory of either Contracting Party, their personal and property relations shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party to whose court the application has been submitted.

5. The judicial authorities of the Contracting Party of which both spouses are nationals shall be competent to decide their personal and property relations. If, at the time of the initiation of proceedings, the spouses are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authorities of the latter Party shall also have competence.

6. Where one of the spouses is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, the competent judicial authorities of the Contracting Party in whose territory they have or last had their joint domicile shall be competent to decide the personal and property relations of the spouses. Where the spouses have not had a joint domicile, the authorities of both Contracting Parties shall have competence.

Article 20. DIVORCE

1. Divorce shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party of which the two spouses are nationals at the time when the application for the initiation of proceedings is submitted.

2. If one of the spouses is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, the judicial authority before which the divorce proceedings are conducted shall decide in accordance with the legal regulations of its own State.

3. In divorce proceedings in accordance with paragraph 1 of this article the competent authority shall be the judicial authority of the Contracting Party of which both spouses are nationals at the time when the application is submitted. If, at the time when the application for divorce is submitted, both spouses are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party's judicial authority shall also have competence.

4. In the case referred to in paragraph 2 of this article the competent authority shall be the judicial authority of the Contracting Party in whose

territory the spouses have or last had their joint domicile. Where one of the spouses is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the judicial authorities of both Contracting Parties shall have competence.

Article 21. NULLITY OF MARRIAGE

1. The determination of the existence or non-existence of marriage and the declaration of nullity of marriage shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party whose legal regulations, in accordance with article 18 of this Treaty, were applied to the solemnization of the marriage.

2. The competence of an authority shall be governed by the provisions of article 20 of this Treaty.

Article 22. LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

1. The acknowledgement, denial or investigation of paternity shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party of which the child was a national at birth.

2. With regard to the form of acknowledgement of paternity, compliance with the legal regulations of the Contracting Party in whose territory the paternity is acknowledged shall suffice.

3. Legal relations between parents and children shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party of which the child is a national.

4. Both the judicial authorities of the Contracting Party of which the child is a national and the judicial authorities of the Contracting Party in whose territory he is domiciled shall be competent to decide on the relations referred to in the preceding paragraphs of this article.

MAINTENANCE OBLIGATIONS

Article 23

1. Maintenance obligations between parents and children shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party of which the person entitled to maintenance is a national.

2. In proceedings concerning the matters referred to in paragraph 1 of this article the competent authority shall be that of the Contracting Party in whose territory the person entitled to maintenance is domiciled.

Article 24

The Contracting Parties shall do everything necessary to ensure compliance with the maintenance obligation and with the execution of the sentence or any other decision taken by the judicial authority with regard to mainten-

ance. The Contracting Parties shall take steps to ensure that the transfers of payments for the maintenance of minor children are processed as a matter of priority and without any restrictions.

Article 25

If there are submitted to the judicial authority of one Contracting Party applications relating to maintenance payments for which a person resident in the territory of the other Contracting Party is liable, the judicial authority of the last-mentioned Contracting Party shall, upon request, provide assistance in determining the source and the amount of that person's income.

ADOPTION AND TERMINATION OF ADOPTION

Article 26

1. Adoption and termination of adoption shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time when the application for the initiation of proceedings is submitted. In the case referred to in article 27, paragraph 2, of this Treaty, when the spouses are nationals of different Contracting Parties, the conditions established by the legal regulations of both Contracting Parties must be complied with.

2. The consent of the minor who is to be adopted or of other persons and authorities shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party of which the minor is a national.

Article 27

1. In proceedings relating to adoption and the termination of adoption the competent authority shall be that of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time when the proceedings are initiated.

2. If the persons making the adoption are spouses one of whom is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the authority having competence in proceedings concerning adoption and the termination of adoption shall be the judicial authority of the Contracting Party in whose territory they have or last had their joint domicile.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 28

1. The establishment and termination of guardianship and curatorship shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party of which the ward is a national.

2. The legal relations between a guardian or curator and his ward shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party whose authority appointed the guardian or curator.

3. Acceptance of the office of guardian or curator and the obligation to serve as guardian or curator shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party of which the guardian or curator is a national.

4. Save as otherwise provided by this Treaty, the authority of the Contracting Party of which the ward is a national shall decide on the establishment and termination of guardianship or curatorship.

5. Decisions relating to the establishment and termination of guardianship and curatorship which are taken by the authorities of one Contracting Party and relate to nationals of that Party shall also have effect in the territory of the other Contracting Party.

Article 29

1. Where need arises to appoint a guardian or curator in order to protect the interests of a national of one Contracting Party who has his domicile, residence or property in the territory of the other Contracting Party, the judicial authority of the last-mentioned Contracting Party shall notify the fact without delay to the diplomatic mission or a consular post of the first-mentioned Contracting Party.

2. In urgent cases the competent judicial authority shall take the necessary provisional measures in accordance with the legal regulations of its own State, notifying the fact without delay to the diplomatic mission or consular post in accordance with paragraph 1 of this article. The said measures shall remain in effect until the judicial authority of the other Contracting Party takes other measures and the judicial authority which took the provisional measures is duly notified thereof.

Article 30

1. The judicial authority which is competent in accordance with article 28, paragraph 4, of this Treaty may transfer guardianship or curatorship to the competent authority of the other Contracting Party if the ward is domiciled in the latter's territory. The transfer of guardianship or curatorship shall take effect as soon as the authority of the last-mentioned Contracting Party accepts it. The last-mentioned authority shall immediately notify the applicant authority of the acceptance of guardianship or curatorship.

2. The competent authority of the Contracting Party which, in accordance with paragraph 1 of this article, has accepted guardianship or curatorship shall apply the legal regulations of its own State. The said authority shall not be entitled to decide the civil status of the ward.

Article 31. EFFECTS OF THE INITIATION OF PROCEEDINGS

The initiation of proceedings relating to the personal and property relations of spouses, to divorce and to legal relations between parents and children before the judicial authority of one Contracting Party shall preclude the initiation of proceedings in the same matter between the same parties before a judicial authority of the other Contracting Party. The judicial authority before which the same claim was last asserted shall *ex officio* declare that it has no competence.

CHAPTER 3

Article 32. FORM OF LEGAL TRANSACTIONS

1. The form of legal transactions shall be governed by the legal regulations which are applicable to the legal transaction itself. It shall, however, be deemed sufficient if the legal regulations of the place where the legal transaction is concluded are complied with.

2. The form of legal transactions relating to immovable property and the real rights relating thereto shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

Article 33. LIABILITY FOR DAMAGE

Obligations arising out of unlawful actions or omissions which constitute grounds for compensation shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party in whose territory such actions or omissions took place. The authority competent in such matters shall be the judicial authority of the said Contracting Party.

CHAPTER 4. SUCCESSION CASES

Article 34. PRINCIPLE OF EQUALITY

1. Nationals of one Contracting Party may acquire property and rights in the territory of the other Contracting Party by statutory or testamentary succession under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

2. Nationals of one Contracting Party may make a testamentary disposition in respect of their property situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 35

1. Succession to movable property shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. Succession to immovable property shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

3. The determination whether the property to which the succession relates is deemed to be movable or immovable shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 36. TESTAMENTARY DISPOSITIONS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition, as well as proceedings for challenging a testamentary disposition which are based on lack

of consent of the testator or on failure to express such consent, or on other defects of the testamentary disposition, shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the testamentary disposition.

2. The form of making or revoking a testamentary disposition shall be governed by the legal regulations of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the testamentary disposition. The testamentary disposition shall be valid if the provisions of the legal regulations of the Contracting Party in whose territory the said actions took place have been complied with.

Article 37. DEATH WITHOUT HEIRS

Where, in accordance with the legal regulations of the Contracting Party which govern legal relations in respect of succession, there are no heirs, the inheritance of movable property shall descend to the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death, and the inheritance of immovable property shall descend to the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 38. COMPETENCE IN MATTERS OF SUCCESSION

1. Except in the cases referred to in paragraph 2 of this article, the authority competent in proceedings relating to succession to movable property, shall be the judicial authority of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. If the entire movable estate of a decedent who was a national of one Contracting Party is situated in the territory of the other Contracting Party, then, upon application by an heir, proceedings concerning the said estate shall be conducted before the judicial authority of the last-mentioned Contracting Party if all known heirs agree.

3. In proceedings relating to succession to immovable property the competent authority shall always be the judicial authority of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall also apply to proceedings relating to disputes arising in connection with the succession.

Article 39. PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authority of the Contracting Party in whose territory an estate has been left by a national of the other Contracting Party shall, in accordance with the legal regulations of its own State, take such measures as are necessary to ensure the protection and administration of the estate. This provision shall also apply in cases in which the estate may be acquired by a national of the other Contracting Party.

2. Measures taken under paragraph 1 of this article shall be reported without delay by the competent authorities to the diplomatic mission or

a consular post of the other Contracting Party, which may participate, either directly or through a representative, in carrying out the measures for protection of the estate. At the request of the diplomatic mission or consular post, the measures taken may be delayed, modified or rescinded.

3. Measures taken under paragraph 1 of this article must be delayed, modified or rescinded at the request of the judicial authority which is competent to conduct the succession proceedings.

Article 40. PUBLICATION OF THE WILL

The authority competent for the opening and publication of the will and for the probate of its status and content, as well as for procedures relating to its validity, shall be the judicial authority of the Contracting Party in whose territory the will is found. If the testator was a national of the other Contracting Party at the time of his death, an authenticated copy of the will and a document describing the status and content thereof shall be sent to the judicial authority of the said other Contracting Party. The original of the will shall be sent upon request.

Article 41. DELIVERY OF THE ESTATE

1. Where the movable estate is situated in the territory of one Contracting Party, the said estate shall, with a view to the conduct of proceedings, be delivered to the judicial authority or the diplomatic mission or a consular post of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death, on condition that the provisions of paragraph 4 (*b*) of this article are complied with.

2. Succession duties on immovable property shall be collected by the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated. Save as otherwise provided in this Treaty, succession duties on movable property shall be collected by the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

3. If, according to the results of the succession proceedings, the estate descends to heirs who are domiciled in the territory of the other Contracting Party and it is not possible to deliver the estate to the said heirs or their representatives, the estate shall be delivered to the diplomatic mission or a consular post of the said other Contracting Party.

4. The estate shall be delivered provided that:

(*a*) All taxes and charges related to the estate have been paid or secured;

(*b*) The competent authority has granted the permission necessary for the export of the components of the estate or for the transfer of sums of money; and

(*c*) All claims of the decedent's creditors asserted within the time-limit specified by the legal regulations of the Contracting Party in whose territory the estate is situated have been paid or secured.

CHAPTER 5. LEGAL COSTS

Article 42. EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

1. Nationals of one Contracting Party who appear before authorities of the other Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs if they are domiciled in the territory of a Contracting Party.

2. A judicial authority of one Contracting Party may require nationals of the other Contracting Party to deposit security for costs relating to the submission of evidence under the same conditions and to the same extent as its own nationals.

EXEMPTION FROM PAYMENT OF LEGAL DUES AND COSTS

Article 43

Nationals of one Contracting Party shall, in the territory of the other Contracting Party, be entitled to exemption from the payment of legal and notarial dues and to free legal representation under the same conditions as nationals of the said other Party.

Article 44

1. An application for the exemption referred to in article 43 of this Treaty may also be submitted by the applicant to the judicial authority of the Contracting Party of which he is a national. An application for the initiation of proceedings in the matter for which the exemption is to be granted may be annexed to the said application.

2. The application submitted in accordance with paragraph 1 of this article and, where appropriate, the application for the initiation of proceedings shall be sent to the judicial authority of the other Contracting Party in the manner specified in article 3 of this Treaty.

Article 45

1. An application for exemption in accordance with article 43 of this Treaty must be accompanied by a document attesting to the applicant's personal, family and property situation and issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant is domiciled.

2. If the applicant is not domiciled in the territory of either Contracting Party, the said document may be issued by the diplomatic mission or a consular post of the Contracting Party of which the applicant is a national.

3. The judicial authority ruling on the application for exemption may require the authority which issued the attesting document to supplement the information or to furnish the necessary explanations.

CHAPTER 6. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 46

1. Each Contracting Party shall, under the conditions established by this Treaty, recognize and enforce in its territory the following decisions of the judicial authorities of the other Contracting Party:

(*a*) Judgements relating to property claims and rendered in civil cases, as well as settlements approved by a court in such cases;

(*b*) Judgements relating to compensation for damage which have been established in criminal cases.

2. The Contracting Parties shall, on the conditions established in this Treaty, recognize and enforce in their territory the decisions of arbitral authorities, provided that:

(*a*) The decision is based on a written agreement concerning the competence of the arbitral authority and has been rendered by the arbitral authority specified by the agreement within the limits of its powers as established in the agreement; and

(*b*) The agreement concerning the competence of the arbitral authority is valid in accordance with the legal regulations chosen by the parties or, if no legal regulations have been chosen by the parties, in accordance with the legal regulations of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or enforced.

Article 47

1. The judgements referred to in article 46 of this Treaty shall be recognized and enforced provided that:

(*a*) The judgement has become final and enforceable in accordance with the legal regulations of the Contracting Party in whose territory it was rendered;

(*b*) The authority which rendered the judgement was competent according to the provisions of this Treaty or according to the legal regulations of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought;

(*c*) No final judgement in the same case and between the same parties has been previously rendered by an authority of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced and no final judgement of an authority of a third State has been recognized in the territory of the said Contracting Party;

(*d*) The judgement was rendered on the basis of the legal regulations specified by this Treaty;

(*e*) The party against whom the judgement was rendered was not deprived of the opportunity to take part in the proceedings or, in the event of his incapacity for legal action, deprived of the opportunity to appoint a representative and the summons or the application for the initiation of proceedings was served upon him personally;

(*f*) The Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced considers that the recognition or enforcement would not violate its sovereignty or security and would not be contrary to the fundamental principles of its legal regulations.

2. Provisionally enforceable judgements and provisional measures adopted in respect of maintenance obligations may be enforced in the territory of the Contracting Party applied to even if they are subject to appeal.

Article 48

1. Judgements rendered by the judicial authorities of one Contracting Party in connection with the civil status of nationals of the other Contracting Party shall be recognized in the territory of the latter Contracting Party under the conditions specified in article 47 of this Treaty.

2. Recognition of the judgements referred to in paragraph 1 of this article my be applied for by anyone who has a legal interest therein.

Article 49

Final judgements of the judicial authorities of one Contracting Party in connection with the civil status of its own nationals shall be considered valid in the territory of the other Contracting Party without examination.

Article 50

The authority competent to recognize a judgement and to order its enforcement shall be the judicial authority of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced.

Article 51

1. An application for recognition or enforcement of a judgement may be submitted direct to the judicial authority of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced or to the authority which decided the matter at first instance. In such case the application shall be transmitted to the judicial authority of the other Contracting Party in the manner specified in article 3 of this Treaty.

2. The application must be accompanied by the following:

(*a*) An authenticated copy of the judgement and, annexed thereto, a certification that the judgement has become final and enforceable or provisionally enforceable if its final nature, enforceability or provisional enforceability is not evident from the judgement itself;

(*b*) An authenticated certificate to the effect that the party against whom the judgement was rendered had been summoned to the proceedings properly and in good time or, in the event of his incapacity for legal action, that he was properly represented;

(*c*) An authenticated translation of the accompanying documents referred to in subparagraphs (*a*) and (*b*) of this paragraph into the official language of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced.

Article 52

1. The authority ruling on the recognition and enforcement of a judgement shall confine itself to verifying whether the conditions specified in articles 47 and 51 of this Treaty have been fulfilled. Upon verifying that the conditions have been fulfilled, it shall recognize the judgement or order its enforcement.

2. Save where another procedure is specified by this Treaty, the judicial authority which rules on the recognition and enforcement of the judgement shall proceed in accordance with the legal regulations of its own State.

Article 53

1. If the party exempted in accordance with article 42 of this Treaty from the deposit of security has been required to pay legal costs by a judgement which has become final, the judicial authority of the Contracting Party shall, at the request of the entitled person, order enforcement of the judgement free of charge.

2. The provisions of article 51 of this Treaty shall also apply in the case referred to in paragraph 1 of this article.

3. The authority competent to order enforcement of a judgement in accordance with paragraph 1 of this article shall confine itself to verifying whether the judgement relating to legal costs has become final and enforceable.

Article 54

The authority of the Contracting Party in whose territory the legal costs were advanced by the State shall request the judicial authority of the other Contracting Party to collect those costs. It shall deliver the amount collected to the diplomatic mission or a consular post of the other Contracting Party.

Article 55

The provisions of this Treaty concerning the enforcement of judgements shall not affect the legal regulations of the Contracting Parties which relate to the transfer of money or the export of articles obtained through the enforcement of judgements.

CHAPTER 7. TRANSMITTAL OF DOCUMENTS RELATING TO CIVIL STATUS

Article 56

1. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party extracts from the civil register relating to nationals of the said

other Contracting Party. The extracts shall be transmitted free of charge through the diplomatic missions or consular posts.

2. The Contracting Parties shall, upon request, transmit to each other extracts from the civil register for official use by the competent authorities, free of charge and in the manner indicated in paragraph 1 of this article.

3. Applications by nationals of either Contracting Party for the transmittal of extracts from the civil register or of other documents relating to civil status may be sent direct to the competent authority of the other Contracting Party. The documents applied for shall be sent to the applicant through the diplomatic mission or a consular post of the Contracting Party whose authority prepared the document. The diplomatic mission or consular post shall, on handing over the document, collect the prescribed fees.

Article 57

1. Where the competent authority of one of the Contracting Parties makes an additional entry or a correction in the civil register relating to the civil status of a national of the other Contracting Party, it shall transmit to the said other Contracting Party an extract from the civil register containing the said additional entry or correction.

2. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party copies of final judgements relating to the civil status of nationals of the said other Contracting Party.

3.The documents referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be transmitted free of charge in the manner indicated in article 56, paragraph 1, of this Treaty.

PART III. CRIMINAL CASES

CHAPTER 1

Article 58. PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

Save as otherwise provided in this part, the provision of legal assistance in criminal cases shall be governed by the provisions of Part I of this Treaty.

Article 59. TRANSFER OF PROSECUTION

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its legal regulations and at the request of the other Contracting Party, prosecute its own nationals for having committed in the territory of the other Contracting Party acts which are subject to punishment by the courts.

2. The undertaking to prosecute shall also apply to those violations of legal regulations which are subject to punishment by the courts under the legal regulations of the applicant Contracting Party, while under the legal regulations of the Contracting Party applied to they are considered merely violations which, under the legal regulations of the Contracting Party applied to, are subject to action by authorities other than courts.

3. In a proceeding whose prosecution is transferred, complaints submitted by persons who have suffered damage and are applying for compensation shall form part of the proceeding. The competent authorities of the Contracting Party which has undertaken the prosecution shall endeavour, in accordance with their legal regulations, to ensure that a decision on the claims for compensation is taken in the criminal proceeding.

Article 60. CONTENTS OF THE APPLICATION FOR TRANSFER OF PROSECUTION

1. The application for transfer of prosecution, or the annexes thereto, must contain:

(*a*) Personal data, including nationality;

(*b*) Description of the facts of the case;

(*c*) Items of evidence;

(*d*) An authenticated copy of the relevant documents where necessary, and in other cases the results of the investigations;

(*e*) A copy of the text of the provisions applicable to the offence in accordance with the legal regulations in force at the place at which the offence was committed (including provisions relating to prescription);

(*f*) The application for compensation.

2. The applicant Contracting Party shall, at the request of the Contracting Party applied to, supply additional items of evidence.

3. If, at the time of submission of the application for transfer of prosecution, the accused person is in prison or in preventive detention, arrangements shall be made for his transfer to the territory of the Contracting Party applied to.

4. The Contracting Party applied to shall communicate the final decision to the applicant Contracting Party. At the request of the applicant Contracting Party, one copy of the decision shall be sent to it.

CHAPTER 2. EXTRADITION

Article 61. OBLIGATION TO EXTRADITE

The Contracting Parties shall, on request and subject to the conditions specified in this Treaty, extradite individuals situated in their territories to each other for the purpose of a criminal prosecution or the execution of a sentence.

Article 62. CONDITIONS FOR EXTRADITION

1. Extradition for the purpose of a criminal prosecution shall be permitted solely in the case of those offences for which, under the legal regulations of both Contracting Parties, a sentence of more than one year of deprivation of freedom may be imposed.

2. Extradition for the purpose of execution of a sentence shall be permitted solely in the case of those offences which are punishable under the

legal regulations of both Contracting Parties and for which the convicted person has been sentenced to more than one year of deprivation of freedom.

Article 63. REFUSAL OF EXTRADITION

1. Extradition shall not take place:

(*a*) If the person claimed is a national of the Contracting Party applied to;

(*b*) If the offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;

(*c*) If under the legal regulations of the Contracting Party applied to the prosecution cannot be undertaken or the sentence cannot be executed owing to lapse of time or for other statutory reasons;

(*d*) If extradition is not permitted under the legal regulations of one of the Contracting Parties;

(*e*) If the person claimed has been sentenced for the same offence in the territory of the Contracting Party applied to, or if the case has been dismissed and the dismissal has become final.

2. In cases in which extradition is not granted, the Contracting Party applied to shall communicate that fact to the applicant Contracting Party, explaining the reasons why extradition has not taken place.

Article 64. REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A requisition for extradition for the purpose of a criminal prosecution must be accompanied by the warrant for arrest, a description of the offence, a statement of the elements of evidence which have given rise to the suspicion of criminal activity, and a copy of the text of the provisions of the legal regulations applicable to the offence (including provisions relating to prescription). Where the offence has caused damage, information concerning the extent and amount of such damage must be communicated.

2. A requisition for extradition for the purpose of execution of a sentence must be accompanied by one copy of the sentence which has become final and by the text of the legal regulations applied. If the convicted person has already completed part of his sentence, information relating to the duration of that part must also be communicated.

3. In so far as possible, a requisition for extradition shall be accompanied by a description, information concerning the situation and a photograph of the person claimed, as well as information relating to his nationality and to his whereabouts, if such information is not evident from the warrant for arrest or from the sentence.

Article 65. INFORMATION SUPPLEMENTARY TO THE REQUISITION FOR EXTRADITION

If the requisition for extradition does not contain all the essential data, the Contracting Party applied to may request the submission of supplementary information, fixing a time-limit of up to two months for the purpose. The said

time-limit may be extended at the request of the applicant Contracting Party, but not longer than by an additional two months.

Article 66. DETENTION PENDING EXTRADITION

Upon receiving the requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall, without delay, take steps for the detention of the person claimed. Such steps shall not be required if it is evident that in accordance with this Treaty the extradition cannot be carried out.

Article 67. PREVENTIVE DETENTION

1. A person may be detained before reccipt of the requisition for extradition, if the competent authority of the applicant Contracting Party makes reference to a warrant for arrest or a final judgement and at the same time gives notice of the requisition for extradition. The requisition may be sent by mail, teletype, radio, telephone or any other similar method.

2. The competent authorities of one Contracting Party may, even in the absence of an application in accordance with paragraph 1 of this article, detain a person who is in its territory provided that the said person has committed in the territory of the other Contracting Party an offence which is extraditable under this Treaty.

3. Where a person has been detained in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article, the other Contracting Party shall be notified immediately.

Article 68. RELEASE OF DETAINED PERSONS

1. The Contracting Party applied to may release the detained person if the supplementary information has not been sent within the time-limit specified in article 65 of this Treaty.

2. A person detained in accordance with article 67 of this Treaty may be released if the requisition for extradition does not arrive within two months after the date on which the preventive detention was notified to the otner Contracting Party.

Article 69. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person whose extradition is applied for is being prosecuted or has been sentenced for another offence in the territory of the Contracting Party applied to, extradition may be postponed until the termination of the criminal proceeding or the completion of the sentence.

Article 70. TEMPORARY EXTRADITION

1. If postponement of extradition might result in acquisition of exemption from prosecution by reason of lapse of time or might seriously prejudice the investigation of the offence committed by the person whose extradition is applied for, he may, on receipt of a requisition with statement of grounds from

the applicant Contracting Party, be extradited temporarily for the purpose of carrying out certain procedings.

2. A temporarily extradited person shall be returned immediately after the completion of the proceedings for the purpose of which he was extradited, not later than three months after the date of the temporary extradition.

Article 71. REQUISITIONS FROM SEVERAL STATES FOR EXTRADITION

Where the extradition of a person has been applied for by more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions it will comply with. In doing so, it shall take account of the nationality of the person whose extradition has been applied for and of the place and severity of the offence.

Article 72. LIMITS TO PROSECUTION

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted or punished for other offences which he committed before extradition and which are not referred to in the requisition for extradition, nor may he be handed over to a third State.

2. The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if;

(*a*) The extradited person, not being a national of the applicant Contracting Party, fails to quit the territory of the said Contracting Party within one month after the termination of the criminal proceeding or completion of the sentence even though he had the opportunity to do so. Such period of time shall not include any period during which the extradited person is unable, through no fault of his own, to quit the territory of the applicant Contracting Party;

(*b*) The extradited person quits the territory of the applicant Contracting Party but subsequently returns thereto voluntarily.

Article 73. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of the prosecution of extradited persons. If a sentence has been pronounced upon such persons and has become final, a copy thereof shall be transmitted.

Article 74. SURRENDER

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the place and date of surrender of the person claimed. If the applicant Contracting Party fails to accept the extradited person within 15 days after the date fixed for his surrender, such person may be released from custody. The said time-limit may be extended by agreement between the Contracting Parties, but not longer than by an additional 15 days.

Article 75. RE-EXTRADITION

If an extradited person in some manner evades the prosecution or punishment for which he was extradited and returns to or remains in the

territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition from the applicant Contracting Party, without any need to produce the documents referred to in article 64 of this Treaty.

Article 76. CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, authorize the conveyance in transit through its territory of persons who have been extradited by a third State to the said other Contracting Party. The Contracting Party applied to shall not be obliged to authorize such conveyance in cases in which extradition is inadmissible under the provisions of this Treaty.

2. An application for authorization of conveyance in transit shall be submitted and considered in the same manner as a requisition for extradition.

3. The authorities of the Contracting Party applied to shall effect conveyance in transit in whatever manner they find most convenient.

Article 77. COSTS OF EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT

1. The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred, with the exception of transport costs, which shall be borne by the applicant Contracting Party.

2. The costs of conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

Article 78. DELIVERY OF ARTICLES

1. There shall be delivered to the applicant Contracting Party the articles used in the commission of an offence for which extradition is possible under the provisions of this Treaty and also the articles acquired by the offender through the commission of the offence, or, where necessary, the monetary equivalent thereof, and any other article of the offender which can be used as evidence in the criminal proceeding; such articles shall be delivered even in cases in which the offender cannot be extradited by reason of his death or other circumstances.

2. The Contracting Party applied to may temporarily retain the articles whose delivery is claimed if it has need of them for other criminal proceedings.

3. The rights of third parties to the articles delivered shall remain unaffected. After the termination of the criminal proceeding the applicant Contracting Party shall return the articles to the Contracting Party applied to, with a view to their delivery to the persons entitled to them. Where the entitled persons are in the territory of the applicant Contracting Party, the articles may, with the consent of the Contracting Party applied to, be delivered to them direct.

Article 79. NOTIFICATION OF SENTENCES

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party each year of final sentences pronounced in criminal cases in respect of nationals of the said other Contracting Party.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall transmit free of charge to the authorities of the other Contracting Party, at the request of the latter authorities, extracts from the list of sentences imposed.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 80

This Treaty shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Hanoi.

Article 81

This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for five years.

Its validity shall be extended for successive periods of five years, provided that neither of the Contracting Parties denounces it in writing six months before the expiry of the current term of its validity.

DONE at Prague on 12 October 1982, in duplicate in the Czech and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed the proper seals.

For the President
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

[*Signed*]
ANTONÍN KAŠPAR

For the President
of the Council of State
of the Socialist Republic of Viet Nam:

[*Signed*]
PHAN HIEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

La République socialiste tchécoslovaque et la République socialiste du Viet Nam,

Désireuses de développer davantage les relations fraternelles entre les deux Etats et leurs peuples respectifs dans un esprit d'admitié et de coopération en vue de protéger les intérêts des ressortissants des deux pays en ce qui concerne les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale,

Conformément au Traité d'amitié et de coopération signé le 14 février 1980 entre la République socialiste tchécoslovaque et la République socialiste du Viet Nam[2],

Ont décidé de conclure le présent Traité.

Elles ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque: M. Antonín Kašpar, Ministre de la justice de la République socialiste tchèque,

Le Président de l'Assemblée nationale de la République socialiste du Viet Nam: M. Phan Hien, Ministre de la justice de la République socialiste du Viet Nam,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants d'une Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété des mêmes droits et de la même protection judiciaire que les nationaux.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, lesdits ressortissants ont accès, librement et sans entrave, aux tribunaux et autres organes de l'autre Partie compétente en matière civile et pénale et peuvent également intenter des actions pour la défense de leurs droits personnels et de leurs droits de propriété.

[1] Entré en vigueur le 16 avril 1984, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Hanoi le 16 mars 1984, conformément aux articles 80 et 81.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1224, p. 333.

3. Les affaires civiles visées dans le présent Traité comprennent également les questions relevant du droit de la famille et du droit du travail.

4. Les dispositions du présent Traité relatives aux personnes civiles s'appliquent également aux personnes morales qui sont ressortissantes des Parties contractantes.

Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les tribunaux, le ministère public et les autres organes des Parties contractantes compétents en matière civile et pénale (ci-après dénommés «organes judiciaires» se prêtent mutuellement assistance dans le domaine judiciaire, conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les organes judiciaires se prêtent mutuellement assistance pour l'accomplissement de divers actes de procédures tels que l'interrogatoire des témoins, des parties, des inculpés ou des autres personnes, ainsi que pour le constat des experts, et pour l'établissement, l'expédition et la signification de documents.

Article 3. MODE DES RAPPORTS

1. Les organes judiciaires des Parties contractantes communiquent entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux respectifs, sauf stipulation contraire du présent Traité.

2. Aux fins du présent Traité, les organes centraux sont les organes désignés ci-après:

a) Pour la République socialiste tchécoslovaque:
— Le Procureur général de la République socialiste tchécoslovaque
— Le Ministère de la justice de la République socialiste tchèque
— Le Ministère de la justice de la République socialiste slovaque

b) Pour la République socialiste du Viet Nam:
— Le Procureur suprême du peuple
— Le Ministère de la justice

Article 4. LANGUES UTILISÉES

Aux fins du présent Traité, les organes des deux Parties contractantes communiquent dans leurs langues officielles respectives ou en langue russe, sauf stipulation contraire du présent Traité.

Article 5. COMMISSION ROGATOIRE

1. Sauf stipulation contraire du présent Traité, l'entraide judiciaire est menée à bien sur la base du contenu de la commission rogatoire, conformément à la législation de l'Etat requis.

2. Les commissions rogatoires et les pièces jointes doivent être signées et revêtues du sceau de l'organe compétent. S'il faut joindre une traduction, cette dernière est certifiée conforme par un traducteur juré, l'organe compétent, la mission diplomatique ou le poste consulaire d'une contractante.

3. Dans le cadre de l'entraide judiciaire, les organes des deux Parties contractantes peuvent utiliser leurs propres formulaires.

4. La commission rogatoire doit préciser les points suivants:

a) La dénomination de l'organe requérant;

b) La dénomination de l'organe requis;

c) L'affaire faisant l'objet de la commission, le but de cette dernière et les informations nécessaires à son exécution;

d) Les noms et prénoms, la nationalité, le domicile ou la résidence, ainsi que la profession des parties, des prévenus, des inculpés, des condamnés, des témoins, et des parties lésées le cas échéant;

e) Les nom, prénoms et adresse des représentants légaux, si ces derniers ont été désignés.

5. La commission rogatoire doit contenir, outre les informations décrites au paragraphe 4 ci-dessus, l'adresse exacte du destinataire et la nature des pièces à signifier.

6. S'il s'agit d'un interrogatoire, il convient de préciser les questions qu'il faut poser.

7. En matière pénale, la commission rogatoire doit également décrire le corps du délit et son degré de qualification, et préciser la date de naissance de l'inculpé ainsi que les nom et prénoms de ses parents.

Article 6. PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour exécuter une commission rogatoire, il convient d'appliquer le paragraphe 1 de l'article 5 du présent Traité. A la demande de l'organe requérant, il peut être fait application de la procédure et des formalités indiquées dans la commission rogatoire, pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la législation de la Partie dont l'assistance est requise.

2. Lorsque la demande lui est faite, l'organe requis informe en temps utile l'organe requérant du lieu et de la date d'exécution de la commission rogatoire.

3. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il doit la transmettre à l'organe compétent.

4. Si la commission rogatoire n'a pu être exécutée, l'organe requis restitue les documents à l'organe requérant en lui faisant part des circonstances qui ont empêché son exécution.

5. Si l'adresse de la personne visée ne figure pas dans la commission rogatoire, l'organe requis prend de sa propre initiative les mesures nécessaires pour connaître son adresse.

Article 7. SIGNIFICATION D'ACTES

1. Les pièces à signifier à la personne domiciliée sur le territoire de l'autre Partie contractante sont jointes en double exemplaire à la commission rogatoire.

2. Si les pièces à signifier ne sont pas rédigées dans la langue de la Partie requise ou qu'elles ne sont pas accompagnées d'une traduction dans la langue

de cette dernière, la Partie requise ne remet les pièces au destinataire que si celui-ci est disposé à les accepter.

3. Pour la signification des pièces, l'organe requis procède conformément à sa législation nationale. Le récépissé doit indiquer clairement le lieu, la date et la forme sous laquelle la pièce en question a été signifiée.

4. S'il n'est pas possible de procéder à la signification des pièces à l'adresse indiquée, l'organe requis prend de sa propre initiative les mesures nécessaires pour connaître l'adresse du destinataire. S'il ne peut y parvenir, il en informera l'organe requérant en lui renvoyant la commission rogatoire.

5. A la demande de l'organe requérant, l'organe requis fera son possible, dans le cadre de la législation nationale existante, pour signifier les pièces au destinataire en personne.

Article 8. SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

Les Parties contractantes ont le droit de signifier des actes à leurs ressortissants résidant sur le territoire de l'autre Partie par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou de leurs postes consulaires. Dans ce dernier cas, la signification des actes ne peut donner lieu à aucune mesure de contrainte.

Article 9. IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert domicilié sur le territoire d'une Partie contractante n'est pas tenu d'obtempérer s'il est cité à comparaître devant un organe de l'autre Partie. En conséquence, la citation ne doit comporter aucune menace de contrainte pour non-comparution.

2. Le témoin ou l'expert qui, quelle que soit sa nationalité, est domicilié sur le territoire d'une Partie contractante et qui comparaît sur la convocation de l'organe de l'autre Partie ne peut être poursuivi ni arrêté pour une infraction pénale commise avant d'avoir franchi la frontière de ladite Partie. Il n'est pas non plus soumis à l'exécution de la prime infligée pour ladite infraction pénale. En outre, il ne peut être poursuivi ni arrêté en corrélation avec l'affaire pénale faisant l'objet de l'enquête.

3. Le témoin ou l'expert cesse de bénéficier de l'immunité visée au paragraphe 2 du présent article s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans les 15 jours qui suivent la date où l'organe requérant l'a informé que sa présence n'était plus nécessaire. Ce délai de 15 jours ne comprend pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de ladite Partie.

4. Les personnes citées à comparaître ont droit au remboursement de leurs frais de voyage et des frais de séjour ainsi qu'à une indemnité ; les experts ont en outre droit à des honoraires pour leurs services. La citation doit indiquer clairement la somme à laquelle ces personnes ont droit; sur sa demande, l'intéressé peut recevoir une avance au titre de l'indemnité.

5. Si une personne citée à comparaître à titre de témoin est détenue sur le territoire de la Partie requise, les organes de cette dernière, visée au para-

graphe 2 de l'article 3 du Traité, prendront les mesures nécessaires pour amener la personne en question sur le territoire de la Partie requérante, à la condition que la personne réclamée continue d'être détenue dans cette Partie et qu'elle soit renvoyée à son pays d'origine lorsqu'elle aura donné sa déposition.

Article 10. FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

2. L'organe requis informe sur demande l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant obtient le recouvrement de ces frais, lesdites sommes sont acquises à la Partie contractante qui les a recouvrées.

Article 11. VÉRIFICATION D'ADRESSES

Les organes compétents des Parties contractantes se prêteront assistance pour vérifier l'adresse des personnes se trouvant sur leurs territoires respectifs si cette mesure est utile à l'exercice des droits de leurs ressortissants de l'autre Partie.

Article 12. RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE DROIT

Les organes centraux des deux Parties contractantes se communiquent mutuellement, sur demande, des renseignements sur la législation actuellement ou précédemment en vigueur sur leur territoire, y compris les textes de ces lois, ainsi que des informations sur des points de droit et de pratique juridique.

Article 13. RECONNAISSANCE DES DOCUMENTS

1. Les documents qu'un organe compétent de l'une des Parties contractantes aura établis ou authentifiés suivant les formes requises, seront acceptés sur le territoire de l'autre Partie sans autre certification. Il en sera de même des signatures apposées sur des documents, si elles sont légalisées conformément aux formes requises d'une des Parties contractantes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux copies et aux traductions authentifiées par un organe compétent.

3. Les documents qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont considérés comme des documents officiels, le sont également sur le territoire de l'autre Partie.

Article 14. REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire visée dans le présent Traité peut être refusée si l'exécution de la commission rogatoire risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou aux principes juridiques fondamentaux de la Partie requise.

TITRE II. AFFAIRES CIVILES

CHAPITRE PREMIER. STATUT PERSONNEL

Article 15. CAPACITÉ

1. La capacité d'une personne physique est régie par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

2. La capacité d'une personne morale est régie par la législation de la Partie contractante conformément à laquelle ladite personne morale a été constituée.

Article 16. LIMITATION ET PRIVATION DE LA CAPACITÉ

1. A moins que le présent Traité n'en dispose autrement, les décisions de limitation ou de privation de la capacité d'une personne relèvent de la compétence de l'organe judiciaire de la Partie contractante dont ladite personne est ressortissante.

2. Si l'organe judiciaire d'une des Parties établit qu'une décision de limitation ou de privation de capacité doit être prise à l'encontre d'un ressortissant de l'autre Partie domicilié sur son territoire, il en informe l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie. L'organe judiciaire peut également prendre des mesures conservatoires pour la protection de ladite personne et de ses biens.

3. Si l'organe judiciaire de l'autre Partie contractante qui a été informé des décisions visées au paragraphe 2 du présent article n'engage pas une procédure à cet effet dans un délai de trois mois, ou si, dans ce délai, il ne fait pas connaître son opinion, l'organe judiciaire de la Partie sur le territoire de laquelle est domiciliée ladite personne statue sur la limitation ou la privation de sa capacité. La décision de limitation et de privation de la capacité est communiquée à l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie contractante.

4. Si la décision de limitation et de privation de la capacité prévue au paragraphe 3 ci-dessus est rendue, elle ne peut être fondée que sur les dispositions prévues par la législation des deux Parties contractantes.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent également en cas de rétablissement de la capacité ou de modifications apportées à son exercice.

Article 17. CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les constats de décès relèvent de la compétence de l'organe judiciaire de la Partie contractante dont, selon les derniers renseignements disponibles, l'intéressé était ressortissant juste avant son décès.

2. L'organe judiciaire d'une Partie contractante peut déclarer un ressortissant de l'autre Partie décédé et préciser la date du décès à la demande des personnes résidant sur sont territoire lorsqu'elles prouvent qu'elles ont des droits en vertu de la législation de cette Partie.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les organes judiciaires appliquent la législation de leurs pays respectifs.

4. Les décisions rendues qui se fondent sur le paragraphe 2 du présent article n'ont force de loi que sur le territoire de la Partie contractante où l'organe judiciaire compétent a rendu sa décision.

CHAPITRE 2. AFFAIRES FAMILIALES

Article 18. MARIAGE

1. Les conditions requises pour contracter mariage sont fixées pour chacun des futurs époux par la législation de la Partie contractante dont il est ressortissant. Ces dispositions n'excluent pas l'application de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté, s'il s'agit de circonstances excluant le mariage de façon inconditionnelle.

2. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

3. La forme du mariage contracté devant les représentants d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire est régie par la législation de la Partie contractante dont relèvent la mission diplomatique ou le poste consulaire en question.

4. Un mariage contracté entre les ressortissants des deux Parties contractantes n'est valable que s'il respecte les formes prévues par les deux pays.

Article 19. RELATIONS D'ORDRE PERSONNEL ET PATRIMONIAL ENTRE LES ÉPOUX

1. Si les époux sont ressortissants d'une même Partie contractante mais qu'ils sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie, leurs relations d'ordre personnel et patrimonial sont régies par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

2. Si les époux sont ressortissants d'une même Partie contractante, mais que l'un d'eux est domicilié sur le territoire d'une Partie et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, leurs relations d'ordre personnel et patrimonial sont régies par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

3. Si l'un des époux est resortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, leurs relations d'ordre personnel et patrimonial sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvait en dernier lieu le domicile conjugal.

4. Si le domicile conjugal des époux visés au paragraphe 3 ne se trouve pas, et ne s'est jamais trouvé sur le territoire d'aucune des Parties contractantes, leurs relations d'ordre personnel et patrimonial sont régies par la législation de la Partie contractante où le tribunal a été saisi.

5. Est compétent, pour les relations d'ordre personnel et patrimonial entre les époux, l'organe judiciaire de la Partie contractante dont ils sont ressortissants. Si, au moment de l'instance, les époux ont leur domicile sur le

territoire de l'autre Partie contractante, l'organe judiciaire de cette dernière Partie est également compétent.

6. Lorsque l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'organe judiciaire de la Partie sur le territoire de laquelle est situé, ou était situé en dernier lieu, leur domicile conjugal, est compétent pour les relations d'ordre personnel et patrimonial entre lesdits époux. En l'absence présente ou passée de domicile conjugal, la compétence en la matière revient aux organes judiciaires des deux Parties.

Article 20. DIVORCE

1. En matière de divorce, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont les époux étaient ressortissants au moment de l'introduction de l'instance.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et que l'autre est ressortissant de l'autre Partie, l'organe judiciaire saisi de l'affaire applique sa législation nationale.

3. Est compétent en matière de divorce, dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, l'organe judiciaire de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment de l'introduction de l'instance. Si, au moment de l'introduction de l'instance, les deux époux ont leur domicile sur le territoire de l'autre Partie, l'organe judiciaire de cette partie est également compétent.

4. Est compétent en matière de divorce, dans le cas visé au paragraphe 2 du présent article, l'organe judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux ont leur domicile. Si l'un des époux a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que l'autre a son domicile sur le territoire de l'autre Partie, les organes judiciaires des deux Parties sont compétents en matière de divorce.

Article 21. ANNULATION DU MARIAGE

1. L'établissement de la validité, ou de la nullité du mariage ou la déclaration de sa nullité sont régis par la législation de l'Etat où le mariage a été contracté conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Traité.

2. En matière de compétence, seront appliquées les dispositions de l'article 20 du présent Traité.

Article 22. RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

1. La reconnaissance, la contestation et l'établissement de la paternité sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant au moment de la naissance.

2. Pour ce qui est des formes prévues en matière de reconnaissance de la paternité, la validité de celle-ci est reconnue en cas de conformité à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la paternité a été reconnue.

3. Les relations juridiques entre parents et enfants sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

4. Pour ce qui est des relations juridiques visées dans le présent article, sont compétents aussi bien l'organe judiciaire de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant que l'organe judiciaire de la Partie sur le territoire de laquelle l'enfant a son domicile.

OBLIGATION ALIMENTAIRE

Article 23

1. L'obligation alimentaire est régie par la législation de la Partie contractante dont l'ayant droit est ressortissant.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, est compétent l'organe judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit a son domicile.

Article 24

Les deux Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour veiller au respect de l'obligation alimentaire ainsi que de l'exécution des jugements ou d'autres décisions rendues par les organes judiciaires en la matière. Les Parties contractantes accordent la priorité à l'acheminement sans restriction des sommes versées au titre de l'entretien des enfants mineurs.

Article 25

Si l'organe judiciaire d'une Partie contractante est saisi d'une demande visant à faire reconnaître l'obligation alimentaire d'une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, les organes judiciaires de cette dernière prêteront leur assistance, sur demande, pour déterminer les sources et l'importance des revenus de la personne à qui cette obligation incombe.

ADOPTION

Article 26

1. L'adoption ou la révocation de l'adoption sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation de l'adoption. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 27 du présent Traité, si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ou la révocation de l'adoption doivent satisfaire aux prescriptions de la législation en vigueur sur le territoire des deux Parties.

2. Pour les questions essentielles nécessitant le consentement de l'enfant ou d'autres personnes ainsi que des organes judiciaires est applicable la législation de l'Etat dont l'enfant est ressortissant.

Article 27

1. Sont compétents en matière d'adoption et de révocation de l'adoption les organes de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation de l'adoption.

2. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, est compétent en matière d'adoption ou de révocation de l'adoption l'organe judiciaire de la Partie sur le territoire de laquelle se trouvait en dernier lieu leur domicile conjugal.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 28

1. L'ouverture et la fin de la tutelle ou de la curatelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont sont ressortissantes les personnes dans l'intérêt desquelles la tutelle ou la curatelle est organisée.

2. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et le pupille sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe a désigné le tuteur ou le curateur.

3. L'obligation d'accepter et de mener à bien les charges de la tutelle ou de la curatelle est régie par la législation de la Partie contractante dont le tuteur ou le curateur est ressortissant.

4. A moins que le présent Traité n'en dispose autrement, il appartient à l'organe de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant de se prononcer sur l'ouverture ou la fin de la tutelle ou de la curatelle.

5. Les décisions concernant l'ouverture ou la fin de la tutelle ou de la curatelle rendues par les organes de l'une des Parties contractantes touchant à ses propres ressortissants sont également reconnues et ont force de loi sur le territoire de l'autre Partie.

Article 29

1. S'il est nécessaire de désigner un tuteur ou un curateur pour protéger les intérêts d'un ressortissant de l'autre Partie dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de la première Partie, l'organe judiciaire de cette dernière Partie en avise immédiatement la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'autre Partie.

2. En cas d'urgence, l'organe judiciaire compétent d'une Partie contractante peut prendre lui-même, conformément à sa législation nationale, des mesires provisoires dont il avise sans délai la mission diplomatique ou le poste consulaire visé au paragraphe 1 du présent article. Les mesures provisoires continuent d'être appliquées tant que l'organe judiciaire de l'autre Partie n'en aura pas décidé autrement ou, s'il a pris une décision, tant qu'il n'en aura pas informé l'organe qui avait pris les mesures provisoires.

Article 30

1. L'organe judiciaire compétent aux termes du pararaphe 4 de l'article 28 du présent Traité peut transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie si le pupille est domicilié sur le territoire de cette autre Partie. Le

transfert prend effet lorsque l'organe requis a assumé la tutelle ou la curatelle et en a avisé l'organe requérant.

2. L'organe compétent qui a assumé la tutelle ou la curatelle en vertu du paragraphe 1 du présent article l'exerce conformément à sa législation nationale. Toutefois, il n'est pas habilité à se prononcer sur l'état civil du pupille.

Article 31. CONSÉQUENCES DE L'INTRODUCTION D'UNE INSTANCE

1. Si une instance relative aux relations personnelles et patrimoniales des conjoints, à un divorce ou aux relations entre parents et enfants, a été introduite auprès de l'organe judiciaire d'une Partie contractante, cette même instance ne peut être introduite à cette fin auprès d'un organe judiciaire de l'autre Partie. Le second organe auprès duquel l'instance est introduite doit se déclarer incompétent.

CHAPITRE 3

Article 32. FORME DES ACTES JURIDIQUES

1. La forme des actes juridiques est régie par la législation applicable aux actes eux-mêmes. Il suffit toutefois de se conformer à la législation du lieu où l'acte est dressé.

2. La forme des actes relatifs aux biens immeubles est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

Article 33. RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE DOMMAGES

1. S'agissant de l'indemnisation des dommages occasionnés par des actes illicites, délibérés ou non est applicable, la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le dommage s'est produit. L'organe judiciaire de cette Partie est compétent pour les différends en la matière.

CHAPITRE 4. SUCCESSION

Article 34. PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

1. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent acquérir, par succession *ab intestat* ou par succession testamentaire, des biens ou des droits sur le territoire de l'autre Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent disposer par testament de leurs biens situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 35

1. La succession mobilière est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment du décès.

2. La succession immobilière est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

3. L'estimation du caractère mobilier ou immobilier des biens est effectuée en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits biens.

Article 36. TESTAMENT

1. La capacité de tester ou de révoquer un testament ainsi que les modalités de contestation et de révocation de ce dernier au motif que les intentions du *de cujus* ne sont pas régulières ou qu'il a testé sous la contrainte sont régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament.

2. La forme du testament et de sa révocation est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment où le testament a été établi ou révoqué. Pour ce qui est de la forme, le testament ou la révocation sont également valides si le testateur s'est conformé à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi ou révoqué.

Article 37. ABSENCE D'HÉRITIERS

Lorsqu'il n'y a pas d'héritier à une succession en vertu de la législation de la Partie contractante dont le droit successoral s'applique en l'espèce, les meubles sont acquis à la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment du décès et les immeubles, à la Partie sur le territoire de laquelle ils sont situés.

Article 38. COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. A l'exception du cas visé au paragraphe 2 du présent article, les successions mobilières relèvent de la compétence de l'organe judiciaire de la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment du décès.

2. Si tous les meubles de la succession du ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, les organes de cette dernière Partie procèdent au règlement de la succession à la demande d'un héritier et si tous les autres héritiers y consentent.

3. Les successions immobilières relèvent de la compétence de l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent de la même manière aux litiges résultant des successions.

Article 39. MESURES CONSERVATOIRES

1. Les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie a laissé une succession prendront, conformément à la législation de l'Etat dont ils relèvent, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration de la succession. Ils seront tenus d'en faire autant si la succession peut être transférée à un ressortissant de l'autre Partie contractante.

2. L'organe compétent qui prend les mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus en avise immédiatement la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'autre Partie afin que ces organes puissent prendre part directement ou par l'intermédiaire de leurs fondés de pouvoir à la mise en œuvre de ces mesures.

3. A la demande de l'organe compétent en matière de succession, les mesures prises en application du paragraphe 1 ci-dessus peuvent être reportées, modifiées ou annulées.

Article 40. PUBLICATION DU TESTAMENT

Est compétent pour l'ouverture et la publication du testament l'organe judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament aux fins de déterminer l'état et la teneur du testament et de prendre les mesures nécessaires pour établir la validité du testament. Si le *de cujus* est ressortissant de l'autre Partie contractante au moment du décès, une copie certifiée conforme du testament et un procès-verbal concernant l'état et la teneur du testament sont envoyés à l'organe compétent de l'autre Partie contractante. Sur demande, l'original même du testament est envoyé.

Article 41. REMISE DE LA SUCCESSION

1. Si les meubles de la succession du ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, ils sont, aux fins de la succession, remis soit à l'organe compétent chargé des successions, soit à la mission diplomatique ou au poste consulaire de la Partie dont le *de cujus* était ressortissant, pour autant que soient remplies les conditions requises à l'alinéa *b*) du paragraphe 4 du présent article.

2. En matière d'immeubles, les droits de succession sont acquis à la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces immeubles. Sauf disposition contraire du présent Traité, en matière de meubles les droits de sucession sont acquis à la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment du décès.

3. Si, après l'accomplissement des formalités du succession, les biens meubles de la succession échoient à des héritiers domiciliés sur le territoire de l'autre Partie contractante mais qu'ils ne peuvent être remis directement à ces héritiers ou à leurs mandataires, ils sont remis à la mission diplomatique ou au poste consulaire de l'autre partie.

4. La remise de la succession intervient dans les conditions suivantes:

a) Tous les droits de succession et toutes les taxes ont été acquittés ou garantis.

b) Les organes compétents ont autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente.

c) Toutes les créances du *de cujus*, déclarées dans les délais prescrits par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle intervient la succession, ont été payées ou garanties.

CHAPITRE 5. FRAIS DE JUSTICE

Article 42. DISPENSE DE LA «CAUTIO JUDICATUM SOLVI»

1. Les organes judiciaires d'une Partie contractante ne peuvent astreindre à fournir une *cautio judicatum solvi* les ressortissants de l'autre Partie qui sont domiciliés sur le territoire de l'une des deux Parties et qui comparaissent en justice.

2. L'organe judiciaire d'une Partie contractante peut demander à un ressortissant de l'autre Partie d'avancer une partie des frais de justice dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE

Article 43

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient auprès des organes judiciaires de l'autre Partie de l'exemption des frais de justice et des droits notariaux ainsi que des avantages de l'assistance judiciaire dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

Article 44

1. La demande d'exemption ainsi que la demande de bénéficier des garanties de l'assistance judiciaire visées à l'article 43 du présent Traité peuvent être introduites également auprès de l'organe judiciaire de la Partie contractante dont le requérant est ressortissant. La demande d'exemption des frais de justice peut être introduite en même temps que la demande visant à engager une procédure relative à l'affaire concernée.

2. L'organe judiciaire adresse la demande d'exemption des frais de justice visée au paragraphe 1 du présent article et l'introduction de l'instance, le cas échéant, à l'organe judiciaire de l'autre Partie conformément aux dispositions prévues par l'article 3 du présent Traité.

Article 45

1. La demande d'exemption des frais de justice visée à l'article 43 du présent Traité doit être accompagnée d'une attestation touchant la situation personnelle et familiale ainsi que l'état de fortune du requérant, délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de la laquelle ce dernier est domicilié.

2. Si le requérant n'est pas domicilié sur le territoire d'une Partie contractante, l'attestation est délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat dont il est ressortissant.

3. L'organe judiciaire statuant sur la demande d'exemption des frais de justice peut, si nécessaire, demander des renseignements supplémentaires ou des précisions à l'organe de l'autre Partie contractante qui a délivré l'attestation.

CHAPITRE 6. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article 46

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît et exécute sur son territoire, conformément aux dispositions du présent Traité, les décisions suivantes de l'autre Partie:

a) Les jugements rendus en matière civile et les accords intervenus dans les affaires civiles relatives au droit de propriété qui ont été sanctionnés par le tribunal;

b) Les jugements relatifs à des dommages-intérêts en matière pénale.

2. Chacune des Parties contractantes reconnaît et exécute sur son territoire, conformément aux dispositions du présent Traité, les sentences arbitrales:

a) Si la sentence a été rendue en application d'une convention écrite établissant la compétence du tribunal arbitral et dans les limites de la convention d'arbitrage;

b) Si ladite convention établissant la compétence du tribunal arbitral est valide aux termes de la législation nationale choisie par les parties ou, si aucune législation n'a été choisie, ladite convention doit être valide aux termes de la législation de la Partie contractante qui reconnaît et exécute la sentence.

Article 47

1. Les décisions visées à l'article 46 du présent Traité ne sont reconnues et exécutées que:

a) Si le jugement est devenu définitif et exécutoire conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été rendu;

b) Si le tribunal qui a rendu le jugement était compétent soit en vertu des dispositions du présent Traité, soit en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée;

c) Si un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée n'a pas rendu précédemment un jugement devenu définitif en la même affaire et à l'égard des mêmes parties, ou si une Partie contractante n'a pas reconnu précedemment un jugement définitif rendu par un pays tiers;

d) Si le jugement rendu se fonde sur la législation visée dans le présent Traité;

e) Si la partie perdante qui n'a pas comparu a eu la possibilité de se faire dûment représenter, de même que l'incapable en cas d'incapacité légale; et si la citation à comparaître ou la notification de l'ouverture d'une instance a été remise en mains propres à l'intéressé;

f) Si la Partie requise considère que la reconnaissance et l'exécution des jugements ne portent atteinte ni à sa souveraineté ou sécurité ni à ses principes juridiques.

2. Les ordonnances de référé et les jugements préliminaires relatifs à l'obligation alimentaire peuvent être exécutés sur le territoire de la Partie requise bien qu'ils soient susceptibles d'appel auprès d'une instance supérieure.

Article 48

1. Les jugements définitifs rendus par l'organe judiciaire d'une Partie contractante concernant l'état civil des ressortissants de l'autre Partie seront reconnus dans cette dernière Partie dans les conditions énoncées à l'article 47 du présent Traité.

2. Toute partie intéressée peut demander l'application du paragraphe 1 du présent article.

Article 49

Les jugements définitifs rendus par l'organe judiciaire d'une Partie contractante concernant l'état civil de ses ressortissants font également autorité sur le territoire de l'autre Partie et il n'est pas besoin de refaire l'enquête.

Article 50

Est compétent pour reconnaître les jugements et les rendre exécutoires l'organe judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la demande d'*exequatur* est introduite.

Article 51

1. La demande d'*exequatur* d'une décision judiciaire peut être introduite directement auprès de l'organe judiciaire compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée ou devant l'organe judiciaire qui a statué en premier ressort; auquel cas la demande est transmise à l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie comme il est prévu à l'article 3 du présent Traité.

2. La demande doit être accompagnée des pièces suivantes:

a) La grosse, certifiée conforme du jugement et si besoin est, une pièce attestant qu'il a valeur exécutoire, suspensive;

b) Si la partie perdante n'a pas participé au procès, une pièce attestant qu'elle a été dûment avisée, en temps utile, que l'action était engagée ou, en cas d'incapacité légale, qu'elle a pu se faire dûment représenter;

c) Une traduction, certifiée conforme, des documents visés aux alinéas *a*) et *b*) ci-dessus, dans la langue officielle de la Partie requise.

Article 52

1. L'organe judiciaire qui délivre l'*exequatur* s'assure que les conditions requises par les articles 47 et 51 du présent Traité sont réunies. Dans ce cas, il prononce la décision d'*exequatur*.

2. A moins que le présent Traité n'en dispose autrement, l'organe judiciaire compétent procédera à la reconnaissance et à l'exécution du jugement conformément à sa législation nationale.

Article 53

1. Si une partie à un litige, dispensée de la *cautio judicatum solvi* en vertu de l'article 42 du présent Traité est condamnée aux dépens par un jugement définitif de l'une des Parties contractantes, ce jugement est exécuté gratuitement à la demande de la partie gagnante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions de l'article 51 du présent Traité s'appliquent de la même manière en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

3. L'organe judiciaire compétent pour rendre la décision relative aux dépens conformément au paragraphe 1 du présent article se borne à s'assurer que le jugement statuant sur les dépens a acquis un caractère définitif et exécutoire.

Article 54

L'organe de la Partie contractante qui a avancé le montant des dépens demandera à l'organe judiciaire de l'autre Partie de recouvrer ces sommes. Ces dernières seront remises à la mission diplomatique ou au poste consulaire de la Partie requérante.

Article 55

Les dispositions du présent Traité relatives à l'exécution des jugements ne portent pas atteinte à la législation des Parties contractantes sur le transfert des fonds ou l'exportation d'objets acquis du fait de l'exécution des jugements.

CHAPITRE 7. COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

Article 56

1. Les services de l'état civil d'une Partie contractante communiquent à l'autre Partie les extraits du registre de l'état civil relatifs aux ressortissants de cette dernière. Ces extraits sont envoyés, à titre gracieux, par l'intermédiaire de mission diplomatique ou du poste consulaire de l'autre Partie.

2. Lorsque la demande leur en est faite, les Parties contractantes se communiquent mutuellement, à titre gracieux et dans les conditions visées au paragraphe 1 ci-dessus, les extraits d'actes de l'état civil pour que les organes compétents puissent s'acquitter de leurs fonctions.

3. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent adresser directement à l'organe compétent de l'autre Partie contractante toute demande relative à des extraits d'actes de l'état civil ou d'autres documents y relatifs. Ces documents sont remis à l'intéressé par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou du poste consulaire de la Partie requise qui prélèveront les droits prescrits.

Article 57

1. Lorsque l'organe compétent d'une Partie contractante porte sur un registre de l'état civil une mention ou une rectification relative à l'état civil d'un

ressortissant de l'autre Partie contractante, il adresse à ladite Partie un extrait de l'état civil comportant cette mention ou cette rectification.

2. Les organes compétents des Parties contractantes se communiquent mutuellement les expéditions des jugements définitifs touchant l'état civil des ressortissants de l'autre Partie.

3. Les documents visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont transmis à titre gracieux et conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 56 du présent Traité.

TITRE III. AFFAIRES PÉNALES

CHAPITRE PREMIER

Article 58. ENTRAIDE JUDICIAIRE

Sauf disposition contraire du présent titre, l'entraide judiciaire en matière pénale sera menée à bien conformément aux dispositions du Titre premier du présent Traité.

Article 59. OBLIGATION D'INTENTER DES POURSUITES PÉNALES

1. Chaque Partie contractante s'engage à poursuivre, conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants qui auront commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie.

2. L'obligation d'intenter des poursuites s'étend aux actes qui pour la législation de la Partie requérante constituent des infractions mais qui, au regard de la législation de la Partie requise, n'en sont pas et qui sont jugés par des organes autres que les tribunaux.

3. La demande d'indemnisation de personnes lésées qui découle de l'exécution de l'obligation d'intenter des poursuites sera examinée dans le cadre de cette procédure. Les organes compétents de la Partie contractante qui ont exécuté l'obligation d'intenter des poursuites conformément à leur législation propre, prendront les mesures nécessaires pour que les demandes d'indemnisation soient réglées dans le cadre de la procédure pénale.

Article 60. TENEUR DE LA DEMANDE D'OBLIGATION D'INTENTER DES POURSUITES

1. La copie de la demande d'obligation d'intenter des poursuites ou les pièces jointes doivent préciser les points suivants:

a) Les renseignements relatifs à l'état civil de l'inculpé, y compris sa nationalité;

b) La description de l'infraction;

c) Les éléments de preuve;

d) La copie certifiée conforme du procès verbal de l'enquête, et de l'interrogatoire si nécessaire, ou les résultats de l'enquête;

e) Le texte de la loi appliquée dans le lieu où l'infraction a été commise, y compris l'article relatif à la prescription;

f) La demande d'indemnisation.

2. Lorsqu'une Partie contractante est saisie, la Partie requérante fournira les éléments de preuve complémentaires.

3. Si la copie de la demande d'obligation d'intenter des poursuites est envoyée alors que l'inculpé est en prison ou en détention provisoire, les mesures nécessaires seront prises pour remettre l'inculpé à la Partie requise.

4. La Partie requise informe la Partie requérante du jugement définitif. Sur demande, elle enverra à la Partie requérante une copie *in extenso* du jugement.

CHAPITRE 2. EXTRADITION

Article 61. OBLIGATION D'EXTRADER

Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, sur demande, dans les conditions prévues par le présent Traité, les personnes se trouvant sur son territoire qui sont réclamées aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une peine.

Article 62. CONDITIONS RÉGISSANT L'EXTRADITION

1. L'extradition aux fins de poursuites pénales n'aura lieu que pour une infraction passible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine privative de liberté de plus d'un an.

2. L'extradition aux fins de l'exécution d'une peine n'aura lieu que pour des infractions passibles, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine privative de liberté de plus d'un an.

Article 63. REFUS D'EXTRADER

1. L'extradition n'a pas lieu:

a) Si la personne réclamée est ressortissante de la Partie requise;

b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;

c) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la peine ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;

d) Si, d'après la législation d'une des Parties contractantes, il n'y a pas lieu à extradition;

e) Si la personne réclamée fait l'objet, sur le territoire de la Partie requise, d'une condamnation de caractère définitif ou d'une ordonnance de non-lieu pour la même infraction.

2. S'il n'y a pas lieu à extradition, la Partie requise en avise la Partie requérante et l'informe des motifs du refus d'extrader.

Article 64. DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition aux fins de poursuites pénales est accompagnée des pièces suivantes : le mandat d'arrêt et une description des circonstances de l'infraction ; une description des preuves établissant que la personne en question est dûment soupçonnée d'avoir commis ladite infraction ; le texte de la loi définissant l'infraction visée dans la demande d'extradition et l'article relatif à la prescription. Si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance dudit dommage devra être indiquée.

2. La demande d'extradition en vue de l'exécution d'une peine est accompagnée d'une expédition du jugement définitif ainsi que du texte de la loi définissant l'infraction. Si l'inculpé a déjà purgé une partie de sa peine, la demande indique également de la durée de celle-ci.

3. La demande d'extradition est accompagnée, dans la mesure du possible, du signalement et d'une photographie de la personne réclamée, de données sur son identité, sa nationalité et sa résidence, à moins que ces renseignements n'apparaissent déjà à la lecture du mandat d'arrêt ou du jugement.

Article 65. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise peut demander des renseignements complémentaires et fixer un délai de deux mois pour leur communication. Sur proposition de la Partie requise, ce délai peut être prolongé de deux autres mois au maximum.

Article 66. ARRESTATION DE LA PERSONNE PASSIBLE D'EXTRADITION

Dès réception de la demande d'extradition, l'organe compétent de la Partie requise doit procéder sans délai à l'arrestation de la personne réclamée. Cette mesure ne sera pas prise s'il est manifeste qu'en vertu du présent Traité il n'y a pas lieu à extradition.

Article 67. DÉTENTION PROVISOIRE

1. A la demande d'une Partie contractante, la personne passible d'extradition peut être arrêtée avant la réception de la demande d'extradition si l'organe compétent de la Partie requérante se réfère à un mandat d'arrêt décerné contre elle ou à une condamnation définitive et annonce en même temps l'envoi de la demande d'extradition. La demande d'arrestation peut être adressée par poste, téléx, radio, téléphone ou tout autre moyen similaire.

2. L'organe compétent d'une Partie contractante peut arrêter une personne se trouvant sur le territoire de ladite Partie, même à défaut de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, si ladite personne a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction passible d'extradition en vertu du présent Traité.

3. Les arrestations opérées en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sont immédiatement notifiées à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

Article 68. MISE EN LIBERTÉ DE LA PERSONNE DÉTENUE

1. Les organes compétents de la Partie requise peuvent mettre en liberté la personne arrêtée si les renseignements complémentaires à l'appui de la demande d'extradition n'ont pas été produits dans le délai fixé en vertu de l'article 65 du présent Traité.

2. Un personne arrêtée en vertu de l'article 67 du présent Traité sera mise en liberté si la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition dans les deux mois qui suivent l'envoi de l'avis de détention provisoire à l'autre Partie.

Article 69. EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si la personne réclamée est poursuivie ou a été condamnée pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que le jugement ait été exécuté.

Article 70. EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Sur demande motivée de la Partie requérante, la Partie requise peut extrader temporairement la personne réclamée aux fins de poursuites pénales, si l'extradition différée risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction de l'infraction commise par la personne réclamée.

2. La personne extradée temporairement est renvoyée dès la clôture de la procédure pénale visée au paragraphe 1 ci-dessus, et, en tout cas, trois mois au plus à compter de la date d'extradition temporaire.

Article 71. DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'une personne est demandée par plusieurs Etats, il appartient à la Partie requise de choisir celle des demandes présentées à laquelle elle donnera suite, compte tenu de la nationalité de la personne réclamée ainsi que du lieu et de la gravité de l'infraction.

Article 72. LIMITE DES POURSUITES CONTRE LES PERSONNES EXTRADÉES

1. L'extradé ne peut, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, ou puni pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. Le consentement de la Partie requise n'est pas exigé dans les cas suivants :

a) Si l'extradé, qui n'est pas ressortissant de la Partie requérante, n'a pas quitté le territoire de ladite Partie un mois après la clôture de la procédure pénale, ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution de la peine.
Ce délai d'un mois ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu, sans qu'il y ait eu faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante.

b) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie requérante mais qu'il y est retourné par la suite de son plein gré.

Article 73. COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES PÉNALES

La Partie requérante informe la Partie requise de l'issue des poursuites pénales engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, copie du jugement est communiquée dès que celui-ci est devenu définitif.

Article 74. REMISE DE L'EXTRADÉ

La Partie requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si la Partie requérante ne reçoit pas la personne reclamée dans les 15 jours de la date fixée, celle-ci peut être remise en liberté. Ce délai peut être prolongé de 15 jours au maximum, avec le consentement des Parties contractantes.

Article 75. RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait aux poursuites pénales ou à l'exécution de la peine de quelle façon que ce soit et qu'il retourne sur le territoire de la Partie requise ou qu'il s'y trouve, il est réextradé à la demande de l'autre Partie contractante sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces visées à l'article 64 du présent Traité.

Article 76. TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes autorise, sur demande, le transit à travers son territoire des personnes qu'un Etat tiers livre à l'autre Partie. La Partie requise n'est pas tenue d'autoriser le transit dans les cas où l'extradition n'est pas prévue aux termes du présent Traité.

2. La demande de transit est présentée et envoyée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les organes de la Partie requise autorisent le transit de la manière qu'ils jugent la plus appropriée.

Article 77. FRAIS AFFÉRENTS À L'EXTRADITION ET AU TRANSIT

1. Les frais afférents à l'extradition sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus à l'exception des frais de transport qui sont à la charge de la Partie requérante.

2. Les frais afférents au transit sont à la charge de la Partie requérante.

Article 78. REMISE D'OBJETS

1. La Partie requise remet à la Partie requérante tous les objets qui ont servi à commettre l'infraction donnant lieu en vertu du présent Traité, à l'extradition de son auteur, ainsi que les objets tombés entre ses mains du fait de l'infraction ou leur contre-valeur, ainsi que tous objets appartenant à l'inculpé qui peuvent servir de preuve dans l'instruction. Ces objets doivent être remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès de l'auteur de l'infraction ou pour toute autre raison.

2. La Partie requise peut différer provisoirement la remise desdits objets si elle en a besoin pour une autre procédure pénale.

3. Les droits des tiers sur les objets qui doivent être remis sont réservés. Après la clôture de la procédure, l'organe compétent de la Partie requérante les restituera à l'organe compétent de la Partie requise pour transmission aux ayants droit. Si ces personnes se trouvent sur le territoire de la Partie requérante cette dernière Partie peut, avec le consentement de la Partie requise, les transmettre directement à ces personnes.

Article 79. COMMUNICATION DES JUGEMENTS

1. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, tous les ans, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées contre des ressortissants de l'autre Partie.

2. Les organes compétents de chaque Partie contractante communiquent aux organes compétents de l'autre Partie, sur demande, à titre gracieux, le casier judiciaire des personnes condamnées.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 80

Le présent Traité sera soumis à ratification.
Les instruments de ratification seront échangés à Hanoï.

Article 81

Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant 5 ans.

Le présent Traité sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période de validité.

FAIT à Prague, le 12 octobre 1982, en double exemplaire, chacun en langue tchécoslovaque et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et ont apposé leurs sceaux convenables.

Pour le Président
de la République socialiste
tchécoslovaque:

ANTONÍN KASPAR

Pour le Président
de l'Assemblée nationale
de la République socialiste
du Viet Nam:

PHAN HIEN

No. 22906

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)

and

BOLIVIA

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fnnd to the Government of Bolivia. Signed at La Paz on 16 May 1984

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio *on 16 May 1984.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)

et

BOLIVIE

Accord de base relatif à nne assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement bolivien. Signé à La Paz le 16 mai 1984

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 16 mai 1984.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE BOLIVIA Y EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO DE LA CAPITALIZACIÓN

Fecha: 16 de mayo de 1984

La Paz, Bolivia

Considerando que el Fondo de las Naciones Unidas para el Desarrollo de la Capitalización (en adelante denominado "el FNUDC") fue creado por la Asamblea General de las Naciones Unidas con el objeto de prestar asistencia a los países en vías de desarrollo para la expansión de sus economías, complementando así las fuentes existentes de asistencia financiera mediante la concesión de subsidios y préstamos destinados a lograr un crecimiento acelerado y autónomo de las economías de dichos países y orientados hacia la diversificación económica, teniendo debidamente en cuenta la necesidad del desarrollo industrial como base del progreso económico y social (en adelante denominada la "Asistencia" del FNUDC);

Que el Gobierno de Bolivia (en adelante denominado "el Gobierno") puede solicitar esa Asistencia del FNUDC;

Que el FNUDC y el Gobierno consideran de utilidad que en esta ocasión se deje constancia de los términos y condiciones generales en virtud de los cuales el FNUDC podría prestar esa Asistencia al Gobierno;

El Gobierno y el FNUDC (en adelante denominados "las Partes"), por lo tanto, han concertado el presente Convenio básico animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I. ALCANCE DEL PRESENTE CONVENIO BÁSICO

1. El presente Convenio básico estipula los términos y condiciones generales en virtud de los cuales el FNUDC podría proporcionar Asistencia al Gobierno para sus actividades de desarrollo, que serán aplicados a cada proyecto (en adelante denominado "el Proyecto") para el cual se proporcione la Asistencia.

2. La descripción del Proyecto y los términos y condiciones específicos vinculados con su financiamiento, incluidos los compromisos y responsabilidades del Gobierno, del FNUDC y la entidad o entidades que se designaren, (con respecto a la ejecución del Proyecto, al aporte de fondos, los suministros, al equipo, los servicios u otra asistencia) se estipularán en un convenio de proyecto u otro instrumento (en adelante denominado "el Convenio de Proyecto") que suscriban las Partes y, cuando corresponda, por la entidad o entidades designadas en el Convenio de Proyecto.

Artículo II. PRESTACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. El FNUDC proporcionará Asistencia sólo como respuesta a una solicitud presentada por el Gobierno de conformidad con las resoluciones y decisiones aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas y de las autoridades ejecutivas pertinentes del FNUDC, siempre que el FNUDC dispusiere de los fondos necesarios.

2. Las solicitudes de Asistencia serán presentadas por el Gobierno al FNUDC por conducto del Coordinador Residente del sistema de las Naciones Unidas en Bolivia o el Representante Residente del Programa de las Naciones para el Desarrollo (en adelante denominado "el PNUD") en Bolivia o calquier otro organismo que designare el FNUDC. Esas solicitudes se presentarán en la forma dispuesta por el FNUDC y de conformidad con los procedimientos por él establecidos. El FNUDC y las autoridades pertinentes del Gobierno, sin embargo, se comunicarán normalmente a traves del Coordinador Residente o del Representante Residente en relación con la prestación de la Asistencia. El Gobierno proporcionará al FNUDC todas las facilidades apropiadas e informaciones pertinentes para la evaluación de la solicitud, incluyendo una declaración de intención del Gobierno con respecto al presupuesto, personal u otro apoyo al Proyecto que sufragará con sus propios recursos.

3. Cuando el FNUDC haya aprobado una solicitud de Asistencia y luego de haberse concertado un Convenio de Proyecto, el FNUDC abrirá en sus libros una cuenta individual para el proyecto (en adelante denominada "la Cuenta") para la operación de esa Asistencia. Los desembolsos con cargo a la Cuenta serán efectuados por la persona o entidad autorizadas que se hubieren designado en el Convenio de Proyecto y serán administrados de conformidad con el presente Convenio básico y el Convenio de Proyecto.

4. Los desembolsos con cargo a la Cuenta se efectuarán en las monedas que el FNUDC determine oportunamente y se harán de conformidad con el programa de desembolsos estipulado en el Convenio de Proyecto. Cuando fuere necesario determinar el valor de una moneda en relación a otra, dicho valor se estipulará de conformidad con la tasa de cambio de las Naciones Unidas en vigor a la fecha en que se efectúe dicha determinación.

5. Las condiciones requeridas para el desembolso con cargo a la Cuenta y la fecha en la cual se habrán de cumplir dichas condiciones se estipularán en el Convenio de Proyecto. Previa notificación al Gobierno, el FNUDC podrá declarar nula la Asistencia si dichas condiciones no fuesen cumplidas antes de la fecha prevista en el Convenio de Proyecto.

6. No obstante cualesquiera otras disposiciones estipuladas en el presente Convenio básico, no se podrán efectuar desembolsos con cargo a la Cuenta con el siguiente propósito:

i) pago de compromisos o gastos efectuados por el Gobierno o en su nombre antes de la fecha de suscripción del Convenio de Proyecto, salvo cuando en el Convenio de Proyecto se dispusiere otra cosa;

ii) pagos de impuestos, tasas, derechos, tributos u otros gravámenes, impuestos en virtud de las leyes de la Republica de Bolivia sobre la adquisición, venta o cesión de bienes o servicios, o sobre la importación, fabricación, adquisición, suministro o propiedad de éstos.

7. Al concluirse el Proyecto o en el caso de su suspensión en virtud del Artículo VI del presente Convenio básico, el saldo no utilizado de la Asistencia será revertido a los recursos generales del FNUDC.

Artículo III. UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. El Gobierno será responsable de la ejecución del Proyecto y del cumplimiento de sus objetivos, conforme a lo descrito en el respectivo Convenio de Proyecto, incluyendo la provisión oportuna de los fondos, instalaciones, servicios y otros recursos que pudieran requerirse para el Proyecto.

2. El Gobierno ejecutará el Proyecto o se cerciorará de que sea ejecutado por la entidad o entidades mutuamente convenidas por las Partes y designadas con ese fin el el Convenio de Proyecto. El Gobierno se cerciorará de que el Proyecto se ejecute con la debida diligencia y eficiencia y en conformidad a las prácticas administrativas, técnicas y financieras apropiadas. El Gobierno empeñará sus mejores esfuerzos para utilizar la Asistencia de la manera más eficaz y se asegurará de que la Asistencia, incluidos todos los bienes y servicios financiados con cargo a ésta, se utilicen exclusivamente con la finalidad para la cual hubieren sido previstos.

3. Cualquier cambio que sea hecho con respecto a la utilización de la Asistencia o al alcance del Proyecto deberá ser convenido mutuamente por las Partes. Las Partes, además, harán todo lo posible para coordinar esta Asistencia, con la asistencia proveniente de otras fuentes, si la hubiere.

4. La adquisición de bienes y servicios financiados con los recursos de la Asistencia, se llevará a cabo a través de la entidad o entidades designadas con dicho fin en el Convenio de Proyecto, de conformidad con las directrices del FNUDC. Todas las adquisiciones se sujetarán a procedimientos aceptables al FNUDC que podrán estipularse en el Convenio de Proyecto y se harán por licitaciones, salvo cuando excepcionalmente el FNUDC autorizare otro procedimiento. Los gastos por servicios vinculados con dichas adquisiciones que cobrare la entidad o entidades designadas en el Convenio de Proyecto se solventarán con los recursos de la Asistencia.

5. Todos los bienes financiados por la Asistencia, incluidos vehículos y equipo, serán de propiedad del FNUDC hasta el momento en que se transpasare su propiedad al Gobierno o a la entidad que éste designare, en los términos y condiciones mutuamente convenidos por las Partes.

6. El Gobierno dispondrá que todos los bienes financiados por la incluidos vehículos y equipos, sean asegurados contra todo riesgo, incluidos entre otros, los riesgos de incendio, robo. daño por manipulación indebida, fenomenos atmosféricos, y otras causas, durante el tránsito, entrega a domicilio,

instalación y uso de esos bienes y equipo. Además, los vehículos y otros equipos móviles serán asegurados contra daños causados por colisiones y responsabilidad contra terceras partes. Les términos y las condiciones de esos seguros serán congruentes con la práctica comercial usual y deberán cubrir el valor total de los bienes y equipo al tiempo de la entrega. En dichos términos y condiciones se estipulará que los recursos dispuestos para el seguro de bienes importados se pagarán en una moneda convertible. Los recursos dispuestos para cubrir el seguro se acredutarán a la Cuenta y para todos los efectos estarán sujetos a las disposiciones del Convenio de Proyecto en materia de fondos, de los cuales formarán parte.

7. Salvo cuando el FNUDC conviniere otra cosa, el Gobierno no establecerá ni permitirá el establecimiento de gravámenes, hipotecas, prendas, cargos o embargos de ninguna especie sobre los bienes financiados con los recursos proporcionados por la Asistencia incluidos vehículos y equipos, considerando sin embargo que el presente párrafo no se aplicará a los depositos de garantía destinados exclusivamente a garantizar el pago de esos bienes.

Artículo IV. COOPERACIÓN E INFORMACIÓN

1. Las Partes cooperarán cabalmente a fin de garantizar el cumplimiento de los objetivos de la Asistencia. Con esta finalidad intercambiarán pareceres a informaciones respecto de la marcha del Proyecto, el gasto de los recursos dispuestos por la Asistencia, los beneficios derivados de ella, la realización de las obligaciones respectivas y otros asuntos vinculados con la Asistencia.

2. El Gobierno proporcionará al FNUDC aquellos informes, mapas, registros, documentos y otras informaciones relevantes que el FNUDC le solicitare con respecto al Proyecto, y sobre cualquier otro programa o actividades con los cuales éste estuviere vinculado. El Gobierno facilitará a los representantes del FNUDC el libre acceso a los emplazamientos del Proyecto, a los bienes y servicios financiados con cargo a los recursos de la asistencia, y a todos los documentos y registros con ella vinculados.

3. El FNUDC tendrá informado el Gobierno del cumplimiento de las responsabilidades del FNUDC en virtud del presente Convenio básico del Convenio de Proyecto.

4. El Gobierno llevará registros separados que sean apropiados para poner de manifiesto la situación de la Asistencia a recibida del FNUDC y la marcha del Proyecto (incluyendo el costo incurrido) y para identificar los bienes y servicios financiados con los recursos de dicha Asistencia, disponiendo que dichos registros sean objeto de auditorías anuales realizadas por auditores aceptados por el FNUDC, de conformidad con principios y procedimientos habituales. (Si fuese necesario, se podrán contratar los servicios de auditores independientes aceptables al FNUDC que, previo acuerdo del FNUDC, se podrían remunerar con recursos de la Asistencia.) El Gobierno proporcionará al FNUDC dichos registros y el informe de auditoría pertinente a más tardar seis meses después del cierre del año fiscal al cual correspondiere dicha intervención de cuentas.

5. El Gobierno, al concluirse o suspendirse al Proyecto y en consulta con la entidad o entidades designadas en el Convenio de Proyecto, preparará un estado final de cuentas que cubrirá la asignación total de la Asistencia al Proyecto y los gastos con cargo a la Cuenta. El estado final de cuentas será elaborado y certificado por un auditor en conformidad con las disposiciones del párrafo 4 del presente Artículo y transmitido al FNUDC dentro de los seis meses siguientes a la conclusión o suspensión del Proyecto.

6. Luego de la conclusión del Proyecto, y a pedido del FNUDC, el Gobierno pondrá a su disposición la información relativa a los beneficios derivados de las actividades emprendidas en el marco del Proyecto, incluidos los datos necesarios para evaluar el Proyecto o la Asistencia, y consultará y autorizará al FNUDC a inspeccionar el Proyecto con ese fin.

7. El Gobierno y el FNUDC intercambiarán información sin tardanza sobre calquier condición que interfiriese o pudiera interferir en la marcha de cualquier Proyecto, o cualquier programa o actividad con el cual el Proyecto estuviese relacionado, o en la realización del objetivo de la Asistencia, o el cumplimiento de las obligaciones de las partes en virtud del presente Convenio básico o del Convenio de Proyecto.

Artículo V. PRIVILEGIOS, INMUNIDADES Y FACILIDADES

Las disposiciones de los Artículos IX (privilegios e inmunidades) y X (facilidades para la ejecución de la asistencia) del Convenio Básico de Asistencia del 31 de Octubre de 1974 entre el PNUD y el Gobierno, se aplicarán *mutatis mutandis* a los asuntos regidos por el presente Convenio básico, incluidos los asuntos regidos por un Convenio de Proyecto.

Artículo VI. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. El FNUDC, mediante notificación por escrito y luego de consultar al Gobierno, podrá suspender la Asistencia a un Proyecto cuando, a su juicio: *a*) se suscitaren circunstancias que interfirieren o pudieren interferir en la utilización eficaz de la Asistencia o al cumplimiento del objetivo del Proyecto; *b*) cuando la continuación de la Asistencia no sirviese al objetivo para las condiciones bajo las cuales estará dispuesto a reanudar su Asistencia al Proyecto. Si cualquier situación mencionada en los puntos *a*) o *b*) arriba indicados continuasen después del plazo estipulado en dicha notificación, o en una notificación posterior, el FNUDC podrá dar por terminada la Asistencia al Proyecto mediante notificación escrita al Gobierno.

2. Las disposiciones del presente Artículo se aplicarán sin perjuicio de cualesquiera otros derechos o medidas que en dichas circunstancias pudiere utilizar el FNUDC, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o de otros fundamentos. La demora en el ejercicio de un derecho or recurso que tuviere el FNUDC en virtud del presente Convenio básico o de otros fundamentos, o la omisión de ese ejercicio, no se interpretarán como renuncia a esos derechos or recursos.

3. Las Partes podrán por mutuo acuerdo suspender o terminar, en todo o en parte, la Asistencia a un Proyecto.

Artículo VII. RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

1. Las disputas entre el FNUDC y el Gobierno que se derivaren del presente Convenio básico o de un Convenio de Proyecto y que no se pudieren solucionar mediante negociaciones u otro medio convenido de solución de las diferencias, se someterán a arbitraje por solicitud de cualquiera de las Partes.

2. Cada Parte designará un arbitrador y los dos arbitradores designados nombrarán a un tercero, que presidirá el tribunal. Si dentro de los treinta días de la solicitud de arbitraje una de las Partes no hubiera designado árbitro, o si dentro de los quince días de la designación de los dos árbitros no se hubiera designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia la designación del árbitro o del presidente, según el caso.

3. El procedimiento de arbitraje será jeterminado por los árbitros y los gastos del arbitraje serán pagados por las Partes, de acuerdo con la determinación efectuada por los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de las razones en las cuales está basado y será aceptado por las Partes como resolución final de la disputa.

Artículo VIII. CLÁUSULAS FINALES

1. El presente Convenio básico entrará en vigor al tiempo de su suscripción y continuará en vigencia hasta que se lo diere por terminado en virtud del párrafo 3 abajo indicado.

2. El presente Convenio básico podrá ser modificado mediante acuerdo por escrito entre las Partes. Ambas Partes se comprometen a examinar cabalmente y con buena voluntad las propuestas que pudieren presentarse en virtud del presente párrafo.

3. El presente Convenio básico podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito a la otra y terminará a los sesenta días contados a partir del recibo de dicha notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud del presente Convenio básico sobrevivirán a la terminación del presente Convenio básico, en la medida en que fuere necesario asegurar que los trabajos ya emprendidos y los compromisos contraidos en virtud del presente Convenio básico, y de los Convenios del Proyecto conexos sean llevados a una conclusión satisfactoria, y para asegurar un retiro ordenado del personal, de los fondos y bienes de las Naciones Unidas (incluido el FNUDC), de los organismos especializados, del Organismo Internacional de Energía Atomica, o de las personas que prestaren servicios en su nombre en virtud del presente Convenio básico.

EN PRUEBA DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados por el Gobierno y por el Fondo de las Naciones Unidas para el Desarrollo de la Capitalización, respectivamente, suscriben el presente Convenio básico en representación de las Partes.

Por el Gobierno
de Bolivia:

[*Signed — Signé*]
GUSTAVO FERNANDEZ SAAVEDRA
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

Por el Fondo de las Naciones Unidas
para el Desarrollo
de la Capitalización

[*Signed — Signé*]
JUAN BLANCH-SOLER
Coordinator Residente del Sistemas
de las Naciones Unidas

[TRANSLATION—TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF BOLIVIA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Date: 16 May 1984

La Paz, Bolivia

Whereas the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

Whereas the Government of Bolivia (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

Whereas the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now therefore the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

[1] Came into force on 16 May 1984 by signature, in accordance with article VIII (1).

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall he made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for Bolivia, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for Bolivia, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may, from time to time, select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions required for disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

(i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.

(ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Republic of Bolivia on the purchase, sale or transfer of

goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurements shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the cntity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods financed out of the proceeds of the Assistance, including vehicles and equipment, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damagc and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and

equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods financed out of the proceeds of the Assistance, including vehicles and equipment, provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors aeceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement of accounts shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of articles IX (Privileges and Immunities) and X (Facilities for Execution of Assistance) of the Basic Assistance Agreement of 31 October 1974 between the UNDP and the Government[1] shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgement: (*a*) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (*b*) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (*a*) or (*b*) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 952, p. 229.

by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of 2 arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligation assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreement are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

For the Government
of Bolivia:

[*Signed*]
GUSTAVO FERNANDEZ SAAVEDRA
Minister for Foreign Affairs
and Worship

For the United Nations
Capital Development Fund:

[*Signed*]
JUAN BLANCH-SOLER
Resident Co-ordinator
of the United Nations System

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Date: 16 mai 1984

La Paz, Bolivie

Considérant que l'Assemblée générale ces Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le «FENU») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accelérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'«Assistance» du FENU);

Considérant que le Gouvernement de la Bolivie (ci-après dénommé le «Gouvernement») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

Par ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les «Parties») ont conclu le présent Accord de Base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le «Projet») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'«Accord de Projet») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées

[1] Entré en vigueur le 16 mai 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la Bolivie ou du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «PNUD») pour la Bolivie. ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le «Compte»), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de basé et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions requises pour les déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

(i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement.

(ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres charges imposées par la législation de la République de Bolivie sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'Article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de Projet et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée (s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet, et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à la date que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou

droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet, et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement de Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance). Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de coute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance) de l'Accord d'assistance de base du 31 octobre 1974 conclu entre le PNUD et le Gouvernement[1] s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : *a*) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet ; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas *a*) ou *b*) ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, Le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation au dit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 952, p. 229.

Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les 15 jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le Président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin 60 jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de project connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

Pour le Gouvernement
de la Bolivie:

[*Signé*]
GUSTAVO FERNANDEZ SAAVEDRA
Ministre des relations extérieures
et du Culte

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies:

[*Signé*]
JUAN BLANCH-SOLER
Coordonnateur résident du système
des Nations Unies

No. 22907

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
SIERRA LEONE

Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Sierra Leone. Signed at Freetown on 17 May 1984

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 17 May 1984.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
SIERRA LEONE

Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance en Sierra Leone. Signé à Freetown le 17 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 mai 1984.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

Whereas the Government of Sierra Leone (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitment of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

[1] Came into force on 17 May 1984 by signature, in accordance with article VII (1).

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in Freetown and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Sierra Leone.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangement for provision of suitable office space and shall provide funds up to a mutually agreed amount in local currency to cover the cost of running the UNICEF Office in Sierra Leone. This amount shall be reviewed once every three years. The initial amount shall be Le60,000 a year.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Freetown.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Sierra Leone.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations[1] (to which Sierra Leone is a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90. p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

	For the Government of Sierra Leone:		For the United Nations Children's Fund:
Signed:	[*Signed*]	*Signed:*	[*Signed*]
Name:	Dr. SHEKA H. KANU	*Name:*	DARIO LODA
Title:	Minister of Development and Economic Planning	*Title:*	Resident Programme Officer
Signed at:	Freetown	*Signed at:*	Freetown
Date:	17 May 1984	*Date:*	17 May 1984

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT SIERRA-LÉONIEN

Considérant que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé le « FISE ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies pour répondre, en fournissant une aide matérielle, des services de formation, et des conseils, aux besoins immédiats et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, ceci afin de renforcer, au besoin, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires ; et

Considérant que le Gouvernement sierra-léonien (ci-après dénommé le « Gouvernement » a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fonds mentionnés ci-dessus ;

Le FISE et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera au FISE une demande écrite contenant la description du projet qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et du FISE à sa réalisation.

3. Le FISE examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE, en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un Plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, éventuellement par les autres organisations participant au projet. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les Plans d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du

[1] Entré en vigueur le 17 mai 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

Plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le transport de matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le Plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et efficacement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au Plan d'opérations. Leur bénéficiaire n'aura à acquitter le coût des articles fournis par le FISE que si un paiement est expressément prévu dans le Plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des plans d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE ET FOURNITURE DE SERVICES ET INSTALLATIONS LOCAUX

1. Le FISE pourra établir un bureau à Freetown et pourra y affecter, à titre temporaire ou permanent, des fonctionnaires dûment habilités, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants des autorités compétentes en ce qui concerne l'examen et l'établissement des projets et plans d'opérations envisagés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE. Ces fonctionnaires tiendront le FISE au courant de l'état d'avancement des plans d'opérations et de toute question relative à l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Sierra Leone.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement mettra à la disposition du Fonds les locaux à usage et bureaux nécessaires et fournira, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord et libellé en monnaie locale, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y afférentes. Ce montant, initialement fixé à 60 000 leones par an, sera révisé tous les trois ans.

3. Le Gouvernement facilitera également la fourniture de logements appropriés au personnel international du FISE affecté à Freetown.

Article V. INFORMATION

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue de tenir le public dûment informé de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire sierra-léonien.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir à l'encontre du FISE ou de ses experts, agents et employés et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant de l'exécution de plans d'opérations établis conformément au présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave, ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel du FISE.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1] (à laquelle la Sierra Leone est Partie). Les articles et le matériel procurés par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, faute de quoi celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités du FISE et du Gouvernement ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

	Pour le Gouvernement sierra-léonien :		Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :
Signé :	[*Signé*]	*Signé* :	[*Signé*]
Nom :	SHEKA H. KANU	*Nom* :	DARIO LODA
Titre :	Ministre du plan et du développement économique	*Titre* :	Administrateur de programmes résident
Signé à :	Freetown	*Signé à* :	Freetown
Date :	Le 17 mai 1984	*Date* :	Le 17 mai 1984

No. 22908

FINLAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Convention on social security (with protocol). Signed at London on 12 December 1978

Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 21 March 1980

Protocol amending the above-mentioned Convention, as amended. Signed at London on 24 January 1983

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 18 May 1984.

FINLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole). Signée à Londres le 12 décembre 1978

Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 21 mars 1980

Protocole modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Signé à Londres le 24 janvier 1983

Textes authentiques : finnois et anglais.

Enregistrés par la Finlande le 18 mai 1984.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TEHTY SOSIAALITURVASOPIMUS

Suomen Tasavallan ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitukset,

jotka ovat toteuttaneet vastavuoroisuuden periaatteen sosiaaliturvan alalla sopimuksella, joka allekirjoitettiin näiden hallitusten puolesta Helsingissä 28 päivänä heinäkuuta 1959, ja

jotka haluavat laajentaa ja muuttaaa vastavuoroisuuden soveltamisalaa sekä ottaa huomioon kummankin maan lainsäädännössä tapahtuneet muutokset,

ovat sopineet seuraavaa:

I OSA. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

1 artikla. 1. Tässä sopimuksessa tarkoittaa:

a) "Yhdistynyt Kuningaskunta" Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistynyttä Kuningaskuntaa;

b) "alue" Suomen osalta Suomen Tasavallan aluetta ja Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta Englantia, Skotlantia, Walesia, Pohjois-Irlantia sekä Man-saarta;

c) "lainsäädäntö" tämän sopimuksen 2 artiklassa mainittua jommankumman osapuolen alueella tai kyseisen alueen jossakin osassa voimassa olevaa lainsäädäntöä;

d) "asianomainen viranomainen" viranomaista, joka on vastuussa sosiaaliturvajärjestelmästä jommankumman osapuolen koko alueella tai jossakin sen osassa; Suomen osalta sosiaali- ja terveysministeriötä ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta tapauksesta riippuen sosiaaliministeriä, Pohjois-Irlannin terveys- ja sosiaaliministeriötä tai Man-saaren sosiaalihallitusta;

e) "vakuutusviranomainen" Suomen osalta asianomaista laitosta ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta asianomaista päättävää viranomaista, joka ratkaisee oikeuden kysymyksessä olevaan etuuteen;

f) "asianomainen laitos" laitosta, jolta henkilöllä on oikeus saada etuutta tai olisi oikeus saada etuutta, jos hän asuisi sen osapuolen alueella, jossa laitos sijaitsee;

g) "vakuutettu" Suomen osalta henkilöä, joka Suomen lainsäädännön mukaan kuuluu sosiaalivakuutusjärjestelmän piiriin, ja Yhdistyneen Kunin-

gaskunnan alueen osalta, että kyseinen henkilö on suorittanut, hänen tulee suorittaa tai hän on saanut hyväkseen vakuutusmaksun, ja tämän sopimuksen kolmannen osan viidennessä osastossa, että henkilö on työsuhteessa tai hänet rinnastetaan sellaiseen;

h) "vakuutuskausi" Suomen osalta ajanjaksoa, jonka henkilö on Suomen lainsäädännön mukaan kuulunut sosiaalivakuutusjärjestelmän piiriin, ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta maksukautta tai vastaavaa ajanjaksoa;

i) "maksukausi" ajanjaksoa, jolta kyseisen etuuden mukaiset vakuutusmaksut maksetaan, on maksettu tai katsotaan maksetuiksi jommankumman osapuolen lainsäädännön mukaan;

j) "vastaava kausi" Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta ajanjaksoa, jolta kysymyksessä olevan etuuden mukaiset maksut on saatu tämän osapuolen lainsäädännön mukaan;

k) "huollettava", tällaiseksi katsottavaa henkilöä haettaessa toimeentuloonsa nähden toisesta riippuvaiselle henkilölle tarkoitettua Suomen lainsäädännön tai Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen mukaista etuutta;

l) "eläke", "avustus" tai "etuus" sisältävät kaikki korotukset tai lisät, jotka suoritetaan eläkkeen, avustuksen tai etuuden yhteydessä;

m) "sairausetuus" Suomen osalta sairauden aiheuttaman työkyvyttömyyden aikana suoritettavaa päivärahaa ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta tämän osapuolen lainsäädännön mukaan suoritettavaa sairausetuutta;

n) "työttömyysetuus Suomen osalta valtakunnallisista työttömyyskassoista annetun lain ja työllisyyslain mukaan suoritettavia etuuksia ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta tämän osapuolen lainsäädännön mukaan suoritettavaa työttömyysetuutta;

o) "äitiysetuus" Suomen osalta sairausvakuutuslain mukaista raskauden ja synnytyksen johdosta suoritettavaa päivärahaa sekä äitiysavustuslain mukaista rahaetuutta ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta tämän osapuolen lainsäädännön mukaan suoritettavaa äitiysavustusta ja äitiysrahaa;

p) "työkyvyttömyyseläke" Suomen osalta työeläkelainsäädännön mukaan maksettavaa työkyvyttömyyseläkettä ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta tämän osapuolen lainsäädännön mukaan maksettavaa, muuta kuin maksuista riippumatonta työkyvyttömyysetuutta;

q) "vanhuuseläke" Suomen osalta kansaneläkelainsäädännön ja työeläkelainsäädännön mukaisia, eläkeiän saavuttamisen jälkeen suoritettavia eläkkeitä, ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta tämän osapuolen lainsäädännön mukaan suoritettavaa vanhuuseläkettä;

r) "lesken etuus" Suomen osalta perhe-eläkelain ja työeläkelainsäädännön mukaan leskelle ja hänen huollossaan oleville lapsille maksettavaa perheeläkettä ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta tämän osapuolen lainsäädännön mukaan suoritettavaa leskeysavustusta, leskiäidin avustusta ja leskeneläkettä;

s) "laiva tai alus" Suomen osalta kaikkia laivoja tai aluksia, jotka purjehtivat Suomen lipun alla, ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta laivaa tai alusta, jonka rekisterisatama on Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella sijaitseva satama, tai pintallitäjän ollessa kysymyksessä sellaista alusta, joka on rekisteröity ja jonka omistajan liikepaikka on Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella, tai muuta laivaa tai alusta, jonka omistajan (tai isännövän omistajan, jos omistajia on useampia) tai isännän asuinpaikka tai pääliikepaikka on tällä alueella;

t) "ansiotyötä tekevä" toisen palveluksessa työskentelevää tai yrittäjää;

u) "työntekija" jokaista tämän käsitteen tarkoittamaa, työnantajalle työskentelevää tai jonkun palveluksessa palkkatyössä olevaa tai sovellettavan lainsäädännön mukaan tällaiseksi katsottavaa henkilöä, ja vastaavasti on ymmärrettävä sanonta "henkilö työskentelee";

v) "työsuhde" työnantajalle työskentelemistä, ja vastaavasti on ymmärrettävä sanat "pitää työssä", "työskennellä" tai "työnantaja";

w) "yrittäjä" jokaista yrittäjän määritelmän piiriin kuuluvaa tai sovellettavan lainsäädännön mukaan sellaiseen rinnastettavaa henkilöä, ja vastaavasti on ymmärrettävä sanonta "henkilö toimii yrittäjäna".

2. Muilla sopimuksessa käytetyillä sanoilla ja ilmauksilla on se merkitys, joka niillä on kysymyksessä olevan lainsäädännön yhteydessä.

2 artikla. 1. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan:

a) Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta:

i) sosiaaliturvalakiin, 1975, ja sosiaaliturvalakiin (Pohjois-Irlanti), 1975;

ii) sosiaaliturvalakiin, 1975 (Parlamentin laki) siten kuin sitä sovelletaan Man-saareen sosiaaliturvalainsäädännön soveltamislain, 1974, (Tynwaldin laki) nojalla annettujen asetusten perusteella;

iii) lapsilisälakiin, 1975, lapsilisäasetukseen (Pohjois-Irlanti), 1975, ja lapsilisälakiin, 1975 (Parlamentin laki), siten kuin sitä sovelletaan Man-saareen sosiaaliturvalainsäädännön soveltamislain, 1974 (Tynwaldin laki) 1. osaston nojalla annetun sosiaaliturvalainsäädännön soveltamisasetuksen (lapsilisä), 1976 perusteella;

sekä lainsäädäntöön, joka kokoaa yhteen nämä lait tai asetukset tai lainsäädäntöön, joka on näiden yhteenkokoamaa.

b) Suomen osalta:

i) sairausvakuutuslakiin, 4.7.1963, ja äitiysavustuslakiin, 13.6.1941;

ii) tapaturmavakuutuslakiin, 20.8.1948, ja ammattitautilakiin, 29.12.1967, sekä näihin liittyviin lakeihin;

iii) kansaneläkelakiin, 8.6.1956, perhe-eläkelakiin, 17.1.1969, lakiin kansaneläkkeeseen suoritettavasta tukilisästä ja asumistuesta, 4.7.1969, ja lakiin lapsen hoitotuesta, 4.7.1969, sekä näihin liittyviin lakeihin;

iv) työntekijäin eläkelakiin, 8.7.1961, lyhytaikaisissa työsuhteissa olevien työntekijäin eläkelakiin, 9.2.1962, maatalousyrittäjien eläkelakiin,

14.7.1969, yrittäjien eläkelakiin, 14.7.1969, merimieseläkelakiin, 26.1.1956, kunnallisten viranhaltijain ja työntekijäin eläkelakiin, 30.4.1964, kunnallisten luottamushenkilöiden eläkelakiin, 21.7.1977, evankelis-luterilaisen kirkon eläkelakiin, 20.5.1966, evankelis-luterilaisen kirkon perhe-eläkelakiin, 10.4.1970, valtion eläkelakiin, 20.5.1966, ja valtion perhe-eläkelakiin, 31.12.1968, sekä näihin liittyviin lakeihin;

v) lapsilisälakiin, 22.7.1948;

vi) lakiin valtakunnallisista työttömyyskassoista, 23.3.1934, ja työllisyyslakiin, 23.12.1971.

2. Jollei tämän artikan 4 kappaleen määräyksistä muuta johdu, sopimusta sovelletaan myös lainsäädäntöön, joka peruuttaa, korvaa, muuttaa, täydentää tai kokoaa yhteen tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

3. Tätä sopimusta on sovellettava sellaiseen sosiaaliturvan alaan liittyvään lainsäädäntöön, jota ei ole mainittu tämän artiklan 1 kappaleessa vain, jos sopimuspuolet niin sopivat.

4. Tätä sopimusta ei sovelleta sellaiseen sosiaaliturvasopimukseen, jonka jompikumpi sopimuspuoli on solminut kolmannen osapuolen kanssa eikä myöskään sellaiseen tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun lainsäädännön muutokseen, jonka tarkoituksena on tällaisen sopimuksen voimaansaattaminen.

5. Vastavuoroisuudesta lääketieteen ja kansanterveyden alalla, mukaanluettuna määräys sopimuspuolen kansalaisille annettavasta välittömästä hoidosta heidän oleskellessaan tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueella, määrätään tämän sopimuksen kanssa samanaikaisesti allekirjoitetussa pöytäkirjassa.

3 artikla. 1. Jollei tämän sopimuksen erityisistä määräyksistä muuta johdu, sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuuluva henkilö sekä hänen huollettavansa, jotka muuttavat asumaan toisen sopimuspuolen alueelle, rinnastetaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisiin oikeuksiin ja velvollisuuksiin nähden tämän sopimuspuolen kansalaisiin.

2. Sovellettaessa lisäetuasetuksen (Pohjois-Irlanti), 1977, 8 artiklaa, jommankumman maan kansalaista kohdellaan jokaisen Suomessa asumansa kauden osalta ikään kuin hän olisi asunut Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

4 artikla. 1. Jollei tämän sopimuksen 11-22 artiklasta muuta johdu, henkilöllä, jolla sopimuspuolen lainsäädännön mukaan tämän sopimuspuolen alueella ollessaan olisi oikeus vanhuuseläkkeeseen, lesken etuuteen, taikka työtapaturman tai ammattitaudin perusteella suoritettavaan eläkkeeseen, avustukseen tai rahaetuuteen, on oikeus kysymyksessä olevaan etuuteen toisen sopimuspuolen alueella ollessaan ikään kuin hän olisi ensiksi mainitun sopimuspuolen alueella.

2. Ellei tämän sopimuksen III osan määräyksistä muuta johdu, henkilön hakiessa jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön mukaista huollettavalle tulevaa etuutta tai etuuden lisää, hänen hakemukseensa ei ole sovellettava

tapausta koskevia tämän sopimuspuolen lainsäädännön määräyrsiä, jotka vaikuttaisivat hakemukseen sen vuoksi, että hän, taikka lapsi, aikuinen huollettava tai muu henkilö on ollut poissa tämän sopimuspuolen alueelta, mikäli vastaavasti hän, taikka lapsi, akuinen huollettava tai muu henkilö, on tai oli kysymyksessä olevana aikana toisen sopimuspuolen alueella.

II OSA. LAINSÄÄDÄNNÖN SOVELTAMISTA KOSKEVIA MÄÄRÄYKSIÄ

5 artikla. Jollei tämän sopimuksen 6-9 artiklan määräyksistä muuta johdu, henkilön kuuluminen vakuutukseen Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan riippuu hänen ollessaan ansiotyössä siitä, onko hän tällaisessa työssä Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella, ja Suomen lainsäädännön mukaan, kun kysymys on työeläkkeestä, tapaturma — tai ammattitautikorvauksesta taikka työttömyyskassa-avustuksesta, siitä, onko hän ansiotyössä Suomessa, ja muissa tapauksissa siitä, asuuko hän vakinaisesti Suomessa.

6 artikla. 1. Sopimuspuolen lainsäädännön mukaan vakuutettuun ja tämän sopimuspuolen alueella toimivan työnantajan palveluksessa työskentelevään henkilöön, jonka tämä työnantaja lähettää työhön toisen sopimuspuolen alueelle, sovelletaan edelleen ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä ikään kuin hän työskentelisi tämän sopimuspuolen alueella edellyttäen, ettei työsuhteen toisen sopimuspuolen alueella oleteta kestävän yli kaksitoista kuukautta ja ettei häntä lähetetä sellaisen työntekijän tilalle, jonka toimikausi on päättynyt. Toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia maksuja ei hänen työsuhteestaan ole suoritettava. Jos vakuutetun työsuhde toisen sopimuspuolen alueella ennalta arvaamattomista syistä jatkuu yli kaksitoista kuukautta, sovelletaan ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä edelleen häneen, enintään kuitenkin kaksitoista kuukautta, edellyttäen, että toisen sopimuspuolen asianomainen viranomainen ennen ensimmäisen kahdentoista kuukauden kauden päättymistä antaa siihen suostumuksens.

2. Seuraavia määräyksiä sovelletaan matkustajia tai rahtia rautateitse, maanteitse, sisävesiteitse tai ilmateitse joko toisen yrityksen hyväksi tai omaan lukuun kuljettavien yritysten matkailutehtävissä työskenteleviin henkilöihin:

a) jollei tämän kappaleen *b* ja *c* kohdasta muuta johdu, sovelletaan sellaisen yrityksen palveluksessa olevaan henkilöön, jonka pääliikepaikka on sopimuspuolen alueella, tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä, vaikka hän työskentelisi toisen sopimuspuolen alueella;

b) jollei tämän kappaleen *c* kohdasta muuta johdu, sovelletaanyrityksen sopimuspuolen alueella olevassa haaraliikkeessä tai toimistossa työskentelavään henkilöön tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä;

c) jos henkilö asuu vakinaisesti sopimuspuolen alueella ja työskentelee kokonaan tai pääasiallisesti tällä alueella, sovelletaan häneen tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä, vaikka hänen työnantajanaan toimivalla yrityksellä ei olisi pääliikepaikkaa, haaraliikettä tai toimistoa kysymyksessä olevalla alueella.

7 artikla. 1. Jollei tämän artiklan 2, 3 ja 4 kappaleesta muuta johdu, sovelletaan henkilöön, jolla on vakinainen asuinpaikka jommankumman sopimuspuolen alueella ja joka työskentelee toisen sopimuspuolen laivassa tai aluksessa, tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä ikään kuin kaikki asuinpaikkaan liittyvät edellytykset olisivat hänen kohdallaan täytetyt.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön mukaan vakuutettuun ja tämän sopimuspuolen alueella tai tämän sopimuspuolen laivassa tai aluksessa työskentelevään henkilöön, jonka tämän sopimuspuolen alueella toimiva työnantaja lähettää työhön toisen sopimuspuolen laivaan tai alukseen, sovelletaan edelleen ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä edellyttäen, ettei työsuhteen toisen sopimuspoulen laivassa tai aluksessa oleteta kestävän yli kaksitoista kuukautta ja ettei häntä lähetetä sellaisen työntekijän tilalle, jonka toimikausi on päättynyt. Jos vakuutetun työsuhde toisen sopimuspuolen laivassa tai aluksessa ennalta arvaamattomista syistä jatkuu yli kaksitoista kuukautta, sovelletaan ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä edelleen häneen, enintään kuitenkin kaksitoista kuukautta, edellyttäen, että toisen sopimuspuolen asianomainen viranomainen ennen ensimmäisen kahdentoista kuukauden kauden päättymistä antaa siihen suostumuksensa.

3. Jos henkilö, joka tavallisesti ei työskentele merellä, työskentelee sopimuspuolen laivassa tai aluksessa muutoin kuin miehistön jäsenenä toisen sopimuspuolen aluevesillä tai satamassa, sovelletaan häneen tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä ikään kuin kaikki asuinpaikkaan liittyvät edellytykset hänen osaltaan olisivat täytetyt, kuitenkin sillä edellytyksellä, että hänellä on vakinainen asuinpaikka jommankumman sopimuspuolen alueella.

4. Jos henkilö, joka asuu vakinaisesti sopimuspuolen alueella ja työskentelee toisen sopimuspuolen laivassa tai aluksessa, saa tästä työsuhteesta rahallisen korvauksen henkilöltä, jonka vakinainen asuinpaikka, tai yritykseltä, jonka pääliikepaikka on ensiksi mainitun sopimuspuolen alueella, häneen sovelletaan tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä ikään kuin laiva tai alus olisi sanotun sopimuspuolen, ja rahallisen korvauksen maksajaa on pidettävä hänen työnantajanaan tätä lainsäädäntöä sovellettaessa.

8 artikla. 1. Tätä sopimusta ei sovelleta kummankaan sopimuspuolen diplomaattiedustuksen vakinaiseen henkilökuntaan.

2. Mikäli tämän artiklan 1 kappaleesta ei muuta johdu, sovelletaan sopimuspuolen valtion tai julkisen yhteisön palveluksessa olevaan henkilöön, joka työskentelee toisen sopimuspuolen alueella, ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä ikään kuin hän työskentelisi sen alueella.

3. Jos muu kuin sellainen henkilö, johon sovelletaan 1 ja 2 kappaletta, työskentelee sopimuspuolen diplomaattisessa tai konsuliedustustossa toisen sopimuspuolen alueella tai toimii tällaisessa edustustossa olevan virkailijan henkilökohtaisessa palveluksessa, häneen sovelletaan ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädantöä ikään kuin hän työskentelisi sen alueella, mutta hänellä on halutessaan oikeus kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta tai, riippuen siitä, kumpi ajankohta sattuu myöhemmäksi, kolmen kuukauden kuluessa työsuhteen alkamisesta toisen sopimuspuolen

alueella, valita, että hänet vakuutetaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan edellyttäen, että hänet oli tällä tavoin vakuutettu toisen sopimuspuolen alueella välittömästi ennen kuin työskentely kysymyksessä olevassa edustustossa alkoi.

9 artikla. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat sopia muutoksista tämän sopimuksen 5-8 artiklan määräyksiin määrättyjen henkilöiden tai henkilöryhmien osalta.

III OSA. ERITYISMÄÄRÄYKSIÄ

1 Osasto. YBDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN ALUEEN LAINSÄÄDÄNNÖN SOVELTAMISTA KOSKEVIA ERITYSMÄÄRÄYKSIÄ

10 artikla. 1. Tämän sopimuksen tämän osan 11-21 artiklan tarkoittamien, Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen lainsäädännön määräysten mukaisiin etuuksiin oikeuttavan ansiotekijän laskemista varten katsotaan henkilön suorittaneen jokaiselta viikolta, joka alkaa kysymyksessä olevan sopimuspuolen lainsäädännön mukaan asianomaisena verovuonna ja jota pidetään kokonaisuudessaan Suomen lainsäädännön mukaan vakuutetun henkilön täyttämänä maksukautena, maksun ansiotyön tekijänä ansioista, jotka vastaavat kahta kolmasosaa kysymyksessä olevan vuoden ylemmästä ansiorajasta.

2. Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen lainsäändännön mukaisen verovuoden aikana saavutetun ansiotekijän muuttamiseksi vakuutuskaudeksi kysymyksessä olevan sopimuspuolen asianomainen viranomainen jakaa ansiotekijän kysymyksessä olevan vuoden alemmalla ansiorajalla. Lopputulos ilmaistaan kokonaislukuna, jolloin mahdollisia jäljelle jääviä murto-osia ei oteta huomioon. Niiden viikkojen enimmäismäärästä riippuen, joiden aikana henkilö oli tämän lainsäädännön alainen kysymyksessä olevana vuonna, katsotaan täten lasketun luvun vastaavan sanotun lainsäädännön mukaan suoritetun vakuutuskauden viikkojen määrää.

2 Osasto. SAIRAUS- JA ÄITIYSETUUS JA TYÖKYVYTTÖMYYSELÄKE

11 artikla. 1. Jos henkilö on sopimuspuolen alueelle viimeksi saavuttuaan täyttänyt maksukauden tämän sopimuksen lainsäädännön mukaan tai muuttanut sinne asumaan, katsotaan tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaista sairausetuutta tai äitiysetuutta haettaessa toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet, jollei tämän sopimuksen 10 artiklasta muuta johdu, ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytetyiksi vakuutuskausiksi.

2. Jos henkilöllä olisi oikeus supimuspuolen lainsäädännön mukaiseen sairausetuuteen tai äitiyspäivärahaan ollessaan tämän sopimuspuolen alueella, hänellä on oikeus kysymyksessä olevaan etuuteen ollessaan toisen sopimuspuolen alueella edellyttäen, että:

a) hänen tilansa vaatii välitöntä hoitoa tilapäisen oleskelun aikana toisen sopimuspuolen alueella, ja jos hän kolmen päivän kuluessa työkyvyttömyy-

den alkamisesta tai ensiksi mainitun sopimuspuolen vakuutusviranomaisen salliman pitemmän ajan kuluessa, jättää ensiksi mainitun sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle häntä hoitaneen lääkärin antaman todistuksen työkyvyttömyydestä; tai

b) hän on saanut oikeuden ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan sairausetuuteen tai äitiyspäivärahaan, mutta asianomainen laitos sallii hänen palata sen sopimuspuolen alueelle, missä hän asuu, tai muuttaa toisen sopimuspuolen alueelle; tai

c) ensiksi mainitun sopimuspuolen asianomainen laitos sallii hänen siirtyä toisen sopimuspuolen alueelle saamaan tilansa vaatimaa hoitoa.

Tämän kappaleen *b* kohdassa tarkoitettu lupa voidaan evätä ainoastaan silloin, kun on näytetty, että kysymyksessä olevan henkilön siirtyminen olisi haitaksi hänen terveydentilalleen tai hoidolleen.

3. Jos henkilöllä muutoin olisi samalta ajalta oikeus sairausetuuteen tai äitiyspäivärahaan kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, joko tämän sopimuksen mukaisesti tai muulla perusteella, kysymyksessä olevaa etuutta myönnetään yksinomaan sen lainsäädännön perusteella, jonka mukaan henkilö oli viimeksi vakuutettu.

12 artikla. 1. Jos sopimuspuolen lainsäädännön mukaan vakuutettu nainen tai saman lainsäädännön mukaan vakuutetun henkilön vaimo, synnyttää lapsen toisen sopimuspuolen alueella, hänelle myönnetään ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukainen äitiysavustus ikään kuin hän olisi synnyttänyt lapsen tämän sopimuspuolen alueella.

2. Jos naisella olisi oikeus kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen äitiysavustukseen saman synnytyksen johdosta joko tämän sopimuksen perusteella tai muutoin:

a) avustusta myönnetään vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella synnytys tapahtuu; tai

b) jos synnytys ei tapahdu kummankaan sopimuspuolen alueella, avustusta myönnetään vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jossa nainen tai hänen aviomiehensä, tapauksesta riippuen, oli viimeksi vakuutettu ennen synnytystä.

13 artikla. 1. Jos henkilöllä on Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukainen oikeus sairausetuuteen tämän sopimuksen 11 artiklan 2 kappaleen perusteella tai jos hänellä Yhdistyneen Kuningaskunnan aluella ollessaan olisi oikeus työkyvyttömyyseläkkeeseen, eikä hänellä ole oikeutta eläkkeeseen Suomen kansaneläkelainsäädännön mukaan, hänellä on oikeus Suomen alueella ollessaan saada tämä etuus tai eläke Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan cnintään viiden vuoden ajan, ikään kuin hän olisi Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella. Maksettavan etuuden määrää vähennetään kuitenkin Suomen lainsäädännön mukaan samalta ajalta työkyvyttömyyden perusteella maksettavan muun etuuden tai eläkkeen kuin sairausetuuden määrällä.

2. Jos henkilöllä on Suomen lainsäädännön mukainen oikeus sairausetuuteen tämän sopimuksen 11 artiklan 2 kappaleen mukaisesti, hänellä on Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella ollessaan oikeus saada tätä etuutta sen enimmäisajan, jolta sitä maksettaisiin, jos hän olisi Suomen alueella. Tämän jälkeen hänen oikeutensa työkyvyttömyysetuuteen määrätään Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, ikään kuin hän olisi saanut tämän lainsäädännön mukaista sairausetuutta 168 päivää.

3 Osasto. TYÖTTÖMYYDEN PERUSTEELLA ANNETTAVAT ETUUDET

14 artikla. 1. Jos henkilö, sen jälkeen kun hän viimeksi saapui sopimuspuolen alueelle, on täyttänyt vakuutuskauden tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, on hänellä oikeus tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen työttömyysetuuteen ikään kuin toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet olisivat ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytettyjä vakuutuskausia.

2. Edellytyksenä 1 kappaleen soveltamiselle Suomen lainsäädännön mukaan on, että henkilö on ollut Suomessa ansiotyössä hakemuksen jättämistä edeltäneiden kahdentoista kuukauden aikana yhteensä vähintään neljä viikkoa. Kuitenkin 1 kappaletta sovelletaan silloinkin, kun työsuhde on päättynyt ennen neljän viikon täyttymistä, jos työsuhteen katkeaminen on tapahtunut ilman työntekijän omaa syytä ja sen oli määrä jatkua pitempään.

3. Jos henkilö hakee sopimuspuolen lainsäädännön mukaista työttömyysetuutta tämän artiklan 1 kappaleen perusteella, luetaan se aika, jolta hän on saanut tällaista etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan edellisten kahdentoista kuukauden aikana, ajaksi, jolta hän on saanut tällaista etuutta ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

4 Osasto. VANHUUSELÄKE JA LESKENETUUS

15 artikla. 1. Jos henkilöllä on oikeus sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen vanhuuseläkkeeseen muutoin kuin tämän sopimuksen määräysten perusteella, tätä eläkettä suoritetaan, eikä tämän sopimuksen 16 artiklan määräyksiä sovelleta mainitun lainsäädännön mukaan.

2. Määrättäessä oikeudesta Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaiseen lisäosaan ei Suomen lainsäädännön mukaan täytettyjä vakuutuskausia oteta huomioon ja lisäosaa pidetään tämän artiklan ja tämän sopimuksen 16 artiklan suhteen erillisenä etuutena, johon ei sovelleta 16 artiklan määräyksiä.

16 artikla. 1. Jos henkilöllä ei ole oikeutta Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaiseen vanhuuseläkkeeseen tämän sopimuksen 15 artiklan määräysten nojalla, katsotaan Suomen lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan täytetyiksi vakuutuskausiksi, jollei tämän sopimuksen 10 artiklasta muuta johdu, ja hänen oikeutensa Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaiseen vanhuuseläkkeeseen määräytyy tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen mukaan.

2. Yhdistyneen Kuningaskunnan vakuutusviranomainen määrää:

a) ensiksi, myönnettävän teoreettisen eläkkeen suuruuden, jos henkilön täyttämät kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaiset vakuutuskaudet on täytetty Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan; ja seuraavaksi;

b) tällaisen teoreettisen eläkkeen sen osan suufuuden, joka on samassa suhteessa kokonaisuuteen kuin henkilön Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan täyttämien vakuutuskausien kokonaismäärä on suhteessa kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytettyihin kaikkiin vakuutuskausiin.

Näin lakettu määrä on se todellinen eläke, jonka asianomainen laitos henkilölle maksaa.

3. Tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetussa laskutoimituksessa, jos henkilön täyttämät kaikki vakuutuskaudet ovat:

a) Yhdistyneen Kuningaskunnan tai Mansaaren lainsäädännön mukaan määrältään vähemmän kuin yksi laskettavissa oleva tai, tapauksesta riippuen, oikeuttava vuosi tai koskevat vain kausia ennen 6.4.1975 ja kaikkiaan ovat määrältään vähemmän kuin viisikymmentä viikkoa;

b) Suomen lainsäädännön mukaan määrältään vähemmän kuin kaksitoista kuukautta;

näitä kausia käsitellään ikään kuin ne olisivat täytetyt sen sopimuspuolen alueen toisessa osassa, jonka lainsäädännön mukaan eläke on, tai, jos tällaiset kaudet otetaan huomioon, olisi maksettava, tai sen osan lainsäädännön mukaan, joka olisi tälle henkilölle edullisin, tai, jos eläkettä ei ole, eikä olisi maksettava tämän alueen minkään muun osan lainsäädännön mukaan, toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

4. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä sovellettaessa:

a) Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen vakuutusviranomainen ottaa huomioon vakuutuskaudet ainoastaan siltä ajalta, joka otetaan huomioon määritettäessä tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia eläkkeitä;

b) Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen lainsäädännön mukaan suoritettuja porrastettuja maksuja ei oteta huomioon, ja tällaisten maksujen perusteella maksettavan porrastetun etuuden määrä lisätään kysymyksessä olevan lainsäädännön mukaan tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti maksettavaan eläkkeeseen;

c) eläkkeen lisää yhden tai useamman lapsen osalta ei lasketa mukaan tämän artiklan 2 kappaleen määräysten perusteella laskettavan eläkkeen määrään.

5. Jos Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaiselle Suomessa asuessaan on myönnetty vanhuus- tai työkyvyttömyyseläke Suomen kansaneläkelain mukaan tai leskeneläke Suomen perheeläkelain mukaan, hän säilyttää Yhdistyneessä Kuningaskunnassa oleskelunsa aikana oikeutensa tähän eläkkeeseen tai etuuteen samoin edellytyksin kuin Suomen kansalainen.

6. Kun Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalainen asuessaan Yhdistyneen Kuningaskunnan tai Suomen alueella muutoin täyttää edellytykset saada Suomen kansaneläkelain mukaista vanhuuseläkettä, hänelle myönnetään hakemuksesta tämän eläkkeen perusosa, jos hän täytettyään kuusitoista vuotta on asunut Suomessa yhdenjaksoisesti vähintään viisi vuotta.

7. Kun Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalainen asuessaan Yhdistyneen Kuningaskunnan tai Suomen alueella muutoin täyttää edellytykset saada Suomen perhe-eläkelain mukaista leskenetuutta, hänelle myönnetään hakemuksesta tämän etuuden perusosa, jos vainaja ja leski täytettyään kuusitoista vuotta olivat asuneet Suomessa yhdenjaksoisesti vähintään viisi vuotta. Lesken hoidossa olevien lasten eläke maksetaan samoin edellytyksin täysimääräisenä.

17 artikla. Jos henkilö ei samanaikaisesti täytä kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia edellytyksiä vanhuuseläkkeen saamiseksi, hänellä on oikeus sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen edellyttäen, että hän täyttää tämän sopimuspuolen lainsäädännössä asetetut edellytykset.

18 artikla. Tämän sopimuksen 15-17 artiklan määräyksiä sovelletaan leskenetuuteen sellaisin muutoksin kuin etuuksien erilaisuus vaatii.

5 Osasto. TYÖTAPATURMAN JA AMMATTITAUDIN PERUSTEELLA ANNETTAVAT ETUUDET

19 artikla. 1. Jos henkilö työskentelee sopimuspuolen alueella, ja häneen sovelletaan toisen sopimuspuolen lainsäädäntöä tämän sopimuksen 5—9 artiklan määräysten mukaisesti, sovelletaan häneen tässä työsuhteessa sattuneen tapaturman tai saadun ammattitaudin perusteella haettavan korvauksen osalta tätä lainsäädäntöä ikään kuin tapaturma olisi sattunut tai amattitauti olisi saatu viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella.

2. Jos henkilölle sattuu työtapaturma sen jälkeen, kun hän on poistunut sopimuspuolen alueelta mennäkseen työsuhteen kestäessä toisen sopimuspuolen alueelle, mutta ennen kuin hän saapuu tälle alueelle, niin harkittaessa etuuden myöntämistä tämän tapaturman perusteella:

a) tapaturman katsotaan sattuneen sen sopimuspuolen alueella, jonka lainsäädännön piiriin hän kuuluu tapaturman sattumishetkellä; ja

b) henkilön poissaoloa tämän sopimuspuolen alueelta ei oteta huomioon määrättäessä siitä, oliko hän työsuhteessa tämän lainsäädännön mukaan.

3. Jos henkilöllä olisi oikeus sopimuspuolen alueella ollessaan työtapaturmasta tai ammattitaudista johtuvan työkyvyttömyyden perusteella myönnettävään etuuteen tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, hänellä on oikeus tähän etuuteen ollessaan toisen sopimuspuolen alueella edellyttäen, että:

a) hän asuu tilapäisesti viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella; tai

b) hän on saanut oikeuden tällaiseen etuuteen, mutta asianomainen laitos sallii hänen palata sen sopimuspuolen alueelle, missä hän asuu, tai muuttaa toisen sopimuspuolen alueelle; tai

c) ensiksi mainitun sopimuspuolen asianomainen laitos sallii hänen siirtyä toisen sopimuspuolen alueelle saamaan tilansa vaatimaa hoitoa.

Tämän kappaleen *b* kohdassa tarkoitettu lupa voidaan evätä ainoastaan silloin, kun on näytetty, että kysymyksessä olevan henkilön siirtyminen olisi haitaksi hänen terveydentilalleen tai hoidolleen.

20 artikla. 1. Jos henkilölle on sattunut työtapaturma tai hän on saanut ammattitaudin, johon sovelletaan sopimuspuolen lainsäädäntöä, ja hän joutuu myöhemmin työtapaturmaan tai saa ammattitaudin, johon sovelletaan toisen sopimuspuolen lainsäädäntöä, on viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaista työkyvyttömyysastetta määriteltäessä otettava huomioon aikaisempi tapaturma tai tauti ikään kuin siihen sovellettaisiin viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä.

2. Jos henkilö saa ammattitaudin oltuaan työssä vain toisen sopimuspuolen alueella ammateissa, joissa tauti tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan voi aiheutua, tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä sovelletaan häneen, vaikka tauti ensimmäisen kerran todettaisiinkin toisen sopimuspuolen alueella. Näin menetellään myös taudin pahetessa, edellyttäen, ettei henkilö ole välillä ollut altistuneena samalle tekijälle toisen sopimuspuolen alueella.

3. Jos henkilö saa ammattitaudin oltuaan työssä kummankin sopimuspuolen alueella ammatissa, jossa tauti kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan voi aiheutua, ja hänellä olisi oikeus saada etuutta tämän taudin perusteella kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan joko tämän sopimuksen mukaan tai muutoin, etuutta myönnetään vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella henkilö viimeksi työskenteli tässä ammatissa ennen taudin toteamista.

4. Jos henkilön ammattitauti, josta hänelle on suoritettu etuutta tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen määräysten mukaan, on pahentunut, sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) jos henkilö ei ole enää työskennellyt ammateissa, joissa taudin tai sen pahenemisen voidaan katsoa aiheutuvan, tai hän on tehnyt tällaista työtä ainoastaan sen sopimuspuolen alueella, jonka lainsäädännön mukaan etuutta on myönnetty, on lisäetuudet, joihin hänellä voi olla oikeus kysymyksessä olevan taudin pahenemisen seurauksena, maksettava ainoastaan tämän lainsäädännön mukaan;

b) jos henkilö hakee etuutta sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella hän työskentelee, sillä perusteella, että ammattitauti on pahentunut hänen työskennellessään tämän sopimuspuolen alueella ammateissa, joissa pahenemisen tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan voidaan katsoa aiheutuvan, tämän sopimuspuolen asianomainen laitos on velvollinen maksamaan etuutta vain taudin pahenemisesta siten kuin tämän sopimuspuolen lainsäädännössä on määrätty.

21 artikla. Jos henkilöllä olisi ollut oikeus työtapaturmasta tai ammattitaudista suoritettavaan etuuteen kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan tämän artiklan määräyksistä riippumatta ja jollei tämän sopimuksen 20 artiklan 4 kappaleen *b* kohdan määräyksistä muuta johdu, on tämä etuus myönnettävä yksinomaan sen alueen lainsäädännön mukaan, missä henkilö viimeksi työskenteli.

6 Osasto. LAPSILISÄ

22 artikla. 1. Jos henkilö asuu sopimuspuolen alueella ja häneen sovelletaan tämän sopimuksen 5-9 artiklan määräysten mukaan toisen sopimuspuolen lainsäädäntöä, pidetään häntä tai hänen kanssaan asuva puolisoa, sikäli kuin on kysymys toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesta lapsilisästä:

a) ikään kuin hän oleskelisi tai tapauksesta riippuen asuisi toisen sopimuspuolen alueella; ja

b) ikään kuin hänen perheeseensä kuuluvat tai hänen huollettavinaan olevat lapset oleskelisivat tai tapauksesta riippuen asuisivat toisen sopimuspuolen alueella, jos hän oleskelee tai tapauksesta riippuen asuu ensiksi mainitun sopimuspuolen alueella.

2. Ratkaistaessa oikeutta Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaissen lapsilisään katsotaan oleskeluajan Suomessa, jollei tämän artiklan 1 kappaleesta muuta johdu, vastaavan oleskeluaikaa Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella.

3. Jos lapsilisää muutoin suoritettaisiin samasta lapsesta ja samalta ajalta, kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan joko tämän sopimuksen mukaisesti tai muulla perusteella, lapsilisää suoritetaan ainoastaan sen sopimuspuolen lainsäadännön mukaan, jonka alueella kysymyksessä oleva lapsi vakinaisesti asuu.

7 Osasto. ETUUDEN ETUKÄTEISSUORITUSTEN JA LIIKASUORITUSTEN PALAUTUKSET

23 artikla. Jos sopimuspuolen asianomainen laitos on suorittanut etuutta joltakin ajalta, voidaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen vastaavan etuuden maksamatta oleva määrä samalta ajalta pidättää, edellyttäen, että näin pidätetty määrä ei ylitä ensiksi mainitun sopimuspuolen suorittamaa määrää. Jos sopimuspuolen asianomainen laitos on suorittanut liikaa etuutta ajalta, jolta toisen sopimuspuolen asianomainen laitos on myöhemmin velvollinen suorittamaan vastaavaa etuutta, katsotaan liikasuoritus tämän kappaleen ensimmäisen virkkeen mielessä etukäteissuoritukseksi.

IV OSA. MUUT MÄÄRÄYKSET

24 artikla. 1. Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten tulee ryhtyä tämän sopimuksen soveltamiseksi tarvittaviin toimenpiteisiin.

2. Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten tulee viipymättä ilmoittaa toisilleen toimenpiteistä, joihin ne sopimuksen soveltamiseksi ovat ryhtyneet sekä maansa lainsäädäntöön tehdyistä muutoksista, mikäli ne vaikuttavat tämän sopimuksen määräysten soveltamiseen.

3. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset, vakuutusviranomaiset tai asianomaiset laitokset voivat tämän sopimuksen määräysten soveltamista varten olla välittömässä yhteydessä toisiinsa tai henkilöön, jota tämä sopimus koskee, tai hänen laillisesti valtuuttamaansa asiamieheen.

25 artikla. 1. Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten tulee avustaa toisiaan tämän sopimuksen soveltamista koskevissa kysymyksissä ikään kuin kysymyksessä olisi heidän oman lainsäädäntönsä soveltamiseen vaikuttava seikka. Tällaisen virka-avun tulee olla maksutonta.

2. Jos etuutta suoritetaan sopimuspuolen lainsäädännön mukaan toisen sopimuspuolen alueella olevalle henkilölle, voi viimeksi mainitun sopimuspuolen asianomainen laitos huolehtia maksamisesta ensiksi mainitun sopimuspuolen asianomaisen laitoksen pyynnöstä.

3. Jos sopimuspuolen alueella oleva henkilö on hakenut etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan ja läakärin tutkimus on välttämätön, tulee ensiksi mainitun sopimuspuolen asianomaisen laitoksen huolehtia tutkimuksen järjestämisestä ja kustantamisesta viimeksi mainitun sopimuspuolen asianomaisen laitoksen pyynnöstä.

26 artikla. 1. Sopimuspuolen lainsäädäntöön perustuva tämän lainsäädännön mukaisesti esitettävästä todistuksesta tai muista asiakirjoista myönnetty täydellinen tai osittainen vapautus veroista, leimamaksuista, konsulivirastojen maksuista tai hallinnollisista maksuista koskee myös todistuksia tai muita asiakirjoja, jotka on esitettävä toisen sopimuspuolen lainsäadännön tai tämän sopimuksen määräysten mukaan.

2. Tämän sopimuksen soveltamiseen tarvittavien lausuntojen, asiakirjojen ja todistusten ei tarvitse olla diplomaattisten tai konsuliviranomaisten oikeaksi todistamia.

27 artikla. Sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle jätettyä todistusta, asiakirjaa tai kirjallista lausuntoa ei saa hylätä sillä perusteella, että se on kirjoitettu toisen sopimuspuolen virallisella kielellä.

28 artikla. 1. Sopimuspuolen lainsäädännön mukaan tämän sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle määräajassa toimitettava hakemus, ilmoitus tai valitus katsotaan mainitulle viranomaiselle jätetyksi, jos se samassa määräajassa on jätetty toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön mukaan jätetty etuutta koskeva hakemus katsotaan vastaavaa etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaaan koskevaksi hakemukseksi, mikäli vastaavaa etuutta maksetaan tämän sopimuksen määräysten mukaan.

3. Suomen lainsäädännön mukaan jätetty asiakirja voidaan, milloin se on tarkoituksenmukaista, katsoa Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen lainsäädännön mukaiseksi eläkkeellejäämisilmoitukseksi.

4. Kaikissa tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräysten tarkoittamissa tapauksissa tulee sen viranomaisen, jolle hakemus, ilmoitus, valitus tai asiakirja on jätetty, toimittaa se viipymättä toisen sopimuspuolen vakuutusviranomaiselle.

29 artikla. 1. Tämän sopimuksen määräysten mukainen etuus voidaan suorittaa sen sopimuspuolen rahana, jonka asianomainen laitos huolehtii suorituksesta. Tällöin velvoite katsotaan kokonaan täytetyksi.

2. Jos sopimuspuolen asianomainen laitos on suorittanut etuuden toisen sopimuspuolen asianomaisen laitoksen puolesta tämän sopimuksen 25 artiklan 2 kappaleen määräysten mukaan, tulee korvaus ensiksi mainitun asianomaisen laitoksen suorituksista maksaa viimeksi mainitun sopimuspuolen rahana.

3. Tämän sopimuksen määräysten mukaan suoritettavan maksun tulee tapahtua suorituksen aikana molempia sopimuspuolia sitovien sopimusten mukaan.

30 artikla. Henkilöllä ei ole tämän sopimuksen nojalla eikä muullakaan perusteella oikeutta sairausetuuteen, työkyvyttömyyseläkkeeseen tai äitiyspäivärahaan Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen lainsäädännön mukaan siltä ajalta, jolta hänellä on oikeus täysimääräiseen päivärahaan tapaturman tai ammattitaudin johdosta Suomen lainsäädännön mukaan.

31 artikla. 1. Tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat erimielisyydet on ratkaistava kummankin sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten välisellä sopimuksella.

2. Jollei erimielisyydestä voida täten sopia, on asia saatettava jommankumman sopimuspuolen vaatimuksesta välimiesoikeuteen, joka kootaan seuraavasti:

a) kummankin sopimuspuolen tulee nimetä välimies kuukauden kuluessa välitystä koskevan vaatimuksen vastaanottamisesta. Näiden kahden välimiehen tulee nimetä kolmannen maan kansalainen kolmanneksi välimieheksi kahden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona viimeksi välimiehensä nimennyt sopimuspuoli ilmoitti toiselle sopimuspuolelle nimeämisestä;

b) jollei jompikumpi sopimuspuoli määräajassa nimeä välimiestä, toinen sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan nimeämisen. Samaa menettelytapaa noudatetaan jommankumman sopimuspuolen sitä vaatiessa, jos kaksi välimiestä eivät pääse yksimielisyyteen kolmannesta välimiehestä.

3. Välimiesoikeuden päätös tehdään yksinkertaisella äänten enemmistöllä. Sen ratkaisu sitoo molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli

vastaa nimeämänsä välimiehen kuluista. Muut kustannukset jaetaan tasan sopimuspuolten kesken. Välimiesoikeus päättää itse menettelytapasäännöistään.

V OSA. SIIRTYMÄ- JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

32 artikla. 1. Tämän sopimuksen tullessa voimaan Helsingissä 28 päivänä heinäkuuta 1959 allekirjoitettu sopimus lakkaa olemasta voimassa ja sen korvaa tämä sopimus.

2. Ne oikeudet etuuteen, jotka henkilö on Helsingissä 28 päivänä heinäkuuta 1959 allekirjoitetun sopimuksen määräysten perusteella saavuttanut, pysyvät edelleen voimassa ja mainitun sopimuksen piiriin kuuluneet oikeudet, jotka ovat olleet kertymässä tämän sopimuksen voimaantullessa, ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

3. Muu etuus kuin kertakaikkiset korvaukset suoritetaan tämän sopimuksen määräysten mukaan sellaisten tapahtumien perusteella, jotka ovat sattuneet ennen tämän sopimuksen voimaantuloa. Tapaturmaa, joka sattui, tai tautia, joka syntyi ennen mainittua voimaantuloa, ei kuitenkaan pelkästään tämän sopimuksen perusteella katsota tapaturmaksi tai ammattitaudiksi, ellei sitä olisi sellaiseksi katsottu lainsäädännön tai sopimuksen mukaan, joka oli voimassa tapaturmahetkellä tai taudin syntyessä. Käsiteltäessä tämän sopimuksen määräysten mukaisia hakemuksia tulee ottaa huomioon vakuutuskaudet sekä aika, jonka asuminen, oleskelu tai työsuhde on kestänyt ennen sopimuksen voimaantulopäivää.

4. Tämän artiklan 3 kappale ei perusta oikeutta etuuden saamiseen tämän sopimuksen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen ensimmäistä lausetta sovellettaessa:

a) henkilön saama oikeus etuuteen Helsingissä 28 päivänä heinäkuuta 1959 allekirjoitetun sopimuksen määräysten mukaan voidaan hänen sitä vaatiessan määrittää uudestaan tämän sopimuksen määräysten mukaan tämän sopimuksen voimaantulosta lukien, edellyttäen, että vaatimus on esitetty kahden vuoden kuluessa mainitusta voimaantulosta;

b) jos etuuden uudelleenmäärittämistä koskeva vaatimus tehdään myöhemmin kuin kahden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta, suoritetaan etuus kysymyksessä olevan lainsäädännön mukaan määrätystä ajankohdasta soveltamatta tätä sopimusta.

33 artikla. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista. Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtokuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

34 artikla. Tämä sopimus on voimassa määräämättömän ajan. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sen kirjallisesti noudattaen kuuden kuukauden irtisanomisaikaa.

35 artikla. Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, pysyvät ne oikeudet etuuteen, jotka henkilö sopimuksen määräysten perustella on saavuttanut, edelleen voimassa ja niistä oikeuksista, jotka silloin sopimuksen määräysten mukaan ovat olleet kertymässä, ryhdytään neuvotteluihin.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina nimikirjoituksellan vahvistaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Lontoossa 12 päivänä joulukuuta 1978 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:
PIRKKO TYÖLÄJÄRVI

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen puolesta:
FRANK JUDD

TERVEYDENHUOLTOA JA YHTEISTYÖTÄ LÄÄKETIETEEN JA KANSANTERVEYDEN ALALLA KOSKEVA PÖYTÄKIRJA

Allekirjoittaessan tänään Suomen Tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen välillä solmitun sosiaaliturvasopimuksen, josta jatkossa käytetään nimitystä "sopimus", ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina sopinnet seuraavasta:

1 artikla. Tässä pöytäkirjassa tarkoittaa:

1. "terveydenhoito" Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa (ja Man-saarella) voimassa olevan kansanterveyslainsäädännön mukaisia palveluja tämän pöytäkirjan voimassaoloajan, ja Suomen osalta yleisen sairausvakuutuslainsäädännön tai yleisen sairaala- ja kansanterveyslainsäädännön mukaisia terveyspalveluja.

2. "kansalainen"

a) Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta kaikkia brittiläisiä kansalaisia ja suojeltuja henkilöitä, jotka Hänen Brittiläisen Majesteettinsa Hallitus Yhdistyneessä Kuningaskunnassa tunnustaa kansalaisikseen, edellyttäen kaikissa tapauksissa, että he asuvat vakinaisesti sillä Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella, jolla sopimusta sovelletaan;

b) Suomen osalta kaikkia henkilöitä, jotka Suomen Tasavallan lakien mukaan ovat Suomen Tasavallan kansalaisia ja jotka asuvat siellä vakinaisesti.

3. Kaikilla muilla sanoilla ja ilmauksilla on niille sopimuksessa annettu merkitys.

2 artikla. 1. Jos jommankumman sopimuspuolen kansalainen tarvitsee välitöntä terveydenhoitoa oleskellessaan tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueella, hänellä on voimassa olevan passin esitettyään oikeus saada välttämätöntä terveydenhoitoa tämän sopimuspuolen alueella samoilla edellytyksillä, mukaanlukien sopimuspuolen kansalaisia koskevat tavalliset maksut, kuin henkilöllä, joka vakinaisesti asuu tämän sopimuspuolen alueella.

2. Ensimmäisen kappaleen määräyksiä ei sovelleta niihin sopimusvaltion kansalaisiin, jotka menevät toiseen sopimusvaltioon nimenomaisena tarkoituksenaan saada terveydenhoitoa.

3 artikla. Sopimuspuolet tekevat erillisen lääketieteen ja kansanterveyden alan yhteistyötä koskevan sopimusmuistion Suomen sosiaali- ja terveysministeriön ja Yhdistyneen Kuningaskunnan Skotlannin sosiaali- ja terveysministeriön välillä.

4 artikla. 1. Suomen sosiaali- ja terveysministeriö ja Yhdistyneen Kuningaskunnan sosiaali- ja terveysministeriö ja Yhdistyneen Kuningaskunnan Skotlannin sosiaali- ja terveysministeriö vastaavat tämän pöytäkirjan asianmukaisesta toimeenpanosta.

2. Sopimuspuolet lähettävät toisillen niin pian kuin mahdollista yksityiskohtaisesti kaikki niiden alueita koskevien lakien ja säännösten muutokset, joilla saattaa olla merkittävä vaikutus 2 artiklassa määrättyjen palvelusten luonteeseen ja laajuuteen.

5 artikla. Tämä pöytäkirja on sopimuksen erottamaton osa.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina nimikirjoituksillaan vahvistaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Lontoossa 12 päivänä joulukuuta 1978 kahtena suomen- ja englannikielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:
PIRKKO TYÖLÄJÄRVI

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen puolesta:
FRANK JUDD

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

LONTOOSA 12 JOULUKUUTA 1978 ALLEKIRJOITETUN SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TEHDYN SOSIAALITURVASOPIMUKSEN MUUTTAMISTA KOSKEVA PÖYTÄKIRJA

Suomen Tasavallan hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus,

tahtoen tehdä pöytäkirjan Lontoossa 12 joulukuuta 1978 allekirjoitetun sosiaaliturvasopimuksen (jäljempänä "sopimus") muuttamisesta,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla. Sopimuksen 2 artiklan 2 kappale korvataan seuraavalla:

"2. Jollei tämän artiklan 4 kappaleen määräyksistä muuta johdu, sopimusta sovelletaan myös lainsäädäntöön, joka peruuttaa, korvaa, muuttaa, täydentää tai kokoaa yhteen tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä sekä lainsäädäntöön, jota ei tämän artiklan 1 kappaleen *b*-kohdassa nimenomaan mainita, mutta joka koskee siinä mainitun lainsäädännön mukaisiin etuuksiin liittyviä vakuutusmaksuja."

II artikla. Sopimuksen 8 artiklan jälkeen lisätään uusi 8 *a* artikla seuraavasti:

"*8 a artikla.* Milloin Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan vakuutettu työntekijä asuu vakinaisesti Suomessa, Suomen hallitus ei peri mitään sopimuksen 2 artiklassa mainitun lainsäädännön mukaisesti suoritettavia maksuja eikä 4 heinäkuuta 1963 työnantajan sosiaaliturvamaksusta annetun lain mukaisia maksuja kyseisen työsuhteen osalta."

III artikla. Sopimuksen 13 artiklaan lisätään uusi 3 kappale seuraavasti:

"3. Tämän sopimuksen 15 artiklan 2 kappaleen määräyksiäsovelletaan soveltuvin osin määrättäessä oikeutta Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaiseen lisäosaan."

IV artikla. Tämä pöytäkirja tulee voimaan sopimuksen muutoksena sopimuksen voimaantulopäivänä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina nimikirjoituksillan vahvistaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY kahtena kappaleena Lontoosa 21 päivää maaliskuuta 1980 suomen ja englannin kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:
RICHARD TÖTTERMAN

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen puolesta:
NICHOLAS RIDLEY

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

LONTOOSSA 12 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1978 ALLEKIRJOITETUN JA LONTOOSSA 21 PÄIVÄNÄ MAALISKUUTA 1980 ALLEKIRJOITETULLA PÖYTÄKIRJALLA MUUTETUN SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TEHDYN SOSIAALITURVASOPIMUKSEN MUUTTAMISTA KOSKEVA PÖYTÄKIRJA

Suomen Tasavallan hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus,

tahtoen tehdä pöytäkirjan Lontoossa 12 päivänä joulukuuta 1978 allekirjoitetun ja Lontoossa 21 maaliskuuta 1980 allekirjoitetulla pöytäkirjalla muutetun sosiaaliturvasopimuksen (jäljempänä "sopimus") muuttamisesta,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla. Sopimuksen 11 artiklan 1 kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

1. Jos henkilö on sopimuspuolen alueelle viimeksi saavuttuaan täyttänyt maksukauden tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan tai muuttanut sinne asumaan, katsotaan tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaista sairausetuutta tai äitiysrahaa haettaessa toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet, jollei tämän sopimuksen 10 artiklasta muuta johdu, ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytetyiksi vakuutuskausiksi.

II artikla. Sopimuksen 12 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

12 artikla. 1. Jos nainen synnyttää lapsen sopimuspuolen alueella katsotaan tarpeen vaatiessa tämän sopimuspuolen mukaista äitiysavustusta haettaessa toisen sopimuspuolen alueella täytetyt oleskelu- tai asumiskaudet ensiksi mainitun sopimusuolen alueella täytetyiksi oleskelu- tai asumiskausiksi.

2. Jos naisella olisi oikeus kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisiin äitiysavustiksiin saman synnytyksen johdosta joko tämän sopimuksen perusteella tai muutoin:

a) avustusta myönnetään vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella synnytys tapahtuu; tai

b) jos synnytys ei tapahdu kummankaan sopimuspuolen alueella, avustusta myönnetään vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka mukaan nainen oli viimeksi vakuutettu ennen synnytystä, tai jos häntä ei ollut koskaan vakuutettu, sen osapuolen lainsäädännön mukaan, jonka mukaan hänen aviomiehensä oli viimeksi vakuutettu ennen naisen synnytystä.

III artikla. Sopimuksen 15 artiklan 1 kappale korvataan seuraavalla:

1. Jos henkilöllä on oikeus sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen vanhuuseläkkeeseen (muuhun kuin B-ryhmän vanhuuseläkkeen perusosaan, joka maksetaan naimisissa olevalle naiselle Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan miehen suorittamien maksujen perusteella) muutoin kuin tämän sopimuksen määräysten perusteella, tätä eläkettä suoritetaan eikä 16 artiklan määräyksiä sovelleta mainitun lainsäädännön mukaan.

IV artikla. Sopimuksen 16 artiklan 4 kappaleen *a*-kohta korvataan seuraavalla:

4. *a*) Yhdistyneen Kuningaskunnan vakuutusviranomainen ottaa huomioon ainoastaan ne vakuutuskaudet, jotka otetaan huomioon määritettäessä tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia eläkkeitä, ja naisen osalta otetaan huomioon soveltuvin osin mainitun lainsäädännön mukaan hänen aviomiehensä täyttämät vakuutuskaudet.

V artikla. Tämä pöytäkirja tulee voimaan sopimuksen muutoksena sopimuksen voimaantulopäivänä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina vahvistaneet tämän pöytäkirjan nimikirjoituksillaan.

TEHTY Lontossa 24 päivänä tammikuuta 1983 kahtena kappaleena suomen ja englannin kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavalan hallituksen puolesta:
RICHARD TÖTTERMAN

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen puolesta:
BELSTEAD

CONVENTION[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Having established reciprocity in the field of social security by means of the Convention which was signed on their behalf at Helsinki on 28 July 1959;[2]

Desiring to extend and modify the scope of that reciprocity and to take account of changes in their legislation;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. For the purpose of this Convention:

a) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

b) "territory" means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and also the Isle of Man, and, in relation to Finland, the territory of the Republic of Finland;

c) "legislation" means the legislation specified in Article 2 of this Convention which is in force in the territory of one (or the other) Party or in any part of that territory;

d) "competent authority" means the authority responsible for the social security schemes in all or part of the territory of each Party; in relation to the territory of the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Security, as the case may require, and, in relation to Finland the Ministry of Social Affairs and Health;

e) "insurance authority" means, in relation to the territory of the United Kingdom, the authority competent to decide entitlement to the benefit in question, and, in relation to Finland, the competent institution;

f) "competent institution" means the authority from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that authority is situated;

[1] Came into force on 1 February 1984, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 30 December 1983, in accordance with article 33.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 355, p. 31.

g) "insured" means, in relation to the territory of the United Kingdom, that contributions have been paid or are payable by or have been credited in respect of the person concerned and, for the purpose of Section 5 of Part III of this Convention, that the person is, or is treated as being, an employed person, and in relation to Finland, a person who belongs to a social insurance scheme according to the Finnish legislation;

h) "insurance period" means, in relation to the territory of the United Kingdom, a contribution period or an equivalent period; and, in relation to Finland, a period during which a person has belonged to a social insurance scheme according to the Finnish legislation;

i) "contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation of one (or the other) Party;

j) "equivalent period" means, in relation to the territory of the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of that Party;

k) "dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive benefit in respect of a dependant under the legislation of the territory of the United Kingdom or Finland;

l) "pension", "allowance" or "benefit" include any increase of, or any additional amount payable with a pension, allowance or benefit respectively;

m) "sickness benefit" means, in relation to the territory of the United Kingdom, sickness benefit payable under the legislation of that Party and, in relation to Finland, the daily allowance payable during a period of disability as a result of sickness;

n) "unemployment benefit" means, in relation to the territory of the United Kingdom, unemployment benefit payable under the legislation of that Party and, in relation to Finland, the benefits payable under the National Unemployment Funds Act and the Employment Act;

o) "maternity benefit" means, in relation to the territory of the United Kingdom, maternity grant and maternity allowance payable under the legislation of that Party, and in relation to Finland, the daily allowance payable during the confinement or maternity under the Sickness Insurance Act and the cash benefit payable under the Maternity Grant Act;

p) "invalidity pension" means, in relation to the territory of the United Kingdom, invalidity benefit, other than non-contributory invalidity pension, payable under the legislation of that Party and, in relation to Finland, pensions payable during invalidity under the Employment Pension legislation;

q) "old age pension" means, in relation to the territory of the United Kingdom, a retirement pension payable under the legislation of that Party and, in relation to Finland, pensions payable after reaching a certain pensionable age according to the National Pension legislation and the Employment Pension legislation;

r) "widow's benefit" means, in relation to the territory of the United Kingdom, widow's allowance, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of that Party, and in relation to Finland, survivor's pension to widows and to children in her care according to the Survivors' Pensions Act and the Employment Pension legislation;

s) "ship or vessel" means, in relation to the territory of the United Kingdom, any ship or vessel whose port of registry is a port in the territory of the United Kingdom or, in the case of a hovercraft, which is registered in and whose owner has a place of business in the territory of the United Kingdom or any other ship or vessel of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) or manager resides or has his principal place of business in that territory and, in relation to Finland, any ship or vessel which sails under the Finnish flag;

t) "gainfully occupied" means being an employed or self-employed person;

u) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person or an employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is employed" shall be construed accordingly;

v) "employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;

w) "self-employed person" means a person who comes within the definition of a self-employed person or a self-employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly.

2. Other words and expressions which are used in the Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

Article 2. 1. The provisions of this Convention shall apply:

a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:

i) the Social Security Act 1975 and the Social Security (Northern Ireland) Act 1975;

ii) the Social Security Act 1975 (an Act of Parliament) as applied to the Isle of Man by orders made under the provisions of the Social Security Legislation (Application) Act 1974 (an Act of Tynwald);

iii) the Child Benefit Act 1975, the Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975 and the Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as applied to the Isle of Man by the Social Security Legislation (Application) (Child Benefit) Order 1976, an order made by virtue of Section 1 of the Social Security Legislation (Application) Act 1974 (an Act of Tynwald);

and the legislation which was consolidated by those Acts or Orders or by legislation consolidated by them;

b) in relation to Finland to:

i) the Sickness Insurance Act of 4 July 1963 and the Maternity Grant Act of 13 June 1941;

ii) the Accident Insurance Act of 20 August 1948 and the Occupational Diseases Act of 29 December 1967, and the laws connected with them;

iii) the National Pensions Act of 8 June 1956, the Survivors' Pensions Act of 17 January 1969, the Assistance Supplements and Housing Allowances Act of 4 July 1969 and the Child Care Allowances Act of 4 July 1969, and the laws connected with them;

iv) the Employees' Pensions Act of 8 July 1961, the Temporary Employees' Pensions Act of 9 February 1962, the Farmers' Pensions Act of 14 July 1969, the Self-Employed Pensions Act of 14 July 1969, the Seamen's Pensions Act of 26 January 1956, the Pensions Act for the Employees of the Local Government of 30 April 1964, the Pensions Act for the Trusted Persons of the Local Government of 21 July 1977, the Evangelical-Lutheran Church Pensions Act of 20 May 1966, the Evangelical-Lutheran Church Survivors' Pensions Act of 10 April 1970, the Government Employees' Pensions Act of 20 May 1966, and the Government Employees' Survivors' Pensions Act of 31 December 1968, and the laws connected with them;

v) the Child Allowance Act of 22 July 1948;

vi) the National Unemployment Funds Act of 23 March 1934 and the Employment Act of 23 December 1971.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph 1 of this Article, only if the two Parties make an agreement to that effect.

4. This Convention shall not apply to any agreement on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph 1 of this Article for the purpose of giving effect to such an agreement.

5. Reciprocity in the field of medicine and public health, including the provision of immediate treatment of nationals of one Party while they are temporarily in the territory of the other Party, is provided for in a protocol signed simultaneously with this Convention.

Article 3. 1. A person subject to the legislation of one Party who becomes resident in the territory of the other Party shall, together with his dependants be subject to the obligations and shall enjoy the advantages of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of that Party, subject to any special provision of this Convention.

2. For the purpose of Article 8 of the Supplementary Benefits (Northern Ireland) Order 1977, a national of either Party shall be treated as if he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Finland.

Article 4. 1. Subject to the provisions of Articles 11 to 22 of this Convention, where a person would be entitled to old age pension or widow's benefit or any pension, allowance or gratuity payable in respect of an industrial injury or industrial disease under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to that benefit while he is in the territory of the other Party as if he were in the territory of the former Party.

2. Subject to the provisions of Part III of this Convention, where a person claims any benefit, or an increase of any benefit, in respect of a dependant, under the legislation of either Party, no provision of the Party's legislation which is applicable to the case and which would affect that claim by reason of his absence or the absence of a child, adult dependant or other person from the territory of that Party, shall apply to him in respect of that claim, if he, the child, adult dependant or other person, as the case may be, is, or was, at the time in question, in the territory of the other Party.

PART II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 5. Subject to the provisions of Articles 6 to 9 of this Convention, a person's liability to be insured under the legislation of the United Kingdom, whilst gainfully occupied, shall depend on his being so occupied in the territory of the United Kingdom and, under the legislation of Finland, as concerns employment pension, benefits for industrial injuries and diseases and benefit from an unemployment fund, on his being gainfully occupied in that country and, in other cases, on his being ordinarily resident there.

Article 6. 1. Where a person, who is insured under the legislation of one Party and is employed by an employer in the territory of that Party, is sent by that employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of that Party provided that the employment in the territory of the latter Party is not expected to last for more than 12 months and that he is not sent to replace another employee who has completed his period of posting. No contributions shall be payable in respect of his employment under the legislation of the latter Party. Where, for unforeseen reasons his employment in the territory of the latter Party continues after such a period of 12 months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than 12 months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of 12 months.

2. The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the

transport of passengers or goods by railway, road, inland waterway or air, whether for another undertaking or on its own account:

a) Subject to the provisions of sub-paragraphs *b* and *c* of this paragraph, where a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him, even if he is employed in the territory of the other Party;

b) Subject to the provisions of sub-paragraph *c* of this paragraph, where the undertaking has a branch or agency in the territory of one Party and a person is employed by that branch or agency, the legislation of that Party shall apply to him;

c) Where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have its principal place of business or branch or any agency in that territory.

Article 7. 1. Subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, where a person who is ordinarily resident in the territory of either Party is employed on board any ship or vessel of one Party, the legislation of that Party shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case.

2. Where a person who is insured under the legislation of one Party and employed in the territory of that Party or on board any ship or vessel of that Party, is sent by an employer in the territory of that Party to work on board a ship or vessel of the other Party, the legislation of the former Party shall continue to apply to him provided that his employment on board the ship or vessel of the latter Party is not expected to last for a period of more than 12 months and that he is not sent to replace another employee who has completed his period of posting. Where for unforeseen reasons his employment on board the ship or vessel of the latter Party continues after such period of 12 months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than 12 months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first 12 months.

3. Where a person, who is not normally employed at sea, is employed other than as a member of the crew, on board a ship or vessel of one Party, in the territorial waters of, or at a port of, the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is ordinarily resident in the territory of one of the Parties.

4. Where a person, who is ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any ship or vessel of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by a person who is ordinarily resident in, or by an undertaking having its principal place of business in, the territory of the former Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if the ship or vessel were a ship or vessel of the former Party, and the

person or undertaking by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

Article 8. 1. This Convention shall not apply to established members of the Diplomatic Service of either Party.

2. Subject to the provision of paragraph 1 of this Article, where any person, who is in the Government Service of one Party or in the service of any public corporation of that Party, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

3. Where a person, other than a person to whom paragraphs 1 and 2 apply, is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory, but within three months of the entry into force of the present Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is later, he may choose to be insured under the legislation of the latter Party, provided that he was so insured in the territory of the latter Party immediately before the commencement of the employment at that mission or post.

Article 9. 1. The competent authorities of the two Parties may agree to modify the provisions of Articles 5 to 8 of this Convention in respect of particular persons or categories of persons.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

Section 1. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE TERRITORY OF THE UNITED KINGDOM

Article 10. 1. For the purpose of calculating an earnings factor for entitlement to any benefit referred to in Articles 11 to 21 of this Part of this Convention which is provided under the legislation of the territory of the United Kingdom a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year under the legislation of that Party the whole of which week is a contribution period completed as an insured person under the legislation of Finland, as having paid a contribution as an employed earner on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

2. For the purpose of converting to an insurance period any earnings factor achieved in any tax year under the legislation of the territory of the United Kingdom the competent authority of that Party shall divide the earnings factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

Section 2. SICKNESS AND MATERNITY BENEFIT AND INVALIDITY PENSION

Article 11. 1. Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party or become resident there, as the case may be, for the purpose of any claim for sickness benefit or maternity benefit made under the legislation of that Party, any insurance period completed under the legislation of the other Party shall, subject to the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were an insurance period, completed under the legislation of the former Party.

2. Where a person would be entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party he shall be entitled to that benefit while he is in the territory of the other Party if:

a) His condition necessitates immediate treatment during a stay in the territory of the latter Party and, within three days of commencement of incapacity for work or such longer period as the insurance authority of the former Party may allow, he submits to the competent authority of the former Party a certificate of incapacity for work issued by the doctor treating him; or

b) Having become entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of the former Party, he is authorised by the competent institution to return to the territory of the Party where he resides or to transfer his residence to the territory of the other Party; or

c) He is authorised by the competent institution of the former Party to go to the territory of the latter Party to receive there the treatment appropriate to his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph *b* of this paragraph may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

3. Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of both Parties for the same period whether by virtue of the present Convention or otherwise, that benefit shall be granted exclusively under the legislation under which the person was last insured.

Article 12. 1. Where a woman who is insured under the legislation of one Party, or who is the wife of a person so insured, is confined in the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any right to maternity grant under the legislation of the former Party, be treated as if she had been confined in the territory of the former Party.

2. Where a woman would be entitled to a maternity grant under the legislation of both Parties in respect of the same confinement whether by virtue of the present Convention or otherwise:

a) The grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the confinement occurs; or

b) If the confinement does not occur in the territory of either Party, the grant shall be payable only under the legislation of the Party under which the woman, or her husband, as the case may be, was last insured before the confinement.

Article 13. 1. Where under the legislation of the United Kingdom a person is entitled to sickness benefit by virtue of the provisions of paragraph 2 of Article 11 of this Convention, or would be entitled to invalidity pension if he were in the territory of the United Kingdom, but he is not entitled to a pension under the Finnish national pensions legislation, he shall be entitled while he is in the territory of Finland to receive that benefit or pension under the legislation of the United Kingdom as if he were in the territory of the United Kingdom for a period of not exceeding five years except that the rate of any benefit or pension payable shall be reduced by the amount of any benefit payable for the same period in respect of incapacity for work under the legislation of Finland, other than sickness benefit.

2. Where under the legislation of Finland a person is entitled to sickness benefit by virtue of the provisions of paragraph 2 of Article 11 of this Convention he shall be entitled while he is in the territory of the United Kingdom to receive that benefit for the maximum period it would have been payable if he had been in the territory of Finland and thereafter his entitlement to invalidity pension shall be determined under the legislation of the United Kingdom as if he had received sickness benefit under that legislation for 168 days.

Section 3. UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 14. 1. Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, he shall be treated, for the purpose of a claim for unemployment benefit under the legislation of that Party, as if any insurance period completed under the legislation of the other Party were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

2. The application of paragraph 1 under Finnish legislation presupposes that the person concerned has been employed in Finland for at least 4 weeks in total during the last 12 months before submitting his claim. Paragraph 1 shall apply, however, even when his employment has terminated before the expiration of 4 weeks, if it was terminated through no fault of the employed person and had been intended to last for a longer period.

3. Where a person claims unemployment benefit under the legislation of one Party by virtue of paragraph 1 of this Article, any period for which he received such benefit under the legislation of the other Party during the last 12 months before the day for which his claim is made shall be taken into account as if it were a period for which he had received such benefit under the legislation of the former Party.

Section 4. OLD AGE PENSION AND WIDOW'S BENEFIT

Article 15. 1. Where a person is entitled to an old age pension under the legislation of one Party otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of Article 16 of this Convention shall not apply under that legislation.

2. For the purposes of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of Finland; and for the purposes of this Article and Article 16 of this Convention additional component shall be treated as a separate benefit to which the provisions of that Article 16 do not apply.

Article 16. 1. Where a person in not entitled to an old age pension under the legislation of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 15 of this Convention, any insurance period which he has completed under the legislation of Finland shall, subject to the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the United Kingdom, and his entitlement to an old age pension under the legislation of the United Kingdom shall be determined in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article.

The insurance authority of the United Kingdom shall determine:

a) First the amount of the theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed by him under the legislation of both Parties had been completed under the legislation of the United Kingdom; and then

b) The amount of that part of such theoretical pension, which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed by him under the legislation of the United Kingdom bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both Parties.

The amount thus calculated shall be the pension actually payable to the person by the competent institution.

3. For the purposes of the calculation in paragraph 2 of this Article, where all the insurance periods completed by any person under the legislation of:

a) Either the United Kingdom or the Isle of Man amount to less than one reckonable or, as the case may be, qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks;

b) Finland in aggregate amount to less than 12 months;

those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of another part of the territory of that Party under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable, or under the legislation of that part which would be most beneficial to that person, or where no pension is or would be payable under the legislation of any other part of that territory, under the legislation of the other Party.

4. For the purpose of applying the provisions of paragraph 2 of this Article:

a) The insurance authority of the territory of the United Kingdom shall take account only of insurance periods which are taken into account for the determination of pensions under the legislation of that Party;

b) No account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the territory of the United Kingdom and the amount of any graduated benefit payable by virtue of such contributions shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph 2 of this Article under that legislation;

c) Any increase of pension in respect of a child or children shall be excluded from the amount of pension calculated in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

5. If an old age or invalidity pension according to the Finnish National Pensions Act or a widow's benefit according to the Finnish Survivors' Pensions Act is granted to a national of the United Kingdom while living in Finland, he shall be entitled to receive this pension or benefit while staying in the United Kingdom on the same conditions as a national of Finland.

6. Where a national of the United Kingdom while living in the territory of the United Kingdom or in the territory of Finland in other respects fulfils the qualifications for entitlement to the old age pension according to the Finnish Pensions Act, he shall be granted the basic amount of this pension on application, if he has been resident in Finland for an unbroken period of at least five years after having reached the age of 16 years.

7. Where a national of the United Kingdom while living in the territory of the United Kingdom or in the territory of Finland in other respects fulfils the qualifications for entitlement to the widow's benefit according to the Finnisch Survivors' Pensions Act, the widow shall be granted the basic amount of this benefit on application, if the deceased and the widow had been resident in Finland for an unbroken period of at least five years after having reached the age of 16 years. Survivors' pension to children in the care of the widow shall be paid in full on the same conditions.

Article 17. Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Parties, his entitlement under the legislation of one Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party.

Article 18. The provisions contained in Articles 15 to 17 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to widow's benefit.

Section 5. BENEFITS FOR INDUSTRIAL INJURIES AND DISEASES

Article 19. 1. Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of

the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party.

2. Where a person sustains an industrial accident after he leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party but before be arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:

a) The accident shall be treated as if it had occurred in the territory of the Party whose legislation applies to him at the time the accident occurred; and

b) His absence from the territory of that Party shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

3. Where a person would be entitled to benefit in respect of incapacity for work as the result of an industrial accident or disease under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party he shall be entitled to that benefit while he is in the territory of the other Party if:

a) He is temporarily resident in the territory of the latter Party; or

b) Having become entitled to such benefit, he is authorised by the competent institution to return to the territory of the Party where he resides or to transfer his residence to the territory of the other Party; or

c) He is authorised by the competent institution of the former Party to go to the territory of the latter Party to receive there the treatment appropriate to his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph *b* of this paragraph may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

Article 20. 1. Where a person has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease, in respect of which the legislation of one Party applies, and later sustains an industrial injury or contracts an industrial disease in respect of which the legislation of the other Party applies, then for the purpose of determining the degree of his disablement under the legislation of the latter Party, account shall be taken of the former injury or disease as if the legislation of the latter Party applied to it.

2. Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territory of only one Party in occupations to which, under the legislation of that Party, the disease may be attributed, the legislation of that Party shall apply in his case, even if the disease is first diagnosed in the territory of the other Party. This shall apply also in relation to any aggravation of the disease, provided that the person has not in the meantime been further exposed to the same risk in the territory of the latter Party.

3. Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territories of both Parties in an occupation to which the disease may be attributed under the legislation of both Parties, and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, the benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.

4. Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the following provisions shall apply:

a) If the person has not had further employment in occupations to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the Party under whose legislation benefit has been paid, any additional benefit to which he may become entitled as a result of such aggravation shall be payable only under that legislation;

b) If the person makes a claim under the legislation of the Party in whose territory he is employed on the grounds that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of that Party in occupations to which, under the legislation of that Party, the aggravation may be attributed, the competent institution of that Party shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

Article 21. Where, but for the provisions of this Article and subject to the provisions of paragraph 4 *b* of Article 20 of this Convention, a person would have been entitled to any benefit payable in respect of an industrial injury or disease under the legislation of both Parties, that benefit shall be granted exclusively under the legislation of the territory in which the person was last employed.

Section 6. CHILD BENEFIT

Article 22. 1. Where a person is resident in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention he or a spouse residing with him, shall be treated, for the purpose of any claim for child benefit under the latter Party's legislation:

a) as if he were present or resident, as the case may be, in the territory of the latter Party; and

b) as if any child of his family or any child for whom he is responsible were present or resident, as the case may be, in the territory of the latter Party, if he is present or resident, as the case may be, in the territory of the former Party.

2. For the purpose of determining entitlement to child benefit under the legislation of the United Kingdom and subject to the provisions of paragraph 1 of this Article any period of presence completed by a person in the

territory of Finland, shall be treated as if it were a period of presence completed by that person in the territory of the United Kingdom.

3. Where, but for the provisions of this paragraph, child benefit would be payable under the legislation of both Parties for the same period in respect of the same child, whether by virtue of this Convention or atherwise, child benefit shall be paid only under the legislation of the Party in whose territory the child concerned is ordinarily resident.

Section 7. RECOVERY OF ADVANCE PAYMENTS AND OVERPAYMENTS OF BENEFIT

Article 23. Where a competent institution of one Party has made a payment of any benefit for any period, any arrears of a corresponding benefit which becomes payable for the same period under the legislation of the other Party may be withheld, provided that the amount so withheld shall not exceed the amount of the payment made by the former Party. Where a competent institution of one Party has overpaid benefit for any period for which the competent institution of the other Party afterwards becomes liable to pay a corresponding benefit, the overpayment shall be regarded, for the purposes of the first sentence of this paragraph, as an advance payment.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 24. 1. The competent authorities of the two Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.

2. The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the provisions of this Convention.

3. The competent authorities, insurance authorities, or competent institutions of the two Parties may, for the purpose of applying the provisions of this Convention, correspond directly with one another, or with any person affected by this Convention, or with his legal representative.

Article 25. 1. The competent authorities of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

2. Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party.

3. Where a person who is in the territory of one Party has claimed benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary,

the competent institution of the former Party, at the request of the competent institution of the latter Party, shall arrange for and meet the cost of this examination.

Article 26. 1. Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, this exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or under the provisions of this Convention.

2. All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 27. Where any certificate, document or written statement of any kind is submitted to a competent authority of one Party, it shall not be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Party.

Article 28. 1. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been submitted within a prescribed period to the competent authority of that Party, shall be treated as if it has been submitted to that authority, if it is submitted within the same period to the competent authority of the other Party.

2. Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

3. Any document submitted under the legislation of Finland may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the territory of the United Kingdom.

4. In any case to which the provisions of paragraph 1, 2 or 3 of this Article apply, the authority to which the claim, notice, appeal or document has been submitted shall transmit it without delay to the insurance authority of the other Party.

Article 29. 1. Payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of the Party whose competent institution makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation.

2. Where the competent institution of one Party has made a payment of benefit on behalf of the competent institution of the other Party in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 25 of this Convention any reimbursement of the amounts paid by the former competent institution shall be in the currency of the latter Party.

3. Any remittance to be made in accordance with the provisions of this Convention shall be made in accordance with any agreement binding the two Parties at the time when such remittance is made.

Article 30. A person shall not be entitled, whether by virtue of this Convention or otherwise, to sickness benefit, invalidity pension or maternity allowance under the legislation of the territory of the United Kingdom for any period during which he is entitled to a full daily allowance in respect of an industrial accident or disease under the legislation of Finland.

Article 31. 1. Any dispute about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through agreement between the competent authorities of each Party.

2. If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

a) Each Party shall appoint a referee within one month from receipt of the demand for arbitration. The two referees shall appoint, from the nationals of a third country, a third referee within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its referee has notified the other Party of the appointment;

b) If within the prescribed period either Party should fail to appoint a referee, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two referees cannot agree on the appointment of the third referee.

3. The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. Each Party shall bear the expenses of the referee appointed by it. The remaining costs shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its rules of procedure.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 32. 1. Upon the entry into force of this Convention the Convention signed at Helsinki on 28 July 1959 shall be terminated, and shall be replaced by this Convention.

2. Any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the Convention signed at Helsinki on 28 July 1959 shall be maintained, and any rights in course of acquisition under that Convention at the date of the entry into force of this Convention shall be settled in accordance with the provisions of this Convention.

3. Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force except that an accident which occurred or a disease which developed before that date shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or disease if it

would not have been so treated under any legislation or Convention having effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of this Convention, account shall be taken of insurance periods and periods of residence, employment or presence, completed before the date of its entry into force.

4. Paragraph 3 of this Article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

5. For the purpose of applying the first sentence of paragraph 3 of this Article:

a) Any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the Convention signed at Helsinki on 28 July 1959 may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with the provisions of this Convention from the date of entry into force of this Convention, provided that the request has been made within two years after that date;

b) Where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention payment shall be made from the date determined under the legislation concerned without the application of the present Convention.

Article 33. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Helsinki as soon as possible. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 34. This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it by giving six months' notice in writing to the other.

Article 35. In the event of the termination of this Convention, any right to benefit acquired by a person in accordancc with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the Convention.

DONE in duplicate at London this 12th day of December 1978, in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:

PIRKKO TYÖLÄJÄRVI

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

FRANK JUDD

PROTOCOL CONCERNING HEALTH CARE AND CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND PUBLIC HEALTH

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as "the Convention", the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Protocol:

1. "medical treatment" means, in relation to the United Kingdom, services provided in accordance with the National Health Service legislation in force in the United Kingdom (and the Isle of Man) during the period of validity of this Protocol, and, in relation to Finland, medical services provided either under the legislation concerning general sickness insurance or in accordance with the general hospital and public health legislation;

2. "nationals" means:

a) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons who are recognised by Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom as their nationals, provided in each case they are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom to which the Convention applies;

b) in relation to the Republic of Finland, all persons who in accordance with the laws of the Republic of Finland are citizens of the Republic of Finland, and who are ordinarily resident there.

3. All other terms and expressions have the meaning assigned to them in the Convention.

Article 2. 1. When a national of either Contracting Party needs immediate medical treatment during his temporary stay in the territory of the other Party, he shall be entitled, on production of a valid passport, to receive the necessary medical treatment in the territory of that Party under the same conditions, including payment of charges normally met by nationals, as a person ordinarily resident in the territory of that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to nationals of the one country who go to the other country for the specific purpose of obtaining medical treatment.

Article 3. The Contracting Parties agree to have a separate memorandum between the Ministry of Social Affairs and Health of Finland and the Scottish Home and Health Department of the United Kingdom, concerning co-operation in the field of medicine and public health.

Article 4. 1. The Ministry of Social Affairs and Health of Finland and the Department of Health and Social Security and the Scottish Home and Health Department of the United Kingdom shall be responsible for the proper execution of this Protocol.

2. The Contracting Parties shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations operating in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under Article 2.

Article 5. This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 12th day of December 1978, in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:
PIRKKO TYÖLÄJÄRVI

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
FRANK JUDD

PROTOCOL[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AMENDING THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY SIGNED AT LONDON ON 12 DECEMBER 1978[2]

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention on Social Security signed at London on 12 December 1978,[2] hereinafter referred to as "the Convention";

Have agreed as follows:

Article I. Paragraph 2) of Article 2 of the Convention shall be amended to read as follows:

"2) Subject to the provisions of paragraph 4) of this Article, this Convention shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1) of this Article and to any legislation which is not specified in paragraph 1) *b*) of this Article but which relates to contributions appropriate to the benefits under the legislation there specified."

Article II. A new Article 8 *a* shall be inserted after Article 8 of the Convention as follows:

"*Article 8 a.* Where an employed person, while insured under the legislation of the United Kingdom, is ordinarily resident in Finland, the Government of Finland shall levy no contribution payable under the legislation specified in Article 2 of the Convention nor under the Employers Social Security Contributions Act of 4 July 1963 in respect of the employment in question."

Article III. A new paragraph 3) shall be added to Article 13 of the Convention as follows:

"3) The provisions of paragraph 2) of Article 15 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* for the purposes of determining entitlement to an additional component payable under the legislation of the United Kingdom."

Article IV. This Protocol shall have effect for the amendment of the Convention from the date of entry into force of the latter.

[1] Came into force on 1 February 1984, the date of entry into force of the above-mentioned Convention, in accordance with article IV of the Protocol.

[2] See p. 310 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 21st day of March 1980, in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:
RICHARD TÖTTERMAN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
NICHOLAS RIDLEY

PROTOCOL[1] AMENDING THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, SIGNED AT LONDON ON 12 DECEMBER 1978[2] AS MODIFIED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 21 MARCH 1980[3]

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention on Social Security signed at London on 12 December 1978[2] (hereinafter referred to as "the Convention") as modified by the Protocol signed at London on 21 March 1980;[3]

Have agreed as follows:

Article I. Paragraph 1) of Article 11 of the Convention shall be amended to read as follows:

"1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party or become resident there, as the case may be, any insurance period completed under the legislation of the other Party shall, subject to the provisions of Article 10 of this Convention, be treated for the purpose of any claim for sickness benefit or maternity allowance made under the legislation of the former Party, as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party."

Article II. Article 12 of the Convention shall be amended to read as follows:

"*Article 12.* 1) Where a woman is confined in the territory of one Party, for the purpose of a claim for maternity grant under the legislation of that Party periods of presence or residence completed in the territory of the other Party shall, where necessary, be treated as if they were periods of presence or residence completed in the territory of the former Party.

2) Where a woman would be entitled to a maternity grant under the legislation of both Parties in respect of the same confinement, whether by virtue of this Convention or otherwise:

a) The grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the confinement occurs; or

b) If the confinement does not occur in the territory of either Party, the grant shall be payable only under the legislation of the Party under

[1] Came into force on 1 February 1984, the date of entry into force of the above-mentioned Convention, in accordance with article V of the Protocol.

[2] See p. 310 of this volume.

[3] See p. 329 of this volume.

whose legislation the woman was last insured before the confinement, or, if she was never insured, under the legislation of the Party under whose legislation her husband was last insured before her confinement."

Article III. Paragraph 1) of Article 15 of the Convention shall be amended to read as follows:

"1) Where a person is entitled to an old age pension (other than the basic component of a Category B retirement pension payable to a married woman under the legislation of the United Kingdom by virtue of the contributions of her husband) under the legislation of one Party otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of Article 16 shall not apply under that legislation."

Article IV. Sub-paragraph 4) *a*) of Article 16 of the Convention shall be amended to read as follows:

"4) *a*) The insurance authority of the United Kingdom shall take account only of insurance periods which are taken into account for the determination of pensions under the legislation of that Party, and in relation to a woman, shall, where appropriate, take into account in accordance with that legislation insurance periods completed by her husband."

Article V. This Protocol shall have effect for the amendment of the Convention from the date of entry into force of the latter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 24th day of January 1983, in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:

RICHARD TÖTTERMAN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

BELSTEAD

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE A LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Ayant établi la réciprocité en matière de sécurité sociale par la Convention signée en leur nom à Helsinki le 28 juillet 1959[2],

Désireux d'étendre et de modifier la portée de cette réciprocité et de tenir compte de changements intervenus dans leur législation,

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. I. Aux fins de la présente Convention:

a) Le terme «Royaume-Uni» désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

b) Le terme «territoire» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man, et, en ce qui concerne la Finlande, le territoire de la République de Finlande;

c) Le terme «législation» désigne la législation spécifiée à l'article 2 de la présente Convention qui est en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie ou dans une partie quelconque de ce territoire;

d) L'expression «autorité compétente» désigne l'autorité responsable des plans de sécurité sociale sur tout ou partie du territoire de chaque Partie, c'est-à-dire, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat aux services sociaux, le Ministère de la santé et des services sociaux pour l'Irlande du Nord ou le Conseil de la sécurité sociale de l'île de Man, selon le cas, et, en ce qui concerne la Finlande, le Ministère des affaires sociales et de la santé;

e) L'expression «organisme assureur» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, l'autorité compétente pour décider qui a droit à la prestation en question, et, en ce qui concerne la Finlande, l'institution compétente;

[1] Entrée en vigueur le 1er février 1984, soit le premier jour du deuxième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 30 décembre 1983, conformément à l'article 33.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 31.

f) L'expression « institution compétente » désigne l'organisme dont l'intéressé est en droit de recevoir la prestation ou serait en droit de la recevoir s'il était résident du territoire de la Partie où cet organisme est situé;

g) Le terme « assuré » signifie, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, que des cotisations ont été payées, sont dues ou ont été créditées en ce qui concerne l'intéressé et, aux fins de la section 5 de la troisième partie de la présente Convention, que l'intéressé est un salarié ou est considéré comme tel; en ce qui concerne la Finlande, ce terme désigne une personne affiliée à un plan d'assurance sociale conformément à la législation finlandaise;

h) L'expression « période d'assurance » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une période de cotisation ou une période équivalente, et, en ce qui concerne la Finlande, une période pendant laquelle une personne a été affiliée à un plan d'assurance sociale conformément à la législation finlandaise;

i) L'expression « période de cotisation » désigne une période pour laquelle des cotisations correspondant à la prestation en question sont dues, ont été payées ou sont considérées comme payées en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie;

j) L'expression « période équivalente » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une période pour laquelle des cotisations correspondant à la prestation en question ont été créditées en vertu de la législation de cette Partie;

k) L'expression « personne à charge » désigne une personne qui serait considérée comme telle aux fins de toute demande de prestation de personne à charge en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni ou de la Finlande;

l) Les termes « pension », « indemnité » ou « prestation » comprennent les majorations et compléments éventuels d'une pension, d'une indemnité ou d'une prestation;

m) L'expression « prestation de maladie » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une prestation payable en cas de maladie en vertu de la législation de cette Partie et, en ce qui concerne la Finlande, l'indemnité journalière payable pendant une période d'incapacité causée par une maladie;

n) L'expression « prestation de chômage » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, les prestations de chômage payables en vertu de la législation de cette Partie, et, en ce qui concerne la Finlande, les prestations payables en vertu de la Loi sur les caisses nationales de chômage et de la Loi sur l'emploi;

o) L'expression « prestation de maternité » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, l'allocation de maternité et l'indemnité de maternité payables en vertu de la législation de cette Partie, et, en ce qui concerne la Finlande, l'indemnité journalière payable pendant l'accouchement ou la maternité en vertu de la Loi sur l'assurance-maladie et la prestation en espèces payable en vertu de la Loi sur les allocations de maternité;

p) L'expression «pension d'invalidité» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, la prestation d'invalidité, autre que la pension d'invalidité non contributive, payable en vertu de la législation de cette Partie et, en ce qui concerne la Finlande, les pensions payables en période d'invalidité en vertu de la législation sur les pensions des salariés;

q) L'expression «pension de vieillesse» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une pension de retraite payable en vertu de la législation de cette Partie, et, en ce qui concerne la Finlande, les pensions payables aux personnes ayant atteint un certain âge ouvrant droit à pension conformément à la législation sur les pensions nationales et à la législation sur les pensions des salariés;

r) L'expression «prestation de veuve» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, l'indemnité de veuve, l'indemnité de mère veuve et la pension de veuve payables en vertu de la législation de cette Partie, et, en ce qui concerne la Finlande, la pension de survivant versée à une veuve et à ses enfants conformément à la Loi sur les pensions des survivants et à la législation sur les pensions des salariés;

s) Les termes «navire ou bateau» désignent, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, tout navire ou bateau dont le port d'attache est un port situé sur le territoire du Royaume-Uni ou, dans le cas d'un aéroglisseur, qui est immatriculé, et dont le propriétaire a un établissement, sur le territoire du Royaume-Uni ou tout autre navire ou bateau dont le propriétaire (ou, s'il y a plus d'un propriétaire, le propriétaire-gérant) ou le directeur de l'armement réside ou a son principal établissement sur ce territoire, et, en ce qui concerne la Finlande, tout navire ou bateau battant pavillon finlandais;

t) L'expression «activité lucrative» désigne une activité professionnelle indépendante ou salariée;

u) Les expressions «personne salariée» ou «travailleur salarié» désignent une personne répondant à la définition du travailleur salarié donnée par la législation applicable ou qui est assimilée par cette législation à un travailleur salarié;

v) Le terme «emploi» désigne une activité exercée par une personne salariée et les termes «employer», «employé» et «employeur» se définissent par rapport à une telle activité;

w) L'expression «travailleur indépendant» désigne une personne répondant à la définition du travailleur indépendant donnée par la législation applicable ou qui est assimilée par cette législation à un travailleur indépendant.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la Convention ont la signification que leur assigne, selon le cas, la législation du Royaume-Uni ou celle de la Finlande.

Article 2. 1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent;

a) En ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, à:

i) La loi de 1975 sur la sécurité sociale et la loi de 1975 sur la sécurité sociale (Irlande du Nord);

ii) La loi de 1975 sur la sécurité sociale (loi du Parlement) telle qu'appliquée à l'île de Man par ordonnances prises en vertu des dispositions de la loi de 1974 sur la législation en matière de sécurité sociale (application) [loi du Tynwald];

iii) La loi de 1975 sur les prestations d'enfant, l'Ordonnance de 1975 sur les prestations d'enfant (Irlande du Nord) et la loi de 1975 sur les prestations d'enfant (loi du Parlement) telle qu'appliquée à l'île de Man par l'Ordonnance de 1976 sur la législation en matière de sécurité sociale (application) [prestations d'enfant], Ordonnance prise en vertu de la section 1 de la loi de 1974 sur la législation en matière de sécurité sociale (application) [loi du Tynwald];

ainsi que la législation qui a été codifiée par ces lois ou ordonnances ou par la législation codifiée par elles;

b) En ce qui concerne la Finlande, à:

i) La loi du 4 juillet 1963 sur l'assurance-maladie et la loi du 13 juin 1941 sur les allocations de maternité;

ii) La loi du 20 août 1948 sur l'assurance-accident et la loi du 29 décembre 1967 sur les maladies professionnelles, ainsi que la législation qui s'y rattache;

iii) La loi du 8 juin 1956 sur les pensions nationales, la loi du 17 janvier 1969 sur les pensions des survivants, la loi du 4 juillet 1969 sur les compléments d'assistance et indemnités de logement et la loi du 4 juillet 1969 sur les indemnités pour garde d'enfant, ainsi que la législation qui s'y rattache;

iv) La loi du 8 juillet 1961 sur les pensions des salariés, la loi du 9 février 1962 sur les pensions des salariés temporaires, la loi du 14 juillet 1969 sur les pensions agricoles, la loi du 14 juillet 1969 sur les pensions des travailleurs indépendants, la loi du 26 janvier 1956 sur les pensions des gens de mer, la loi du 30 avril 1964 sur les pensions des salariés des administrations locales, la loi du 21 juillet 1977 sur les pensions des représentants délégués des administrations locales, la loi du 20 mai 1966 sur les pensions de l'Eglise évangélique luthérienne, la loi du 10 avril 1970 sur les pensions des survivants de l'Eglise évangélique luthérienne, la loi du 20 mai 1966 sur les pensions des fonctionnaires de l'Etat et la loi du 31 décembre 1968 sur les pensions des survivants des fonctionnaires de l'Etat, ainsi que la législation qui s'y rattache;

v) La loi du 22 juillet 1948 sur les indemnités d'enfant;

vi) La loi du 23 mars 1934 sur les caisses nationales de chômage et la loi du 23 décembre 1971 sur l'emploi.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la présente Convention s'applique également à toute législation qui abroge, remplace, modifie, complète ou codifie la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention ne s'applique à toute législation ayant trait à une branche de la sécurité sociale qui n'est pas couverte par la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article que si les deux Parties en conviennent ainsi.

4. La présente Convention ne s'applique à aucun accord de sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre Partie avec une tierce partie ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à un tel accord.

5. La réciprocité en matière de médecine et de santé publique, y compris le traitement immédiat des ressortissants d'une Partie alors qu'ils se trouvent temporairement sur le territoire de l'autre Partie, fait l'objet d'un protocole signé en même temps que la présente Convention.

Article 3. 1. Une personne soumise à la législation d'une Partie qui établit sa résidence sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à sa charge, a les obligations et jouit des avantages prévus par la législation de l'autre Partie dans les mêmes conditions qu'un ressortissant de cette Partie, sous réserve de toutes dispositions particulières de la présente Convention.

2. Aux fins de l'article 8 de l'Ordonnance de 1977 sur les prestations complémentaires (Irlande du Nord), un ressortissant de l'une ou l'autre Partie est traité comme s'il avait été résident du Royaume-Uni pendant toute période durant laquelle il a été résident de la Finlande.

Article 4. 1. Sous réserve des dispositions des articles 11 à 22 de la présente Convention, une personne qui aurait droit à une pension de vieillesse, à une prestation de veuve ou à une pension, indemnité ou prime à raison d'un accident du travail ou de maladie professionnelle en vertu de la législation d'une Partie si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie a droit à cette prestation pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie, comme si elle se trouvait sur le territoire de la première Partie.

2. Sous réserve des dispositions de la troisième partie de la présente Convention, une personne qui demande une prestation quelconque ou la majoration d'une prestation quelconque pour une personne à charge en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie ne sera soumise à aucune disposition de la législation de cette Partie qui est applicable à son cas et pourrait être opposée à sa demande à raison de son absence ou de l'absence d'un enfant, d'un adulte à charge ou d'une autre personne du territoire de ladite Partie si l'intéressé, l'enfant, l'adulte à charge ou l'autre personne, selon le cas, se trouve ou se trouvait sur le territoire de l'autre Partie au moment considéré.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5. Sous réserve des dispositions des articles 6 à 9 de la présente Convention, l'obligation d'assurance qui incombe à une personne exerçant une activité lucrative en vertu de la législation du Royaume-Uni dépend du fait que

cette personne exerce une telle activité sur le territoire du Royaume-Uni; l'obligation d'assurance prévue par la législation de la Finlande dépend, en ce qui concerne les pensions des salariés, les prestations pour accidents du travail et maladies professionnelles et les prestations provenant d'une caisse de chômage, du fait que l'intéressé exerce une activité lucrative dans ce pays, et, dans les autres cas, du fait qu'il y réside habituellement.

Article 6. 1. Si une personne assurée conformément à la législation d'une Partie et employée par un employeur sur le territoire de cette Partie est envoyée par cet employeur pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, elle demeure soumise à la législation de la première Partie comme si elle était employée sur le territoire de cette Partie, pour autant que son détachement sur le territoire de la seconde Partie ne doive pas dépasser 12 mois et qu'elle n'y soit pas envoyée en remplacement d'un autre travailleur arrivé au terme de son détachement. Aucune cotisation ne sera due au titre de son emploi sur le territoire de cette Partie en vertu de la législation de la seconde Partie. Si, en raison de circonstances imprévues, son emploi sur le territoire de cette Partie se prolonge au-delà de 12 mois, cette personne reste soumise à la législation de la première Partie pendant toute nouvelle période de 12 mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la seconde Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de 12 mois.

2. Les dispositions suivantes s'appliquent aux personnes qui sont employées en qualité de personnel ambulant par une entreprise assurant, pour le compte d'une autre entreprise ou pour son propre compte, le transport de passagers ou de marchandises par rail, par route, par voies d'eau intérieures ou par air:

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, si l'intéressé est employé par une entreprise ayant son principal établissement sur le territoire d'une Partie, il est soumis à la législation de cette Partie, même s'il est employé sur le territoire de l'autre Partie;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, si l'entreprise a une succursale ou une agence sur le territoire d'une Partie et que l'intéressé soit employé par cette succursale ou cette agence, il est soumis à la législation de cette Partie;

c) Si l'intéressé a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie et est employé exclusivement ou principalement sur ce territoire, il est soumis à la législation de cette Partie, même si l'entreprise qui l'emploie n'y a pas son principal établissement ni de succursale ni d'agence.

Article 7. 1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, une personne qui a sa résidence habituelle sur le territoire de l'une ou l'autre Partie et qui est employée à bord d'un navire ou d'un bateau d'une Partie est soumise à la législation de cette dernière comme si elle remplissait toutes les conditions de résidence éventuellement prescrites.

2. Si une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie et employée sur le territoire de cette partie ou à bord d'un navire ou d'un bateau

de cette dernière est envoyée par un employeur situé sur le territoire de ladite Partie pour travailler à bord d'un navire ou d'un bateau de l'autre Partie, elle demeure soumise à la législation de la première Partie, pour autant que son emploi à bord du navire ou du bateau de la seconde Partie ne doive pas dépasser 12 mois et qu'elle n'y soit pas envoyée en remplacement d'un autre travailleur arrivé au terme de son détachement. Si, en raison de circonstances imprévues, son emploi à bord du navire ou du bateau de la seconde Partie se prolonge au-delà de 12 mois, cette personne reste soumise à la législation de la première Partie pendant toute nouvelle période de 12 mois ou plus, à condition que l'autorité compétente de la seconde Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de 12 mois.

3. Si une personne qui ne travaille pas habituellement en mer est employée, sans faire partie de l'équipage, à bord d'un navire ou d'un bateau d'une Partie dans les eaux territoriales ou dans un port de l'autre Partie, elle est soumise à la législation de cette dernière comme si elle remplissait toutes les conditions de residence éventuellement prescrites, à condition qu'elle ait sa résidence habituelle sur le territoire d'une des Parties.

4. Si une personne qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie et qui est employée à bord d'un navire ou d'un bateau de l'autre Partie reçoit à ce titre une rémunération versée par une personne qui réside habituellement sur le territoire de la première Partie ou par une entreprise qui y a son principal établissement, elle est soumise à la législation de la première Partie comme s'il s'agissait d'un navire ou d'un bateau de cette Partie, et la personne ou l'entreprise versant la rémunération est considérée comme l'employeur aux fins de ladite législation.

Article 8. 1. La présente Convention ne s'applique pas aux membres du Service diplomatique de l'une ou l'autre Partie.

2. Sous réserve de la disposition du paragraphe 1 du présent article, si une personne qui est au service du gouvernement ou d'une entité de droit public d'une Partie est employée sur le territoire de l'autre Partie, elle est soumise à la législation de la première Partie comme si elle était employée sur son territoire.

3. Si une personne autre qu'une personne à laquelle s'appliquent les paragraphes 1 et 2 est employée dans une mission diplomatique ou un poste consulaire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste, elle est soumise à la législation de la première Partie comme si elle était employée sur son territoire, mais peut choisir, dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention ou le début de son emploi sur le territoire de la seconde Partie, d'être assurée en vertu de la législation de la seconde Partie, à condition qu'elle ait été ainsi assurée sur le territoire de la seconde Partie immédiatement avant son entrée en fonction dans ladite mission ou ledit poste.

Article 9. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent convenir de modifier les dispositions des articles 5 à 8 de la présente Convention en ce qui concerne des personnes ou catégories de personnes particulières.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Section 1. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION DU TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI

Article 10. 1. Aux fins du calcul d'un facteur de gains pour le droit à toute prestation visée aux articles 11 à 21 de la présente Partie de la présente Convention et prévue par la législation du territoire du Royaume-Uni, une personne sera, pour chaque semaine commençant au cours d'un exercice fiscal pertinent en vertu de la législation de cette Partie, semaine qui, constitue dans son ensemble, une période de cotisation accomplie en tant qu'assuré en vertu de la législation de la Finlande, considérée comme ayant cotisé comme travailleur salarié sur des gains équivalant aux deux tiers du chiffre le plus élevé de ses gains pour cet exercice fiscal.

2. Pour convertir en une période d'assurance tout facteur de gains acquis au cours d'un exercice fiscal en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni, l'autorité compétente de cette Partie divisera le facteur de gains par le chiffre le plus bas des gains pour cet exercice fiscal. Le résultat sera exprimé en nombre entier sans tenir compte des fractions. Le chiffre ainsi calculé sera, à concurrence d'un maximum équivalant au nombre de semaines pendant lesquelles l'intéressé a été soumis à cette législation au cours de cet exercice fiscal, considéré come représentant le nombre de semaines de la période d'assurance accomplie selon cette législation.

Section 2. PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ ET PENSIONS D'INVALIDITÉ

Article 11. 1. Si une personne a, depuis sa dernière entrée sur le territoire d'une Partie, accompli une période de cotisation sous le régime de la législation de cette Partie ou y est devenue résidente, selon le cas, aux fins de toute demande de prestation de maladie ou de maternité présentée en vertu de la législation de ladite Partie, toute période d'assurance accomplie par elle sous le régime de la législation de l'autre Partie sera, sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente Convention, considérée comme une période d'assurance accomplie sous le régime de la législation de la première Partie.

2. Une personne qui aurait droit à une prestation de maladie ou de maternité en vertu de la législation d'une Partie si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie a droit à ladite prestation lorsqu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie :

a) Si son état exige un traitement immédiat durant un séjour sur le territoire de cette dernière Partie et si elle présente à l'autorité compétente de la première Partie, dans les trois jours suivant le début de son incapacité de travail ou dans tel délai plus long que l'organisme assureur de la première Partie pourra fixer, un certificat d'incapacité de travail délivré par son médecin traitant, ou

b) Si, ayant été admise au bénéfice de prestation de maladie ou de maternité en vertu de la législation de la première Partie, elle est autorisée par

l'institution compétente à retourner sur le territoire de la Partie où elle réside habituellement ou à transférer sa résidence sur le territoire de l'autre Partie, ou

c) Si elle est autorisée par l'institution compétente de la première Partie à se rendre sur le territoire de l'autre Partie pour y recevoir le traitement que nécessite son état.

L'autorisation requise conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe ne peut être refusée que s'il est établi que le déplacement de l'intéressé serait préjudiciable à son état de santé ou au traitement médical.

3. Une personne qui, n'étaient les dispositions du présent paragraphe aurait droit à une prestation de maladie ou de maternité en vertu de la législation des deux Parties pour la même période, que ce soit en vertu de la présente Convention ou autrement, ne recevra cette prestation que selon la législation sous le régime de laquelle elle était assurée en dernier lieu.

Article 12. 1. Si une femme qui est assurée en vertu de la législation d'une Partie ou dont le conjoint est assuré en vertu de cette législation accouche sur le territoire de l'autre Partie, elle a droit aux prestations de maternité prévues par la législation de la première Partie comme si l'accouchement avait eu lieu sur le territoire de celle-ci.

2. Lorsqu'une femme aurait droit, en vertu de la présente Convention ou autrement, à une allocation de maternité sous le régime de la législation des deux Parties au titre du même accouchement:

a) L'allocation n'est payable que selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu l'accouchement; ou,

b) Si l'accouchement n'a lieu sur le territoire d'aucune des Parties, l'allocation n'est payable que selon la législation de la Partie dans laquelle la femme ou son conjoint, selon le cas, étaient assurés en dernier lieu avant l'accouchement.

Article 13. 1. Une personne qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, a droit a une prestation de maladie en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 de la présente Convention, ou aurait droit à une pension d'invalidité si elle se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni, mais n'a pas le droit à une pension sous le régime de la législation finlandaise sur les pensions nationales, a droit, pendant qu'elle se trouve sur le territoire de la Finlande, de recevoir cette prestation ou cette pension sous le régime de la législation du Royaume-Uni, comme si elle se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni, pendant une période n'excédant pas cinq ans, à ceci près que le taux de toute prestation ou pension payable à ce titre est réduit à proportion du montant de toute prestation, autre qu'une prestation de maladie, payable pour la même période à raison d'une incapacité de travail en vertu de la législation de la Finlande.

2. Une personne qui, en vertu de la législation de la Finlande, a droit à une prestation de maladie en application des dispositions du paragraphe 2 de

l'article 11 de la présente Convention a droit, pendant qu'elle se trouve sur le territoire du Royaume-Uni, de recevoir cette prestation pendant la période maximale durant laquelle elle y aurait eu droit à une pension d'invalidité sera déterminé selon la législation du Royaume-Uni comme si elle avait reçu une prestation de maladie pendant 168 jours en vertu de cette législation.

Section 3. PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Article 14. 1. Une personne qui, depuis sa dernière entrée sur le territoire d'une Partie, a accompli une période de cotisation selon la législation de cette Partie est traitée, aux fins de toute demande de prestation de chômage prévue par cette législation, comme si toute période d'assurance accomplie par elle selon la législation de l'autre Partie était une période d'assurance accomplie selon la législation de la première Partie.

2. L'application du paragraphe 1 selon la législation finlandaise présuppose que l'intéressé a été employé en Finlande pendant un total d'au moins 4 semaines au cours de la dernière période de 12 mois avant de présenter sa demande. Cependant, même si l'emploi de l'intéressé a pris fin avant l'expiration d'une période de 4 semaines, le paragraphe 1 s'appliquera si cet emploi a pris fin sans qu'il y ait faute de l'intéressé et était prévu pour une plus longue durée.

3. Si une personne demande des prestations de chomage en vertu de la législation d'une Partie en application du paragraphe 1 du présent article, toute période comprise dans les 12 mois précédents au cours de laquelle elle a perçu de telles prestations en vertu de la législation de l'autre Partie est considérée comme une période pendant laquelle elle a perçu des prestations selon la législation de la première Partie.

Section 4. PENSIONS DE VIEILLESSE ET PRESTATIONS DE VEUVE

Article 15. 1. Si une personne à droit a une pension de vieillesse selon la législation d'une Partie autrement qu'en vertu des dispositions de la présente Convention, cette pension est payable et les dispositions de l'article 16 de la présente Convention ne s'appliquent pas sous le régime de cette législation.

2. Aux fins de déterminer le droit à toute prestation supplémentaire payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, il n'est pas tenu compte de toute période d'assurance accomplie selon la législation de la Finlande; aux fins du présent article et de l'article 16 de la présente Convention, une prestation supplémentaire est considérée comme une prestation distincte à laquelle ne s'appliquent pas les dispositions de cet article 16.

Article 16. 1. Si une personne n'a pas droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation du Royaume-Uni conformément aux dispositions de l'article 15 de la présente Convention, toute période d'assurance accomplie par elle selon la législation de la Finlande est, sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente Convention, considérée comme une période d'assurance accomplie selon la législation du Royaume-Uni, et son droit à une

pension de vieillesse en vertu de la législation du Royaume-Uni est déterminé conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. L'organisme assureur du Royaume-Uni détermine:

a) D'abord le montant de la pension qui serait théoriquement due si toutes les périodes d'assurance accomplies par l'intéressé sous le régime des législations des deux Parties avaient été accomplies sous le régime de la législation du Royaume-Uni; ensuite,

b) La fraction de ladite pension théorique qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance accomplies par l'intéressé sous le régime de la législation du Royaume-Uni et le total des périodes d'assurance accomplies par lui sous le régime des législations des deux Parties.

Le montant ainsi calculé est la pension effectivement payable à l'intéressé par l'institution compétente.

3. Aux fins du calcul indiqué au paragraphe 2 du présent article, lorsque toutes les périodes d'assurance accomplies par une personne sous le régime:

a) De la législation du Royaume-Uni ou de l'île de Man équivalent à moins d'une année entrant en ligne de compte ou ouvrant droit à pension, selon le cas, ou ne comprennent que des périodes antérieures au 6 avril 1975 et représentent une total inférieur à 50 semaines;

b) De la législation de la Finlande représentent un total inférieur à 12 mois, ces périodes sont considérées comme ayant été accomplies selon la législation d'une autre Partie du territoire de cette Partie selon laquelle une pension est payable ou le serait si lesdites périodes entraient en ligne de compte, ou selon la législation de cette Partie qui serait la plus avantageuse à l'intéressé, ou, si aucune pension n'est ou ne serait payable selon la législation d'aucune Partie de ce territoire, selon la législation de l'autre Partie.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article:

a) L'organisme assureur du territoire du Royaume-Uni ne tient compte que de périodes d'assurance qui entrent en ligne de compte pour la détermination des pensions selon la législation de cette Partie;

b) Il n'est pas tenu compte des cotisations progressives versées en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni, et le montant de toutes prestations progressives payables du fait de ces cotisations est ajouté au montant de toute pension payable en vertu de cette législation conformément au paragraphe 2 du présent article;

c) Toute majoration de pension au titre d'un ou de plusieurs enfants est exclue du montant de la pension calculé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

5. Si une pension de vieillesse ou d'invalidité, selon la Loi finlandaise sur les pensions nationales, ou une prestation de veuve selon la Loi finlandaise sur

les pensions des survivants, est accordée à un ressortissant du Royaume-Uni vivant en Finlande, celui-ci a le droit de recevoir cette pension ou prestation lorsqu'il séjourne au Royaume-Uni dans les mêmes conditions qu'un ressortissant de la Finlande.

6. Si un ressortissant du Royaume-Uni vivant sur le territoire du Royaume-Uni ou sur le territoire de la Finlande remplit par ailleurs les conditions voulues pour avoir droit à la pension de vieillesse prévue par la Loi finlandaise sur les pensions, il perçoit sur demande le montant de base de cette pension s'il a été résident de la Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins 5 ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

7. Si un ressortissant du Royaume-Uni vivant sur le territoire du Royaume-Uni ou sur le territoire de la Finlande remplit par ailleurs les conditions voulues pour avoir droit à la prestation de veuve prévue par la Loi finlandaise sur les pensions des survivants, la veuve perçoit sur demande le montant de base de cette prestation si le défunt et la veuve avaient été résidents de la Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins 5 ans après avoir atteint l'âge de 16 ans. Des pensions de survivant sont versées intégralement aux enfants dont la veuve à la garde dans les mêmes conditions.

Article 17. Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévue par la législation des deux Parties, son droit à percevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation d'une Partie est déterminé au moment où elle remplit les conditions prévues par la législation de cette Partie.

Article 18. Les dispositions des articles 15 à 17 de la présente Convention s'appliquent, avec les modifications qu'impose le caractère différent des prestations, aux prestations de veuve.

Section 5. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 19. 1. Une personne employée sur le territoire d'une Partie et soumise à la législation de l'autre Partie conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention sera traitée selon cette législation, aux fins de toute demande de prestation à raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle contractée durant cet emploi, comme si l'accident s'était produit ou la maladie avait été contractée sur le territoire de cette dernière Partie.

2. Si une personne est victime d'un accident du travail après avoir quitté le territoire d'une Partie pour se rendre dans le cadre de son emploi sur le territoire de l'autre Partie mais avant d'être arrivée sur ce dernier territoire, aux fins de toute demande d'indemnité à raison de cet accident :

a) L'accident est considéré comme s'étant produit sur le territoire de la Partie dont la législation s'appliquait à l'intéressé au moment de l'accident ; et

b) Il n'est pas tenu compte du fait que l'intéressé était absent du territoire de cette Partie pour déterminer s'il était employé en qualité de travailleur salarié selon cette législation.

3. Une personne qui, en vertu de la législation d'une Partie, aurait droit à une prestation pour incapacité de travail à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie a droit à cette prestation alors qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie :

a) Si elle réside temporairement sur le territoire de cette Partie ; ou

b) Si, ayant acquis le droit à une telle prestation, elle reçoit de l'institution compétente l'autorisation de retourner sur le territoire de la Partie où elle réside habituellement ou de devenir résidente du territoire de l'autre Partie ; ou

c) Si elle reçoit de l'institution compétente de la première Partie l'autorisation de se rendre sur le territoire de la seconde Partie pour y recevoir le traitement approprié à son état de santé.

L'autorisation requise en vertu de l'alinéa *b)* du présent paragraphe ne peut être refusée que s'il est établi que le déplacement de l'intéressé nuirait à son état de santé ou à son traitement sur le plan médical.

Article 20. 1. Si une personne a été victime d'un accident du travail ou a contracté une maladie professionnelle au regard de la législation d'une Partie puis est victime d'un accident du travail ou contracte une maladie professionnelle au regard de la législation de l'autre Partie, il est tenu compte, pour apprécier le degré de son incapacité au regard de la législation de la seconde Partie, de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle survenus antérieurement comme s'ils relevaient de la législation de cette dernière Partie.

2. Si une personne contracte une maladie professionnelle après avoir été employée sur le territoire d'une seule Partie et y avoir exercé une occupation à laquelle, selon la législation de celle-ci, ladite maladie peut être imputée, la législation de cette Partie s'applique, même si la maladie a été diagnostiquée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie. Cette disposition s'applique également à toute aggravation de la maladie, à condition que l'intéressé n'ait pas été exposé entre-temps au même risque sur le territoire de cette autre Partie.

3. Lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir été employée sur le territoire des deux Parties et y avoir exercé une occupation à laquelle la maladie peut être imputée selon la législation des deux Parties et qu'en application de la présente Convention ou autrement elle aurait le droit de recevoir une prestation à raison de cette maladie selon la législation des deux Parties, la prestation n'est payable que selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé a exercé cette occupation pour la dernière fois avant que la maladie ait été diagnostiquée.

4. Si une personne a subi une aggravation d'une maladie professionnelle pour laquelle une prestation a été versée, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les règles suivantes s'appliquent:

a) Si l'intéressé n'a exercé postérieurement aucune occupation à laquelle la maladie ou l'aggravation de la maladie puisse être imputée, ou n'a exercé une telle occupation que sur le territoire de la Partie en vertu de la législation de laquelle une prestation lui a été versée, seule la législation de ladite Partie s'applique en ce qui concerne toute majoration de prestation pouvant résulter d'une telle aggravation;

b) Si l'intéressé demande une prestation en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est employé en faisant valoir que sa maladie s'est aggravée alors qu'il exerçait sur le territoire de cette Partie une occupation à laquelle, selon la législation de celle-ci, ladite aggravation peut être imputée, l'institution compétente de ladite Partie est tenue seulement de verser la prestation correspondant à l'aggravation appréciée selon sa législation.

Article 21. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent article et sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 20 de la présente Convention, une personne aurait eu droit à une prestation payable à raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en vertu de la législation des deux Parties, cette prestation n'est accordée que sous le régime de la législation du territoire où l'intéressé a été employé pour la dernière fois.

Section 6. PRESTATIONS D'ENFANT

Article 22. 1. Si une personne réside sur le territoire d'une Partie et est soumise à la législation de l'autre Partie conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, cette personne (ou son conjoint résidant avec elle) est traitée, aux fins de toute demande de prestation d'enfant présentée en vertu de la législation de la seconde Partie:

a) Comme si elle se trouvait ou résidait, selon le cas, sur le territoire de cette Partie; et

b) Comme si tout enfant de sa famille ou tout enfant dont ladite personne est responsable se trouvait ou résidait, selon le cas, sur le territoire de cette Partie, si elle se trouve ou réside, selon le cas, sur le territoire de la première Partie.

2. Aux fins de déterminer le droit à une prestation d'enfant selon la législation du Royaume-Uni et sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute période de présence sur le territoire de la Finlande est considérée comme une période de présence sur le territoire du Royaume-Uni.

3. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une prestation d'enfant serait payable en vertu de la législation des deux Parties pour la même période et pour le même enfant, que ce soit en application de la présente Convention ou autrement, la prestation d'enfant n'est versée que selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'enfant intéressé réside habituellement.

Section 7. RECOUVREMENT DES AVANCES ET TROP-PERÇUS

Article 23. Si une institution compétente d'une Partie verse une prestation pour une période quelconque, tous arrérages d'une prestation correspondante qui deviennent dus pour la même période en vertu de la législation de l'autre Partie peuvent être retenus, à condition que le montant ainsi retenu ne dépasse pas celui du paiement fait par la première Partie. Si une institution compétente d'une Partie verse une somme excessive pour toute période que l'institution compétente de l'autre Partie prend ensuite à sa charge, le trop-perçu est considéré comme une avance aux fins de la première phrase du présent paragraphe.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 24. 1. Les autorités compétentes des deux Parties arrêtent les mesures administratives nécessaires à l'application de la presente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent le plus tôt possible tous renseignements relatifs aux mesures qu'elles ont prises pour l'application de la présente Convention ou aux modifications de leur législation nationale qui ont une incidence sur l'application des dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes, organismes assureurs ou institutions compétentes des deux Parties peuvent, aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention, correspondre directement entre eux, avec toute personne affectée par la présente Convention ou avec son représentant légal.

Article 25. 1. Les autorités compétentes des deux Parties se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance est fournie gratuitement.

2. Si des prestations sont payables en vertu de la législation d'une Partie à une personne se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut être fait par l'institution compétente de cette dernière Partie à la demande de l'institution compétente de la première Partie.

3. Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire d'une Partie a réclamé des prestations en vertu de la législation de l'autre Partie et qu'un examen médical est nécessaire, l'institution compétente de la première Partie fait procéder à cet examen à ses frais à la demande de l'institution compétente de la seconde Partie.

Article 26. 1. Toute exemption ou réduction de taxes, droits de chancellerie ou frais administratifs prévue par la législation d'une Partie pour la délivrance d'une attestation ou d'un autre document devant être soumis en vertu de cette législation sera étendue à la délivrance de toute attestation ou de tout autre document devant être soumis en vertu de la législation de l'autre Partie ou en vertu des dispositions de la présente Convention.

2. Les déclarations, documents et attestations de toute nature qui doivent être produits aux fins de la présente Convention n'ont pas besoins d'être authentifiés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 27. Les attestations, documents et déclarations écrites de toute nature soumis à l'autorité compétente d'une Partie ne peuvent être rejetés pour le motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie.

Article 28. 1. Toute demande, notification ou requête qui, aux fins de la législation d'une Partie, aurait dû être adressée dans un délai fixé à l'autorité compétente de cette Partie est réputée avoir été adressée à cette autorité dès lors qu'elle a été adressée dans le même délai à l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée conformément à la législation d'une Partie est assimilée à une demande relative à la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Partie, pour autant que cette dernière prestation soit due conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Tout document produit conformément à la législation de la Finlande peut, s'il y a lieu, être assimilé à la notification de retraite prévue par la législation du territoire du Royaume-Uni.

4. Dans tous les cas où les dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article s'appliquent, l'autorité à laquelle la demande, la notification, la requête ou le document a été adressé le transmet sans délai à l'organisme assureur de l'autre Partie.

Article 29. 1. L'institution compétente d'une Partie peut effectuer le paiement de toute prestation due en vertu des dispositions de la présente Convention dans la monnaie de ladite Partie et le paiement ainsi effectué a un effet libératoire.

2. Lorsque l'institution compétente d'une Partie a servi une prestation au nom de l'institution compétente de l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 de la présente Convention, tout remboursement des montants payés par la première institution compétente s'effectue dans la monnaie de la seconde Partie.

3. Tout envoi de fonds devant être effectué conformément aux dispositions de la présente Convention est fait conformément à tout accord liant les deux Parties lors de cet envoi.

Article 30. Une personne n'a pas droit, en vertu de la présente Convention ou autrement, à une prestation de maladie, une pension d'invalidité ou une indemnité de maternité selon la législation du territoire du Royaume-Uni pour toute période pendant laquelle elle a droit à une indemnité journalière intégrale à raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle selon la législation de la Finlande.

Article 31. 1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé par voie d'accord entre les autorités compétentes de chaque Partie.

2. S'il n'est pas possible de régler un différend de cette manière, celui-ci est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante:

a) Chaque Partie désigne un arbitre dans un délai d'un mois après réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers, dans un délai de deux mois à partir de la date à laquelle la Partie qui a désigné son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Partie;

b) Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans le délai prescrit, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. La même procédure s'applique, à la demande de l'une ou l'autre Partie, si les deux arbitres ne perviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3. La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Parties. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses découlant du mandat de l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais restants sont répartis également entre les deux Parties. Le tribunal d'arbitrage fixe sa procédure.

CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 32. 1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention signée à Helsinki le 28 juillet 1959 prendra fin et sera remplacée par la présente Convention.

2. Tout droit à prestation acquis conformément aux dispositions de la Convention signée à Helsinki le 28 juillet 1959 sera maintenu et tous droits demandés mais non encore acquis sous le régime de cette convention à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront réglés conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Toute prestation, autre qu'une somme forfaitaire, prévue par les dispositions de la présente Convention est payable à raison d'événements survenus avant la date de son entrée en vigueur à ceci près qu'un accident qui s'est produit ou une maladie qui est apparue avant cette date ne seront pas, du seul fait de la présente Convention, considérés comme un accident du travail ou une maladie professionnelle dès lors qu'ils n'auraient pas été considérés comme tels en vertu de toute législation ou convention en vigueur lorsque l'accident s'est produit ou que la maladie est apparue. Pour calculer la prestation à laquelle l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est tenu compte des périodes d'assurance et des périodes de résidence, d'emploi ou de présence accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

4. Le paragraphe 3 du présent article ne confère aucun droit de percevoir une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Aux fins de l'application de la première phrase du paragraphe 3 du présent article:

a) Tout droit à prestation acquis conformément aux dispositions de la Convention signée à Helsinki le 28 juillet 1959 peut, à la demande de l'intéressé, être déterminé à nouveau conformément aux dispositions de la présente Convention à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, à condition que la demande en ait été faite dans les deux ans qui suivent cette date;

b) Si la demande tendant à ce que la prestation soit déterminée à nouveau est faite plus de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la prestation est versée à compter de la date fixée par la législation intéressée sans que soit appliquée la présente Convention.

Article 33. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que possible. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 34. La présente Convention restera en vigueur pendant une période indéfinie. Chacune des Parties pourra la dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie six mois d'avance.

Article 35. En cas d'abrogation de la présente Convention, tout droit à prestation acquis conformément à ses dispositions sera maintenu, et des négociations auront lieu pour régler tous autres droits demandés mais non encore acquis en vertu de ces dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 12 décembre 1978, en finnois et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

PIRKKO TYÖLÄJÄRVI

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

FRANK JUDD

PROTOCOLE RELATIF AUX SOINS DE SANTÉ ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MÉDECINE ET DE SANTÉ PUBLIQUE

Au moment de signer la Convention relative à la sécurité sociale conclue ce jour entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommée «la Convention», les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Aux fins du présent Protocole:

1. L'expression «traitement médical» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les services fournis conformément à la législation sur le Service national de la santé en vigueur au Royaume-Uni (et dans l'île de Man) pendant la période de validité du présent Protocole, et, en ce qui concerne la Finlande, les services médicaux fournis soit en vertu de la législation concernant l'assurance générale contre la maladie soit conformément à la législation générale sur les hôpitaux et la santé publique;

2. Le terme «ressortissants» désigne:

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et les protégés britanniques reconnus ressortissants par le Gouvernement de Sa Majesté britannique au Royaume-Uni à condition, dans un cas comme dans l'autre, qu'ils résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni auquel s'applique la Convention;

b) En ce qui concerne la République de Finlande, toutes les personnes qui sont citoyens de la République de Finlande conformément aux lois de la République de Finlande et qui y résident habituellement.

3. Tous les autres termes et expressions ont la signification qui leur est assignée dans la Convention.

Article 2. 1. Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante a besoin d'un traitement médical immédiat pendant qu'il séjourne temporairement sur le territoire de l'autre Partie, il a droit, sur production d'un passeport valide, à recevoir le traitement médical nécessaire sur le territoire de cette Partie dans les mêmes conditions, y compris le paiement des frais normalement acquittés par les ressortissants de ladite Partie, qu'une personne résidant habituellement sur le territoire de cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux ressortissants d'un pays qui vont dans l'autre pays dans le but spécifique d'obtenir un traitement médical.

Article 3. Les Parties contractantes conviennent qu'un mémorandum distinct sera conclu entre le Ministère des affaires sociales et de la santé de la Finlande et le Ministère écossais de l'intérieur et de la santé du Royaume-Uni au sujet de la coopération en matière de médecine et de santé publique.

Article 4. 1. Le Ministère des affaires sociales et de la santé de la Finlande et le Ministère de la santé et de la sécurité sociale ainsi que le Ministère écossais de l'intérieur et de la santé du Royaume-Uni sont chargés de la bonne exécution du présent Protocole.

2. Les Parties contractantes s'envoient l'une à l'autre, aussitôt que possible, le détail de toutes modifications législatives ou réglementaires intervenues sur leurs territoires respectifs et de nature à affecter notablement la nature et la portée des services fournis en vertu de l'article 2.

Article 5. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 12 décembre 1978, en finnois et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

PIRKKO TYÖLÄJÄRVI

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

FRANK JUDD

[TRADUCTION—TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT LA CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE SIGNÉE À LONDRES LE 12 DÉCEMBRE 1978[2]

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention relative à la sécurité sociale signée à Londres le 12 décembre 1978 [2], ci-après dénommée « la Convention »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le paragraphe 2 l'article 2 de la Convention est modifié comme suit :

« 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la présente Convention s'applique également à toute législation qui abroge, remplace, modifie, complète ou codifie la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article ainsi qu'à toute législation qui n'est pas spécifiée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de cet article mais a trait aux cotisations correspondant aux prestations prévues par la législation qui y est spécifiée. »

Article II. Un nouvel article 8*a* ainsi conçu est inséré après l'arctile 8 de la Convention :

« *Article 8* a. Si une personne salariée réside habituellement en Finlande alors qu'elle est assurée conformément à la législation du Royaume-Uni, le Gouvernement de la Finlande ne perçoit aucune cotisation payable en vertu de la législation spécifiée à l'article 2 de la Convention ou en vertu de la Loi du 4 juillet 1963 sur les cotisations des employeurs à la sécurité sociale à raison de l'emploi en question. »

Article III. Un nouveau paragraphe 3 ainsi conçu est ajouté à article 13 de la Convention :

« 3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux fins de déterminer le droit à toute prestation supplémentaire payable en vertu de la législation du Royaume-Uni. »

Article IV. Le présent Protocole modifie la Convention à compter de la date d'entrée en vigueur de cette dernière.

---

[1] Entré en vigueur le 1er février 1984, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, conformément à l'article IV du Protocole.

[2] Voir p. 333 du présent volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 21 mars 1980, en finnois et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

RICHARD TÖTTERMAN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

NICHOLAS RIDLEY

[TRADUCTION—TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE, SIGNÉE À LONDRES LE 12 DÉCEMBRE 1978[2], TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 21 MARS 1980[3]

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un protocole modifiant la Convention relative à la sécurité sociale signée à Londres le 12 décembre 1978[2] (ci-après dénommée « la Convention »), telle que modifiée par le Protocole signé à Londres le 12 mars 1980,[3] sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le paragraphe 1 de l'article 11 de la Convention est modifié comme suit :

« 1. Si une personne a, depuis sa dernière entrée sur le territoire d'une Partie, accompli une période de cotisation sous le régime de la législation de cette Partie ou y est devenue résidente, selon le cas, toute période d'assurance acomplie par elle sous le régime de la législation de l'autre Partie sera, sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente Convention, considérée, aux fins de toute demande de prestation de maladie ou de maternité présentée en vertu de la législation de la première Partie, comme une période d'assurance accomplie sous le régime de la législation de cette partie. »

Article II. L'article 12 de la Convention est modifié comme suit :

«*Article 12.* 1. Si une femme accouche sur le territoire d'une Partie, aux fins d'une demande de prestation de maternité prévue par la législation de cette Partie, les périodes de présence ou de résidence accomplies sur le territoire de l'autre Partie sont, en tant que de besoins, considérées comme des périodes de présence ou de résidence accomplies sur le territoire de la première Partie.

2. Lorsqu'une femme aurait droit, en vertu de la présente Convention ou autrement, à une allocation de maternité sous le régime de la législation des deux Parties au titre du même accouchement :

[1] Entré en vigueur le 1er février 1984, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, conformément à l'article V du Protocole.

[2] Voir p. 333 du présent volume.

[3] Voir p. 353 du présent volume.

a) L'allocation n'est payable que selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu l'accouchement ; ou,

b) Si l'accouchement n'a lieu sur le territoire d'aucune des Parties, l'allocation n'est payable que selon la législation de la Partie selon la législation de laquelle la femme était assurée en dernier lieu avant l'accouchement, ou, si elle n'a jamais été assurée, selon la législation de la Partie selon la législation de laquelle son conjoint était assuré en dernier lieu avant l'accouchement. »

Article III. Le paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention est modifié comme suit :

« 1. Si une personne a droit à une pension de vieillesse (autre que l'élément de base d'une pension de retraite de la catégorie B payable à une femme mariée à raison des cotisations de son conjoint en vertu de la législation du Royaume-Uni) selon la législation d'une Partie autrement qu'en vertu des dispositions de la présente Convention, cette pension est payable et les dispositions de l'article 16 ne s'appliquent pas sous le régime de cette législation. »

Article IV. L'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article 16 de la Convention est modifié comme suit :

« 4. *a.* L'organisme assureur du Royaume-Uni ne tient compte que des périodes d'assurance qui entrent en ligne de compte pour la détermination des pensions selon la législation de cette Partie ; en ce qui concerne une femme, il prend, le cas échéant, en considération, conformément à cette législation, les périodes d'assurance accomplies par son conjoint. »

Article V. Le présent Protocole modifie la Convention à compter de la date d'entrée en vigueur de cette dernière.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 24 janvier 1983, en finnois et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

RICHARD TÖTTERMAN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

BELSTEAD

No. 22909

FINLAND
and
BRAZIL

Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Brasília on 5 November 1981

Authentic texts: Finnish, Portuguese and English.

Registered by Finland on 18 May 1984.

FINLANDE
et
BRÉSIL

Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Brasília le 5 novembre 1981

Textes authentiques : finnois, portugais et anglais.

Enregistré par la Finlande le 18 mai 1984.

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TALOUDELLISESTA JA TEOLLISESTA YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN JA BRASILIAN FEDERATIIVISEN TASAVALLAN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Brasilian Federatiivisen Tasavallan hallitus, pyrkien vahvistamaan maittensa välisiä ystävyyssiteitä ja edistämään perinteistä taloudellista ja teollista yhteistyötä tasa-arvoisuuden pohjalta ja maittensa molemminpuoliseksi hyödyksi,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. Sopimuspuolet rohkaisevat ja pyrkivät kehittämään taloudellista ja teollista yhteistyötä kysymykseen tulevien laitosten, viranomaisten, järjestöjen, yritysten ja muiden välillä molemmissa maissa.

2 artikla. Tämän sopimuksen puitteissa tapahtuvan yhteistyön muodot, tavat ja ehdot neuvotellaan ja sovitaan asianomaisten laitosten, järjestöjen, ja muiden osapuolten kesken kummankin maan lakien ja säännösten pohjalta.

3 artikla. Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisuuksiensa mukaan helpottamaan tämän sopimuksen puitteissa tapahtuvan yhteistyön valmisteluun ja sen toteuttamiseen liittyviä muodollisuuksia.

4 artikla. Täten perustetaan hallitusten välinen Suomen ja Brasilian välisen taloudellisen ja teollisen yhteistyön sekakomissio. Sekakomissioon voi kuulua molempien maiden laitosten, järjestöjen, yritysten ja muiden osapuolten edustajia.

5 artikla. 1. Sekakomissio seuraa ja edistää maiden välisiä taloudellisia ja teollisia suhteita. Se seuraa yleisesti niillä talouselämän aloilla tapahtuvaan yhteistyöhön liittyviä taloudellisia kysymyksiä, joilla yhteistyöhön saatetaan ryhtyä.

2. Yllä mainittujen suhteiden kehittämiseksi se pyrkii yksilöimään yhteisen kiinnostuksen alueita ja ryhtyy toimenpiteisiin erityisten hankkeiden ja ohjelmien toteuttamiseksi.

6 artikla. Sekakomissio toimii tiedonvaihto- ja neuvotteluelimenä sen alaan luettavissa kysymyksissä ja rohkaisee ja edistää yhteydenpitoa artiklassa 1 mainittujen laitosten, järjestöjen, yritysten ja muiden osapuolten kesken.

7 artikla. Sekakomissio kokoontuu Helsingissä tai Brasiliassa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

8 artikla. 1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen kirjallisesti siitä, että niiden valtiosääntöjen tämän sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimuk-

set on täytetty. Sopimus tulee voimaan 30 (kolmenkymmenen) päivän kuluttua viimeisestä ilmoituksen antopäivästä lukien.

2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi ilmoittaa toiselle kirjallisesti päätöksestään päättää tämän sopimuksen voimassaolo. Tässä tapauksessa sopimuksen voimassaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamispäivästä.

MINKÄ VAKUUDEKSI allekirjoittaneet siihen asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat tänään allekirjoitukselaan vahvistaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Brasiliassa marraskuun 5 päivänä 1981 kahtena alkuperäiskappaleena suomenportugalin- ja englanninkielellä, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia. Mikäli tulkinnasta syntyy erimielisyyksiä, on englanninkielinen teksti määräävä.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

MARTTI LINTULAHTI

Brasilian Federatiivisen Tasavallan hallituksen puolesta:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DE REPÚBLICA DA FINLÂNDIA SOBRE COOPERAÇÃO ECONÔMICA E INDUSTRIAL

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Finlândia,

Desejosos de fortalecer os tradicionais laços de amizade que unem seus países, e de intensificar a cooperação econômica e industrial em base de igualdade, visando ao benefício mútuo de ambos países,

Convieram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes encorajarão e procurarão desenvolver mutuamente a cooperação econômica e industrial entre instituições, organizações, empresas e outras partes interessadas nos respectivos países.

Artigo II. As formas, modalidades e condições para cooperação dentro do quadro deste Acordo serão negociadas e acordadas pelas instituições, organizações, empresas e outras partes interessadas, com base nas leis e demais atos normativos dos respectivos países.

Artigo III. As Partes Contratantes procurarão facilitar, na medida do possível, as formalidades relacionadas com a preparação, contratação e implementação da cooperação dentro do quadro deste Acordo.

Artigo IV. Fica estabelecida pelo presente Acordo uma Comissão Mista Intergovernamental de Cooperacão Econômica e Industrial entre o Brasil e a Finlândia. A Comissão Mista poderá incluir representantes de instituições, organizações, empresas e outras partes dos dois países.

Artigo V. 1. A Comissão Mista examinará e promoverá as relações econômicas e industriais entre os dois países. Examinará, de uma maneira geral, todos os assuntos de ordem econômica relativos à cooperação nos setores da economia dos dois países, nos quais tal cooperação possa ser iniciada.

2. Com vistas ao desenvolvimento dessas relações, procurará identificar áreas de interesse comum e tomará providências para a implementação de projetos e programas específicos.

Artigo VI. A Comissão Mista servirá como meio para a troca de informações e consulta sobre assuntos de sua competência e encorajará e facilitará contatos entre as instituições, organizações, empresas e outras partes, mencionadas no Artigo I.

Artigo VII. A Comissão Mista reunir-se-á em Brasília ou em Helsinque, por solicitação de qualquer das Partes Contratantes.

Artigo VIII. 1. As Partes Contratantes notificar-se-ão, por escrito, do cumprimento das formalidades constitucionais exigidas por ambos países para a entrada em vigor deste Acordo. O Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias a contar da data da última dessas notificações.

2. O presente Acordo terá vigência por um período indeterminado. Qualquer das Partes Contratantes poderá notificar à outra, por escrito, sua decisão de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses a contar da data de recebimento da notifição.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados para esse fim, assinaram o

FEITO em Brasilia, aos 5 dias do mês de novembro de 1981, em dois exemplares originais, nos idiomas português, finlandês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência quanto à interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo da República Federativa do Brasil:
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo da República da Finlândia:
MARTTI LINTULAHTI

AGREEMENT[1] ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Republic of Finland and

The Government of the Federative Republic of Brazil,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries and to further economic and industrial cooperation on the basis of equality and to the mutual benefit of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and endeavour to develop mutually the economic and industrial cooperation between interested institutions, organizations, enterprises and other parties in the respective countries.

Article 2. The forms, modalities and conditions for cooperation within the framework of this Agreement shall be negotiated and agreed upon by the institutions, organizations, enterprises and other parties concerned on the basis of the laws and regulations in the respective countries.

Article 3. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate, to the extent possible, formalities connected with the preparation, contracting and implementation of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 4. An Intergovernmental Joint Commission for Economic and Industrial Cooperation between Finland and Brazil is hereby established. The Joint Commission may include representatives of institutions, organizations, enterprises and other parties of the two countries.

Article 5. 1. The Joint Commission shall review and promote economic and industrial relations between the two countries. It shall review in general all economic matters relating to cooperation in those sectors of the economy of the two countries in which such cooperation may be initiated.

2. In furtherance of the relations referred to above, it shall seek to identify areas of common interest and shall make arrangements for the implementation of specific projects and programs.

Article 6. The Joint Commission shall serve as a means for the exchange of information and consultation about subjects falling within its competence

[1] Came into force on 30 October 1983, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 30 September 1983) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8 (1).

and shall encourage and facilitate contacts between the institutions, organizations, enterprises and other parties referred to in Article 1.

Article 7. The Joint Commission shall meet in Helsinki and in Brasília at the request of one [of] the Contracting parties.

Article 8. 1. The Contracting Parties shall notify each other, in writing, that the procedures constitutionally required by both countries for the entry into force of this Agreement have been complied with. The Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of the last notification.

2. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period. Each Contracting Party may notify the other, in writing, of its decision to terminate this Agreement. In this case, the termination will become effective six months after the date of receipt of said notification.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in Brasília, on the 5th day of November, 1981, in two originals, in the Finnish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:
MARTTI LINTULAHTI

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD [1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, désireux de renforcer les relations traditionnelles d'amitié existant entre les deux pays et de promouvoir la coopération économique et industrielle sur la base de l'égalité et dans des conditions mutuellement avantageuses pour les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties contractantes encourageront et s'efforceront de développer la coopération économique et industrielle entre les institutions, organismes, entreprises et autres entités concernées de leurs pays respectifs.

Article 2. Les formes, modalités et conditions des activités de coopération relevant du présent Accord seront négociées et arrêtées d'un commun accord par les institutions, organismes, entreprises et autres entités concernées, conformément aux lois et réglements de leurs pays respectifs.

Article 3. Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter, dans la mesure du possible, les formalités liées à la préparation, à la conclusion et à la mise en œuvre des activités de coopération relevant du présent Accord.

Article 4. Il est créé par le présent Accord une Commission intergouvernementale mixte pour la coopération économique et industrielle entre le Brésil et le Danemark.

La Commission mixte pourra comprendre des représentants des institutions, organismes, entreprises et autres entités des deux pays.

Article 5. 1. La Commission mixte étudiera et encouragera les relations économiques et industrielles entre les deux pays. De manière générale, elle examinera toutes les questions économiques liées à la coopération dans les secteurs économiques des deux pays où peut être instituée une telle coopération.

2. Pour encourager le développement de ces relations, elle s'efforcera d'identifier des domaines d'intérêt commun et prendra des dispositions pour permettre l'exécution de projets et programmes déterminés.

[1] Entré en vigueur le 30 octobre 1983, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuée le 30 septembre 1983) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

Article 6. La Commission mixte fera office de mécanisme d'échange d'informations et de consultation sur les questions relevant de sa compétence et encouragera et facilitera les contacts entre les institutions, organismes, entreprises et autres entités visées à l'article premier.

Article 7. La Commission mixte se réunira à Helsinki ou à Brasília à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 8. 1. Les Parties contractantes se notifieront par écrit que les formalités constitutionnellement requises par les deux pays pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies. Le présent Accord entrera en vigueur 30 (trente) jours après la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut notifier l'autre, par écrit, de sa décision d'y mettre fin. En pareil cas, l'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasília, le 5 novembre 1981, en deux exemplaires originaux, en finnois, portugais et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

MARTTI LINTULAHTI

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946 [1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

9 May 1984

COOK ISLANDS

(With effect from 9 May 1984.)

Registered ex officio *on 9 May 1984.*

No. 5073. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN FINLAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT HELSINKI ON 28 JULY 1959 [2]

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 18 May 1984 the Convention on Social Security between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 12 December 1978. [3]

The said Convention, which came into force on 1 February 1984, provides in its article 32, for the termination of the above-mentioned Convention of 28 July 1959.

(18 May 1984)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347 and 1350.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 355, p. 31.

[3] See p. 287 of this volume.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946 [1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

9 mai 1984

ILES COOK

(Avec effet au 9 mai 1984.)

Enregistré d'office le 9 mai 1984.

N° 5073. CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À HELSINKI LE 28 JUILLET 1959 [2]

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 18 mai 1984 la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la sécurité sociale signée à Londres le 12 décembre 1978 [3].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1er février 1984, stipule, dans son article 32, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 28 juillet 1959.

(*18 mai 1984*)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347 et 1350.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 31.

[3] Voir p. 287 du présent volume.

No. 6209. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN SIERRA LEONE. SIGNED AT FREETOWN ON 11 APRIL 1962 [1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 17 May 1984, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Children's Fund) and the Government of Sierra Leone concerning the activities of UNICEF in Sierra Leone signed at Freetown on 17 May 1984 [2] as agreed upon by the Parties.

Registered ex officio *on 17 May 1984.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 55.

[2] See p. 277 of this volume.

N° 6209. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU SIERRA LEONE. SIGNÉ À FREETOWN LE 11 AVRIL 1962 [1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 17 mai 1984, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et le Gouvernement sierra-léonien concernant les activités du FISE en Sierra Leone signé à Freetown le 17 mai 1984 [2] ainsi qu'il en a été convenu entre les Parties.

Enregistré d'office le 17 mai 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 55.

[2] Voir p. 277 du présent volume.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966 [1]

OBJECTION to the ratification by Democratic Kampuchea [2]

Received on:

15 May 1984

FRANCE

[TRANSLATION—TRADUCTION]

The Government of the French Republic, which does not recognize the coalition government of Democratic Cambodia, declares that the instrument of ratification by the coalition government of Democrtic Cambodia of the [International] Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, opened for signature at New York on 7 March 1966, is without effect.

Registered ex officio *on 15 May 1984.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351 and 1355.

[2] *Ibid.*, vol. 1341, p. 338.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966 [1]

OBJECTION à la ratification du Kampuchea démocratique [2]

Reçue le:

15 mai 1984

FRANCE

«Le Gouvernement de la République française, qui ne reconnaît pas le Gouvernement de coalition du Cambodge démocratique, déclare que l'instrument de ratification du Gouvernement de coalition du Cambodge démocratique de la Convention [internationale] sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966, est sans effet.»

Enregistré d'office le 15 mai 1984

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1027, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351 et 1355.

[2] *Ibid.*, vol. 1341, p. 338.

No. 10232. AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KINGSTON, JAMAICA, ON 18 OCTOBER 1969 [1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 May 1984

FRANCE

(With effect from 11 May 1984.)

With the following declaration:

[TRANSLATION—TRADUCTION]

In acceding to the Agreement establishing the Caribbean Development Bank, [2] the French Republic recalls that the Departments of Guyana, Martinique and Guadeloupe are integral parts of the French territory and that, as a result, it is a state of the Caribbean region.

Registered ex officio *on 11 May 1984.*

DECLARATION concerning the declaration made upon accession

Received on:

16 May 1984

FRANCE

[TRANSLATION—TRADUCTION]

The declaration accompanying the instrument of accession by the French Republic to the Agreement of 18 October 1969 establishing the Caribbean Development Bank cannot be interpreted as a reservation to the conditions set forth in Resolutions 5-82 and 5-83 of the Board of Governors for the admission of France to membership in the Bank.

Registered ex officio *on 16 May 1984.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 217, and annex A in volumes 713, 813, 867, 954, 1275 and 1276 (with addendum to vol. 1021).

[2] *Ibid.*, p. 217.

N° 10232. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES. FAIT À KINGSTON (JAMAÏQUE) LE 18 OCTOBRE 1969 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé le:

11 mai 1984

FRANCE

(Avec effet au 11 mai 1984.)

Avec la déclaration suivante:

« En adhérant à l'Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes [2], la République française rappelle que les Départements de la Guyane, de la Martinique et de la Guadeloupe sont parties intégrantes du territoire français et que, par suite, elle est un Etat de la région des Caraïbes »

Enregistré d'office le 11 mai 1984.

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée lors de l'adhésion

Reçue le:

16 mai 1984

FRANCE

« La déclaration assortissant l'instrument d'adhésion de la République française à l'accord du 18 octobre 1969 portant création de la Banque de développement des Caraïbes ne saurait être interprétée comme une réserve aux conditions fixées par les résolutions 5-82 et 5-83 du Conseil des Gouverneurs pour l'acquisition par la France de la qualité d'Etat membre de la Banque ».

Enregistré d'office le 16 mai 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 217, et annexe A des volumes 713, 813, 867, 954, 1275 et 1276 (avec additif au vol. 1021).

[2] *Ibid.*, p. 217.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966 [1]

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966 [1]

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

14 May 1984

PERU

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le:

14 mai 1984

PÉROU

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

Ginebra, 19 de abril de 1984

"...con referencia al articulo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y para poner en su conocimiento que, como consecuencia de la persistencia de actos terroristas contra la vida humana, bienes privados y de la colectividad, el Gobierno del Perú se ha visto en la obligación de promulgar, dentro del marco del artículo 231 de la Constitución Política del Estado, el Decreto número 031-84-IN, del 17 del mes en curso, mediante el cual se prorroga el estado de emergencia por un lapso de sesenta días en las provincias de Huanta, La Mar, Cangallo, Víctor Fajardo, Huamanga y Lucanas, del Departamento de Ayacucho; Andahuaylas y Chincheros, en el Departamento de Apurimac; Angaraes, Tayacaja, Acobamba, Huancavelica y Castrovirreyna, en el Departamento de Huancavelica. En consecuencia, en las áreas señaladas, se han suspendido las garantías constitucionales contempladas en los incisos 7, 9 y 10 del articulo segundo así como en el inciso 20-*g* del citado artículo de la Constitución del Estado.

Cábeme reiterarle que el Gobierno Constitucional actuará en todo momento respetando los derechos humanos dentro del ordenamiento legal vigente y de las instituciones procesales que los garantizan."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349 and 1354.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349 et 1354.

[TRANSLATION]

Geneva, 19 April 1984

... to refer to article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, and to inform you that, as a result of the continuing acts of terrorism against human life and private and community property, the Government of Peru has been obliged to issue, within the framework of article 231 of the Political Constitution of Peru, Decree No. 031-84-IN, of 17 April 1984, by which the state of emergency has been extended for a period of 60 days in the provinces of Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo, Huamanga and Lucanas (Department of Ayacucho); Andahuaylas and Chincheros (Department of Apurimac); Angaraes, Tayacaja, Acobamba, Huancavelica and Castrovirreyna (Department of Huancavelica). In consequence, in the aforementioned areas, the constitutional guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9 and 10, of the Constitution of Peru, as well as those provided for in article 2, paragraph 20 (*g*), have been suspended.

I wish to reaffirm that the Constitutional Government will at all times respect human rights within the framework of the existing legal order and the judicial institutions which guarantee such rights.

Registered ex officio *on 14 May 1984.*

[TRADUCTION]

Genève, 19 avril 1984

... me référant à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en raison de la persistance des actes terroristes perpétrés contre des vies humaines, des biens privés et ceux de la collectivité, le Gouvernement péruvien s'est vu obligé de promulguer, dans le cadre de l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, le décret N° 031/84/IN, en date du 17 avril 1984, par lequel il décide de proroger l'état d'urgence pour une durée de 60 jours dans les provinces de Huanta, La Mar, Cangallo, Víctor Fajardo, Huamanga et Lucanas (département d'Ayacucho); Andahuaylas et Chincheros (département d'Apurimac); Angaraes, Tayacaja, Acobamba, Huancavelica et Castrovirreyna (département de Huancavelica). En conséquence, les garanties constitutionnelles prévues aux alinéas 7, 9 et 10 de l'article 2 de la Constitution de l'Etat ainsi qu'à l'alinéa 20 *g* du même article, ont été suspendues dans les zones signalées.

Je me dois de confirmer que le Gouvernement constitutionnel veillera à tout moment à respecter les droits de l'homme, dans le cadre de l'ordre juridique en vigueur et des institutions judiciaires qui les garantissent.

Enregistré d'office le 14 mai 1984.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976 [1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 April 1984

SWEDEN
(With effect from 27 April 1984.)

Registered ex officio *on 27 April 1984.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342 and 1347.

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 avril 1984

SUÈDE
(Avec effet au 27 avril 1984.)

Enregistré d'office le 27 avril 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342 and 1347.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977 [1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

8 December 1983

BOLIVIA
(With effect from 8 June 1984.)

15 December 1983

COSTA RICA
(With effect from 15 June 1984.)

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the Syrian Arab Republic [2]

Effected with the Government of Switzerland on:

4 January 1984

ISRAEL

"The Government of Israel takes note that an instrument of adhesion to the Additional Protocol (I) [3] to the Geneva Conventions of 12 August 1949 [4] adopted on 8 June 1977 was received from the Government of the Arab Republic of Syria and placed with the Government of Switzerland on 14 November 1983.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339 and 1344.
[2] *Ibid.*, vol. 1344, p. 271.
[3] *Ibid.*, vol. 1125, p. 3
[4] *Ibid.*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977 [1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

8 décembre 1983

BOLIVIE
(Avec effet au 8 juin 1984.)

15 décembre 1983

COSTA RICA
(Avec effet au 15 juin 1984.)

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion [2]

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

4 janvier 1984

ISRAËL

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Le Gouvernement d'Israël prend note de ce qu'un instrument d'adhésion au Protocole additionnel (I) [3] aux Conventions de Genève du 12 août 1949 [4], adopté le 18 juin 1977, a été reçu du Gouvernement de la République arabe syrienne et déposé auprès du Gouvernement suisse le 14 novembre 1983.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339 et 1344.
[2] *Ibid.*, vol. 1344, p. 271.
[3] *Ibid.*, vol. 1125, p. 3.
[4] *Ibid.*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

The instrument deposited by the Government of the Arab Republic of Syria contains a hostile statement of a political character in respect of Israel. In the view of the Government of Israel the Geneva Conventions and the Protocols are not the proper place for making such hostile political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Conventions and the Protocols. This statement by the Government of the Arab Republic of Syria cannot in any way affect whatever obligations are binding upon the Arab Republic of Syria under general international law or under particular conventions. The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the Arab Republic of Syria an attitude of complete reciprocity."

Certified statements were registered by Switzerland on 16 May 1984.

L'instrument déposé par le Gouvernement de la République arabe syrienne contient une déclaration hostile de caractère politique au sujet d'Israël. De l'avis du Gouvernement israélien, les Conventions de Genève et les Protocoles ne constituent pas le cadre approprié pour des proclamations politiques hostiles de ce genre, qui sont d'ailleurs en contradiction flagrante avec les principes, les buts et objectifs de ces Conventions et Protocoles. La déclaration du Gouvernement de la République arabe syrienne ne peut en aucune manière modifier les obligations qui lui incombent en vertu du droit international général ou de conventions particulières. Quant au fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera envers le Gouvernement de la République arabe syrienne une attitude de complète réciprocité.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 16 mai 1984.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977 [1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

8 December 1983

BOLIVIA
(With effect from 8 June 1984.)

15 December 1983

COSTA RICA
(With effect from 15 June 1984.)

24 February 1984

FRANCE
(With effect from 24 August 1984.)

With the following declaration:

[TRANSLATION—TRADUCTION]

On the occasion of the deposit of the instrument of accession of France to Protocol II of 8 June 1977 [2] to Geneva Conventions of 12 August 1949 [3] I have the honour to inform you that it is not the intention of the French Republic to accede to Protocol I [4] of the same date to the above-mentioned Conventions. This latter decision is motivated by the reasons mentioned by the representative of France

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339 and 1344.

[2] *Ibid.*, vol. 1125, p. 609.
[3] *Ibid.*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.
[4] *Ibid.*, vol. 1125, p. 3.

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977 [1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

8 décembre 1983

BOLIVIE
(Avec effet au 8 juin 1984.)

15 décembre 1983

COSTA RICA
(Avec effet au 15 juin 1984.)

24 février 1984

FRANCE
(Avec effet au 24 août 1984.)

Avec la communication suivante:

« A l'occasion du dépot de l'instrument d'adhésion de la France au Protocole II du 8 juin 1977 [2] aux Conventions de Genève du 12 août 1949 [3] j'ai l'honneur de vous préciser qu'il n'est pas dans l'intention de la République française d'adhérer au Protocole I [4] du même jour aux mêmes Conventions. Cette dernière décision s'explique par les motifs indiqués par le représentant de la France lors de la quatrième

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339 et 1344.
[2] *Ibid.*, vol. 1125, p. 609.
[3] *Ibid.*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 et 287.
[4] *Ibid.*, vol. 1125, p. 3.

during the fourth session of the Diplomatic Conference of Geneva on the Reaffirmation and Development of International Humanitarian Law Applicable in Armed Conflicts and, more particularly, by the lack of consensus between the signatory States of Protocol I on the precise scope of the obligations assumed by them with regard to deterrence.

Certified statements were registered by Switzerland on 16 May 1984.

session de la Conférence diplomatique de Genève sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés et, plus particulièrement par l'absence de consensus entre les Etats signataires du Protocole I en ce qui concerne la portée exacte des obligations assumées par eux en matière de dissuasion.»

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 16 mai 1984.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979[1]

DECLARATION relating to the declarations made by the Union of Soviet Socialist Republics[2] and the German Democratic Republic[3] concerning the declaration of application to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany[4]

Received on:

27 April 1984

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

"The Governments of France, the United Kingdom and the United States wish to point out that the Soviet declaration referred to above contains an incomplete and therefore misleading reference to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.[5] The provision of the Quadripartite Agreement to which reference is made states that 'the ties between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed taking into account that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it'.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340 and 1344.
[2] *Ibid.*, vol. 1312, p. 343.
[3] *Ibid.*, vol. 1325, p. 380.
[4] *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.
[5] *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979[1]

DÉCLARATION relative aux déclarations formulées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques[2] et la République démocratique allemande[3] concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne[4]

Reçue le:

27 avril 1984

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

« Les Gouvernements de la France, des Etats-Unis et du Royaume-Uni souhaitent souligner que la déclaration soviétique mentionnée ci-dessus contient une référence incomplète, et par là susceptible d'interprétations erronées à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.[5] La disposition de l'Accord quadripartite à laquelle il est fait référence stipule que « les liens entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne seront maintenus et développés compte tenu de ce que ces secteurs continuent de ne pas être un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et de ne pas être gouvernés par elle. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340 et 1344.
[2] *Ibid.*, vol. 1312, p. 343.
[3] *Ibid.*, vol. 1325, p. 380.
[4] *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.
[5] *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

With regard to the declaration of the German Democratic Republic contained in [depositary notification] C.N.253,1983. TREATIES-4 of 25 August 1983, the three Governments reaffirm that States which are not parties to the Quadripartite Agreement are not competent to comment authoritatively on its provisions."

Registered ex officio *on 27 April 1984.*

« En ce qui concerne la déclaration de la République démocratique allemande contenue dans [la notification dépositaire] C.N.253.1983.TREATIES-4 du 25 août 1983, les trois Gouvernements réaffirment que les Etats qui ne sont pas parties à l'Accord quadripartite ne sont pas compétents pour en commenter avec autorité les dispositions. »

Enregistré d'office le 27 avril 1984.

No. 21820. AGREEMENT REGARDING CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE AMONG NATIONAL CUSTOMS DIRECTORATES. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 11 SEPTEMBER 1981 [1]

RATIFICATIONS and DEFINITIVE SIGNATURE (*s*)

Instruments deposited with the Permanent Secretary of the Agreement on:

17 March 1983

SPAIN
(With effect from 17 June 1983.)

Effected on:

21 October 1983 *s*

HONDURAS
(With effect from 21 January 1984.)

8 March 1984

CUBA
(With effect from 8 June 1984.)

Certified statements were registered by the Permanent Secretariat of the Agreement regarding co-operation and mutual assistance among national customs directorates, acting on behalf of the Parties, on 17 May 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1308, No. I-21820.

N° 21820. ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES DIRECTIONS NATIONALES DES DOUANES. CONCLU À MEXICO LE 11 SEPTEMBRE 1981 [1]

RATIFICATIONS et SIGNATURE DÉFINITIVE (*s*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire permanent de l'Accord le:

17 mars 1983

ESPAGNE
(Avec effet au 17 juin 1983.)

Effectuée le:

21 octobre 1983 *s*

HONDURAS
(Avec effet au 21 janvier 1984.)

8 mars 1984

CUBA
(Avec effet au 8 juin 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétariat permanent de l'Accord de coopération et d'assistance mutuelle entre les directions nationales des douanes, agissant au nom des Parties, le 17 mai 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1308, n° I-21820.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982 [1]

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited on:

30 April 1984

SIERRA LEONE

(With effect from 30 April 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Sierra Leone which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio *on 30 April 1984.*

8 May 1984 *a*

FINLAND

(With effect from 8 May 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Finland which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio *on 8 May 1984.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351 and 1352.

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982 [1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés les:

30 avril 1984

SIERRA LEONE

(Avec effet au 30 avril 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er octobre 1983 pour la Sierra Leone, qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 30 avril 1984.

8 mai 1984 *a*

FINLANDE

(Avec effet au 8 mai 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er octobre 1983 pour la Finlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 8 mai 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351 et 1352.

No. 22672. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1982. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1982 [1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 May 1984

FINLAND

(With effect from 8 May 1984. The Agreement came into force provisionally on 9 January 1984 for Finland which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39.)

Registered ex officio *on 8 May 1984.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1346, p. 59, and annex A in volume 1354.

N° 22672. ACCORD INTERNATIONAL DE 1982 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 1er OCTOBRE 1982 [1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 mai 1984

FINLANDE

(Avec effet au 8 mai 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 9 janvier 1984 pour la Finlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 39.)

Enregistre d'office le 8 mai 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1346, p. 59, and annexe A du volume 1354.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964[1]

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the above-mentioned Constitution effected by the Government of Switzerland on:

4 May 1984

SOLOMON ISLANDS
(With effect from 4 May 1984.)

RATIFICATION and ACCESSION (*a*) in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969[2]

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

27 January 1984

MALAWI
(With effect from 27 January 1984.)

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

4 May 1984 *a*

SOLOMON ISLANDS
(With effect from 4 May 1984.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 952, 958, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 and 1346.

[2] *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 15, as well as annex A in volumes 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1289, 1292 and 1326.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964[1]

ADHÉSION

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution susmentionnée effectuée par le Gouvernement suisse le :

4 mai 1984

ILES SALOMON
(Avec effet au 4 mai 1984.)

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*) à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969[2]

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

27 janvier 1984

MALAWI
(Avec effet au 27 janvier 1984.)

Notifications en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution effectuées par le Gouvernement suisse le :

4 mai 1984 *a*

ILES SALOMON
(Avec effet au 4 mai 1984.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 et 1346.

[2] *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1289, 1292 et 1326.

RATIFICATION and ACCESSION (*a*) in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974[1]

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

27 January 1984

MALAWI
(With effect from 27 January 1984.)

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

4 May 1984 *a*

SOLOMON ISLANDS
(With effect from 4 May 1984.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1004, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1247, 1254, 1261, 1289, 1292 and 1326.

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974[1]

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

27 janvier 1984

MALAWI
(Avec effet au 27 janvier 1984.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

4 mai 1984 *a*

ILES SALOMON
(Avec effet au 4 mai 1984.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1247, 1254, 1261, 1289, 1292 et 1326.

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Rio de Janeiro on 26 October 1979[1]

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 December 1983

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
(With effect from 12 December 1983.)

27 January 1984

MALAWI
(With effect from 27 January 1984.)

23 February 1984

LIBERIA
(With effect from 23 February 1984.)

1 March 1984

MEXICO
(With effect from I March 1984.)

12 April 1984 *a*

ALBANIA
(With effect from 12 April 1984.)

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

4 May 1984 *a*

SOLOMON ISLANDS
(With effect from 4 May 1984.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. A-8844, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 and 1346.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (*a*) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979[1]

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

12 décembre 1983

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
(Avec effet au 12 décembre 1983.)

27 janvier 1984

MALAWI
(Avec effet au 27 janvier 1984.)

23 février 1984

LIBÉRIA
(Avec effet au 23 février 1984.)

1er mars 1984

MEXIQUE
(Avec effet au 1er mars 1984.)

12 avril 1984 *a*

ALBANIE
(Avec effet au 12 avril 1984.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

4 mai 1984 *a*

ILES SALOMON
(Avec effet au 4 mai 1984.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° A-8844, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 et 1346.

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979[1]

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979[2]

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 December 1983

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
(With effect from 12 December 1983.)

27 January 1984

MALAWI
(With effect from 27 January 1984.)

23 February 1984

LIBERIA
(With effect from 23 February 1984.)

1 March 1984

MEXICO
(With effect from 1 March 1984.)

12 April 1984 (*a*)

ALBANIA
(With effect from 12 April 1984.)

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

4 May 1984 *a*

SOLOMON ISLANDS
(With effect from 4 May 1984. With a declaration to the effect that the Solomon Islands wishes to benefit from the reservations to articles I and IX of the Final Protocol of the Universal Postal Convention of Rio de Janeiro 1979, and to article I, table 1, serial number 46, and table 2, serial number 26, as well as to articles III and IX of the Final Protocol to the Postal Parcels Agreement of Rio de Janeiro 1979.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19985, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 and 1346.

[2] *Ibid.*, No. I-19986, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 and 1346.

N° 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979[1]

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979[2]

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:

12 décembre 1983

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
(Avec effet au 12 décembre 1983.)

27 janvier 1984

MALAWI
(Avec effet au 27 janvier 1984.)

23 février 1984

LIBÉRIA
(Avec effet au 23 février 1984.)

1er mars 1984

MEXIQUE
(Avec effet au 1er mars 1984.)

12 avril 1984 *a*

ALBANIE
(Avec effet au 12 avril 1984.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le:

4 mai 1984 *a*

ILES SALOMON
(Avec effet au 4 mai 1984. Avec déclaration aux termes de laquelle les îles Salomon entend bénéficier des réserves aux articles I et IX du Protocole final de la Convention postale universelle de Rio de Janeiro 1979, et à l'article I, tableau 1, numéro d'ordre 46, et tableau 2, numéro d'ordre 26, ainsi qu'aux articles III et IX du Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux de Rio de Janeiro 1979.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19985, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 and 1346.

[2] *Ibid.*, n° I-19986, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 et 1346.

No. 19987. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLER'S CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

1 March 1984

MEXICO
(With effect from 1 March 1984.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19987, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 and 1346.

N° 19987. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de Gouvernement suisse le :

1er mars 1984

MEXIQUE
(Avec effet au 1er mars 1984.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19987, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 et 1346.

No. 19988. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979[1]

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

4 May 1984

SOLOMON ISLANDS
(With effect from 4 May 1984.)

Certified statements were registered by Switzerland on 16 May 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19988, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 and 1346.

N° 19988. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DE CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979[1]

ADHÉSION

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale effectuée par le Gouvernement suisse le:

4 mai 1984

ILES SALOMON
(Avec effet au 4 mai 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 16 mai 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19988, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331 et 1346.